

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 54

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 54

1950

I. Nos. 792-805

II. Nos. 196-207

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 2 May to 26 May 1950*

	<i>Page</i>
No. 792. International Labour Organisation :	
Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947	3
No. 793. India and Pakistan :	
Agreement in regard to modifications in the monetary arrangements. Signed at New Delhi, on 31 March 1948	33
No. 794. India and Pakistan :	
Inter-Dominion Agreement on the canal water dispute between East and West Punjab. Signed at New Delhi, on 4 May 1948.	45
No. 795. India and Pakistan :	
Agreement on banking (with annexes). Signed at Lahore, on 23 April 1949	51
No. 796. Australia and Netherlands :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the release of assets frozen during the war following the enemy occupation of the Netherlands. Canberra, 26 April 1950	83

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 54

1950

I. N^{os} 792-805

II. N^{os} 196-207

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 2 mai 1950 au 26 mai 1950*

	<i>Pages</i>
N^o 792. Organisation internationale du Travail :	
Convention (n ^o 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947	3
N^o 793. Inde et Pakistan :	
Accord portant modification des arrangements monétaires. Signé à New-Delhi, le 31 mars 1948	33
N^o 794. Inde et Pakistan :	
Accord intergouvernemental relatif au différend entre le Pendjab occidental et le Pendjab oriental au sujet des eaux de certains canaux. Signé à New-Delhi, le 4 mai 1948	45
N^o 795. Inde et Pakistan :	
Accord sur les opérations bancaires (avec annexes). Signé à Lahore, le 23 avril 1949	51
N^o 796. Australie et Pays-Bas :	
Echange de notes constituant un accord relatif au déblocage des avoirs gelés pendant la guerre par suite de l'occupation ennemie des Pays-Bas. Canberra, 26 avril 1950.....	83

	<i>Page</i>
No. 797. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Belgium :	
Agreement for the supply of certain aircraft and equipment (with appendix). Signed at London, on 16 January 1947	97
No. 798. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France :	
Financial Agreement (with annex). Signed at London, on 3 December 1946	117
No. 799. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning war damage compensation. London, 3 December 1946	127
No. 800. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Italy :	
Exchange of notes constituting an agreement for the recruitment of Italian workers for employment in foundries in the United Kingdom. Rome, 11, 16, 17 and 24 January and 30 May 1947.	131
No. 801. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Italy :	
Exchange of notes constituting financial agreements concerning sterling payments and post-liberation debts and claims. Rome, 17 April 1947	149
No. 802. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Italy :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to Italian property held by the Custodians of the United Kingdom, and to the payment of debts due from Italy to persons in the United Kingdom. Rome, 17 April 1947	169
No. 803. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Norway :	
Agreement relating to the participation of a Norwegian brigade group in the occupation of the British Zone in Germany. Signed at London, on 5 June 1947	181
No. 804. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America and Italy :	
Protocol relating to the return to Italy of the gold captured at Fortezza by the Allied Forces. Signed at London, on 10 October 1947...	193
No. 805. United States of America and Brazil :	
Air Transport Agreement (with annex and protocol of signature). Signed at Rio de Janeiro, on 6 September 1946	197

	<i>Pages</i>
N° 797. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Belgique :	
Accord pour la fourniture d'avions et de matériel (avec annexe). Signé à Londres, le 16 janvier 1947	97
N° 798. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :	
Accord financier (avec annexe). Signé à Londres, le 3 décembre 1946.	117
N° 799. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :	
Echange de notes constituant un accord relatif aux indemnités au titre des dommages de guerre. Londres, 3 décembre 1946	127
N° 800. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Italie :	
Echange de notes constituant un accord concernant le recrutement de travailleurs italiens destinés à être employés dans les fonderies du Royaume-Uni. Rome, 11, 16, 17 et 24 janvier et 30 mai 1947.	181
N° 801. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Italie :	
Echange de notes constituant des accords financiers relatifs aux paiements en livres sterling et aux créances et réclamations nées après la libération. Rome, 17 avril 1947	149
N° 802. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Italie :	
Echange de notes constituant un accord relatif aux biens italiens détenus par les Séquestres du Royaume-Uni et au règlement des créances que des personnes résidant dans le Royaume-Uni ont en Italie. Rome, 17 avril 1947	169
N° 803. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Norvège :	
Accord concernant la participation d'une unité norvégienne (Brigade-groupe) à l'occupation de la zone britannique en Allemagne. Signé à Londres, le 5 juin 1947	181
N° 804. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Etats-Unis d'Amérique et Italie :	
Protocole portant restitution à l'Italie de l'or capturé à Fortezza par les forces alliées. Signé à Londres, le 10 octobre 1947	193
N° 805. Etats-Unis d'Amérique et Brésil :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et protocole de signature). Signé à Rio-de-Janeiro, le 6 septembre 1946	197

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 2 May 1950 to 26 May 1950*

No. 196. Brazil and Paraguay :	
Agreement on cultural exchanges. Signed at Rio de Janeiro, on 14 June 1941	235
No. 197. Brazil and Paraguay :	
Agreement concerning the exchange of books and publications. Signed at Rio de Janeiro, on 14 June 1941	249
No. 198. Brazil and Paraguay :	
Agreement concerning the establishment of a bonded warehouse for goods exported or imported by Paraguay at Santos. Signed at Rio de Janeiro, on 14 June 1941	259
No. 199. Brazil and Paraguay :	
Agreement respecting the purchase of breeding-stock. Signed at Rio de Janeiro, on 14 June 1941	269
No. 200. Brazil and Paraguay :	
Agreement concerning the exchange of experts. Signed at Rio de Janeiro, on 14 June 1941	279
No. 201. Brazil and Paraguay :	
Agreement for the construction and operation of the Concepción- Pedro Juan Caballero railway. Signed at Rio de Janeiro, on 14 June 1941	289
No. 202. Brazil and Paraguay :	
Agreement for the establishment of joint commissions with instruc- tions to study the problems of navigation on the Paraguay River in the territorial waters of the two countries and the creation of a combined Brazilian-Paraguayan merchant fleet. Signed at Rio de Janeiro, on 14 June 1941	308
No. 203. Brazil and Paraguay :	
Agreement concerning the granting of reciprocal credits to facilitate trade between the two countries. Signed at Rio de Janeiro, on 14 June 1941	313

II

*Traités et accords internationaux**classés et inscrits au répertoire du 2 mai 1950 au 26 mai 1950*

- N° 196. Brésil et Paraguay :**
 Accord relatif aux échanges culturels. Signé à Rio-de-Janeiro, le
 14 juin 1941 235
- N° 197. Brésil et Paraguay :**
 Accord concernant l'échange des livres et des publications. Signé à
 Rio-de-Janeiro, le 14 juin 1941 249
- N° 198. Brésil et Paraguay :**
 Accord concernant l'établissement à Santos d'un entrepôt de douane
 pour les marchandises exportées ou importées par le Paraguay.
 Signé à Rio-de-Janeiro, le 14 juin 1941 259
- N° 199. Brésil et Paraguay :**
 Accord concernant l'achat de reproducteurs. Signé à Rio-de-Janeiro,
 le 14 juin 1941 269
- N° 200. Brésil et Paraguay :**
 Accord concernant l'échange de techniciens entre les deux pays. Signé
 à Rio-de-Janeiro, le 14 juin 1941 279
- N° 201. Brésil et Paraguay :**
 Accord concernant la construction et l'exploitation du chemin de fer
 devant relier Concepción à Pedro Juan Caballero. Signé à Rio-
 de-Janeiro, le 14 juin 1941 289
- N° 202. Brésil et Paraguay :**
 Accord relatif à la constitution de commissions mixtes chargées d'étu-
 dier les problèmes de la navigation sur le Paraguay dans les eaux
 relevant de la souveraineté des deux pays et la création d'une
 flotte marchande brésilo-paraguayenne. Signé à Rio-de-Janeiro,
 le 14 juin 1941 303
- N° 203. Brésil et Paraguay :**
 Accord concernant l'octroi réciproque de crédits destinés à faciliter
 les échanges commerciaux entre les deux pays. Signé à Rio-de-
 Janeiro, le 14 juin 1941 313

	<i>Page</i>
No. 204. Brazil and Paraguay :	
Agreement for the establishment of a joint commission with instructions to prepare the preliminary draft of a treaty of commerce and navigation between the two countries. Signed at Rio de Janeiro, on 14 June 1941	323
No. 205. Brazil and Bolivia :	
Extradition Treaty. Signed at Rio de Janeiro, on 25 February 1938.	333
No. 206. Brazil and Uruguay :	
Agreement respecting the legalization of cargo manifests. Signed at Montevideo, on 8 January 1942	359
No. 207. Brazil and Uruguay :	
Exchange of notes constituting an agreement on telegraphic communications between the two countries. Rio de Janeiro, 18 May 1942	369
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 125. Protocol concerning the <i>Office International d'Hygiène publique</i>. Signed at New York, on 22 July 1946 :	
Acceptance by Cuba	383
No. 186. Protocol, signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946, amending the Agreements, Conventions and Protocols on Narcotic Drugs, concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925 and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936 :	
Acceptances by Austria and the Philippines	384
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946 :	
Acceptances by Cuba, Viet-Nam, Cambodia, Laos and Indonesia....	385
No. 441. Agreement between India and Pakistan for the avoidance of unnecessary restrictions on exchange transactions and the transfer of funds and securities. Signed at Karachi, on 30 June 1948 :	
Agreement supplementary to the above-mentioned agreement (with exchange of letters). Signed at Karachi, on 10 September 1949	386

	<i>Pages</i>
N° 204. Brésil et Paraguay :	
Accord concernant la création d'une commission mixte chargée de préparer les bases d'un traité de commerce et de navigation entre les deux pays. Signé à Rio-de-Janeiro, le 14 juin 1941	323
N° 205. Brésil et Bolivie :	
Traité d'extradition. Signé à Rio-de-Janeiro, le 25 février 1938	333
N° 206. Brésil et Uruguay :	
Accord concernant la légalisation des manifestes. Signé à Montevideo, le 8 janvier 1942	359
N° 207. Brésil et Uruguay :	
Echange de notes constituant un accord sur le trafic télégraphique entre les deux pays. Rio-de-Janeiro, 18 mai 1942	369
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 125. Protocole relatif à l'Office international d'hygiène publique. Signé à New-York, le 22 juillet 1946 :	
Acceptation par Cuba	383
N° 186. Protocole signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946, amendant les accords, conventions et protocoles sur les stupéfiants, conclus à La Haye le 23 janvier 1912, à Genève, les 11 et 19 février 1925 et le 13 juillet 1931, à Bangkok, le 27 novembre 1931 et à Genève, le 26 juin 1936 :	
Acceptations par l'Autriche et les Philippines	384
N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946 :	
Acceptations par Cuba, le Viet-Nam, le Cambodge, le Laos et l'Indonésie	385
N° 441. Accord entre l'Inde et le Pakistan tendant à éviter les restrictions non indispensables en matière d'opérations de change et de transferts de fonds et de valeurs mobilières. Signé à Karachi, le 30 juin 1948 :	
Accord complémentaire à l'Accord susmentionné (avec échange de lettres). Signé à Karachi, le 10 septembre 1949	387

	<i>Page</i>
No. 488. Payments Agreement between the Belgian Government and the Portuguese Government. Signed at Brussels, on 1 March 1949 :	
Exchange of letters constituting an agreement prolonging the above-mentioned agreement. Lisbon, 3 April 1950	398
No. 583. Convention for the partial revision of the conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first twenty-eight sessions for the purpose of making provision for the future discharge of certain chancery functions entrusted by the said conventions to the Secretary-General of the League of Nations and introducing therein certain further amendments consequential upon the dissolution of the League of Nations and the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation. (The Final Articles Revision Convention, 1946.) Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreai, 9 October 1946 :	
Ratification by Argentina	400
No. 600. Convention concerning workmen's compensation for accidents, adopted by the Conference at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Argentina	401
No. 602. Convention concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the Conference at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Argentina	401
No. 604. Convention concerning the simplification of the inspection of emigrants on board ship, adopted by the Conference at its eighth session, Geneva, 5 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Argentina	401

Pages

- N° 488. Accord de paiement entre le Gouvernement belge et le Gouvernement portugais. Signé à Bruxelles, le 1^{er} mars 1949 :**
Echange de lettres constituant un accord portant prorogation de l'Accord susmentionné. Lisbonne, 3 avril 1950 : 398
- N° 583. Convention pour la revision partielle des conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses vingt-huit premières sessions, en vue d'assurer l'exercice futur de certaines fonctions de chancellerie confiées par lesdites conventions au Secrétaire général de la Société des Nations et d'y apporter des amendements complémentaires nécessités par la dissolution de la Société des Nations et par l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail. (Convention portant revision des articles finals, 1946.) Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :**
Ratification par l'Argentine 400
- N° 600. Convention concernant la réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :**
Ratification par l'Argentine 401
- N° 602. Convention concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :**
Ratification par l'Argentine 401
- N° 604. Convention concernant la simplification de l'inspection des émigrants à bord des navires, adoptée par la Conférence à sa huitième session, Genève, 5 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :**
Ratification par l'Argentine 401

	<i>Page</i>
No. 605. Convention concerning seamen's articles of agreement, adopted by the Conference at its ninth session, Geneva, 24 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Argentina	401
No. 606. Convention concerning the repatriation of seamen, adopted by the Conference at its ninth session, Geneva, 23 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Argentina	402
No. 609. Convention concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the Conference at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Argentina	402
No. 610. Convention concerning the marking of the weight on heavy packages transported by vessels, adopted by the Conference at its twelfth session, Geneva, 21 June 1929, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Argentina	402
No. 612. Convention concerning forced or compulsory labour, adopted by the Conference at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Argentina	403
No. 613. Convention concerning the regulation of hours of work in commerce and offices, adopted by the Conference at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Argentina	403

	<i>Pages</i>
N° 605. Convention concernant le contrat d'engagement des marins, adoptée par la Conférence à sa neuvième session, Genève, 24 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par l'Argentine	401
N° 606. Convention concernant le rapatriement des marins, adoptée par la Conférence à sa neuvième session, Genève, 23 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par l'Argentine	402
N° 609. Convention concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par l'Argentine	402
N° 610. Convention concernant l'indication du poids sur les gros colis transportés par bateau, adoptée par la Conférence à sa douzième session, Genève, 21 juin 1929, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par l'Argentine	402
N° 612. Convention concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par l'Argentine	403
N° 613. Convention concernant la réglementation de la durée du travail dans le commerce et dans les bureaux, adoptée par la Conférence à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par l'Argentine	403

	<i>Page</i>
No. 614. Convention concerning the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships (revised 1932), adopted by the Conference at its sixteenth session, Geneva, 27 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Argentina	403
No. 615. Convention concerning the age of admission of children to non-industrial employment, adopted by the Conference at its sixteenth session, Geneva, 30 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Argentina	404
No. 616. Convention concerning fee-charging employment agencies, adopted by the Conference at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Argentina	404
No. 623. Convention concerning employment of women during the night (revised 1934), adopted by the Conference at its eighteenth session, Geneva, 19 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Argentina	404
No. 624. Convention concerning workmen's compensation for occupational diseases (revised 1934), adopted by the Conference at its eighteenth session, Geneva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Argentina	405
No. 627. Convention concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the Conference at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Argentina	405

	<i>Pages</i>
N° 614. Convention concernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des bateaux contre les accidents (révisée en 1932), adoptée par la Conférence à sa seizième session, Genève, 27 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification par l'Argentine	403
N° 615. Convention concernant l'âge d'admission des enfants aux travaux non industriels, adoptée par la Conférence à sa seizième session, Genève, 30 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification par l'Argentine	404
N° 616. Convention concernant les bureaux de placements payants, adoptée par la Conférence à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification par l'Argentine	404
N° 623. Convention concernant le travail de nuit des femmes (révisée en 1934), adoptée par la Conférence à sa dix-huitième session, Genève, 19 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification par l'Argentine	404
N° 624. Convention concernant la réparation des maladies professionnelles (révisée en 1934), adoptée par la Conférence à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification par l'Argentine	405
N° 627. Convention concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification par l'Argentine	405

	<i>Page</i>
No. 630. Convention concerning the regulation of certain social systems of recruiting workers, adopted by the Conference at its twentieth session, Geneva, 20 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Argentina	405
No. 631. Convention concerning annual holidays with pay, adopted by the Conference at its twentieth session, Geneva, 24 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Argentina	406
No. 612. Convention concerning Forced or Compulsory Labour, adopted by the Conference at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Ceylon	406
No. 637. Convention concerning Safety Provisions in the Building Industry, adopted by the Conference at its twenty-third session, Geneva, 23 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratifications by Poland and the Netherlands.....	407
No. 688. Protocol, signed at Paris on 19 November 1948, bringing under international control drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931 for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success on 11 December 1946 :	
Acceptance by Austria	408
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 2560. International Convention relating to Economic Statistics. Signed at Geneva, on 14 December 1928 :	
Ratification by Belgium	411
No. 3119. International Load Line Convention. Signed at London, on 5 July 1930 :	
Accessions by the Dominican Republic, Honduras, Israel, Philippines and Uruguay	413

	<i>Pages</i>
N° 630. Convention concernant la réglementation de certains systèmes particuliers de recrutement des travailleurs, adoptée par la Conférence à sa vingtième session, Genève, 20 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par l'Argentine	405
N° 631. Convention concernant les congés annuels payés, adoptée par la Conférence à sa vingtième session, Genève, 24 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par l'Argentine	406
N° 612. Convention concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence à sa quatorzième session, Genève, le 28 juin 1930, sous sa forme modifiée par la Convention de 1946 portant revision des articles finals :	
Ratification par Ceylan	406
N° 637. Convention concernant les prescriptions de sécurité dans l'industrie du bâtiment, adoptée par la Conférence à sa vingt-troisième session, Genève, le 23 juin 1937, sous sa forme modifiée par la Convention de 1946 portant revision des articles finals :	
Ratifications par la Pologne et les Pays-Bas	407
N° 688. Protocole signé à Paris le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931, pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success, le 11 décembre 1946 :	
Acceptation par l'Autriche	408
ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations	
N° 2560. Convention internationale concernant les statistiques économiques. Signée à Genève, le 14 décembre 1928 :	
Ratification par la Belgique	411
N° 3119. Convention internationale sur les lignes de charge. Signée à Londres, le 5 juillet 1930 :	
Adhésions par la République Dominicaine, le Honduras, Israël, les Philippines et l'Uruguay	412

N O T E

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

N O T E

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 2 May 1950 to 26 May 1950

Nos. 792 to 805

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 2 mai 1950 au 26 mai 1950

N^{os} 792 à 805

No. 792

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947

Official texts : English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 8 May 1950.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Convention (N° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 8 mai 1950.

No. 792. CONVENTION (No. 81)¹ CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947

The General Conference of the International Labour Organisation, Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Thirtieth Session on 19 June 1947, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the organisation of labour inspection in industry and commerce, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this eleventh day of July of the year one thousand nine hundred and forty-seven the following Convention, which may be cited as the Labour Inspection Convention, 1947 :

PART I. LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY

Article 1

Each Member of the International Labour Organisation for which this Convention is in force shall maintain a system of labour inspection in industrial workplaces.

Article 2

1. The system of labour inspection in industrial workplaces shall apply to all workplaces in respect of which legal provisions relating to conditions of work and the protection of workers while engaged in their work are enforceable by labour inspectors.

2. National laws or regulations may exempt mining and transport undertakings or parts of such undertakings from the application of this Convention.

¹ In accordance with article 33 the Convention came into force on 7 April 1950. See list of ratifications on page 30.

N° 792. CONVENTION (N° 81)¹ CONCERNANT L'INSPECTION
DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE.
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE
L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL A
SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 19 juin 1947, en sa trentième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce onzième jour de juillet mil neuf cent quarante-sept, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur l'inspection du travail, 1947 :

PARTIE I. INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE

Article 1

Chaque Membre de l'Organisation internationale du Travail pour lequel la présente convention est en vigueur doit avoir un système d'inspection du travail dans les établissements industriels.

Article 2

1. Le système d'inspection du travail dans les établissements industriels s'appliquera à tous les établissements pour lesquels les inspecteurs du travail sont chargés d'assurer l'application des dispositions légales relatives aux conditions du travail et à la protection des travailleurs dans l'exercice de leur profession.

2. La législation nationale pourra exempter les entreprises minières et de transport ou des parties de telles entreprises de l'application de la présente convention.

¹ Conformément à l'article 33, la Convention est entrée en vigueur le 7 avril 1950. Voir liste des ratifications, page 31.

Article 3

1. The functions of the system of labour inspection shall be :
 - (a) to secure the enforcement of the legal provisions relating to conditions of work and the protection of workers while engaged in their work, such as provisions relating to hours, wages, safety, health and welfare, the employment of children and young persons, and other connected matters, in so far as such provisions are enforceable by labour inspectors;
 - (b) to supply technical information and advice to employers and workers concerning the most effective means of complying with the legal provisions;
 - (c) to bring to the notice of the competent authority defects or abuses not specifically covered by existing legal provisions.

2. Any further duties which may be entrusted to labour inspectors shall not be such as to interfere with the effective discharge of their primary duties or to prejudice in any way the authority and impartiality which are necessary to inspectors in their relations with employers and workers.

Article 4

1. So far as is compatible with the administrative practice of the Member, labour inspection shall be placed under the supervision and control of a central authority.

2. In the case of a federal State, the term "central authority" may mean either a federal authority or a central authority of a federated unit.

Article 5

The competent authority shall make appropriate arrangements to promote :

- (a) effective co-operation between the inspection services and other Government services and public or private institutions engaged in similar activities; and
- (b) collaboration between officials of the labour inspectorate and employers and workers or their organisations.

Article 3

1. Le système d'inspection du travail sera chargé :

- a) d'assurer l'application des dispositions légales relatives aux conditions du travail et à la protection des travailleurs dans l'exercice de leur profession, telles que les dispositions relatives à la durée du travail, aux salaires, à la sécurité, à l'hygiène et au bien-être, à l'emploi des enfants et des adolescents, et à d'autres matières connexes, dans la mesure où les inspecteurs du travail sont chargés d'assurer l'application desdites dispositions;
- b) de fournir des informations et des conseils techniques aux employeurs et aux travailleurs sur les moyens les plus efficaces d'observer les dispositions légales;
- c) de porter à l'attention de l'autorité compétente les déficiences ou les abus qui ne sont pas spécifiquement couverts par les dispositions légales existantes.

2. Si d'autres fonctions sont confiées aux inspecteurs du travail, celles-ci ne devront pas faire obstacle à l'exercice de leurs fonctions principales ni porter préjudice d'une manière quelconque à l'autorité ou à l'impartialité nécessaires aux inspecteurs dans leurs relations avec les employeurs et les travailleurs.

Article 4

1. Pour autant que cela sera compatible avec la pratique administrative du Membre, l'inspection du travail sera placée sous la surveillance et le contrôle d'une autorité centrale.

2. S'il s'agit d'un Etat fédératif, le terme « autorité centrale » pourra désigner soit l'autorité fédérale, soit une autorité centrale d'une entité constituante fédérée.

Article 5

L'autorité compétente devra prendre les mesures appropriées pour favoriser :

- a) une coopération effective entre les services d'inspection, d'une part, et d'autres services gouvernementaux et les institutions publiques et privées exerçant des activités analogues, d'autre part;
- b) la collaboration entre les fonctionnaires de l'inspection du travail et les employeurs et les travailleurs ou leurs organisations.

Article 6

The inspection staff shall be composed of public officials whose status and conditions of service are such that they are assured of stability of employment and are independent of changes of government and of improper external influences.

Article 7

1. Subject to any conditions for recruitment to the public service which may be prescribed by national laws or regulations, labour inspectors shall be recruited with sole regard to their qualifications for the performance of their duties.

2. The means of ascertaining such qualifications shall be determined by the competent authority.

3. Labour inspectors shall be adequately trained for the performance of their duties.

Article 8

Both men and women shall be eligible for appointment to the inspection staff; where necessary, special duties may be assigned to men and women inspectors.

Article 9

Each Member shall take the necessary measures to ensure that duly qualified technical experts and specialists, including specialists in medicine, engineering, electricity and chemistry, are associated in the work of inspection, in such manner as may be deemed most appropriate under national conditions, for the purpose of securing the enforcement of the legal provisions relating to the protection of the health and safety of workers while engaged in their work and of investigating the effects of processes, materials and methods of work on the health and safety of workers.

Article 10

The number of labour inspectors shall be sufficient to secure the effective discharge of the duties of the inspectorate and shall be determined with due regard for :

- (a) the importance of the duties which inspectors have to perform, in particular —
 - (i) the number, nature, size and situation of the workplaces liable to inspection;

Article 6

Le personnel de l'inspection sera composé de fonctionnaires publics dont le statut et les conditions de service leur assurent la stabilité dans leur emploi et les rendent indépendants de tout changement de gouvernement et de toute influence extérieure indue.

Article 7

1. Sous réserve des conditions auxquelles la législation nationale soumettrait le recrutement des membres des services publics, les inspecteurs du travail seront recrutés uniquement sur la base de l'aptitude du candidat à remplir les tâches qu'il aura à assumer.

2. Les moyens de vérifier ces aptitudes seront déterminés par l'autorité compétente.

3. Les inspecteurs du travail doivent recevoir une formation appropriée, pour l'exercice de leurs fonctions.

Article 8

Les femmes aussi bien que les hommes pourront être désignés comme membres du personnel du service d'inspection; si besoin est, des tâches spéciales pourront être assignées aux inspecteurs ou aux inspectrices respectivement.

Article 9

Chaque Membre prendra les mesures nécessaires pour assurer la collaboration d'experts et de techniciens dûment qualifiés, y compris des techniciens en médecine, en mécanique, en électricité et en chimie, au fonctionnement de l'inspection, selon les méthodes jugées les plus appropriées aux conditions nationales, afin d'assurer l'application des dispositions légales relatives à l'hygiène et à la sécurité des travailleurs dans l'exercice de leur profession, et de s'enquérir des effets des procédés employés, des matières utilisées et des méthodes de travail, sur l'hygiène et la sécurité des travailleurs.

Article 10

Le nombre des inspecteurs du travail sera suffisant pour permettre d'assurer l'exercice efficace des fonctions du service d'inspection et sera fixé en tenant compte :

- a) de l'importance des tâches que les inspecteurs auront à accomplir, et notamment :
 - i) du nombre, de la nature, de l'importance et de la situation des établissements assujettis au contrôle de l'inspection;

- (ii) the number and classes of workers employed in such workplaces;
and
 - (iii) the number and complexity of the legal provisions to be enforced;
- (b) the material means placed at the disposal of the inspectors; and
- (c) the practical conditions under which visits of inspection must be carried out in order to be effective.

Article 11

1. The competent authority shall make the necessary arrangements to furnish labour inspectors with —

- (a) local offices, suitably equipped in accordance with the requirements of the service, and accessible to all persons concerned;
- (b) the transport facilities necessary for the performance of their duties in cases where suitable public facilities do not exist.

2. The competent authority shall make the necessary arrangements to reimburse to labour inspectors any travelling and incidental expenses which may be necessary for the performance of their duties.

Article 12

1. Labour inspectors provided with proper credentials shall be empowered :

- (a) to enter freely and without previous notice at any hour of the day or night any workplace liable to inspection;
- (b) to enter by day any premises which they may have reasonable cause to believe to be liable to inspection; and
- (c) to carry out any examination, test or enquiry which they may consider necessary in order to satisfy themselves that the legal provisions are being strictly observed, and in particular —
 - (i) to interrogate, alone or in the presence of witnesses, the employer or the staff of the undertaking on any matters concerning the application of the legal provisions;
 - (ii) to require the production of any books, registers or other documents the keeping of which is prescribed by national laws or regulations relating to conditions of work, in order to see that they are in conformity with the legal provisions, and to copy such documents or make extracts from them;
 - (iii) to enforce the posting of notices required by the legal provisions;

- ii) du nombre et de la diversité des catégories de travailleurs qui sont occupés dans ces établissements;
 - iii) du nombre et de la complexité des dispositions légales dont l'application doit être assurée;
- b)* des moyens matériels d'exécution mis à la disposition des inspecteurs;
- c)* des conditions pratiques dans lesquelles les visites d'inspection devront s'effectuer pour être efficaces.

Article 11

1. L'autorité compétente prendra les mesures nécessaires en vue de fournir aux inspecteurs du travail :

- a)* des bureaux locaux aménagés de façon appropriée aux besoins du service et accessibles à tous intéressés;
- b)* les facilités de transport nécessaires à l'exercice de leurs fonctions lorsqu'il n'existe pas de facilités de transport public appropriées.

2. L'autorité compétente prendra les mesures nécessaires en vue du remboursement aux inspecteurs du travail de tous frais de déplacement et de toutes dépenses accessoires nécessaires à l'exercice de leurs fonctions.

Article 12

1. Les inspecteurs du travail munis de pièces justificatives de leurs fonctions seront autorisés :

- a)* à pénétrer librement sans avertissement préalable à toute heure du jour et de la nuit dans tout établissement assujéti au contrôle de l'inspection;
- b)* à pénétrer de jour dans tous les locaux qu'ils peuvent avoir un motif raisonnable de supposer être assujéti au contrôle de l'inspection;
- c)* à procéder à tous examens, contrôles, ou enquêtes jugés nécessaires pour s'assurer que les dispositions légales sont effectivement observées, et notamment :
 - i) à interroger, soit seuls, soit en présence de témoins, l'employeur ou le personnel de l'entreprise sur toutes les matières relatives à l'application des dispositions légales;
 - ii) à demander communication de tous livres, registres et documents dont la tenue est prescrite par la législation relative aux conditions de travail, en vue d'en vérifier la conformité avec les dispositions légales et de les copier ou d'en établir des extraits;
- iii) à exiger l'affichage des avis dont l'apposition est prévue par les dispositions légales;

(iv) to take or remove for purposes of analysis samples of materials and substances used or handled, subject to the employer or his representative being notified of any samples or substances taken or removed for such purpose.

2. On the occasion of an inspection visit, inspectors shall notify the employer or his representative of their presence, unless they consider that such a notification may be prejudicial to the performance of their duties.

Article 13

1. Labour inspectors shall be empowered to take steps with a view to remedying defects observed in plant, layout or working methods which they may have reasonable cause to believe constitute a threat to the health or safety of the workers.

2. In order to enable inspectors to take such steps they shall be empowered, subject to any right of appeal to a judicial or administrative authority which may be provided by law, to make or to have made orders requiring —

- (a) such alterations to the installation or plant, to be carried out within a specified time limit, as may be necessary to secure compliance with the legal provisions relating to the health or safety of the workers; or
- (b) measures with immediate executory force in the event of imminent danger to the health or safety of the workers.

3. Where the procedure prescribed in paragraph 2 is not compatible with the administrative or judicial practice of the Member, inspectors shall have the right to apply to the competent authority for the issue of orders or for the initiation of measures with immediate executory force.

Article 14

The labour inspectorate shall be notified of industrial accidents and cases of occupational disease in such cases and in such manner as may be prescribed by national laws or regulations.

Article 15

Subject to such exceptions as may be made by national laws or regulations, labour inspectors —

- (a) shall be prohibited from having any direct or indirect interest in the undertakings under their supervision;
- (b) shall be bound on pain of appropriate penalties or disciplinary measures not to reveal, even after leaving the service, any manufacturing

iv) à prélever et à emporter aux fins d'analyse des échantillons des matières et substances utilisées ou manipulées, pourvu que l'employeur ou son représentant soit averti que des matières ou substances ont été prélevées et emportées à cette fin.

2. A l'occasion d'une visite d'inspection, l'inspecteur devra informer de sa présence l'employeur ou son représentant, à moins qu'il n'estime qu'un tel avis risque de porter préjudice à l'efficacité du contrôle.

Article 13

1. Les inspecteurs du travail seront autorisés à provoquer des mesures destinées à éliminer les défauts constatés dans une installation, un aménagement ou des méthodes de travail qu'ils peuvent avoir un motif raisonnable de considérer comme une menace à la santé ou à la sécurité des travailleurs.

2. Afin d'être à même de provoquer ces mesures, les inspecteurs auront le droit, sous réserve de tout recours judiciaire ou administratif que pourrait prévoir la législation nationale, d'ordonner ou de faire ordonner :

- a) que soient apportées aux installations, dans un délai fixé, les modifications qui sont nécessaires pour assurer l'application stricte des dispositions légales concernant la santé et la sécurité des travailleurs;
- b) que des mesures immédiatement exécutoires soient prises dans les cas de danger imminent pour la santé et la sécurité des travailleurs.

3. Si la procédure fixée au paragraphe 2 n'est pas compatible avec la pratique administrative et judiciaire du Membre, les inspecteurs auront le droit de saisir l'autorité compétente pour qu'elle formule des injonctions ou fasse prendre des mesures immédiatement exécutoires.

Article 14

L'inspection du travail devra être informée des accidents du travail et des cas de maladie professionnelle dans les cas et de la manière qui seront prescrits par la législation nationale.

Article 15

Sous réserve des exceptions que la législation nationale pourrait prévoir, les inspecteurs du travail :

- a) n'auront pas le droit d'avoir un intérêt quelconque direct ou indirect dans les entreprises placées sous leur contrôle;
- b) seront tenus, sous peine de sanctions pénales ou de mesures disciplinaires appropriées, de ne point révéler, même après avoir quitté leur service,

or commercial secrets or working processes which may come to their knowledge in the course of their duties; and

- (c) shall treat as absolutely confidential the source of any complaint bringing to their notice a defect or breach of legal provisions and shall give no intimation to the employer or his representative that a visit of inspection was made in consequence of the receipt of such a complaint.

Article 16

Workplaces shall be inspected as often and as thoroughly as is necessary to ensure the effective application of the relevant legal provisions.

Article 17

1. Persons who violate or neglect to observe legal provisions enforceable by labour inspectors shall be liable to prompt legal proceedings without previous warning : Provided that exceptions may be made by national laws or regulations in respect of cases in which previous notice to carry out remedial or preventive measures is to be given.

2. It shall be left to the discretion of labour inspectors to give warning and advice instead of instituting or recommending proceedings.

Article 18

Adequate penalties for violations of the legal provisions enforceable by labour inspectors and for obstructing labour inspectors in the performance of their duties shall be provided for by national laws or regulations and effectively enforced.

Article 19

1. Labour inspectors or local inspection offices, as the case may be, shall be required to submit to the central inspection authority periodical reports on the results of their inspection activities.

2. These reports shall be drawn up in such manner and deal with such subjects as may from time to time be prescribed by the central authority; they shall be submitted at least as frequently as may be prescribed by that authority and in any case not less frequently than once a year.

les secrets de fabrication ou de commerce ou les procédés d'exploitation dont ils peuvent avoir eu connaissance dans l'exercice de leurs fonctions;

- c) devront traiter comme absolument confidentielle la source de toute plainte leur signalant un défaut dans l'installation ou une infraction aux dispositions légales et devront s'abstenir de révéler à l'employeur ou à son représentant qu'il a été procédé à une visite d'inspection comme suite à une plainte.

Article 16

Les établissements devront être inspectés aussi souvent et aussi soigneusement qu'il est nécessaire pour assurer l'application effective des dispositions légales en question.

Article 17

1. Les personnes qui violeront ou négligeront d'observer les dispositions légales dont l'exécution incombe aux inspecteurs du travail seront passibles de poursuites légales immédiates, sans avertissement préalable. Toutefois, la législation nationale pourra prévoir des exceptions pour les cas où un avertissement préalable devra être donné afin qu'il soit remédié à la situation ou que des mesures préventives soient prises.

2. Il est laissé à la libre décision des inspecteurs du travail de donner des avertissements ou des conseils au lieu d'intenter ou de recommander des poursuites.

Article 18

Des sanctions appropriées pour violation des dispositions légales dont l'application est soumise au contrôle d'inspecteurs du travail et pour obstruction faite aux inspecteurs du travail dans l'exercice de leurs fonctions seront prévues par la législation nationale et effectivement appliquées.

Article 19

1. Les inspecteurs du travail ou les bureaux d'inspection locaux, selon les cas, seront tenus de soumettre à l'autorité centrale d'inspection des rapports périodiques d'un caractère général sur les résultats de leurs activités.

2. Ces rapports seront établis selon la manière prescrite par l'autorité centrale et traiteront des sujets indiqués de temps à autre par l'autorité centrale; ils seront soumis au moins aussi fréquemment que l'autorité centrale le prescrira, et, dans tous les cas, au moins une fois par année.

Article 20

1. The central inspection authority shall publish an annual general report on the work of the inspection services under its control.

2. Such annual reports shall be published within a reasonable time after the end of the year to which they relate and in any case within twelve months.

3. Copies of the annual reports shall be transmitted to the Director-General of the International Labour Office within a reasonable period after their publication and in any case within three months.

Article 21

The annual report published by the central inspection authority shall deal with the following and other relevant subjects in so far as they are under the control of the said authority :

- (a) laws and regulations relevant to the work of the inspection service;
- (b) staff of the labour inspection service;
- (c) statistics of workplaces liable to inspection and the number of workers employed therein;
- (d) statistics of inspection visits;
- (e) statistics of violations and penalties imposed;
- (f) statistics of industrial accidents;
- (g) statistics of occupational diseases.

PART II. LABOUR INSPECTION IN COMMERCE

Article 22

Each Member of the International Labour Organisation for which this Part of this Convention is in force shall maintain a system of labour inspection in commercial workplaces.

Article 23

The system of labour inspection in commercial workplaces shall apply to workplaces in respect of which legal provisions relating to conditions of work and the protection of workers while engaged in their work are enforceable by labour inspectors.

Article 20

1. L'autorité centrale d'inspection publiera un rapport annuel de caractère général sur les travaux des services d'inspection placés sous son contrôle.

2. Ces rapports seront publiés dans un délai raisonnable ne dépassant en aucun cas douze mois, à partir de la fin de l'année à laquelle ils se rapportent.

3. Des copies des rapports annuels seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail dans un délai raisonnable après leur parution, mais en tout cas dans un délai ne dépassant pas trois mois.

Article 21

Le rapport annuel publié par l'autorité centrale d'inspection portera sur les sujets suivants :

- a) lois et règlements relevant de la compétence de l'inspection du travail;
- b) personnel de l'inspection du travail;
- c) statistiques des établissements assujettis au contrôle de l'inspection et nombre des travailleurs occupés dans ces établissements;
- d) statistiques des visites d'inspection;
- e) statistiques des infractions commises et des sanctions imposées;
- f) statistiques des accidents du travail;
- g) statistiques des maladies professionnelles;

ainsi que sur tous autres points se rapportant à ces matières pour autant que ces sujets et ces points relèvent du contrôle de cette autorité centrale.

PARTIE II. INSPECTION DU TRAVAIL DANS LE COMMERCE*Article 22*

Chaque Membre de l'Organisation internationale du Travail pour lequel la présente partie de la présente convention est en vigueur doit avoir un système d'inspection du travail dans les établissements commerciaux.

Article 23

Le système d'inspection du travail dans les établissements commerciaux s'applique aux établissements pour lesquels les inspecteurs du travail sont chargés d'assurer l'application des dispositions légales relatives aux conditions du travail et à la protection des travailleurs dans l'exercice de leur profession.

Article 24

The system of labour inspection in commercial workplaces shall comply with the requirements of Articles 3 to 21 of this Convention in so far as they are applicable.

PART III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 25

1. Any Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention may, by a declaration appended to its ratification, exclude Part II from its acceptance of the Convention.

2. Any Member which has made such a declaration may at any time cancel that declaration by a subsequent declaration.

3. Every Member for which a declaration made under paragraph 1 of this Article is in force shall indicate each year in its annual report upon the application of this Convention the position of its law and practice in regard to the provisions of Part II of this Convention and the extent to which effect has been given, or is proposed to be given, to the said provisions.

Article 26

In any case in which it is doubtful whether any undertaking, part or service of an undertaking or workplace is an undertaking, part, service or workplace to which this Convention applies, the question shall be settled by the competent authority.

Article 27

In this Convention the term "legal provisions" includes, in addition to laws and regulations, arbitration awards and collective agreements upon which the force of law is conferred and which are enforceable by labour inspectors.

Article 28

There shall be included in the annual reports to be submitted under Article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation full information concerning all laws and regulations by which effect is given to the provisions of this Convention.

Article 24

Le système d'inspection du travail dans les établissements commerciaux devra satisfaire aux dispositions des articles 3 à 21 de la présente convention, pour autant qu'ils sont applicables.

PARTIE III. MESURES DIVERSES

Article 25

1. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention peut, par une déclaration accompagnant sa ratification, exclure la Partie II de son acceptation de la convention.

2. Tout Membre qui a fait une telle déclaration peut l'annuler en tout temps par une déclaration ultérieure.

3. Tout Membre à l'égard duquel est en vigueur une déclaration faite conformément au paragraphe 1 du présent article indiquera chaque année, dans son rapport annuel sur l'application de la présente convention, l'état de sa législation et de sa pratique concernant les dispositions de la Partie II de la présente convention en précisant dans quelle mesure il a été donné suite ou il est proposé de donner suite auxdites dispositions.

Article 26

Dans les cas où il ne paraît pas certain qu'un établissement ou une partie ou un service d'un établissement sont soumis à la présente convention, c'est à l'autorité compétente qu'il appartiendra de trancher la question.

Article 27

Dans la présente convention le terme « dispositions légales » comprend, outre la législation, les sentences arbitrales et les contrats collectifs ayant force de loi et dont les inspecteurs du travail sont chargés d'assurer l'application.

Article 28

Des informations détaillées concernant toute la législation nationale donnant effet aux dispositions de la présente convention seront contenues dans les rapports annuels à soumettre conformément à l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

Article 29

1. In the case of a Member the territory of which includes large areas where, by reason of the sparseness of the population or the stage of development of the area, the competent authority considers it impracticable to enforce the provisions of this Convention, the authority may exempt such areas from the application of this Convention either generally or with such exceptions in respect of particular undertakings or occupations as it thinks fit.

2. Each Member shall indicate in its first annual report upon the application of this Convention submitted under Article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation any areas in respect of which it proposes to have recourse to the provisions of the present Article and shall give the reasons for which it proposes to have recourse thereto; no Member shall, after the date of its first annual report, have recourse to the provisions of the present Article except in respect of areas so indicated.

3. Each Member having recourse to the provisions of the present Article shall indicate in subsequent annual reports any areas in respect of which it renounces the right to have recourse to the provisions of the present Article.

Article 30

1. In respect of the territories referred to in Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation as amended by the Constitution of the International Labour Organisation Instrument of Amendment, 1946,¹ other than the territories referred to in paragraphs 4 and 5 of the said Article as so amended, each Member of the Organisation which ratifies this Convention shall communicate to the Director-General of the International Labour Office as soon as possible after ratification a declaration stating —

- (a) the territories in respect of which it undertakes that the provisions of the Convention shall be applied without modification;
- (b) the territories in respect of which it undertakes that the provisions of the Convention shall be applied subject to modifications, together with details of the said modifications;
- (c) the territories in respect of which the Convention is inapplicable and in such cases the grounds on which it is inapplicable;
- (d) the territories in respect of which it reserves its decision.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 35; Volume 18, page 386; and Volume 20, page 307.

Article 29

1. Lorsque le territoire d'un Membre comprend de vastes régions où en raison du caractère clairsemé de la population ou en raison de l'état de leur développement, l'autorité compétente estime impraticable d'appliquer les dispositions de la présente convention, elle peut exempter lesdites régions de l'application de la convention soit d'une manière générale, soit avec les exceptions qu'elle juge appropriées à l'égard de certains établissements ou de certains travaux.

2. Tout Membre doit indiquer, dans son premier rapport annuel à soumettre sur l'application de la présente convention en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, toute région pour laquelle il se propose d'avoir recours aux dispositions du présent article, et doit donner les raisons pour lesquelles il se propose d'avoir recours à ces dispositions. Par la suite, aucun Membre ne pourra recourir aux dispositions du présent article, sauf en ce qui concerne les régions qu'il aura ainsi indiquées.

3. Tout Membre recourant aux dispositions du présent article doit indiquer, dans ses rapports annuels ultérieurs, les régions pour lesquelles il renonce au droit de recourir auxdites dispositions.

Article 30

1. En ce qui concerne les territoires mentionnés par l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail telle qu'elle a été amendée par l'Instrument d'amendement à la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, 1946¹, à l'exclusion des territoires visés par les paragraphes 4 et 5 dudit article ainsi amendé, tout Membre de l'Organisation qui ratifie la présente convention doit communiquer au Directeur général du Bureau international du Travail, dans le plus bref délai possible après sa ratification, une déclaration faisant connaître :

- a) les territoires pour lesquels il s'engage à ce que les dispositions de la convention soient appliquées sans modification;
- b) les territoires pour lesquels il s'engage à ce que les dispositions de la convention soient appliquées avec des modifications, et en quoi consistent lesdites modifications;
- c) les territoires auxquels la convention est inapplicable et, dans ces cas, les raisons pour lesquelles elle est inapplicable;
- d) les territoires pour lesquels il réserve sa décision.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 35; volume 18, page 386; et volume 20, page 307.

2. The undertakings referred to in subparagraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be an integral part of the ratification and shall have the force of ratification.

3. Any Member may at any time by a subsequent declaration cancel in whole or in part any reservations made in its original declaration in virtue of subparagraphs (b), (c) or (d) of paragraph 1 of this Article.

4. Any Member may, at any time at which the Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 34, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of such territories as it may specify.

Article 31

1. Where the subject matter of this Convention is within the self-governing powers of any non-metropolitan territory, the Member responsible for the international relations of that territory may, in agreement with the Government of the territory, communicate to the Director-General of the International Labour Office a declaration accepting on behalf of the territory the obligations of this Convention.

2. A declaration accepting the obligations of this Convention may be communicated to the Director-General of the International Labour Office —

(a) by two or more Members of the Organisation in respect of any territory which is under their joint authority; or

(b) by any international authority responsible for the administration of any territory, in virtue of the Charter of the United Nations or otherwise, in respect of any such territory.

3. Declarations communicated to the Director-General of the International Labour Office in accordance with the preceding paragraphs of this Article shall indicate whether the provisions of the Convention will be applied in the territory concerned without modification or subject to modifications; when the declaration indicates that the provisions of the Convention will be applied subject to modifications it shall give details of the said modifications.

4. The Member, Members or international authority concerned may at any time by a subsequent declaration renounce in whole or in part the right to have recourse to any modification indicated in any former declaration.

5. The Member, Members or international authority concerned may,

2. Les engagements mentionnés aux alinéas *a)* et *b)* du premier paragraphe du présent article seront réputés parties intégrantes de la ratification et porteront des effets identiques.

3. Tout Membre pourra renoncer par une nouvelle déclaration à tout ou partie des réserves contenues dans sa déclaration antérieure en vertu des alinéas *b)*, *c)* et *d)* du paragraphe 1 du présent article.

4. Tout Membre pourra, pendant les périodes au cours desquelles la présente convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 34, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître la situation dans des territoires déterminés.

Article 31

1. Lorsque les questions traitées par la présente convention entrent dans le cadre de la compétence propre des autorités d'un territoire non métropolitain, le Membre responsable des relations internationales de ce territoire, en accord avec le gouvernement dudit territoire, pourra communiquer au Directeur général du Bureau international du Travail une déclaration d'acceptation, au nom de ce territoire, des obligations de la présente convention.

2. Une déclaration d'acceptation des obligations de la présente convention peut être communiquée au Directeur général du Bureau international du Travail :

- a)* par deux ou plusieurs Membres de l'Organisation pour un territoire placé sous leur autorité conjointe;
- b)* par toute autorité internationale responsable de l'administration d'un territoire en vertu des dispositions de la Charte des Nations Unies ou de toute autre disposition en vigueur, à l'égard de ce territoire.

3. Les déclarations communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail conformément aux dispositions des paragraphes précédents du présent article doivent indiquer si les dispositions de la convention seront appliquées dans le territoire avec ou sans modification; lorsque la déclaration indique que les dispositions de la convention s'appliquent sous réserve de modifications, elle doit spécifier en quoi consistent lesdites modifications.

4. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront renoncer entièrement ou partiellement par une déclaration ultérieure au droit d'invoquer une modification indiquée dans une déclaration antérieure.

5. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés

at any time at which this Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 34, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of the application of the Convention.

PART IV. FINAL PROVISIONS

Article 32

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 33

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 34

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 35

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications, declarations and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

pourront, pendant les périodes au cours desquelles la convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 34, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître la situation en ce qui concerne l'application de cette convention.

PARTIE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 32

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 33

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 34

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistré.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 35

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications, déclarations et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 36

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications, declarations and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 37

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 38

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 34 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 39

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 36

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications, de toutes déclarations et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 37

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 38

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 34 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 39

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Thirtieth Session which was held at Geneva and declared closed the eleventh day of July 1947.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this nineteenth day of July 1947.

The President of the Conference
Carl Joachim HAMBRO

The Director-General of the
International Labour Office
Edward PHELAN

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa trentième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le onze juillet 1947.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce dix-neuvième jour de juillet 1947.

Le Président de la Conférence
Carl Joachim HAMBRO

Le Directeur général
du Bureau international du Travail
Edward PHELAN

LIST OF RATIFICATIONS

NOTE

In accordance with article 33 the Convention came into force on 7 April 1950, twelve months after the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation (Norway and India) had been registered with the Director-General of the International Labour Office. Thereafter the Convention comes into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been so registered.

<i>State</i>	<i>Date of registration of ratification with the Director-General of the International Labour Office</i>
NORWAY	5 January 1949
INDIA	7 April 1949
Ratification accompanied by a declaration excluding Part II of the Convention from the acceptance of the said Convention, in accordance with article 25 thereof.	
AUSTRIA	30 April 1949
UNITED KINGDOM	28 June 1949
Ratification accompanied by the following declaration :	
“ The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland hereby declare that :	
“ 1. They will apply its provisions in so far as they relate to industry including mining undertakings, and including those parts of transport undertakings which are factories and the loading and unloading of ships.	
“ 2. For the time being They propose to take advantage of the provisions permitting certain workplaces to be excluded from the application of the Convention and do not propose to apply the provisions of the Convention to transport undertakings beyond the extent mentioned in (1) above, nor to commercial workplaces.”	
SWITZERLAND	13 July 1949
Ratification accompanied by a declaration excluding Part II of the Convention from the acceptance of the said Convention, in accordance with article 25 thereof.	
SWEDEN	25 Novemb. 1949
BULGARIA	29 Decemb. 1949
FINLAND	20 January 1950

LISTE DES RATIFICATIONS

NOTE

Conformément à l'article 33, la Convention est entrée en vigueur le 7 avril 1950, douze mois après la date à laquelle a eu lieu l'enregistrement auprès du Directeur général du Bureau international du Travail, des ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail (la Norvège et l'Inde). Par la suite, la Convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date à laquelle sa ratification aura été enregistrée.

<i>Etat</i>	<i>Date d'enregistrement de la ratification par le Directeur général du Bureau international du Travail</i>
NORVÈGE	5 janvier 1949
INDE.	7 avril 1949
Ratification accompagnée d'une déclaration excluant la Partie II de la convention de l'acceptation de ladite convention, conformément à son article 25.	
AUTRICHE.	30 avril 1949
ROYAUME-UNI.	28 juin 1949
Ratification accompagnée de la déclaration suivante :	
« Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord déclare par les présentes que :	
« 1) Il en appliquera les dispositions pour autant qu'elles concernent l'industrie, y compris l'industrie minière, et y compris les ateliers des entreprises de transport et leurs opérations de chargement et de déchargement des navires.	
« 2) Pour le moment, il se propose de profiter des dispositions permettant que certains établissements soient exclus de l'application de la Convention et n'a pas l'intention d'appliquer les dispositions de la Convention aux entreprises de transport au-delà de ce qui est prévu à l'alinéa 1) ci-dessus, ni aux établissements commerciaux. »	
SUISSE	13 juillet 1949
Ratification accompagnée d'une déclaration excluant la Partie II de la convention de l'acceptation de ladite convention, conformément à son article 25.	
SUÈDE	25 novemb. 1949
BULGARIE.	29 décemb. 1949
FINLANDE.	20 janvier 1950

No. 793

**INDIA
and
PAKISTAN**

**Agreement in regard to modifications in the monetary
arrangements. Signed at New Delhi, on 31 March 1948**

Official text : English.

Registered by India on 10 May 1950.

**INDE
et
PAKISTAN**

**Accord portant modification des arrangements monétaires.
Signé à New-Delhi, le 31 mars 1948**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Inde le 10 mai 1950.

No. 793. AGREEMENT¹ IN REGARD TO MODIFICATIONS
IN THE MONETARY ARRANGEMENTS BETWEEN
INDIA AND PAKISTAN. SIGNED AT NEW DELHI,
ON 31 MARCH 1948

In modification of the provisions of the Pakistan (Monetary System and Reserve Bank) Order, 1947, and the agreement made in December 1947, regarding the division of sterling balances, the Governments of India and Pakistan agree as follows :

(1) *Date of termination of Reserve Bank's functions in Pakistan*

The Reserve Bank will continue to function in Pakistan up to the 30th June 1948 in all respects as at present, i.e. as the currency authority, the banker of Government, agents for the management of public debt and for the exercise of exchange control.

2) *Reduction of currency chest balances in Pakistan*

The work of destruction or removal to India of India notes and coin held in currency chests in Pakistan will be accelerated so that the balances left over on 30th June 1948 will be reduced to the minimum possible. The Pakistan Government will ensure that all possible facilities are provided to the Reserve Bank for this purpose.

(3) *Mode of transfer of assets of the Issue Department*

(a) If at the close of business on the 30th day of June 1948, the currency chests in Pakistan contain an excess of India notes and India or Pakistan rupee coins over the amount of Pakistan notes put into circulation up to that date, the Pakistan Government undertakes the obligation to return as expeditiously as possible to the Reserve Bank of India such excess unconditionally and shall not be entitled to receive any assets of the Issue Department of the Reserve Bank in respect thereof. All the currency chests in Pakistan shall be deemed to be transferred from the Reserve Bank to the Pakistan State Bank at the close of business on 30th June 1948 and the State Bank shall give a certificate to the Reserve Bank acknowledging the value of the excess as stated above and the obligation to return it unconditionally.

¹ Came into force on 31 March 1948 by signature.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 793. ACCORD¹ PORTANT MODIFICATION DES ARRANGEMENTS MONÉTAIRES ENTRE L'INDE ET LE PAKISTAN. SIGNÉ A NEW-DELHI, LE 31 MARS 1948

En vue de modifier les dispositions de l'Ordonnance de 1947 du Pakistan (Système monétaire et Banque de réserve) et de l'accord, conclu en décembre 1947, relatif à la répartition des soldes en sterling, le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement du Pakistan sont convenus de ce qui suit :

1) *Date de la clôture des opérations de la Banque de réserve au Pakistan*

La Banque de réserve continuera ses opérations au Pakistan jusqu'au 30 juin 1948 en agissant à tous égards comme elle le fait actuellement, c'est-à-dire en qualité d'autorité monétaire, de banquier du Gouvernement et d'agent chargé de la gestion de la dette publique et du contrôle des changes.

2) *Diminution du montant des encaisses monétaires au Pakistan*

La destruction ou le transfert dans l'Inde des billets de banque et des pièces de monnaie de l'Inde, qui se trouvent dans les encaisses monétaires au Pakistan, sera hâté de manière que les soldes restants au 30 juin 1948 soient réduits au minimum. Le Gouvernement du Pakistan fera en sorte que la Banque de réserve dispose de toutes les facilités nécessaires à cet effet.

3) *Mode de transfert des avoirs du service d'émission*

a) Si le 30 juin 1948, à la clôture des opérations, les encaisses monétaires au Pakistan contiennent une quantité de billets de banque de l'Inde et de pièces de monnaie en roupies de l'Inde ou du Pakistan qui excède le montant des billets de banque du Pakistan mis en circulation jusqu'à la susdite date, le Gouvernement du Pakistan s'engage à remettre l'excédent à la Banque de réserve de l'Inde, dans le moindre délai possible et sans condition, et il ne sera pas en droit de recevoir de contrepartie du service d'émission de la Banque de réserve. Le 30 juin 1948, à la date de la clôture des opérations, toutes les encaisses monétaires au Pakistan seront considérées comme transférées de la Banque de réserve à la Banque d'Etat du Pakistan et la Banque d'Etat délivrera à la Banque de réserve un certificat reconnaissant le montant de l'excédent susmentionné et l'obligation de le remettre sans conditions.

¹ Entré en vigueur par signature le 31 mars 1948.

(b) The Pakistan Government undertakes that no Indian notes shall be put into circulation from the currency chests after the 30th June 1948.

(c) If at the close of business on the 30th day of June 1948, the value of Pakistan notes put into circulation exceeds the value of India notes and India or Pakistan coin held in the currency chests in Pakistan, the Reserve Bank of India will give to the State Bank of Pakistan a certificate acknowledging the value of the deficiency and the obligation to transfer to the Pakistan State Bank equivalent assets of the Issue Department of the Reserve Bank on the surrender of the certificate.

(d) Except in regard to the assets equivalent to the deficiency mentioned in (c) above, which will be transferred as soon after 1st July 1948 as possible, the physical transfer of assets of the Reserve Bank to the Pakistan State Bank shall be made only after the return to the Reserve Bank of India of the excess specified in the certificate referred to in sub-paragraph (a) and shall be subject to the procedure outlined in the next succeeding sub-paragraphs.

(e) As on the 1st July 1948 the Reserve Bank will issue a certificate recognising the obligation of the Bank to deliver to the Pakistan State Bank assets equivalent to the Pakistan notes in circulation on 30th June 1948 on discharge by the Government of Pakistan of the liability to return the excess in currency chests as on 30th June 1948 in terms of sub-paragraph (a). The certificate will give particulars of the assets to be delivered.

(f) After the Pakistan State Bank has completed the return of the excess specified in sub-paragraph (a), any further delivery of India notes and coins from the currency chests as on 30th June 1948, will entitle the Pakistan State Bank to proportionate assets of the Issue Department in respect of the notes. Such delivery shall be made to the Reserve Bank of India at any office in India in multiples of Rs. five crores except in the last instalment, and the Reserve Bank will transfer as early as possible proportionate assets except that in the case of gold the transfer will take place in not less than a complete bar, any excess being met in subsequent instalment. The certificate issued under (c) above will be modified from time to time as transfer of assets takes place.

(g) After the completion of the delivery of India notes and coins from the currency chests equal to the Pakistan notes in circulation on 30th June 1948, the Pakistan State Bank will deliver to the Reserve Bank, in the manner as stated in (f) above, India notes returning from circulation

b) Le Gouvernement du Pakistan s'engage à ce qu'aucuns billets de l'Inde ne soient sortis des encaisses monétaires pour être mis en circulation après le 30 juin 1948.

c) Si le 30 juin 1948, à la clôture des opérations, le montant des billets de banque du Pakistan mis en circulation dépasse le montant des billets de banque de l'Inde et des pièces de monnaie de l'Inde ou du Pakistan qui se trouvent dans les encaisses monétaires au Pakistan, la Banque de réserve de l'Inde délivrera à la Banque d'Etat du Pakistan un certificat reconnaissant le montant de cette différence et l'obligation de transférer à la Banque d'Etat du Pakistan des avoirs équivalents du Service d'émission de la Banque de réserve contre remise dudit certificat.

d) Sauf en ce qui concerne les avoirs équivalant au montant de la différence mentionnée à l'alinéa c) ci-dessus, qui seront transférés dès que faire se pourra après le 1^{er} juillet 1948, le transfert matériel à la Banque d'Etat du Pakistan des avoirs de la Banque de réserve ne s'effectuera qu'après la remise à la Banque de réserve de l'Inde de l'excédent indiqué sur le certificat visé à l'alinéa a) et sera soumis à la procédure définie dans les alinéas ci-après.

e) A la date du 1^{er} juillet 1948, la Banque de réserve émettra un certificat reconnaissant l'obligation de la Banque de remettre à la Banque d'Etat du Pakistan des avoirs équivalant aux billets de banque du Pakistan en circulation à la date du 30 juin 1948 dès que le Gouvernement du Pakistan se sera acquitté de l'obligation qui lui incombe de remettre l'excédent, au sens de l'alinéa a), des encaisses monétaires existant à la date du 30 juin 1948. Le certificat indiquera tous les renseignements relatifs aux avoirs qui doivent faire l'objet de la remise.

f) Après que la Banque d'Etat du Pakistan aura effectué la remise de l'excédent visé à l'alinéa a), elle aura droit, pour toute remise ultérieure de billets de banque de l'Inde et de pièces de monnaie sortis des encaisses monétaires existant à la date du 30 juin 1948, de recevoir des avoirs du service d'émission correspondant au montant desdits billets de banque. Ces livraisons seront effectuées à tout bureau de la Banque de réserve dans l'Inde, pour des montants correspondant à des multiples de 50 millions de roupies sauf pour le dernier versement, et la Banque de réserve transférera dans le plus bref délai possible des avoirs correspondants, si ce n'est qu'en cas de cession d'or le transfert ne comprendra jamais moins d'un lingot, tout excédent devant être compensé lors du versement suivant. Le certificat délivré en conformité des dispositions de l'alinéa c) ci-dessus sera modifié au fur et à mesure de l'exécution du transfert des avoirs.

g) Lorsque la remise des billets de banque et des pièces de monnaie de l'Inde sortis des encaisses monétaires en montants égaux aux billets de banque du Pakistan en circulation le 30 juin 1948 sera achevée, la Banque d'Etat du Pakistan remettra à la Banque de réserve, de la manière prévue

after the 30th day of June 1948. Pending physical transfer of the assets the Reserve Bank will issue a certificate to the State Bank of Pakistan that assets equivalent to the amount so delivered are held by them on behalf of the State Bank and these certificates will be amended or cancelled from time to time on physical transfer of the assets.

(h) The State Bank of Pakistan will transfer India notes to India only by sea. If the State Bank of Pakistan makes a claim that any consignment of India notes has been irretrievably lost in transit from Pakistan to India, the Reserve Bank of India shall accept liability for the value of notes which it is satisfied have in fact been irretrievably lost.

(4) *Return of India notes*

India notes withdrawn from circulation in Pakistan up to 30th June 1949 and delivered to the Reserve Bank by the State Bank of Pakistan will count for sharing in the profits of the Reserve Bank up to 30th June 1948 and the division of the assets of the Issue Department as on 30th June 1948.

(5) *Cost of remittance*

The cost of remittance from Pakistan to India of India notes and coins held in currency chests on 30th June 1948 shall be borne by the Reserve Bank. The cost of remittance of India notes and Government of India one rupee notes and coins withdrawn from circulation and delivered to the Reserve Bank shall be borne by the State Bank of Pakistan. The cost of transfer of gold and other assets from India to Pakistan shall also be borne by the State Bank of Pakistan.

(6) *Mode of transfer of Pakistan Government cash balances and bank deposits*

The amount standing to the credit of Pakistan's Central and Provincial Governments at the Reserve Bank on 30th June 1948 and the amounts required for meeting the Reserve Bank's liabilities to banks in Pakistan on 30th June 1948 shall be paid (a) in Pakistan currency to the extent that such currency is available with the Reserve Bank in the Banking Department on that date; (b) by transfer of the balance in the Reserve Bank's Pakistan account with the Bank of England to the credit of the State Bank of Pakistan Account with the Bank of England; and (c) the balance by

à l'alinéa *f*) ci-dessus, les billets de banque de l'Inde retirés de la circulation après le 30 juin 1948. En attendant que le transfert matériel des avoirs soit effectué, la Banque de réserve délivrera un certificat à la Banque d'Etat du Pakistan attestant que des avoirs équivalant au montant ainsi livré sont détenus par elle pour le compte de la Banque d'Etat, et ces certificats seront modifiés ou annulés au fur et à mesure de l'exécution du transfert matériel des avoirs.

h) Les envois de billets de banque de l'Inde effectués par la Banque d'Etat du Pakistan à destination de l'Inde seront acheminés par la voie maritime exclusivement. Si la Banque d'Etat du Pakistan certifie qu'un envoi de billets de banque de l'Inde a été irrémédiablement perdu au cours du transport entre le Pakistan et l'Inde, la Banque de réserve de l'Inde se reconnaîtra redevable du montant des billets de banque qu'elle considère comme ayant été en fait irrémédiablement perdus.

4) *Restitution des billets de banque de l'Inde*

Pour la répartition des bénéfices de la Banque de réserve réalisés jusqu'au 30 juin 1948, et pour le partage des avoirs du service d'émission existants au 30 juin 1948, il sera tenu compte des billets de banque de l'Inde retirés de la circulation au Pakistan jusqu'au 30 juin 1949 et remis à la Banque de réserve par la Banque d'Etat du Pakistan.

5) *Frais de remise*

Les frais occasionnés par l'envoi du Pakistan à l'Inde des billets de banque de l'Inde et des pièces de monnaie se trouvant dans les encaisses monétaires le 30 juin 1948, seront à la charge de la Banque de réserve. Les frais de remise des billets de banque de l'Inde et des billets d'une roupie du Gouvernement de l'Inde ainsi que des pièces de monnaie retirés de la circulation et livrés à la Banque de réserve, seront à la charge de la Banque d'Etat du Pakistan. Le coût du transfert de l'or et d'autres avoirs entre l'Inde et le Pakistan sera également à la charge de la Banque d'Etat du Pakistan.

6) *Mode de transfert des soldes en espèces et des dépôts en banque du Gouvernement du Pakistan*

Le montant figurant au crédit du Gouvernement central et des gouvernements provinciaux du Pakistan à la Banque de réserve à la date du 30 juin 1948, et les montants requis pour faire face aux obligations de la Banque de réserve à l'égard des banques situées au Pakistan, le 30 juin 1948, seront versés *a*) en monnaie pakistanaise dans la mesure où cette monnaie est disponible à cette date au service des opérations bancaires de la Banque de réserve; *b*) par virement du solde figurant au compte de la Banque de réserve à la Banque d'Angleterre pour le Pakistan, au crédit

transfer from the Reserve Bank's No. II Account to a similar account of the State Bank of Pakistan with the Bank of England.

(7) *Allocation of sterling balances*

(i) For the purpose of determining Pakistan's share in the assets of the Issue Department, the amount of sterling in the Issue Department will be notionally decreased by an amount which together with the amount of sterling in the Banking Department will be sufficient for the following liabilities :—

- (a) The lump sum payable to His Majesty's Government at the time of the final settlement of the sterling balances on account of the capitalisation of the pensionary liability, for H.M.G.'s military stores and fixed assets as on 1st April 1947 in India, etc.
- (b) The cash balances of the Central and Provincial Governments of Pakistan to the extent they are payable in sterling as provided in paragraph (6).
- (c) The amounts required by the Reserve Bank to meet its liabilities towards banks in Pakistan; and
- (d) The amount equal to the balance at the credit of the Reserve Bank's Account No. 1 with the Bank of England.

(ii) The deficiency left in the Issue Department by the above notional transfer of sterling to the Banking Department will be notionally filled by an increase in the Government of India's securities held in the Issue Department. The increase of each kind of security will be proportionate to the amounts of those securities held in the Issue Department on 30th June 1948.

(iii) To the extent considered necessary by the two Governments, His Majesty's Government will be advised of the above arrangements.

(8) *Liability for one-rupee notes*

The Pakistan Government will assume liability for the Pakistan inscribed one-rupee notes issued up to 30th June 1948. In addition, the Pakistan Government will assume liability towards the Government of India in respect of the Government of India one-rupee notes in circulation in Pakistan on 1st July 1948. The latter liability will be taken to be equal to the amount of Pakistan inscribed one-rupee notes put into circulation up to that date and this amount shall be added to Pakistan's debt to India. The Government of Pakistan shall be entitled to receive abatement of the

du compte de la Banque d'Etat du Pakistan à la Banque d'Angleterre; et c) pour le solde, par virement du compte n° II de la Banque de réserve à un compte similaire de la Banque d'Etat du Pakistan à la Banque d'Angleterre.

7) *Attribution des soldes en livres sterling*

i) Pour déterminer la part du Pakistan dans les avoirs du Service d'émission, le montant des livres sterling se trouvant dans le service d'émission sera nominalement diminué d'un montant qui, ajouté au montant des livres sterling se trouvant dans le Service des opérations bancaires, devra être suffisant pour couvrir les éléments de passif suivants :

- a) Au moment du règlement final des soldes en livres sterling, la somme globale due au Gouvernement de Sa Majesté pour faire face aux obligations accumulées au titre des pensions, pour payer les stocks militaires du Gouvernement de Sa Majesté et les installations fixes qui se trouvaient dans l'Inde à la date du 1^{er} avril 1947, etc.
- b) Les soldes en espèces du Gouvernement central et des gouvernements provinciaux du Pakistan dans la mesure où ils sont payables en livres sterling, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 6.
- c) Les montants dont la Banque de réserve a besoin pour s'acquitter de ses obligations à l'égard de banques situées au Pakistan; et
- d) Le montant égal au solde créditeur du compte n° I de la Banque de réserve à la Banque d'Angleterre.

ii) Le déficit résultant pour le Service d'émission du virement nominal précité de livres sterling au Service des opérations bancaires sera nominalement comblé au moyen d'une augmentation du nombre des titres du Gouvernement de l'Inde détenus en portefeuille par le Service d'émission. L'augmentation pour chaque catégorie de titres sera proportionnelle aux montants de ces titres détenus par le Service d'émission le 30 juin 1948.

iii) Dans la mesure où les deux Gouvernements l'estimeront nécessaire, le Gouvernement de Sa Majesté sera mis au courant des arrangements qui précèdent.

8) *Obligation en ce qui concerne les billets de banque d'une roupie*

Le Gouvernement du Pakistan mettra à son passif les billets de banque d'une roupie portant le nom du Pakistan émis jusqu'au 30 juin 1948. En outre, le Gouvernement du Pakistan se reconnaît une obligation envers le Gouvernement de l'Inde en ce qui concerne les billets de banque d'une roupie du Gouvernement de l'Inde qui seront en circulation au Pakistan à la date du 1^{er} juillet 1948. Cette dernière obligation sera considérée comme égale au montant des billets de banque d'une roupie portant le nom du Pakistan mis en circulation jusqu'à cette date, et ce montant sera ajouté

debt so added equal to the amount of one-rupee Government of India notes returned by them up to 30th June 1949. It will be open to the Government of India to impose a ban on the import of such notes into India after 30th June 1948.

(9) *Provision for Burma's claim*

The transfer of profits and assets of the Reserve Bank to Pakistan will be provisional pending the settlement of Burma's claim to its share of these profits and assets, subject to readjustment when Burma's claim is settled.

(10) *Exchange Control*

Until 30th June 1948 there will be no exchange control as between India and Pakistan, nor will any restrictions be placed on the transfer of funds or securities from one Dominion to the other, whether such transfers are on capital account or current account.

(11) *Amendments to Monetary Order*

Necessary amendments in the Pakistan (Monetary System and Reserve Bank) Order, 1947 will be made to give legal effect to this agreement.

(12) *Pakistan Coinage*

The Government of India will furnish to the Government of Pakistan figures for the production and supply of Pakistan coins by India mints for each category of coin for the period up to the 31st March, 1948. On the basis of these figures the Government of Pakistan will determine their further requirements from India mints and will intimate them to the Government of India. Should the Government of Pakistan decide that India mints should cease to produce Pakistan coins, they will give a notice of one month to the Government of India. If the Government of Pakistan decide not to employ the India mints for Pakistan coinage for the period originally agreed upon, the Government of India will be prepared to consider requests for helping the Lahore Mint in the matter of supply of stores.

V. NARAHARI RAO
31st March, 1948
For the Government of India
ZAHID HUSSAIN
31st March, 1948
For the Government of Pakistan

à la dette du Pakistan envers l'Inde. Le Gouvernement du Pakistan aura droit à une réduction de la dette ainsi totalisée égale au montant des billets de banque d'une roupie du Gouvernement de l'Inde, qu'il aura remis à ce dernier jusqu'au 30 juin 1949. Il sera loisible au Gouvernement de l'Inde d'interdire l'importation de ces billets dans l'Inde après le 30 juin 1948.

9) *Dispositions relatives à la part réclamée par la Birmanie*

Le transfert au Pakistan de bénéfices et d'avoirs de la Banque de réserve sera provisoire en attendant que soit réglée la réclamation présentée par la Birmanie au titre de sa part desdits bénéfices et avoirs, et susceptible d'un nouvel ajustement lorsque la réclamation présentée par la Birmanie aura été réglée.

10) *Contrôle des changes*

Jusqu'au 30 juin 1948, il n'y aura aucun contrôle des changes entre l'Inde et le Pakistan et aucune restriction ne sera apportée au transfert des fonds ou des titres d'un Dominion à l'autre, que ces transferts portent sur des comptes de capital ou des comptes courants.

11) *Modifications apportées à l'Ordonnance relative au système monétaire*

Les modifications nécessaires pour donner force de loi au présent Accord seront apportées à l'Ordonnance du Pakistan de 1947 (système monétaire et Banque de réserve).

12) *Frappe de la monnaie au Pakistan*

Le Gouvernement de l'Inde fournira au Gouvernement du Pakistan, pour la période allant jusqu'au 31 mars 1948, les chiffres relatifs à la production et à la livraison au Pakistan, par la Monnaie de l'Inde, de chaque catégorie de pièces de monnaie. Compte tenu de ces chiffres, le Gouvernement du Pakistan déterminera ses besoins futurs que la Monnaie de l'Inde sera appelée à satisfaire et les communiquera au Gouvernement de l'Inde. Si le Gouvernement du Pakistan décide que la Monnaie de l'Inde devra cesser de frapper des pièces de monnaie pakistanaises, il en avertira le Gouvernement de l'Inde un mois à l'avance. Si le Gouvernement du Pakistan décide de ne pas recourir à la Monnaie de l'Inde pour la frappe des pièces pakistanaises pendant la période convenue à l'origine, le Gouvernement de l'Inde sera disposé à prendre en considération toute demande d'aide de la Monnaie de Lahore en ce qui concerne la fourniture du matériel nécessaire.

V. NARAHARI RAO

31 mars 1948

Pour le Gouvernement de l'Inde

ZAHID HUSSAIN

31 mars 1948

Pour le Gouvernement du Pakistan

No. 794

**INDIA
and
PAKISTAN**

**Inter-Dominion Agreement on the canal water dispute
between East and West Punjab. Signed at New Delhi,
on 4 May 1948**

Official text: English.

Registered by India on 10 May 1950.

**INDE
et
PAKISTAN**

**Accord intergouvernemental relatif au différend entre le
Pendjab occidental et le Pendjab oriental au sujet des
eaux de certains canaux. Signé à New-Delhi, le 4 mai 1948**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Inde le 10 mai 1950.

No. 794. INTER-DOMINION AGREEMENT¹, BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN, ON THE CANAL WATER DISPUTE BETWEEN EAST AND WEST PUNJAB. SIGNED AT NEW DELHI, ON 4 MAY 1948

A dispute has arisen between the East and West Punjab Governments regarding the supply by East Punjab of water to the Central Bari Doab and the Depalpur canals in West Punjab. The contention of the East Punjab Government is that under the Punjab Partition (Apportionment of Assets and Liabilities) Order, 1947, and the Arbitral Award the proprietary rights in the waters of the rivers in East Punjab vest wholly in the East Punjab Government and that the West Punjab Government cannot claim any share of these waters as a right. The West Punjab Government disputes this contention, its view being that the point has conclusively been decided in its favour by implication by the Arbitral Award and that in accordance with international law and equity, West Punjab has a right to the waters of the East Punjab rivers.

2. The East Punjab Government has revived the flow of water into these canals on certain conditions of which two are disputed by West Punjab. One, which arises out of the contention in paragraph 1, is the right to the levy of seigniorage charges for water and the other is the question of the capital cost of the Madhopur Head Works and carrier channels to be taken into account.

3. The East and West Punjab Governments are anxious that this question should be settled in a spirit of goodwill and friendship. Without prejudice to its legal rights in the matter the East Punjab Government has assured the West Punjab Government that it has no intention suddenly to withhold water from West Punjab without giving it time to tap alternative sources. The West Punjab Government on its part recognises the natural anxiety of the East Punjab Government to discharge the obligations

¹ Came into force on 4 May 1948 by signature.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 794. ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'INDE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF AU DIFFÉREND ENTRE LE PENDJAB OCCIDENTAL ET LE PENDJAB ORIENTAL AU SUJET DES EAUX DE CERTAINS CANAUX. SIGNÉ A NEW-DELHI, LE 4 MAI 1948

Un différend a surgi entre le Gouvernement du Pendjab oriental et le Gouvernement du Pendjab occidental au sujet de l'alimentation en eau, par le Pendjab oriental, des canaux centraux Bari Doab et Depalpur situés dans le Pendjab occidental. Le Gouvernement du Pendjab oriental soutient qu'en vertu de l'Ordonnance de 1947 relative au partage du Pendjab (répartition de l'actif et du passif) et de la sentence arbitrale, le Gouvernement du Pendjab oriental possède un droit de propriété exclusif sur les eaux des rivières de son territoire et que le Gouvernement du Pendjab occidental ne peut revendiquer aucun droit sur une part de ces eaux. Le Gouvernement du Pendjab occidental conteste le bien-fondé de cette allé- gation arguant que la sentence arbitrale a implicitement et définitivement tranché la question en sa faveur et que, tant en droit international qu'en équité, le Pendjab occidental possède un droit sur les eaux des rivières du Pendjab oriental.

2. Le Gouvernement du Penjab oriental a recommencé à alimenter lesdits canaux sous certaines conditions dont deux ne sont pas acceptées par le Pendjab occidental. L'une, qui découle de la prétention énoncée au paragraphe 1, concerne le droit de percevoir des redevances sur l'utilisation des eaux et l'autre concerne les dépenses de capital qui ont été effectuées pour les travaux d'art de Madhopour et les canaux d'adduction et qui doivent être prises en considération.

3. Le Gouvernement du Pendjab oriental et le Gouvernement du Pendjab occidental souhaitent vivement que cette question soit réglée dans un esprit de bonne entente et d'amitié. Sans préjudice de ses droits en la matière, le Gouvernement du Pendjab oriental a donné au Gouver- nement du Pendjab occidental l'assurance qu'il n'entend pas cesser brusque- ment d'alimenter les canaux du Pendjab occidental sans lui laisser le temps nécessaire pour capter les eaux d'autres sources. De son côté, le Gouver-

¹ Entré en vigueur par signature le 4 mai 1948.

to develop areas where water is scarce and which were under-developed in relation to parts of West Punjab.

4. Apart, therefore, from the question of law involved, the Governments are anxious to approach the problem in a practical spirit on the basis of the East Punjab Government progressively diminishing its supply to these canals in order to give reasonable time to enable the West Punjab Government to tap alternative sources.

5. The West Punjab Government has agreed to deposit immediately in the Reserve Bank such *ad hoc* sum as may be specified by the Prime Minister of India. Out of this sum, that Government agrees to the immediate transfer to East Punjab Government of sums over which there is no dispute.

6. After an examination by each party of the legal issues, of the method of estimating the cost of water to be supplied by the East Punjab Government and of the technical survey of water resources and the means of using them for supply to these canals, the two Governments agree that further meetings between their representatives should take place.

7. The Dominion Governments of India and Pakistan accept the above terms and express the hope that a friendly solution will be reached.

(Signed)

JAWAHARLAL NEHRU
SWARAN SINGH
N. V. GADGIL

(Signed)

GHULAM MOHD.
SHAUKAT HYAT KHAN
MUMTAZ DAULTANA

New Delhi
May 4, 1948

nement du Pendjab occidental comprend le souei naturel du Gouvernement du Pendjab oriental de s'acquitter de son obligation de mettre en valeur des régions où l'eau manque et qui sont insuffisamment développées si on les compare à certaines parties du Pendjab occidental.

4. En conséquence, et abstraction faite de la question de droit soulevée, les deux Gouvernements souhaitent vivement résoudre le problème dans un esprit pratique en décidant que le Gouvernement du Pendjab oriental diminuera progressivement l'eau qu'il fournit à ces canaux, de manière à faire bénéficier le Gouvernement du Pendjab occidental d'un délai raisonnable pour pouvoir capter les eaux d'autres sources.

5. Le Gouvernement du Pendjab occidental consent à déposer immédiatement à la Banque de réserve, à titre de provision, telle somme que pourra fixer le Premier Ministre de l'Inde. Il accepte que soient immédiatement transférées au Gouvernement du Pendjab oriental, par prélèvement sur cette provision, les sommes au sujet desquelles il n'y a pas de contestation.

6. Les deux Gouvernements conviennent que de nouveaux entretiens auront lieu entre leurs représentants, lorsque chacune des parties aura étudié les points de droit, la méthode à employer pour évaluer le prix de l'eau que doit fournir le Gouvernement du Pendjab oriental ainsi que les résultats de l'enquête technique sur les ressources hydrographiques et les moyens de les utiliser pour alimenter ces canaux.

7. Le Gouvernement du Dominion de l'Inde et le Gouvernement du Dominion du Pakistan acceptent les clauses ci-dessus et expriment l'espoir qu'une solution amicale pourra être trouvée.

(Signé)

JAWAHARLAL NEHRU
SWARAN SINGH
N. V. GADGIL

New-Delhi
le 14 mai 1948

(Signé)

GHULAM MOHD.
SHAUKAT HYAT KHAN
MUMTAZ DAULTANA

No. 795

**INDIA
and
PAKISTAN**

**Agreement on banking (with annexes). Signed at Lahore,
on 23 April 1949**

Official text : English.

Registered by India on 10 May 1950.

**INDE
et
PAKISTAN**

**Accord sur les opérations bancaires (avec annexes). Signé à
Lahore, le 23 avril 1949**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Inde le 10 mai 1950.

No. 795. AGREEMENT¹ ON BANKING BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN. SIGNED AT LAHORE, ON 23 APRIL 1949

PART I — COMMERCIAL BANKS

SECTION I — COMPLAINTS REGARDING THE TRANSFER AND DELAY IN PAYMENT OF MUSLIM ACCOUNTS

1. It was agreed as follows :—

(a) In the case of banks functioning in both or either of the Dominions, if any Muslim accounts have been transferred from West Pakistan to India without application from the depositors, such accounts should be re-transferred to Western Pakistan to a branch of the same bank or if the bank has no branch, action will be taken as in (c) below.

(b) In the case of banks which are functioning in East Punjab and East Punjab States and have also branches in West Pakistan, the accounts of all Muslim depositors in East Punjab and East Punjab States should be transferred to their branches in West Pakistan, except in the following cases :—

- (i) Where the accounts have been in operation in East Punjab and East Punjab States after 31.12.47 and no request for the transfer of the account has been received.
- (ii) Where a specific request for the retention of the account in East Punjab and East Punjab States has been received.

In order to remove the possibility of any objection from depositors against the transfer of their accounts, it was agreed that the bank concerned will immediately advertise the proposed transfer of all Muslim accounts and invite the depositors to inform the banks within a period of one month if they have any objection to the transfer of their accounts to Pakistan. All Muslim accounts to be transferred should be transferred by 30.6.49 as far as possible.

¹ Came into force on 10 May 1949, with retroactive effect as from 23 April 1949, by the exchange of the instruments of ratification.

TRADUCTION — TRANSLATION

**N° 795. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'INDE
ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN SUR LES
OPÉRATIONS BANCAIRES. SIGNÉ A LAHORE, LE
23 AVRIL 1949****PREMIÈRE PARTIE — BANQUES COMMERCIALES****SECTION I — RÉCLAMATIONS CONCERNANT LE TRANSFERT DES COMPTES
DE DÉPOSANTS MUSULMANS ET LE RETARD DANS LEUR REMBOURSEMENT**

1. Il a été convenu des dispositions suivantes :

a) Dans le cas de banques exerçant leur activité dans l'un des Dominions ou dans les deux à la fois, si des comptes de déposants musulmans ont été transférés du Pakistan occidental dans l'Inde sans que les déposants en aient fait la demande, lesdits comptes devront être retransférés au Pakistan occidental, à une succursale de la banque intéressée, ou si la banque n'a pas de succursale dans cette province, ils devront faire l'objet des mesures prévues à l'alinéa c) ci-dessous.

b) Dans le cas de banques qui exercent leur activité au Pendjab oriental et dans les Etats du Pendjab oriental et qui ont également des succursales au Pakistan occidental, tous les comptes de déposants musulmans ouverts au Pendjab oriental et dans les Etats du Pendjab oriental seront transférés dans les succursales desdites banques au Pakistan occidental, sauf dans les cas suivants :

- i) lorsque le compte a été actif au Pendjab oriental et dans les Etats du Pendjab oriental après le 31 décembre 1947 et que la banque n'a reçu aucune demande de transfert dudit compte;
- ii) lorsque la banque a reçu une demande expresse de maintien du compte au Pendjab oriental et dans les Etats du Pendjab oriental.

En vue d'éviter toute protestation éventuelle de la part des déposants contre le transfert de leurs comptes, il a été convenu que chaque banque intéressée annoncerait immédiatement le transfert projeté de tous les comptes de déposants musulmans en invitant ces derniers à lui faire connaître, dans un délai d'un mois, s'ils s'opposent au transfert de leurs comptes au Pakistan. Le transfert de tous les comptes de déposants musulmans, soumis à cette opération, devra, dans la mesure du possible, être achevé à la date du 30 juin 1949.

¹ Entré en vigueur le 10 mai 1949, avec effet rétroactif au 23 avril 1949, par l'échange des instruments de ratification.

(c) Lists of Muslim accounts with banks functioning in East Punjab and East Punjab States, which have no office in West Pakistan, should be kept with a bank in West Pakistan to be specified for the purpose and arrangements should be made with that bank for payment of such deposits in Pakistan on receipt of applications from the depositors.

(d) Muslim accounts with banks in India but outside East Punjab and East Punjab States will be transferred to a branch of the bank concerned in Pakistan on simple application from the depositor, leaving the detailed formalities, if any, to be complied with in Pakistan before payment is made. Such applications should preferably be made through the branch of the bank in West Pakistan.

(e) The arrangements set out in sub-paras (a), (b), (c) and (d) will not apply to Banks under a scheme of arrangement.

2. *Banks under schemes of arrangements*

Banks under a scheme of arrangement in one Dominion should also apply to a High Court of the other Dominion for sanction of a scheme of arrangement for creditors in the other Dominion.

3. *Indemnity Bonds*

As in the case of succession certificates, the desirability of entering into some mutual arrangement whereby in cases of loss of fixed deposits, cheque books and pass books, indemnity bonds obtained or executed, in one Dominion, are accepted in the other Dominion was recognised and it was agreed that the legal implications will be examined by the two Governments.

4. *Inactive Accounts*

It was agreed that it was desirable that the banks in both the Dominion particularly in the "evacuee areas", should notify the names and addresses of those depositors who have not operated their accounts from 31.12.47 to 31.3.49, to the Central Banks of the respective Dominions. The information so collected by the Central Banks will be exchanged between them to facilitate the tracing of constituents or their successors and the disposal of the balances. The Central Banks of the two Dominions will examine this further and work out a detailed scheme for the exchange of this information.

c) Les listes des comptes de déposants musulmans ouverts dans des banques qui exercent leur activité au Pendjab oriental et dans les États du Pendjab oriental et qui n'ont pas d'agence au Pakistan occidental, devront être conservées par une banque du Pakistan occidental, désignée à cet effet, et des arrangements devront être pris avec cette banque en vue du remboursement de ces dépôts en territoire pakistanais dès réception de la demande qui en sera faite par les déposants.

d) Les comptes de déposants musulmans ouverts dans une banque située dans l'Inde, mais ailleurs qu'au Pendjab oriental ou dans les États du Pendjab oriental seront transférés à une succursale pakistanaise de la banque intéressée sur la simple demande des déposants, toutes autres formalités, s'il y a lieu, devant être remplies au Pakistan avant le remboursement des dépôts. Ces demandes devront être adressées de préférence par l'intermédiaire de la succursale que ladite banque possède au Pakistan occidental.

e) Les dispositions énoncées aux alinéas a), b), c) et d) ne s'appliquent pas aux banques qui bénéficient d'un concordat.

2. *Banques bénéficiant d'un concordat*

Les banques qui bénéficient d'un concordat dans l'un des Dominions devront également faire homologuer par un tribunal de l'autre Dominion un concordat applicable à leurs créanciers qui résident dans cet autre Dominion.

3. *Lettres de garantie*

Comme en matière de certificats d'héritier, les deux Dominions ont reconnu qu'il serait souhaitable de conclure un arrangement mutuel prévoyant qu'en cas de perte de bons de caisse, de carnets de chèques ou de carnets de banque, les lettres de garantie obtenues ou signées dans l'un des Dominions seront valables dans l'autre Dominion; il a été convenu que les deux Gouvernements examineraient les problèmes juridiques soulevés par un tel arrangement.

4. *Comptes inactifs*

Les deux Dominions reconnaissent qu'il est souhaitable que les banques des deux Dominions, notamment celles des « territoires évacués », notifient aux banques centrales respectives des deux Dominions les noms et les adresses des déposants qui n'ont fait aucune opération sur leur compte du 31 décembre 1947 au 31 mars 1949. Les banques centrales échangeront entre elles les renseignements ainsi recueillis, afin de pouvoir plus facilement retrouver les titulaires de ces comptes ou leurs successeurs et décider de l'affectation à donner aux soldes desdits comptes. Les banques centrales des deux Dominions procéderont à un examen approfondi de la question et élaboreront un plan détaillé pour l'échange de ces renseignements.

SECTION II — COMPLAINTS OF BANKS

5. The Pakistan representatives agreed to examine the complaints of the banks in regard to orders issued by the West Punjab Government requiring the payment of security deposits of contractors to the C.M.A., Lahore Cantonment.

6. *Grant of permits to bank staff for a minimum period of one year :*

It was agreed that the Pakistan Government will consider the grant of permits to bank staff permanently stationed in West Pakistan and certain specified officers of the head office for a period of one year at a time, the permits to cover the whole of West Pakistan wherever necessary.

7. *Removal of bank records and remittance of surplus Funds :*

It was agreed that if banks which are not functioning in Pakistan normally, deposit an amount equal to their outstanding liabilities in West Pakistan, they should be permitted to remove their account books and to remit surplus funds provided certified copies of accounts in respect of outstanding liabilities are kept in Pakistan so long as they are outstanding. Vouchers etc. pertaining wholly to accounts in Pakistan will not be removed if arrangements can be made by the State Bank of Pakistan for their custody.

The amount of the deposit to be retained in Pakistan will be verified by the State Bank and the deposits will be made in favour of a bank approved by the State Bank.

NOTE : The outstanding liabilities in the case of a bank under a scheme of arrangement, mean liabilities outstanding in terms of the scheme sanctioned by a High Court in Pakistan.

It was agreed that similar arrangements will be made in the case of the Indian Branches of the Australasia Bank.

8. (a) Non-payment to banks of sale proceeds of goods hypothecated to them but requisitioned or sold by Provincial Governments in Pakistan.

(b) Requirement that suits should be filed before goods pledged to banks can be sold by them.

(c) Requirement that the sale proceeds of goods mortgaged with banks should on realisation by the banks be handed over to the Custodian of Evacuee Property.

SECTION II — RÉCLAMATIONS DES BANQUES

5. Les représentants du Pakistan conviennent d'examiner les réclamations des banques relatives aux prescriptions par lesquelles le Gouvernement du Pendjab occidental a exigé que les cautionnements des entrepreneurs soient versés au Vérificateur des comptes militaires du secteur de Lahore.

6. *Délivrance au personnel des banques de permis de séjour pour une période minimum d'un an*

Il est convenu que le Gouvernement du Pakistan envisagera d'accorder des permis de séjour d'une durée d'un an au personnel des banques qui travaille en permanence au Pakistan occidental ainsi qu'à certains fonctionnaires du siège, et que la validité de ces permis devra s'étendre, si besoin est, à tout le territoire du Pakistan occidental.

7. *Transfert des archives bancaires et du surplus des fonds*

Il est convenu que si des banques qui n'exercent pas régulièrement leur activité au Pakistan y déposent une somme égale au montant de leur passif non acquitté au Pakistan occidental, elles devront être autorisées à transférer leurs registres de comptabilité et le surplus de leurs fonds, à condition que des copies certifiées conformes des comptes relatifs au passif non acquitté soient conservées au Pakistan, tant que ledit passif n'aura pas été réglé. Il n'y aura pas lieu de transférer les pièces comptables, etc., qui se rapportent exclusivement à des comptes ouverts au Pakistan, si la Banque d'Etat du Pakistan peut prendre les dispositions voulues pour en assurer la garde.

La Banque d'Etat vérifiera le montant du dépôt à conserver au Pakistan, dépôt qui sera versé à une banque agréée par elle.

NOTE : Dans le cas d'une banque concordataire, le passif non acquitté s'entend du passif restant dû aux termes du concordat homologué par un tribunal du Pakistan.

Il est convenu que des arrangements analogues seront conclus en ce qui concerne les succursales indiennes de la Banque d'Australasie.

8. a) Non paiement aux banques du produit de la vente des biens qui leur ont été constitués en garantie, mais qui ont été réquisitionnés ou vendus par les Gouvernements provinciaux du Pakistan.
- b) Obligation pour les banques d'introduire une action judiciaire avant de pouvoir procéder à la vente des biens qui leur ont été remis en gage.
- c) Obligation pour les banques, une fois qu'elles ont réalisé les biens hypothéqués à leur profit, de remettre le produit de la vente à l'Administrateur des biens des évacués.

The position as it emerged out of the discussions is as follows :—

(i) In the case of pledged stocks, i.e. stocks pledged with possession with banks functioning in Pakistan (Possession by the bank not necessarily implying that the stocks are in premises belonging to or leased by the bank), the banks can sell the stocks and deposit with the Custodian only the surplus sale proceeds. Functioning banks will include those which have schemes of arrangement sanctioned for Western Pakistan and are actually working there.

India representatives raised the question that the surplus sale proceeds should be treated as bank deposits and credit directly to the evacuee's account at the banks. It was pointed out by Pakistan representatives that the question was really of academic interest as in most cases the banks' claims exceed the value of the pledge stocks, but promised to consider the suggestion.

(ii) In the case of hypothecated stocks, although the entire sale proceeds had to be deposited with the Custodian and the banks have to register their claims with him, the Custodian is allowing exemptions from this requirement to banks which have been complying with the orders regarding the submission of returns etc. and the exempted banks enjoy the same facilities as in (i) above. The banks should, therefore, represent their cases individually to the Custodian and on his admitting the claim, they will be entitled to adjust their dues against the sale proceeds as in the case of (i) above.

(iii) No suits are required to be filed in courts in regard to stocks pledged or hypothecated, the Custodian himself finally admitting the claims.

(iv) A recommendation has been made to the two Governments by the Inter-Dominion Commission on Evacuee Property that in the case of mortgages of immovable property also, suits will not be required to be filed in civil courts and that the claims will be registered and admitted by the Custodian on production of mortgage deeds and such other evidence as may be required in any particular case.

(v) As a further concession to scheduled banks the Inter-Dominion Commission on Evacuee Property have recommended that the Custodian should register claims in respect of unsecured debts incurred by the evacuees with the banks on proof of the debts supported by an acknowledgment from the debtor. The Custodian will also be prepared to register claims

La situation qui se dégage des discussions est la suivante :

i) Dans le cas des valeurs gagées, c'est-à-dire des valeurs remises en gage avec transfert de possession à des banques qui exercent leur activité au Pakistan (il peut y avoir possession par la banque sans que les valeurs se trouvent nécessairement dans des locaux dont la banque est propriétaire ou locataire), lesdites banques peuvent vendre les valeurs et ne déposer chez l'Administrateur que la partie du produit de la vente qui excède le montant de la créance. Font partie des banques qui exercent leur activité au Pakistan celles qui bénéficient de concordats homologués pour le Pakistan occidental et qui effectuent réellement des opérations dans cette Province.

Les représentants de l'Inde ont soulevé la question de savoir si la partie du produit de la vente qui excède le montant de la créance ne devrait pas être considérée comme un dépôt en banque à porter directement au crédit du compte en banque de l'évacué. Les représentants du Pakistan ont fait remarquer que le problème ne présentait en réalité aucun intérêt pratique, étant donné que dans la plupart des cas la créance de la banque dépasse le montant des valeurs gagées; toutefois, ils ont promis d'étudier la proposition.

ii) Dans le cas des valeurs constituées en garantie, bien qu'en principe le produit intégral de la vente doive être déposé chez l'Administrateur, auquel les banques sont tenues de produire leurs créances aux fins d'inscription, l'Administrateur dispense de cette obligation les banques qui se sont conformées aux prescriptions concernant la communication des bilans etc. et les banques bénéficiaires de cette exemption jouissent des mêmes privilèges que ceux qui sont prévus à l'alinéa i) ci-dessus. En conséquence, les banques devront présenter séparément leurs réclamations à l'Administrateur et dès que celui-ci aura admis leur créance, elles auront le droit de prélever, sur le produit de la vente, les sommes qui leur sont dues, comme dans le cas indiqué à l'alinéa i) ci-dessus.

iii) L'introduction d'une action devant les tribunaux n'est pas exigée en ce qui concerne les valeurs gagées ou constituées en garantie, l'Administrateur statuant lui-même définitivement sur l'admission des créances.

iv) La Commission mixte des deux Dominions pour les biens des évacués a soumis aux deux Gouvernements une recommandation tendant à ce que, dans le cas d'hypothèques sur des immeubles, il ne soit pas non plus nécessaire d'introduire une instance devant les tribunaux civils et que les créances soient inscrites par l'Administrateur et admises par lui sur présentation des titres hypothécaires ou de toutes autres pièces justificatives qui, suivant les cas, pourraient être jugées nécessaires.

v) A titre de concession supplémentaire en faveur des banques inscrites, la Commission mixte pour les biens des évacués a recommandé que les créances qui correspondent aux dettes non garanties contractées envers les banques par les évacués, soient inscrites par l'Administrateur sur justification de la créance, accompagnée d'une reconnaissance de dette

against other property where the stocks or other pledged security disappeared without requiring acknowledgment from the debtor.

Scheduled banks for this purpose will mean all banks included in the Reserve Bank schedule at the date of partition.

(vi) In all cases where the claims have been admitted by the Custodian, banks will not be required by the Custodian to file suits and obtain decrees from the civil courts and no evacuee debtor against whom a claim is admitted by the Custodian will be allowed to sell or exchange property until the admitted claims are first cleared; provided that in the case of those banks which are not functioning in Pakistan though they may have got schemes for payment to their Pakistan constituents sanctioned by competent authority, the form which clearance of the banks' claims should take, would be decided by the Custodian. Cases of difficulty may be referred to the Inter-Dominion Commission on Evacuee Property.

(vii) Banks should get their claims admitted by the Custodian in respect of pledged or hypothecated stocks alleged to have been taken over by Government and similarly in respect of factories allotted by Government. The banks will produce such evidence as is available to them about the disposal of such stocks. The Custodian will also make enquiries as to where the goods have gone etc. and will arrange payment when it is found that Government have, in fact, taken over the stocks. It is understood that the Custodian has already asked the West Punjab Government for information about the stocks taken over by them, and will claim sale proceeds or compensation in all such cases from that Government. He explained that he would endeavour to correlate this information with the banks' claim and where he can link up the information received from the two parties, will not insist on the banks proving that the West Punjab Government had taken over the stocks.

(viii) The posting of the Custodian's nominees with banks is not at all compulsory and the banks are entirely free to have them withdrawn.

(ix) Goods pledged with the banks which are not saleable in Pakistan will be permitted to be removed by the Custodian after ascertaining from the Rehabilitation Commissioner that he does not want to take over the goods on payment. This would of course be subject to export and import

émanant du débiteur. Lorsque les valeurs ou autres gages auront disparu, l'Administrateur pourra également inscrire la créance et colloquer la banque sur d'autres biens, sans exiger une reconnaissance de dette émanant du débiteur.

Aux fins de la présente disposition, les banques inscrites s'entendent de toutes les banques figurant sur la liste de la Banque de réserve à la date du partage.

vi) Dans tous les cas où les créances auront été admises par l'Administrateur, celui-ci n'exigera pas des banques qu'elles introduisent une action devant les tribunaux civils ni qu'elles obtiennent une décision desdits tribunaux; d'autre part, aucun débiteur évacué à la charge duquel une créance aura été admise par l'Administrateur ne sera autorisé à vendre ou à échanger ses biens avant que les créances admises aient été réglées; toutefois, en ce qui concerne les banques qui n'exercent pas leur activité au Pakistan, même si elles ont fait homologuer par les autorités compétentes un concordat pour leurs clients du Pakistan, l'Administrateur fixera les modalités de règlement des créances produites par elles. Les cas difficiles pourront être soumis à la Commission mixte pour les biens des évacués.

vii) Les banques devront faire admettre leurs créances par l'Administrateur en ce qui concerne les valeurs gagées ou constituées en garantie qu'elles prétendent avoir été réquisitionnées par le Gouvernement, et il en sera de même en ce qui concerne les usines ayant fait l'objet d'une attribution par le Gouvernement. Les banques produiront les preuves qu'elles pourront se procurer touchant le sort de ces valeurs. De son côté, l'Administrateur fera des enquêtes pour rechercher où se trouvent ces biens, etc. et lorsqu'il sera établi que le Gouvernement s'est réellement approprié lesdites valeurs, l'Administrateur prendra les dispositions nécessaires pour que le remboursement soit effectué. L'Administrateur a fait savoir qu'il avait déjà demandé au Gouvernement du Pendjab occidental des renseignements relatifs aux valeurs que celui-ci s'est appropriées et que dans tous les cas de cette nature, il réclamera de ce Gouvernement le produit de la vente ou une indemnité compensatoire. Il a indiqué qu'il s'efforcera de comparer ces renseignements avec les créances produites par les banques et que si les renseignements fournis par les deux parties concordent, il n'exigera pas des banques la preuve de la mainmise du Gouvernement du Pendjab occidental sur lesdites valeurs.

viii) La délégation de représentants de l'Administrateur auprès des banques n'est nullement obligatoire et les banques sont entièrement libres d'exiger leur retrait.

ix) Le transfert des biens qui ont été constitués en gage au profit des banques et qui ne peuvent être vendus au Pakistan, pourra être autorisé par l'Administrateur après qu'il aura reçu du Commissaire du Relèvement l'assurance que celui-ci n'entend pas s'approprier ces biens moyennant

restrictions in force for the time being. After sale the bank will render accounts to the Custodian and it should be understood that this does not absolve the bank from proving its claim before the Custodian.

SECTION III

9. Difficulties of the Imperial Bank regarding transfer of certain categories of accounts.

(a) *Teachers Provident Fund Accounts* : It was stated that no ban had been imposed on the transfer of provident fund accounts of the evacuee teachers.

(b) *Minors' Accounts* : The question was separately under the consideration of the Inter-Dominion Commission in Evacuee Property and its recommendations would cover the points at issue.

(c) *Accounts of Companies, Private Firms and Clubs* : The West Punjab Government will examine the point raised and communicate its decision urgently. There should ordinarily be no difficulty in transferring the accounts of institutions which have wholly evacuated and have no liabilities in Pakistan.

SECTION IV

10. *Establishment of an agency to watch the implementation of decisions* :

It was agreed that the two Governments should nominate two representatives from each side to watch the implementation of the decisions taken.

(Signed) Abdul QADIR

(Signed) P. C. BHATTACHARYYA
23.4.49

PART II

CO-OPERATIVE INSTITUTIONS

1. *Co-operative institutions in the East and West Punjab including the Punjab States now merged in the East Punjab and Delhi*

In pursuance of the discussions which took place between the representatives of the Government of East Punjab and West Punjab in the three meetings held on 15th March, 1948, 2nd April, 1948 and 27th May 1948,

paiement. Ce transfert ne pourra naturellement s'effectuer que sous réserve des restrictions visant l'exportation et l'importation qui seront en vigueur à ce moment. Après la vente, la banque rendra ses comptes à l'Administrateur et il devra être entendu que cette mesure ne dispensera pas la banque de prouver sa créance devant l'Administrateur.

SECTION III

9. Difficultés éprouvées par la Banque impériale concernant le transfert de certaines catégories de comptes.

a) *Comptes de la Caisse de prévoyance des membres du corps enseignant* : Il a été indiqué que le transfert des comptes de cette Caisse de prévoyance, appartenant à des évacués membres du corps enseignant n'avait fait l'objet d'aucune interdiction.

b) *Comptes appartenant à des mineurs* : La Commission mixte pour les biens des évacués procède actuellement à une étude spéciale de cette question et ses recommandations régleront la difficulté.

c) *Comptes appartenant à des sociétés, des firmes privées ou des cercles* : Le Gouvernement du Pendjab occidental examinera le point soulevé et fera connaître sa décision à bref délai. En ce qui concerne les établissements qui ont été entièrement évacués et qui n'ont laissé aucun passif au Pakistan, le transfert de leurs comptes ne devrait normalement donner lieu à aucune difficulté.

SECTION IV

10. *Création d'un organisme chargé de surveiller l'exécution des décisions*

Les deux Gouvernements sont convenus de nommer chacun deux représentants chargés de surveiller l'exécution des décisions prises.

(Signé) Abdul QADIR

(Signé) P. C. BHATTACHARYYA
23.4.1949

PARTIE II

SOCIÉTÉS COOPÉRATIVES

1. *Sociétés coopératives situées au Pendjab oriental et au Pendjab occidental, y compris les Etats du Pendjab actuellement rattachés au Pendjab oriental et Delhi*

A la suite des entretiens qui ont eu lieu entre les représentants des Gouvernements du Pendjab oriental et du Pendjab occidental au cours des trois réunions tenues les 15 mars, 2 avril et 27 mai 1948, dont les procès-

the minutes whereof are attached as Annexures I, II and III to this agreement, the following agreement was reached :—

(a) The Government of East Punjab will take steps for the removal of the “ stops ” recorded against the securities belonging to the Punjab Provincial Co-operative Bank Ltd. Lahore, or other Co-operative Institutions of West Punjab and N.W.F.P., the orders to take effect on receipt by the Reserve Bank of India, Delhi, of the securities of the face value of Rs.1,04,65,500 mentioned in (b) below.

(b) Against the net sum of Rs.2,26 lakhs odd arrived at by the Registrars of the two Provinces as payable to East Punjab the Punjab Provincial Co-operative Bank Ltd. Lahore will hand over to the Reserve Bank of India, Delhi, duly endorsed in favour of the Ambala Central Co-operative Bank Ltd. Ambala, securities of the face value of Rs.1,04,65,500 deposited with them by the co-operative institutions now located in the East Punjab and in addition securities of the face value of Rs.41,00,000 now agreed to be made available to the East Punjab, and the balance will be kept back by the Punjab Provincial Co-operative Bank Ltd. Lahore, pending the final adjustment of unverified claims and the drawing up of the final balance-sheet as in (e) below.

The East Punjab Government will first arrange that the Punjab Provincial Co-operative Bank Ltd. Lahore gets the necessary authority for transferring the securities of the face value of Rs.1,04,65,500 mentioned above.

Securities of the face value of Rs.41,00,000 mentioned above will be delivered duly endorsed to the Reserve Bank of India, Delhi, within three weeks of the receipt of intimation by the West Punjab Government of the removal of the “ stops ” as in (a) above and the vacation of the injunctions, whichever is later.

(c) The East Punjab Government will immediately on the receipt of securities of the face value of Rs.1,04,65,500 by the Reserve Bank of India, Delhi, as in (a) above take steps for the withdrawal of the pending suits relating to the title of the securities held by the Punjab Provincial Co-operative Bank Ltd. Lahore.

(d) The Registrars of Co-operative Societies of the East and West Punjab will take steps as soon as the transfer of securities mentioned in (b) above has been effected to issue the necessary authority to their respective Provincial Co-operative Banks to make payment of the deposits payable on account of the depositors who have migrated from the other Province.

verbaux constituent les annexes I, II et III du présent Accord, il a été convenu de ce qui suit :

a) Le Gouvernement du Pendjab oriental prendra les mesures nécessaires pour que soient levées les « oppositions » frappant les titres qui appartiennent à la Banque coopérative provinciale du Pendjab à Lahore, ou à d'autres sociétés coopératives du Pendjab occidental et de la Province de la frontière du nord-ouest, lesdites mainlevées devant prendre effet dès que la Banque de réserve de l'Inde à Delhi aura reçu les titres d'un montant nominal de 10.465.500 roupies mentionnés à l'alinéa *b)* ci-dessous.

b) En contrepartie de la somme nette de 226.000 roupies, à quelques centaines près par défaut, arrêtée par les Directeurs de l'enregistrement des deux provinces comme représentant la somme due au Pendjab oriental, la Banque coopérative provinciale du Pendjab à Lahore remettra à la Banque de réserve de l'Inde à Delhi, dûment endossés au bénéfice de la Banque coopérative centrale d'Ambala, les titres d'un montant nominal de 10.465.500 roupies déposés à ladite Banque de Lahore par les sociétés coopératives actuellement situées au Pendjab oriental, ainsi que les titres d'un montant nominal de 4.100.000 roupies qu'il a été convenu de mettre à la disposition du Pendjab oriental; la Banque coopérative provinciale du Pendjab à Lahore conservera le reliquat en attendant le règlement final des créances non vérifiées et l'établissement du bilan définitif selon les indications de l'alinéa *e)* ci-dessous.

Le Gouvernement du Pendjab oriental fera d'abord en sorte que la Banque coopérative provinciale du Pendjab à Lahore dispose des pouvoirs nécessaires pour transférer les titres d'un montant nominal de 10.465.500 roupies mentionnés ci-dessus.

Les titres d'un montant nominal de 4.100.000 roupies mentionnés ci-dessus seront remis, dûment endossés, à la Banque de réserve de l'Inde à Delhi, dans les trois semaines qui suivront la notification au Gouvernement du Pendjab occidental de la mainlevée des « oppositions » prévue à l'alinéa *a)* ci-dessus et de l'annulation des ordonnances correspondantes, ledit délai prenant cours à compter de la dernière en date de ces notifications.

c) Dès que la Banque de réserve de l'Inde à Delhi aura reçu les titres d'un montant nominal de 10.465.500 roupies mentionnés à l'alinéa *a)* ci-dessus, le Gouvernement du Pendjab oriental fera immédiatement le nécessaire pour se désister des instances engagées relativement à la propriété des titres détenus par la Banque coopérative provinciale du Pendjab à Lahore.

d) Dès que le transfert des titres mentionnés à l'alinéa *b)* ci-dessus aura été effectué, les Directeurs de l'enregistrement des sociétés coopératives du Pendjab oriental et du Pendjab occidental prendront des mesures en vue de donner respectivement à leurs banques coopératives provinciales, l'autorisation nécessaire pour effectuer le remboursement des dépôts exigibles aux déposants qui ont immigré en provenance de l'autre Province.

(e) In order to facilitate the final settlement of the matter the two Registrars will immediately take steps to examine the unverified claims and complete the verified claims and complete the verification by the 31st August, 1949, and prepare a final balance-sheet together with a list of claims, if any, on which agreement could not be reached by them.

NOTE : Deposits of Muslims who have stayed on in Delhi Province and in the district of Gurgaon will not be transferred for payment in West Punjab.

2. *Co-operative Institutions in the Patiala and East Punjab States Union, the Alwar and Bharatpur States, Bilaspur, Himachal Pradesh, N.W.F.P., Khairpur and Bhawalpur and Delhi*

(a) It was agreed that the two Dominions should invite claims from displaced depositors. Wide publicity should be given in the Press inviting the claims. Claims should be invited to reach the Registrars of Co-operative Societies of West Punjab and East Punjab respectively by the 15th June, the necessary advertisements being issued by the two Dominion Governments by the 15th May 1949. These claims should then be listed by the receiving Registrar and passed on to the Registrar in the other Dominion for verification.

(b) The authorities of the States and Governments in India and Pakistan mentioned above should also prepare lists of Muslim and non-Muslim depositors respectively and these lists will be exchanged between the two said Registrars by the end of June 1949. Reasonable facilities will be provided for the inspection of records for verification of deposit accounts in both the Dominions.

(c) Steps should be taken to have the claims verified and settled by 31.8.1949, the payment to displaced depositors in both Dominions being arranged through the Registrar of Co-operative Societies, East Punjab, for those in India, and the Registrar of Co-operative Societies, West Punjab, for those in Pakistan.

3. *Shares held in co-operative institutions of all types in the Provinces and States mentioned in Sections 1 and 2*

It was agreed that data regarding shares held by displaced persons and institutions should be collected as in Section 2.

e) En vue de faciliter le règlement définitif de cette question, les deux Directeurs de l'enregistrement prendront immédiatement des mesures pour examiner les créances non vérifiées, régler les créances vérifiées et achever la vérification avant le 31 août 1949, ainsi que pour établir un bilan final et, s'il y a lieu, une liste des créances sur lesquelles ils n'auront pu se mettre d'accord.

NOTE : Les dépôts des musulmans qui sont restés dans la province de Delhi et dans le district de Gurgaon ne seront pas transférés aux fins de remboursement au Pendjab occidental.

2. *Sociétés coopératives situées dans l'Union du Patiala et des Etats du Pendjab oriental, dans les Etats d'Alwar et de Bharatpur, dans le Bilaspur, le Himachal Pradesh, la Province de la frontière du nord-ouest, le Khairpur, le Bharwalpur et la province de Delhi*

a) Les deux Dominions sont convenus d'inviter les déposants déplacés à produire leurs créances. Cet appel devra faire l'objet d'une large publicité dans la presse. Les déposants devront être invités à faire parvenir leurs réclamations aux Directeurs de l'enregistrement des sociétés coopératives du Pendjab oriental et du Pendjab occidental, respectivement, pour le 15 juin, les avis à cet effet devant être publiés par les Gouvernements des deux Dominions au plus tard le 15 mai 1949. Le Directeur de l'enregistrement réceptionnaire devra ensuite établir la liste des créances qui lui seront parvenues et la transmettre pour vérification au Directeur de l'enregistrement de l'autre Dominion.

b) Les autorités des Etats et des provinces de l'Inde et du Pakistan mentionnés ci-dessus, devront également établir des listes distinctes des déposants musulmans et non-musulmans, et ces listes seront échangées entre les deux Directeurs de l'enregistrement susnommés avant la fin de juin 1949. L'accès aux archives sera facilité dans la mesure voulue pour permettre la vérification des comptes de dépôt dans les deux Dominions.

c) Le nécessaire devra être fait pour que la vérification et le règlement des créances soient achevés le 31 août 1949 : les dispositions voulues en vue du remboursement aux déposants déplacés dans les deux Dominions seront prises par les soins du Directeur de l'enregistrement des sociétés coopératives du Pendjab oriental en ce qui concerne les déposants qui se trouvent dans l'Inde, et par les soins du Directeur de l'enregistrement des sociétés coopératives du Pendjab occidental, en ce qui concerne les déposants qui se trouvent au Pakistan.

3. *Parts détenues dans des sociétés coopératives de toutes catégories situées dans les Provinces et les Etats mentionnés dans les sections 1 et 2*

Il a été convenu que les renseignements relatifs aux parts détenues par les personnes et sociétés déplacées devront être recueillis comme il est indiqué à la section 2.

Arrangements should then be made for the purchase by the institutions concerned of the shares held by evacuee share-holders, at the face value, after adjusting any outstanding that may be due from the share-holder. It was agreed that necessary legal steps should be taken to enable the institutions to acquire the shares in the above manner.

4. The implementation of this agreement will be progressed by the Inter-Dominion Committee set up by the Inter-Dominion Conference of the 2nd April, 1949, for dealing with the East and West Punjab problems arising from partition matters but not covered by the partition Agreement. This Committee will associate the Registrars of East and West Punjab in the matter.

PART III

The decisions in Parts I and II are subject to ratification by the Dominion Governments. The ratification will be intimated to each other by the 10th May, 1949. The Agreement will be published on the 12th May, 1949.

(Signed) Abdul QADIR
23.4.49

(Signed) P. C. BHATTACHARYYA
23.4.49

ANNEXURE I

A conference between the representatives of the cooperative Departments of the West Punjab and the East Punjab was held at 10 A.M. on the 15th March, 1948, in the room of Mr. K. Headington and was attended by the following :

1. P. K. KAUL, Esq., ICS, Financial Commissioner, Development East Punjab.
2. M. R. SACHDEV Esq., ICS, Chief Secretary, East Punjab.
3. Ch. RAM SARUP, Registrar, Cooperative Societies, East Punjab.
4. R. S. RAM RATTAN, Chief Liaison Officer, East Punjab.
5. Mr. K. HEADINGTON, Banking Adviser, West Punjab.
6. K. B. Sh. FAZL-I-ILAH, Registrar, Cooperative Societies, West Punjab.
7. Syed ZAHUR HUSSAIN, Deputy Registrar, Cooperative Societies, West Punjab.

Les dispositions voulues devront alors être prises pour que les sociétés intéressées achètent, à leur valeur nominale, les parts détenues par des associés évacués, après règlement, s'il y a lieu, du passif dont l'associé pourrait être redevable. Il a été convenu d'adopter les mesures légales nécessaires pour que les sociétés puissent acheter les parts dans les conditions indiquées ci-dessus.

4. Sera chargée de l'application du présent Accord la Commission mixte des deux Dominions, créée par la Conférence des deux Dominions du 2 avril 1949, en vue de régler les difficultés du Pendjab oriental et du Pendjab occidental qui résultent du partage, et qui n'ont pas été tranchées dans l'Accord relatif au partage. Ladite Commission fera participer à cette tâche les Directeurs de l'enregistrement du Pendjab oriental et du Pendjab occidental.

PARTIE III

Les décisions mentionnées dans les parties I et II devront être ratifiées par les Gouvernements des Dominions. Ces Gouvernements se communiqueront les avis de ratification au plus tard le 10 mai 1949. L'Accord sera publié le 12 mai 1949.

(Signé) Abdul QADIR
23.4.49

(Signé) P. C. BHATTACHARYYA
23.4.49

ANNEXE I

1. Le 15 mars 1948, à 10 heures, une conférence a eu lieu dans le bureau de M. K. Headington, entre les représentants des Départements des coopératives du Pendjab occidental et du Pendjab oriental. Assistaient à cette conférence :

1. M. P. K. KAUL, ICS, Commissaire financier au Département de la mise en valeur du Pendjab oriental;
2. M. R. SACHDEV, ICS, Secrétaire général du Pendjab oriental;
3. M. Ch. RAM SARUP, Directeur de l'enregistrement des sociétés coopératives du Pendjab oriental;
4. R. S. RAM RATTAN, Chef du service de liaison du Pendjab oriental.
5. M. K. HEADINGTON, Conseiller bancaire du Pendjab occidental.
6. K. B. Sh. FAZL-I-ILAH, Directeur de l'enregistrement des sociétés coopératives du Pendjab occidental.
7. Syed ZAHUR HUSSAIN, Directeur adjoint de l'enregistrement des sociétés coopératives du Pendjab occidental.

2. The following decisions were agreed to :

(1) All Government Securities belonging to East Punjab Cooperative Institutions and lodged with the Punjab Provincial Cooperative Bank, Ltd., Lahore, either for safe custody or for purpose of overdraft or for collection of interest will be transferred by the Punjab Provincial Cooperative Bank Ltd., Lahore before 31st March, 1948 to the depositor Banks concerned provided that the East Punjab Central Cooperative Banks concerned owing the Government Securities, pay up their liabilities, if any, to the Punjab Provincial Cooperative Bank, Ltd., Lahore and provided also that such institutions repay the deposits of their evacuee individual depositors, the evacuee individual depositors of their constituent societies, and societies whose membership consists entirely of Muslims, who have evacuated.

The Central Banks in the West Punjab will also repay the deposits of their individual evacuee depositors, the deposits of the Evacuee individuals of their constituent societies and of the societies which consisted wholly of non-Muslim evacuees.

(2) In order to execute the above decisions, two Registrars should immediately exchange lists of deposits and have the balance adjusted before the 31st March, 1948.

(3) In the case of primary societies of which the membership is mixed, no division of assets will be undertaken, but it is understood that deposits of individuals of such societies who have evacuated will be repaid before the 31st March, 1948.

(4) In the case of societies whose membership consisted entirely of evacuees, all assets will be transferred to the dominion to which the evacuees have migrated and the Registrar concerned will register necessary amendment in their bylaws making such change of address permissible.

(5) The debts owed by the societies, which as a result of partition, have now gone over to the other dominion will be paid to the creditor Central Bank by the Provincial Bank of the dominion concerned by adjustment or otherwise as may be agreed to by both the Registrars.

(6) The amounts paid by the Industrial Societies (now in Pakistan) in the advertisement fund of the Amritsar Industrial Bank will be paid back by the Industrial Bank to the Punjab Provincial Bank, Lahore.

(7) All amounts received by the Industrial Cooperative Bank, Amritsar, on account of war supply orders will be adjusted or paid by the Industrial Bank to the Societies concerned as may be settled by the two Registrars.

(8) All amounts belonging to employees of Cooperative institutions by way of salary, provident fund, security deposits, etc., will be repaid by institutions of both the dominions through their respective Provincial Banks before the 31st March, 1948.

2. Il a été convenu des dispositions suivantes :

1) Toutes les valeurs d'Etat appartenant à des sociétés coopératives du Pendjab oriental et qui ont été déposées à la Banque coopérative provinciale du Pendjab à Lahore, soit pour qu'elle en assure la garde, soit en garantie d'un découvert, soit en vue de l'encaissement des intérêts, seront transférées par la Banque coopérative provinciale du Pendjab à Lahore, avant le 31 mars 1948, aux banques déposantes intéressées, à condition que les banques coopératives centrales du Pendjab oriental, qui sont elles-mêmes débitrices de ces valeurs d'Etat, s'acquittent, s'il y a lieu, de leurs dettes envers la Banque coopérative provinciale du Pendjab à Lahore et à condition également que ces établissements remboursent les dépôts individuels de leurs propres déposants évacués et les dépôts individuels des déposants évacués de leurs filiales et des sociétés dont tous les membres sont des musulmans évacués.

De même les banques centrales situées dans le Pendjab occidental rembourseront les dépôts individuels de leurs propres déposants évacués, et les dépôts individuels des déposants évacués de leurs filiales et des sociétés dont tous les membres sont des non-musulmans évacués.

2) En vue d'assurer l'exécution des dispositions ci-dessus, les deux Directeurs de l'enregistrement devront immédiatement procéder à l'échange des listes des dépôts et faire en sorte que le solde soit réglé avant le 31 mars 1948.

3) Dans le cas des sociétés locales dont les membres n'appartiennent pas tous à la même catégorie, il ne sera procédé à aucune répartition des avoirs, mais il est entendu que les dépôts individuels des déposants évacués de ces sociétés seront remboursés avant le 31 mars 1948.

4) Dans le cas des sociétés dont tous les membres sont des évacués, les avoirs seront intégralement transférés dans le Dominion où les évacués ont immigré et le Directeur de l'enregistrement compétent apportera aux statuts de ces sociétés les modifications nécessaires pour autoriser ce changement de siège.

5) Les sommes dues par les sociétés qui, à la suite du partage, ont actuellement leur siège dans l'autre Dominion, seront remboursées à la Banque centrale créditrice par les soins de la Banque provinciale du Dominion intéressé soit par voie de compensation, soit autrement, suivant ce qui sera convenu entre les deux Directeurs de l'enregistrement.

6) Les sommes que les sociétés industrielles (qui se trouvent actuellement au Pakistan) ont versées au fonds de publicité de la Banque industrielle d'Amritsar seront remboursées par la Banque industrielle à la Banque provinciale du Pendjab à Lahore.

7) Toutes les sommes reçues par la Banque coopérative industrielle d'Amritsar au titre des commandes de matériel de guerre seront réglées par la Banque industrielle aux sociétés intéressées, par voie de compensation ou de paiement, suivant la décision des deux Directeurs de l'enregistrement.

8) Les sociétés coopératives des deux Dominions rembourseront avant le 31 mars 1948, par l'intermédiaire de leurs banques provinciales respectives, toutes les sommes appartenant à des employés de sociétés coopératives au titre d'appointements, de fonds de prévoyance, de dépôts de garantie, etc.

- (9) The question of the division of assets of :—
- (i) Punjab Provincial Cooperative Bank Ltd., Lahore,
 - (ii) Punjab Cooperative Union, Lahore,
 - (iii) North Western Railway Coop. Society, Lahore,
 - (iv) Industrial Cooperative Bank, Amritsar

was considered, but it was pointed out that since the matter was before the Arbitral Tribunal it could not be discussed being *sub-judice*.

(10) All decisions arrived at will be implemented by the Governments of the West Punjab and the East Punjab.

(11) It is recommended that the date 31 March, 1948 may be extended to 30th April, 1948 in regard to all the decisions referred to above. It is essential that the two dominions extend the date of the enfacement of securities for payment of interest to 30th April, 1948.

(12) Shares and interest of members of Transport Societies and Ex-Soldiers' Goods Transport Societies will be transferred to the dominion concerned. The Registrars will arrange this.

(Signed) K. HEADINGTON
Banking Adviser, West Punjab
Government

(Signed) O. K. KAUL
Financial Commissioner
Development, East Punjab

FAZL-I-ILAH
Registrar (West Punjab)

RAM SARUP
Registrar (East Punjab)

J. W. HEARN
Financial Commissioner
Development, West Punjab

ANNEXURE II

In order to implement the decisions arrived at between the representatives of the Cooperative Societies Departments of the West Punjab and the East Punjab held on 15th of March 1948, the following action may be taken :

(a) The Ambala Central Cooperative Bank will secure necessary authorities from the institutions in the East Punjab whose securities are lodged with the Punjab Provincial Coop. Bank Ltd. Lahore in order that the latter institution may transfer those securities which are due to be sent to the East Punjab institutions, to the Ambala Central Cooperative Bank Ltd., which is to serve as Provincial Bank for the East Punjab.

(b) The Central Banks, Unions and other Cooperative Societies in East Punjab will give necessary power to the Ambala Central Cooperative Bank Ltd.,

- 9) Il a été procédé à l'examen de la question de la répartition des avoirs
- i) de la Banque coopérative provinciale du Pendjab à Lahore,
 - ii) de l'Union coopérative du Pendjab à Lahore,
 - iii) de la Société coopérative du chemin de fer du nord-ouest à Lahore,
 - iv) de la banque coopérative industrielle d'Amritsar,

mais il a été souligné que cette question ne pouvait être discutée puisque l'affaire était en instance devant le tribunal arbitral.

10) Toutes les décisions prises seront exécutées par les Gouvernements du Pendjab occidental et du Pendjab oriental.

11) Il est recommandé de proroger jusqu'au 30 avril 1948 le délai fixé au 31 mars 1948 en ce qui concerne toutes les décisions mentionnées ci-dessus. Il est indispensable que les deux Dominions reportent au 30 avril 1948 la date prévue pour le visa des titres en vue du paiement des intérêts.

12) Les parts et intérêts des membres des sociétés de transport et des coopératives d'anciens militaires pour le transport des marchandises seront transférés dans le Dominion intéressé. Les Directeurs de l'enregistrement prendront les dispositions nécessaires à cet effet.

(Signé) K. HEADINGTON

Conseiller bancaire
du Pendjab occidental

FAZL-I-ILAH

Directeur de l'enregistrement
(Pendjab occidental)

J. W. HEARN

Commissaire financier au Département de la mise en valeur du Pendjab occidental

(Signé) O. K. KAUL

Commissaire financier au Département de la mise en valeur du Pendjab oriental

RAM SARUP

Directeur de l'enregistrement
(Pendjab oriental)

A N N E X E I I

1. En vue d'assurer l'exécution des décisions prises par les représentants des Départements des sociétés coopératives du Pendjab occidental et du Pendjab oriental, au cours de la Conférence tenue le 15 mars 1948, les mesures suivantes peuvent être prises :

a) La Banque coopérative centrale d'Ambala se procurera auprès des sociétés du Pendjab oriental dont les valeurs sont déposées à la Banque coopérative provinciale du Pendjab à Lahore les pouvoirs nécessaires pour permettre à cette dernière de transférer à la Banque coopérative centrale d'Ambala, qui est appelée à jouer le rôle de banque provinciale pour le Pendjab oriental, les valeurs qui doivent être transmises aux sociétés du Pendjab oriental.

b) Les banques centrales, les unions et autres sociétés coopératives situées au Pendjab oriental délègueront à la Banque centrale coopérative d'Ambala les

to authorise the Punjab Provincial Cooperative Bank Ltd., Lahore to repay the deposits of the Muslims in these institutions. The same kind of power will be obtained by the Punjab Provincial Cooperative Bank from similar institutions in the West Punjab in order to repay the deposits of the non-Muslim depositors with these institutions, through the Ambala Central Cooperative Bank.

(c) In order to verify the deposits, the deposit accounts together with the loan accounts issued on the security of deposits and pronotes will be brought to Lahore for check. Such books of those institutions which have already been checked need not be brought again.

(d) As it will not be possible to bring the books of the primary societies for verification, the Registrars on each side will have lists of Muslim depositors in the East Punjab and of non-Muslim depositors in the West Punjab prepared through their staff and attested under their own signatures after they have satisfied themselves with regard to the accuracy of these lists and bring to Lahore.

(e) All the lists of the depositors and the registers will be brought to Lahore by both the Registrars on 10th of May, 1948.

(f) After the lists have been verified and necessary authorities for their return to the depositors concerned delivered, the balance of the securities and deposits left will be made over by the Punjab Provincial Cooperative Bank to the Registrar, East Punjab for conveying to the Ambala Central Coop. Bank.

(g) By depositors in the above clause is meant the deposits of evacuee individual depositors, the evacuee's deposits of their constituent societies and societies whose membership consists entirely of Muslims or non-Muslims, as the case may be, who have evacuated.

(h) Since it is reciprocal, the Registrars agree that such societies should be considered « entirely » Muslim societies whose membership consists of 90 per cent Muslims or the deposits of which societies in the central institutions are contributed by Muslims to the extent of 90 per cent. The same definition will apply to the « entirely » non-Muslim societies in the West Punjab. The Registrars will decide and furnish lists of such societies with their deposits under their signatures after satisfying themselves with regard to the accuracy of information supplied with regard to each society. The words " wholly of non-Muslim evacuees " in para. 2 of clause (i) will also be considered to have the same meanings as " societies consisting entirely of non-Muslims ".

2. Since the execution of the decisions could not be done up to 31.3.1948, the work involved was heavy and could not be completed during the Easter Holidays for which days only the banks could spare their books, the extension of time has had to be done. The Registrars will get sufficient staff at Lahore on 10th May, 1948 in order that the work gets completed as soon as possible.

pouvoirs nécessaires pour autoriser la Banque coopérative provinciale du Pendjab à Lahore à rembourser les dépôts faits dans ces établissements par des déposants musulmans. La Banque coopérative provinciale du Pendjab obtiendra des établissements similaires du Pendjab occidental une autorisation de même nature afin que les dépôts faits dans ces établissements par des non-musulmans puissent être remboursés par l'intermédiaire de la Banque coopérative centrale d'Ambala.

c) En vue de la vérification des dépôts, les comptes de dépôts ainsi que les comptes de prêts garantis par des dépôts et des billets à ordre, seront transmis pour pointage à Lahore. Il n'y aura pas lieu de transmettre à nouveau les registres des établissements qui ont déjà fait l'objet d'une vérification.

d) Comme il ne sera pas possible de transporter, aux fins de vérification, les livres des sociétés locales, les Directeurs de l'enregistrement feront, chacun dans son ressort, établir par leur personnel les listes des musulmans ayant effectué des dépôts au Pendjab oriental et les listes des non-musulmans ayant effectué des dépôts au Pendjab occidental; après en avoir contrôlé l'exactitude, ils signeront eux-mêmes ces listes et les apporteront à Lahore.

e) Les listes de déposants et les registres seront tous apportés à Lahore par les soins des deux Directeurs de l'enregistrement, à la date du 10 mai 1948.

f) Lorsque les listes auront été vérifiées et que les autorisations nécessaires pour le remboursement des dépôts aux déposants intéressés auront été accordées, le reliquat des valeurs et des dépôts sera transféré par la Banque coopérative provinciale du Pendjab au Directeur de l'enregistrement du Pendjab oriental, qui le fera parvenir à la Banque coopérative centrale d'Ambala.

g) Au sens de la disposition précédente, il faut entendre par déposants les titulaires évacués de dépôts individuels, les déposants évacués des sociétés filiales et des sociétés dont tous les membres sont suivant le cas des musulmans évacués ou des non-musulmans évacués.

h) Etant donné que le cas se présente de part et d'autre, les Directeurs de l'enregistrement conviennent de considérer comme sociétés composées « entièrement » de membres musulmans, les sociétés dont 90 pour cent des membres sont des musulmans, ou les sociétés dont les dépôts dans les sociétés centrales ont été alimentés jusqu'à concurrence de 90 pour cent par des musulmans. La même définition s'appliquera aux sociétés situées au Pendjab occidental composées « entièrement » de membres non musulmans. Les Directeurs de l'enregistrement établiront et fourniront les listes de ces sociétés ainsi que de leurs dépôts et ils signeront ces listes après s'être assurés de l'exactitude des renseignements fournis en ce qui concerne chaque société. L'expression « dont tous les membres sont des non-musulmans évacués » qui figure à l'alinéa i) du paragraphe 2 sera également considérée comme ayant le même sens que l'expression « sociétés composées entièrement de membres non musulmans ».

2. Etant donné qu'à la date du 31 mars 1948, ces décisions n'avaient pas encore été exécutées en raison du fait que le travail considérable qui s'imposait n'avait pu être achevé pendant les vacances de Pâques, seule période au cours de laquelle les banques pouvaient se dessaisir de leurs livres, il a été nécessaire de prolonger le délai fixé. Le 10 mai 1948, les Directeurs de l'enregistrement devront disposer à Lahore d'un personnel suffisant pour mener cette tâche à terme le plus rapidement possible.

3. As suggested under para. 1, lists of deposits of individuals in the primary societies will be brought duly attested by the Registrars on 10.5.1948 and the deposits will be repaid after 10.5.1948.

4. The phrase « consisted entirely of evacuees » will be taken in its literal sense in this clause, because this clause deals with the division of assets. The Registrars of each side will have a list prepared of societies which consisted entirely of evacuees together with their assets and attest the same under their signatures after satisfying as to their accuracy. When the lists of societies are prepared they will be transferred from the registers of one Registrar to that of the other and their assets will also be transferred to the other dominion. The Registrars concerned may then undertake necessary amendments of the bylaws of these societies, making a change of address.

5. A list of the societies which as a result of partition have now gone over to the other dominion may be prepared by the Registrar of each dominion concerned together with the amount of loan due by each such society to the Central institutions which will be attested by the Registrars under their signatures after satisfying themselves with regard to the accuracy of each such list. The transfer of the liabilities will be done by adjustment of the balance due by societies in one dominion to the other by transferring the balance due from the dominion from which it is due to the other.

6. A list of the amounts due by the Amritsar Industrial Cooperative Bank received by it in the accounts of the Industrial Cooperative Societies in the advertisement fund now in West Punjab will be prepared and signed by the Registrar, East Punjab, after satisfying himself with regard to the accuracy of this list. The accounts due by the Amritsar Industrial Cooperative Bank will be paid to the Punjab Provincial Cooperative Bank, Limited, Lahore by adjustment. The Amritsar Industrial Cooperative Bank will give necessary powers to the Ambala Central Cooperative Bank to authorise the Provincial Cooperative Bank, Lahore to make necessary adjustment of the balance that is to be transferred from the Provincial Cooperative Bank, Lahore to the Ambala Central Cooperative Bank.

7. A list of amounts received by the Industrial Cooperative Bank, Amritsar on account of War Supply Orders will be prepared and attested by the Registrar with regard to its accuracy. The amounts due by the Industrial Cooperative Bank Amritsar to the societies in West Punjab after recovering its dues will be paid to the Provincial Cooperative Bank, Ltd., Lahore by adjustment.

The procedure followed will be as mentioned in clause (6) above.

8. The necessary authority will be obtained by the Registrars concerned for the transfer of the salaries, Provident Fund, Security Deposits, etc., of the employees of the Cooperative Institutions. Lists of all such amounts due will be prepared and attested by the Registrars concerned pertaining to each such

3. Comme l'indique le paragraphe 1, les Directeurs de l'enregistrement apporteront avec eux le 10 mai 1948 les listes dûment certifiées des dépôts effectués par des particuliers dans les sociétés locales et les dépôts en question seront remboursés après cette date.

4. Etant donné que la présente disposition traite de la répartition des avoirs, le membre de phrase « dont tous les membres sont des évacués » devra s'entendre dans son sens littéral. Les Directeurs de l'enregistrement feront, chacun de son côté, préparer une liste des sociétés dont tous les membres sont des évacués sur laquelle figureront les avoirs de ces sociétés; ils certifieront ces listes en les signant après en avoir vérifié l'exactitude. Lorsque les listes seront établies, les sociétés seront transférées des registres de l'un des Directeurs de l'enregistrement à ceux de l'autre et leurs avoirs seront également transférés à l'autre Dominion. Le Directeur de l'enregistrement compétent pourra alors apporter aux statuts de ces sociétés les modifications nécessaires en vue du changement de leur siège.

5. Le Directeur de l'enregistrement de chaque Dominion établira une liste des sociétés qui, par suite du partage, ont désormais leur siège dans l'autre Dominion, liste sur laquelle figureront également les sommes dues, représentant les emprunts contractés par chacune de ces sociétés auprès des sociétés centrales; ces listes devront être certifiées et signées par les Directeurs de l'enregistrement, après qu'ils en auront vérifié l'exactitude. Le transfert de ces dettes s'effectuera de la manière suivante : les sommes dues par les sociétés de chacun des Dominions à l'autre seront balancées grâce au transfert du solde débiteur par le Dominion qui en sera redevable au Dominion créateur.

6. Le Directeur de l'enregistrement du Pendjab oriental établira et signera, après en avoir vérifié l'exactitude, une liste des sommes dont la Banque coopérative industrielle d'Amritsar est débitrice du fait qu'elles lui ont été versées par les sociétés coopératives industrielles au compte du fonds de publicité qui se trouve actuellement au Pendjab occidental. Les sommes dues par la Banque coopérative industrielle d'Amritsar seront payées à la Banque coopérative provinciale du Pendjab à Lahore par voie de compensation. La Banque coopérative industrielle d'Amritsar délèguera à la Banque coopérative centrale d'Ambala les pouvoirs voulus pour autoriser la Banque coopérative provinciale de Lahore à effectuer les opérations nécessaires en vue d'arrêter le solde qui doit être transféré de la Banque coopérative provinciale de Lahore à la Banque coopérative centrale d'Ambala.

7. Une liste des montants reçus par la Banque coopérative industrielle d'Amritsar au titre des commandes de matériel de guerre sera établie par le Directeur de l'enregistrement qui en attestera l'exactitude. Les sommes que la Banque coopérative industrielle d'Amritsar doit aux sociétés qui se trouvent au Pendjab occidental seront, lorsqu'elle aura elle-même recouvré son dû, payées à la Banque coopérative provinciale de Lahore, par voie de compensation.

La procédure à suivre sera celle qui est indiquée à l'alinéa 6) ci-dessus.

8. Les Directeurs de l'enregistrement compétents obtiendront les pouvoirs nécessaires pour opérer le transfert des appointements, des fonds de prévoyance, des dépôts de garantie, etc. appartenant aux employés des sociétés coopératives. Les Directeurs de l'enregistrement compétents établiront pour chacune de ces

institution after satisfying as to the accuracy of such lists. The adjustment of amounts will be done according to the procedure laid down in clause (6).

(9), (10) and (11) require no action by the Registrars.

(12) A list of shares and interests of members of Transport Societies and ex-soldiers' transport societies will be prepared and signed by the Registrars concerned after satisfying themselves about the accuracy of such lists. The transfer of such shares and interest will be undertaken through the Provincial Banks of each Dominion according to the procedure laid down in clause (6).

All lists mentioned in the above clause will be brought by the Registrars to Lahore on 10.5.48.

Interest on all kinds of deposits will be paid up to 29.2.48 at the stipulated rates by the institutions concerned.

(Signed) FAZL-I-ILAH
Registrar, West Pb.
2.4.48

(Signed) RAM SARUP
Registrar, East Pb.
2.4.48

ANNEXURE III

PROCEEDINGS OF A MEETING HELD IN THE OFFICE ROOM OF THE FINANCIAL COMMISSIONER, DEVELOPMENT, WEST PUNJAB, LAHORE, ON THE 27TH MAY, 1948

Present :

Mr. J. W. HEARN, CSI., CIE.,
Financial Commissioner, Development, West Punjab.
Mr. P. K. KAUL, ICS.,
Financial Commissioner, Development, East Punjab.
Mr. ZAHUR HUSSAIN,
Deputy Registrar, Cooperative Societies, West Punjab.

Ch. RAM SARUP,
Registrar, Cooperative Societies, East Punjab.
Mr. K. Headington, CBE.,
Banking Adviser to Govt., West Punjab.

1. It was decided that the question of the division of assets of the

- (i) Punjab Provincial Cooperative Bank Ltd., Lahore;
- (ii) Punjab Cooperative Union, Lahore;
- (iii) North Western Railway Cooperative Society, Lahore; and
- (iv) Industrial Cooperative Bank, Amritsar

sociétés la liste de toutes les sommes dues à ce titre, liste qu'ils certifieront, après en avoir constaté l'exactitude. Le règlement de ces sommes s'effectuera conformément à la procédure définie au paragraphe 6.

Les paragraphes 9, 10 et 11 n'appellent aucune mesure de la part des Directeurs de l'enregistrement.

12. Les Directeurs de l'enregistrement compétents établiront et signeront, après en avoir vérifié l'exactitude, une liste des parts et intérêts des membres des sociétés de transport et des coopératives d'anciens militaires pour le transport des marchandises. Le transfert de ces parts et intérêts sera effectué pas l'intermédiaire des banques provinciales de chaque Dominion, conformément à la procédure définie au paragraphe 6.

Les Directeurs de l'enregistrement apporteront toutes les listes mentionnées au paragraphe précédent à Lahore le 10 mai 1948.

Les intérêts des dépôts de toutes catégories seront payés jusqu'au 29 février 1948 au taux établi par les sociétés intéressées.

(Signé) FAZL-I-ILAHI
Directeur de l'enregistrement
du Pendjab occidental
2.4.48

(Signé) RAM SARUP
Directeur de l'enregistrement
du Pendjab oriental
2.4.48

ANNEXE III

PROCÈS-VERBAL D'UNE RÉUNION TENUE DANS LE BUREAU DU COMMISSAIRE FINANCIER AU DÉPARTEMENT DE LA MISE EN VALEUR DU PENDJAB OCCIDENTAL, A LAHORE, LE 27 MAI 1948

Présents :

M. J. W. HEARN, CSI, CIE.,
Commissaire financier au Département de la mise en valeur du Pendjab occidental.
M. P. K. KAUL, ICS.,
Commissaire financier au Département de la mise en valeur du Pendjab oriental.
M. ZAHUR HUSSAIN,
Directeur adjoint de l'enregistrement des sociétés coopératives du Pendjab occidental.
Ch. RAM SARUP,
Directeur de l'enregistrement des sociétés coopératives du Pendjab oriental.
M. K. HEADINGTON, CBE.,
Conseiller bancaire du Gouvernement du Pendjab occidental.

1. Il a été décidé que les deux Départements et les deux Gouvernements examineraient la question de la répartition des avoirs :

- i) de la Banque coopérative provinciale du Pendjab à Lahore,
- ii) de l'Union coopérative du Pendjab à Lahore,
- iii) de la Société coopérative du chemin de fer du nord-ouest à Lahore; et
- iv) de la Banque coopérative industrielle d'Amritsar

should be considered by both departments and both Governments with special reference to the method, if any, by which the assets of evacuees could be paid to those evacuees. At the same time the possibility of a division of the assets and owned funds of these institutions may be investigated. The views of each Government would be communicated to the other at the earliest possible time, but not later than the middle of June 1948, and the differences, if there are any, would be considered at a subsequent meeting to be held in Simla.

2. The two Registrars would with immediate effect draw a deadline on which the balance-sheet showing the claims and counter-claims between the East Punjab and the West Punjab Cooperative Departments should be drawn up in terms of the agreement arrived at between the two Governments in the first meeting. After that date it will then be necessary only to consider the outstanding and presumably comparatively minor items.

3. If, as is probable, the West Punjab Cooperative Department will have to pay to the East Punjab Cooperative Department after the drawing up of the balance-sheet, then the West Punjab Cooperative Department will be entitled to keep sufficient margin to cover outstanding items and the remainder, subject to orders of Government, will be paid.

(Signed) P. K. KAUL
Financial Commissioner
Development, East Punjab
27.5.1948

(Signed) J. W. HEARN
Financial Commissioner
Development, West Punjab
27.5.1948

en vue notamment d'étudier le processus éventuel suivant lequel les évacués pourraient être remboursés de leurs avoirs. En même temps, l'on pourrait envisager la possibilité de répartir les éléments de l'actif et les fonds de ces sociétés. Chaque Gouvernement ferait connaître son opinion à l'autre, dans le plus bref délai possible, au plus tard pour la mi-juin 1948, et si des divergences de vues apparaissaient, elles seraient examinées, le cas échéant, lors d'une séance ultérieure qui se tiendrait à Simla.

2. Les deux Directeurs de l'enregistrement prendraient une décision immédiatement exécutoire pour fixer la date limite à laquelle le bilan indiquant les créances respectives des Départements des coopératives du Pendjab oriental et du Pendjab occidental devrait être établi conformément à l'accord intervenu entre les deux Gouvernements lors de la première réunion. Après cette date, il ne resterait plus à examiner que les quelques articles, probablement d'importance secondaire, qui n'auraient pas été réglés.

3. Si, comme il y a lieu de le présumer, c'est le Département des coopératives du Pendjab occidental qui, une fois le bilan établi, se trouve débiteur envers le Département des coopératives du Pendjab oriental, il sera autorisé à garder une marge suffisante pour régler les articles en souffrance et il effectuera le paiement du solde, sous réserve des instructions du Gouvernement.

(Signé) P. K. KAUL

Commissaire financier au Département
de la mise en valeur du Pendjab
oriental
27.5.1948

(Signé) J. W. HEARN

Commissaire financier au Département
de la mise en valeur du Pendjab
occidental
27.5.1948

No. 796

**AUSTRALIA
and
NETHERLANDS**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the release of assets frozen during the war following
the enemy occupation of the Netherlands. Canberra,
26 April 1950**

Official text : English.

Registered by Australia on 11 May 1950.

**AUSTRALIE
et
PAYS-BAS**

**Echange de notes constituant un accord relatif au déblocage
des avoirs gelés pendant la guerre par suite de l'occu-
pation ennemie des Pays-Bas. Canberra, 26 avril 1950**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 11 mai 1950.

No. 796. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS CONCERNING THE RELEASE OF ASSETS FROZEN DURING THE WAR FOLLOWING THE ENEMY OCCUPATION OF THE NETHERLANDS. CANBERRA, 26 APRIL 1950

1

MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS
CANBERRA, A.C.T.

26th April, 1950

Sir,

I have the honour to refer to previous negotiations between representatives of the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Commonwealth of Australia concerning the release of property situated in the Netherlands and Australia which is owned by persons in Australia and the Netherlands respectively and which has been subjected to special measures in consequence of the enemy occupation of the Netherlands.

The understanding of the Australian Government as to the agreement reached between our two Governments is as follows :

Article 1

In this Agreement, unless the contrary intention appears—

“Person” means natural person.

“Institution” includes any firm, authority, government department, partnership and company, whether incorporated or unincorporated.

“Netherlands” means the Kingdom of the Netherlands including its overseas Territories.

“Australia” includes the Territories of or under the control of Australia.

“Controller” means the Controller of Enemy Property of Australia.

¹ Came into force on 26 April 1950 by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 796. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET
LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS RELATIF AU
DÉBLOCAGE DES AVOIRS GELÉS PENDANT LA
GUERRE PAR SUITE DE L'OCCUPATION ENNEMIE
DES PAYS-BAS. CANBERRA, 26 AVRIL 1950

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANBERRA (A.C.T.)

Le 26 avril 1950

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations antérieures entre des représentants du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et du Gouvernement du Commonwealth d'Australie concernant le déblocage des avoirs situés aux Pays-Bas et en Australie qui appartiennent à des personnes résidant en Australie et aux Pays-Bas respectivement et qui ont été soumis à des mesures spéciales par suite de l'occupation ennemie des Pays-Bas.

Le Gouvernement australien comprend que la teneur de l'Accord intervenu entre les deux Gouvernements à ce sujet est la suivante :

Article premier

Dans le présent Accord, sauf indication contraire du contexte :

Le terme « personne » désigne une personne physique.

Le terme « institution » comprend toute maison de commerce, toute autorité, tout service public, toute société de personnes ou de capitaux jouissant ou non de la personnalité morale.

L'expression « Pays-Bas » désigne le Royaume des Pays-Bas y compris les territoires d'outre-mer.

Le terme « Australie » comprend les territoires de l'Australie ainsi que les territoires placés sous son contrôle.

Le terme « Séquestre » désigne le Séquestre des biens ennemis en Australie.

¹ Entré en vigueur le 26 avril 1950 par l'échange desdites notes.

Article 2

The Controller shall furnish the Royal Netherlands Legation at Canberra or such other representative as the Netherlands Government may designate with full particulars in regard to :

- (a) All moneys which have been paid to the Australian Government in pursuance of the National Security (Enemy Property) Regulations and the Trading with the Enemy Act 1939-1947 (hereinafter referred to as the Commonwealth Statutes) on behalf of persons in the Netherlands and institutions established in the Netherlands; and
- (b) All other moneys and property belonging to persons in the Netherlands and institutions established in the Netherlands which have been subject to the National Security (Enemy Property) Regulations,

and which are under the control of the Controller at the date on which this Agreement comes into force.

Article 3

The Controller shall also furnish the Legation, or such other representative as the Netherlands Government may designate, with particulars of all claims registered in his office :

- (a) by persons and institutions in Australia against persons in the Netherlands and against institutions established in the Netherlands; and
- (b) with respect to property in the Netherlands belonging to persons in Australia, Australian persons resident outside Australia and institutions established in Australia.

Article 4

Moneys at present held by the Australian Government in the terms of the Commonwealth Statutes on behalf of Netherlands persons and institutions established in the Netherlands shall be paid to the Netherlands Government, or to such Bank as may be nominated by the Netherlands Government, with a view to the satisfaction of the claims of the Netherlands persons or institutions to whom such moneys are due.

Article 5

The Controller shall, whenever he receives a request to that effect from the Netherlands Government, and subject to the provisions of Article 6 hereof, release from his control all other Netherlands moneys

Article 2

Le Séquestre fournira à la Légation Royale des Pays-Bas à Canberra ou à tout autre représentant que le Gouvernement des Pays-Bas désignera, des renseignements complets concernant :

- a) Toutes les sommes d'argent qui ont été versées au Gouvernement australien en application du Règlement de sécurité nationale (biens ennemis) et de la loi relative au commerce avec l'ennemi de 1939-1947 (ci-après dénommés « Actes législatifs du Commonwealth d'Australie ») au nom de personnes résidant aux Pays-Bas et d'institutions établies aux Pays-Bas; et
- b) Toutes les autres sommes d'argent et tous les autres biens appartenant à des personnes résidant aux Pays-Bas et à des institutions établies aux Pays-Bas auxquels ont été appliquées les dispositions du Règlement de sécurité nationale (biens ennemis)

et qui sont détenus par le Séquestre à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 3

Le Séquestre fournira également à la Légation ou à tout autre représentant que le Gouvernement des Pays-Bas désignera, des renseignements sur toutes les demandes enregistrées par ses services :

- a) par des personnes et des institutions résidant en Australie qui font valoir des créances sur des personnes se trouvant aux Pays-Bas et sur des institutions établies aux Pays-Bas; et
- b) relatives à des biens qui se trouvent aux Pays-Bas et appartiennent à des personnes résidant en Australie, à des personnes australiennes résidant hors de l'Australie et à des institutions établies en Australie.

Article 4

Les sommes d'argent actuellement détenues par le Gouvernement australien, en vertu des actes législatifs du Commonwealth, au nom de personnes néerlandaises et d'institutions établies aux Pays-Bas seront versées au Gouvernement des Pays-Bas ou à la Banque que le Gouvernement des Pays-Bas désignera à l'effet de rembourser les créances des personnes ou des institutions néerlandaises auxquelles ces sommes d'argent sont dues.

Article 5

Lorsque le Gouvernement des Pays-Bas lui en fera la demande, et sous réserve des dispositions de l'Article 6 du présent Accord, le Séquestre débloquera toutes les autres sommes d'argent et tous les

and property which have been subject to the National Security (Enemy Property) Regulations.

For the purpose of this Article a request made or a permit issued by the Netherlands Bank shall be deemed to constitute a request by the Netherlands Government.

Article 6

The Netherlands Government shall make arrangements for the verification of all particulars supplied to it under Article 2 by the Controller and shall in due course inform the Controller of any moneys or property included therein which are not due to or owned by Netherlands persons or institutions. The Netherlands Government undertakes to return to the Controller any moneys which are found not to be due to or owned by Netherlands persons or institutions and which have been paid to the Netherlands Government in pursuance of Article 4 of this Agreement.

Article 7

The Netherlands Government hereby agrees to indemnify and keep indemnified the Government of Australia, the Treasurer of the Commonwealth of Australia and the Controller from all actions, suits, proceedings, claims or demands which may arise from the payment or transfer of the moneys or property as aforesaid to the Netherlands Government or such Bank as may be nominated by the Netherlands Government, or other persons or institutions in accordance with this Agreement.

Article 8

The Controller shall not be held responsible for moneys which were not reported to him in pursuance of the National Security (Enemy Property) Regulations or which, for any reason, were not paid to him. Where the Australian Government is satisfied that such moneys are owing to Netherlands persons or to institutions established in the Netherlands the Controller, however, will assist to the best of his ability in the collection thereof.

Article 9

The Netherlands Government will examine the statements of claim received from the Controller in accordance with Article 3 of this Agreement and will inform the Controller of the validity of the claims. It will also provide the Controller with full particulars regarding the position of all claims with respect to property in the Netherlands and it will indicate whether such property is available for return to the

autres biens néerlandais auxquels ont été appliquées les dispositions du Règlement de sécurité nationale (biens ennemis).

Aux fins du présent Article une demande présentée ou une autorisation délivrée par la Banque des Pays-Bas sera considérée comme constituant une demande émanant du Gouvernement des Pays-Bas.

Article 6

Le Gouvernement des Pays-Bas prendra les dispositions nécessaires pour vérifier tous les renseignements qui lui seront fournis par le Séquestre en vertu de l'Article 2 et il indiquera en temps utile au Séquestre les sommes d'argent et les biens mentionnés qui ne sont pas dus ou qui n'appartiennent pas à des personnes ou à des institutions néerlandaises. Le Gouvernement néerlandais s'engage à restituer au Séquestre les sommes d'argent qui seront reconnues ne pas être dues ou ne pas appartenir à des personnes ou à des institutions néerlandaises ou qui auront été versées au Gouvernement des Pays-Bas en application des dispositions de l'Article 4 du présent Accord.

Article 7

Le Gouvernement des Pays-Bas s'engage par les présentes à garantir le Gouvernement de l'Australie, le Trésorier du Commonwealth d'Australie et le Séquestre contre toutes actions, recours, procès, réclamations et demandes auxquels pourrait donner lieu le versement de sommes d'argent ou le transfert de biens ainsi qu'il est indiqué ci-dessus au Gouvernement des Pays-Bas, ou à d'autres personnes ou institutions en conformité du présent Accord.

Article 8

Le Séquestre ne sera pas tenu pour responsable des sommes d'argent qui ne lui ont pas été signalées en application du Règlement de sécurité nationale (biens ennemis) ou qui, pour une raison quelconque, ne lui ont pas été versées. Toutefois, si le Gouvernement australien reconnaît que ces sommes d'argent sont dues à des personnes néerlandaises ou à des institutions établies aux Pays-Bas, le Séquestre prêtera tout son concours pour leur recouvrement.

Article 9

Le Gouvernement des Pays-Bas examinera le relevé des demandes transmis par le Séquestre conformément à l'Article 3 du présent Accord et il fera part à celui-ci de leur validité. Il fournira également au Séquestre des renseignements complets au sujet de toutes les demandes concernant des biens situés aux Pays-Bas en indiquant si ces biens peuvent être restitués à leurs propriétaires résidant en Australie, et il

owners in Australia and will report on the condition of such property. The Netherlands Government will assist as far as possible in collecting assets and in restoring to owners their rights in property.

Article 10

The Netherlands Government herewith undertakes that all assets in the Netherlands belonging to Australian persons and institutions at the coming into force of this agreement shall, as far as they are available and subject to the provisions of Article 11 of this agreement, be placed at the free disposal of the owners.

Article 11

This Agreement does not purport to exempt any money or property from taxation, or foreign exchange control legislation in force in Australia or the Netherlands.

Article 12

The Governments of Australia and of the Netherlands may subsequently agree that certain property shall be excluded from the provisions of this Agreement.

Article 13

This Agreement does not apply to any settlements to be effected between the contracting Governments or in which one or more Government Departments are concerned, except by mutual consent.

Article 14

Moneys which have been or which may be received under the Commonwealth statutes on account of Netherlands persons who have since died shall not be paid over to the Netherlands Government in the terms of this Agreement until a legal personal representative has been appointed.

Article 15

Fees will not be taken in respect of money and property passing under this Agreement.

Finally, the Australian Government desires to record its understanding of the following matters :

- (i) the Netherlands Government authorises the Netherlands Bank to receive on its behalf the moneys referred to in Article 4 of the Agreement and the Netherlands Bank will open an account for the purpose with the Commonwealth Bank of Australia at Sydney;

fera connaître l'état desdits biens. Le Gouvernement des Pays-Bas prêtera autant que possible son concours au recouvrement des avoirs et au rétablissement des propriétaires dans leurs droits de propriété.

Article 10

Le Gouvernement des Pays-Bas s'engage par les présentes à ce que, dans la mesure où ils sont disponibles et sous réserve des dispositions de l'Article 11 du présent Accord, tous les avoirs situés aux Pays-Bas appartenant à des personnes et à des institutions australiennes au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord soient mis à la libre disposition de leurs propriétaires.

Article 11

Le présent Accord ne vise pas à exempter une somme d'argent ou un bien quelconque des impôts ou de la législation sur le contrôle des changes en vigueur en Australie ou aux Pays-Bas.

Article 12

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Pays-Bas pourront convenir par la suite que certains biens seront exclus des dispositions du présent Accord.

Article 13

Sauf accord mutuel en sens contraire, le présent Accord ne s'appliquera à aucun des règlements qui interviendront entre les Gouvernements contractants ou auxquels un ou plusieurs services publics sont intéressés.

Article 14

Les sommes d'argent qui ont été ou qui seront reçues en vertu des actes législatifs du Commonwealth pour le compte de personnes néerlandaises décédées par la suite ne seront pas versées au Gouvernement des Pays-Bas aux termes du présent Accord avant qu'un représentant légal n'ait été désigné.

Article 15

Aucuns frais ne seront prélevés relativement aux sommes d'argent et aux biens faisant l'objet d'un transfert en vertu du présent Accord.

En conclusion, le Gouvernement australien désire exposer comment il entend les questions suivantes :

- i) Le Gouvernement des Pays-Bas autorise la Banque des Pays-Bas à recevoir en son nom les sommes d'argent visées à l'Article 4 de l'Accord et la Banque des Pays-Bas ouvrira un compte à cet effet auprès de la *Commonwealth Bank of Australia* à Sydney;

- (ii) in connection with Article 9 of the Agreement, the Australian Government has taken note of the fact that during the German occupation of the Netherlands (in Europe) money and property belonging to United Nations nationals were, in many cases, transferred by debtors and Trustees in the Netherlands by order of the occupation authorities. The Australian Government therefore understands that the Netherlands Government cannot be held responsible for the measures taken by the German occupation authorities, or for the administration of the "Deutsche Revisions und Treuhand Gesellschaft", and in the event of any Australian money or property having been seized or liquidated, the claims of the Australian owners will be honoured only in proportion to the total funds available for the satisfaction of all claims by United Nations nationals.

The Australian Government further notes that similar conditions may apply to moneys or property belonging to United Nations nationals in the Netherlands Overseas Territory during the Japanese occupation, and agrees that the Netherlands Government cannot accept responsibility for measures taken by the Japanese occupation authorities or for the administration of the Japanese Nampo-bank.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, I have the honour to propose that this Note and your confirmatory reply thereto be deemed to constitute and evidence the agreement between our two Governments in this matter.

I have the honour to be, Sir,

Your obedient servant,

(Signed) P. C. SPENDER

Minister of State for External Affairs

His Excellency Mr. P. E. Teppema
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary of the Kingdom
of the Netherlands
Royal Netherlands Legation
Canberra, A.C.T.

- ii) En ce qui concerne l'Article 9 de l'Accord, le Gouvernement australien a pris note du fait que durant l'occupation allemande des Pays-Bas (en Europe) les sommes d'argent et les biens appartenant à des ressortissants des Nations Unies ont été dans de nombreux cas transférés par ordre des autorités d'occupation par des débiteurs et des administrateurs fiduciaires résidant aux Pays-Bas. Le Gouvernement australien reconnaît donc que le Gouvernement des Pays-Bas ne peut être tenu responsable des mesures prises par les autorités d'occupation allemandes ou par la *Deutsche Revisions und Treuhand Gesellschaft* et, dans les cas où des sommes d'argent ou des biens australiens auraient été saisis ou liquidés, les créances des propriétaires australiens ne seront remboursées que proportionnellement aux sommes totales disponibles pour satisfaire toutes les demandes émanant de ressortissants des Nations Unies.

Le Gouvernement australien prend note en outre que les mêmes faits ont pu se produire touchant des sommes d'argent ou des biens appartenant à des ressortissants des Nations Unies résidant dans les territoires d'outre-mer des Pays-Bas pendant l'occupation japonaise et il reconnaît que le Gouvernement des Pays-Bas ne peut accepter la responsabilité des mesures prises par les autorités japonaises d'occupation ou par la *Nampo-bank* japonaise.

Si les dispositions précédentes rencontrent l'agrément du Gouvernement des Pays-Bas, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence soient considérées comme l'instrument et la preuve de l'Accord intervenu en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) P. C. SPENDER

Ministre d'Etat aux affaires extérieures

Son Excellence Monsieur P. E. Teppema
Envoyé Extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
du Royaume des Pays-Bas
Légation royale des Pays-Bas
Canberra (A.C.T.)

II

J.8/1666.

ROYAL NETHERLANDS LEGATION
CANBERRA

26th April, 1950

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date in which you inform me that as a consequence of the negotiations between representatives of the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning the release of property situated in Australia and the Netherlands which is owned by persons in the Netherlands and Australia respectively and which has been subjected to special measures in consequence of the enemy occupation of the Netherlands, the understanding of the Australian Government as to the agreement reached between our two Governments is as follows :

[See note I]

I am authorised by the Netherlands Government to state that the Netherlands Government agrees to the foregoing provisions and to the suggestion that your note and this reply shall be deemed to constitute and evidence the Agreement between our two Governments in the matter.

I have the honour to be, Sir,

Your obedient servant,

(Signed) P. E. TEPPEMA
Netherlands Minister

The Honourable P. C. Spender K.C., M.P.,
Minister of State for External Affairs
Canberra, A.C.T.

II

J.8/1666.

LÉGATION ROYALE DES PAYS-BAS
CANBERRA

Le 26 avril 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour par laquelle vous me faites connaître que, comme suite aux négociations qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement du Commonwealth d'Australie et du Gouvernement des Pays-Bas relativement au déblocage des avoirs situés en Australie et aux Pays-Bas qui appartiennent à des personnes résidant aux Pays-Bas et en Australie respectivement et qui ont été soumis à des mesures spéciales par suite de l'occupation ennemie des Pays-Bas, le Gouvernement australien comprend que la teneur de l'Accord intervenu entre les deux Gouvernements est la suivante :

[Voir note I]

Je suis autorisé par le Gouvernement des Pays-Bas à déclarer que les dispositions précédentes et la proposition selon laquelle votre note et la présente réponse seront considérées comme l'instrument et la preuve de l'Accord intervenu en la matière entre les deux Gouvernements, rencontrent l'agrément du Gouvernement des Pays-Bas.

Veillez agréer, etc.

(Signé) P. E. TERPEMA
Ministre des Pays-Bas

L'Honorable P. C. Spender K.C., M.P.
Ministre d'Etat aux affaires extérieures
Canberra (A.C.T.)

No. 797

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
BELGIUM**

**Agreement for the supply of certain aircraft and equipment
(with appendix). Signed at London, on 16 January 1947**

Official text : English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
25 May 1950.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
BELGIQUE**

**Accord pour la fourniture d'avions et de matériel (avec
annexes). Signé à Londres, le 16 janvier 1947**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 mai 1950.*

No. 797. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF BELGIUM FOR THE SUPPLY OF CERTAIN AIRCRAFT AND EQUIPMENT. SIGNED AT LONDON, ON 16 JANUARY 1947

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Belgian Government;

Desiring to make arrangements for the supply by the United Kingdom to Belgium of certain aircraft and equipment;

Have agreed as follows :—

Article 1

1. The Government of the United Kingdom agree to sell, and the Belgian Government agree to purchase the aircraft and equipment specified in the Appendix to this Agreement.

2. Some of the aircraft and equipment specified in the Appendix has already been delivered to the Belgian Government and the remainder shall be delivered as soon as possible. In the event of unforeseen shortage of equipment arising, every effort will be made by the Government of the United Kingdom to find acceptable substitutes.

3. The aircraft and equipment specified in the Appendix and any substitutes therefor which may be supplied in accordance with paragraph 2 of this Article shall at the date of delivery be serviceable by Royal Air Force standards.

4. If the Belgian Government desire any aircraft or equipment specified in the Appendix to be delivered by air, such delivery shall be at the expense and risk of the Belgian Government.

5. Subject to paragraph 4 above, aircraft and equipment still to be supplied shall, if coming from the United Kingdom or from a source outside continental Europe, be delivered by the Government of the United Kingdom free alongside ship at the port of embarkation. The cost of shipment,

¹ Came into force on 16 January 1947, as from the date of signature, in accordance with article 4.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 797. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA BELGIQUE POUR LA FOURNITURE D'AVIONS ET DE MATÉRIEL. SIGNÉ A LONDRES, LE 16 JANVIER 1947

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement belge,

Désireux de prendre des arrangements régissant la cession par le Gouvernement du Royaume-Uni d'avions et de matériel destinés à la Belgique;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à céder, et le Gouvernement belge s'engage à acheter les avions et le matériel énumérés dans l'annexe du présent Accord.

2. Certains des avions et une partie du matériel énumérés dans l'annexe ont déjà été livrés au Gouvernement belge, et le reste sera livré aussitôt que possible. Au cas où une pénurie imprévue de matériel se produirait, le Gouvernement du Royaume-Uni fera tous ses efforts pour trouver des articles de remplacement acceptables.

3. Les avions et le matériel énumérés dans l'annexe et tous articles de remplacement qui pourraient être fournis conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article devront, à la date de leur livraison, être en état d'utilisation suivant les normes adoptées par la *Royal Air Force*.

4. Si le Gouvernement belge désire que des avions ou du matériel énumérés dans l'annexe soient livrés par la voie aérienne, cette livraison s'effectuera aux frais et aux risques du Gouvernement belge.

5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 ci-dessus, les avions et le matériel restant à fournir, s'ils proviennent du Royaume-Uni ou d'une source située hors du continent européen, seront livrés par le Gouvernement du Royaume-Uni franco le long du navire au port d'embarquement. Les

¹ Entré en vigueur dès la date de sa signature, le 16 janvier 1947, conformément à l'article 4.

including any handling or dock charges, and the risks of transport from the port of embarkation to Belgium shall fall upon the Belgian Government. Aircraft and equipment still to be supplied and coming from Royal Air Force depots or units in continental Europe shall be delivered by the Government of the United Kingdom at those depots or units and the Belgian Government shall assume all costs and risks of transport to Belgium.

Article 2

1. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article and of Article 3, the Belgian Government shall pay for that portion of the aircraft and equipment specified in the Appendix which has not already been supplied as mutual aid the sum of £1,480,000 to the Government of the United Kingdom.

2. Payment of the above-mentioned sum of £1,480,000 shall be made in sterling not later than nine months from this day's date provided that the deliveries of aircraft and equipment which the Government of the United Kingdom has still to make under the provisions of Article 1 have been completed, by that date, to the extent of 90 per cent., as estimated by the Air Ministry of the United Kingdom, of their total value assessed on the basis of original cost to the Royal Air Force. If, however, the deliveries to the extent of 90 per cent, of their total value have not been completed by that date, the Belgian Government shall pay on that date such proportion of the above-mentioned sum of £1,480,000 as corresponds to the deliveries actually made, as estimated by the Air Ministry of the United Kingdom on the basis of original cost to the Royal Air Force. The balance shall be paid as soon thereafter as the deliveries have been completed.

3. In the event of the Belgian Government being able to return to the Royal Air Force any Spitfire XVI aircraft which the Belgian Government have obtained from the Government of the United Kingdom and which at the time of the return have been paid for or debited against the Belgian Government in some other financial agreement, a credit shall be allowed by way of abatement from the above-mentioned total sum of £1,480,000, and shall be calculated at the rate of £1,450 in respect of each such aircraft which is returned to the Royal Air Force.

Article 3

The delivery by the Government of the United Kingdom of items of aircraft and equipment specified in the Appendix which have been obtained by the Government of the United Kingdom from the Government of the United States on lend-lease, and of which the transfer is subject to the

frais d'expédition y compris les frais de manutention ou droits de dock et les risques inhérents au transport entre le port d'embarquement et la Belgique seront assumés par le Gouvernement belge. Les avions et le matériel restant à fournir et provenant de bases ou d'unités de la *Royal Air Force* situées sur le continent européen seront livrés par le Gouvernement du Royaume-Uni dans ces bases ou au lieu de stationnement de ces unités et le Gouvernement belge assumera tous les frais et risques du transport jusqu'en Belgique.

Article 2

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article et de l'article 3, le Gouvernement belge versera au Gouvernement du Royaume-Uni la somme de 1.480.000 livres sterling en paiement des avions et du matériel énumérés dans l'annexe qui n'ont pas déjà été fournis au titre de l'aide mutuelle.

2. Le paiement de la susdite somme de 1.480.000 livres sera fait en livres sterling, dans un délai de neuf mois au plus à compter de ce jour, à condition que les livraisons d'avions et de matériel que le Gouvernement du Royaume-Uni doit encore effectuer en vertu des dispositions de l'article premier soient exécutées à cette date jusqu'à concurrence de 90 pour cent de leur valeur totale estimée par le Ministère de l'Air du Royaume-Uni d'après le prix qu'elles ont coûté à l'origine à la *Royal Air Force*. Toutefois, si les livraisons ne sont pas exécutées à cette date, jusqu'à concurrence de 90 pour cent de la valeur totale, le Gouvernement belge versera à cette date la partie de la somme susmentionnée de 1.480.000 livres sterling qui correspondra aux livraisons effectivement accomplies d'après l'estimation faite par le Ministère de l'Air du Royaume-Uni et fondée sur les prix payés à l'origine par la *Royal Air Force*. Le solde sera versé aussitôt que les livraisons seront terminées.

3. Dans le cas où le Gouvernement belge serait en mesure de restituer à la *Royal Air Force* des appareils *Spitfire XVI* que le Gouvernement belge a reçus du Gouvernement du Royaume-Uni et qui, à l'époque de leur restitution, auraient été payés par le Gouvernement belge ou dont le prix aurait été passé à son débit aux termes de quelque autre accord financier, la somme totale susmentionnée de 1.480.000 livres sterling sera réduite de 1.450 livres sterling pour chacun desdits appareils restitués à la *Royal Air Force*.

Article 3

La livraison par le Gouvernement du Royaume-Uni des avions et du matériel énumérés dans l'annexe que le Gouvernement du Royaume-Uni a reçus du Gouvernement des Etats-Unis au titre du prêt-bail et dont la cession est soumise au consentement préalable du Gouvernement des

prior consent of the Government of the United States, is subject to the prior consent of the Government of the United States. An amount representing the value assigned to such items by the Air Ministry of the United Kingdom in computing the above-mentioned sum of £1,480,000 shall be deducted therefrom, or if paid refunded by the Government of the United Kingdom to the Belgian Government. The price and form of payment for these items shall be the subject of separate negotiations between the United States Government, the Government of the United Kingdom and the Belgian Government.

Article 4

The present Agreement shall come into force on this day's date.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in London in duplicate this 16th day of January, 1947.

[L.S.] O. G. SARGENT

[L.S.] OBERT DE THIEUSIES

A P P E N D I X

AIRCRAFT AND EQUIPMENT TO BE SUPPLIED UNDER THE TERMS OF THE AGREEMENT

1. *Air Ministry* (Brussels)
Station M.T. included in item 31.
2. *Flying Training Command Headquarters* (Bevingden)
Unit M.T. with 1½ years' maintenance spares and wastage vehicles.
3. *Recruits' Receiving Centre* (Melsbroek)
Unit M.T. with 1½ years' maintenance spares and wastage vehicles.
4. *Station Headquarters* (Diest)
 - (a) Station Ground Equipment, including synthetic training equipment, with 1½ years' maintenance spares.
 - (b) Station M.T. with 1½ years' maintenance spares and wastage vehicles.
 - (c) W.B. Technical supplies with 1½ years' maintenance spares.
5. *I.T.W.*
Nil.

Etats-Unis, est soumise au consentement préalable du Gouvernement des Etats-Unis. Une somme représentant la valeur attribuée à ces fournitures par le Ministère de l'Air du Royaume-Uni lors du calcul de la somme susmentionnée de 1.480.000 livres sterling, en sera déduite ou, si elle a été payée, sera remboursée au Gouvernement belge par le Gouvernement du Royaume-Uni. Le prix de ces fournitures et le mode de paiement feront l'objet de négociations séparées entre le Gouvernement des Etats-Unis, le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement belge.

Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur à compter de ce jour.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres en double exemplaire, le 16 janvier 1947.

[L.S.] O. G. SARGENT

[L.S.] OBERT DE THIEUSIES

A N N E X E

AVIONS ET MATÉRIEL A FOURNIR CONFORMÉMENT AUX DISPOSITIONS DE L'ACCORD

1. *Ministère de l'air* (Bruxelles)
Véhicules automobiles de la base figurant au n° 31.
2. *Centre de formation du personnel navigant* (Bevingden)
Véhicules automobiles d'unité, pièces de rechange pour un an et demi et véhicules réformés.
3. *Centre d'incorporation* (Melsbroek)
Véhicules automobiles d'unité, pièces de rechange pour un an et demi et véhicules réformés.
4. *E. M. de base* (Diest)
 - a) Equipement au sol de la base, y compris le matériel d'entraînement dit *synthetic* et pièces de rechange pour un an et demi.
 - b) Véhicules automobiles de la base, pièces de rechange pour un an et demi et véhicules réformés.
 - c) Matériel spécial W.B. et pièces de rechange pour un an et demi.
5. *Centre de préparation du personnel navigant* (I.T.W.)
Néant.

6. *E.F.T.S.*(a) 31 *Tiger Moth Aircraft*—

- (i) Unit Equipment with $1\frac{1}{2}$ years' maintenance spares.
- (ii) 9 spare engines.
- (iii) Engine and airframe spares for $1\frac{1}{2}$ years.

(b) 2 *Dominie I Aircraft*—

- (i) Unit Equipment with $1\frac{1}{2}$ years' maintenance spares
- (ii) 3 spare engines.
- (iii) Engine and airframe spares for $1\frac{1}{2}$ years.

(c) 1 *D.H. Moth Aircraft*.7. *Station Headquarters (Brusthem)*(a) Station Ground Equipment, including synthetic training equipment, with $1\frac{1}{2}$ years' maintenance spares.(b) Station M.T. with $1\frac{1}{2}$ years' maintenance spares and wastage vehicles.(c) W.B. Technical supplies, including Drem airfield lighting, with $1\frac{1}{2}$ years' maintenance spares.8. *S.F.T.S.*(a) Basic and Standard Unit Equipment for 40 Harvard aircraft with $1\frac{1}{2}$ years' maintenance spares.(b) 3 *Proctor IV Aircraft*—

- (i) Unit Equipment with $1\frac{1}{2}$ years' maintenance spares.
- (ii) 2 spare engines.
- (iii) Engine and airframe spares for $1\frac{1}{2}$ years.

(c) 15 *Spitfire IX L.F. Aircraft*—

- (i) Unit Equipment with $1\frac{1}{2}$ years' maintenance spares.
- (ii) 5 spare engines.
- (iii) Engine and airframe spares for $1\frac{1}{2}$ years.

(d) 30 *Oxford I/II Aircraft*—

- (i) Unit Equipment with $1\frac{1}{2}$ years' maintenance spares.
- (ii) 22 spare engines.
- (iii) Engine and airframe spares for $1\frac{1}{2}$ years.

(e) 7 *Mosquito III*—

- (i) Unit Equipment with $1\frac{1}{2}$ years' maintenance spares.
- (ii) 5 spare engines.
- (iii) Engine and airframe spares for $1\frac{1}{2}$ years.

6. *Ecole élémentaire de pilotage (E.F.T.S.)*a) 31 appareils *Tiger Moth*—

- i) Equipement d'unité et pièces de rechange pour un an et demi.
- ii) 9 moteurs de rechange.
- iii) Pièces de rechange pour moteurs et cellules pour un an et demi.

b) 2 appareils *Dominie I*—

- i) Equipement d'unité et pièces de rechange pour un an et demi.
- ii) 3 moteurs de rechange.
- iii) Pièces de rechange pour moteurs et cellules pour un an et demi.

c) 1 appareil *D.H. Moth*.7. *E.M. de base (Brusthem)*

- a) Equipement au sol de la base, y compris le matériel d'entraînement dit *synthetic* et pièces de rechange pour un an et demi.
- b) Véhicules automobiles de la base, pièces de rechange pour un an et demi et véhicules réformés.
- c) Matériel spécial W.B., y compris balisage de l'aérodrome (système Drem) et pièces de rechange pour un an et demi.

8. *Ecole de transformation (S.F.T.S.)*

- a) Equipement standard d'unité pour 40 appareils *Harvard* et pièces de rechange pour un an et demi.
- b) 3 appareils *Proctor IV* —
 - i) Equipement d'unité et pièces de rechange pour un an et demi.
 - ii) 2 moteurs de rechange.
 - iii) Pièces de rechange pour matériaux et cellules pour un an et demi.
- c) 15 appareils *Spitfire IX L.F.* —
 - i) Equipement d'unité et pièces de rechange pour un an et demi.
 - ii) 5 moteurs de rechange.
 - iii) Pièces de rechange pour moteurs et cellules pour un an et demi.
- d) 30 appareils *Oxford I/II* —
 - i) Equipement d'unité et pièces de rechange pour un an et demi.
 - ii) 22 moteurs de rechange.
 - iii) Pièces de rechange pour moteurs et cellules pour un an et demi.
- e) 7 *Mosquito III* —
 - i) Equipement d'unité et pièces de rechange pour un an et demi.
 - ii) 5 moteurs de rechange.
 - iii) Pièces de rechange pour moteurs et cellules pour un an et demi.

9. *Station Headquarters (Coxyde)*
 - (a) Station Ground Equipment, including synthetic training equipment, with 1½ years' maintenance spares.
 - (b) Station M.T. with 1½ years' maintenance spares and wastage vehicles.
 - (c) W.B. Technical Supplies, including Drem airfield lighting, with 1½ years' maintenance spares.
10. *Air Gunners' School*
 - (a) *9 Martinet Aircraft—*
 - (i) Unit Equipment with 1½ years' maintenance spares.
 - (ii) 4 spare engines.
 - (iii) Engine and airframe spares for 1½ years.
 - (b) Basic and standard Unit Equipment for 6 Harvard aircraft with 1½ years' maintenance spares.
11. *Technical Training School (Saffraenburg)*
 - (a) *Station Headquarters—*
 - (i) Station Ground Equipment, including all equipment for Technical Training and signals courses, with 1½ years' maintenance spares.
 - (ii) Station M.T. with 1½ years' maintenance spares, including wastage vehicles.
 - (iii) W.B. Technical Supplies with 1½ years' maintenance spares.
 - (b) Items in excess of scale as requested by Belgian Mission and agreed by the Air Ministry.
12. *O.C.T.U.*
 - (a) Cine projectors and epidiaseopes only for station ground equipment.
 - (b) Station M.T. with 1½ years' maintenance spares, including wastage vehicles.
13. *Maintenance Command Headquarters*

Station M.T. with 1½ years' maintenance spares, including wastage vehicles.
14. *Station Headquarters*

Station M.T. with 1½ years' maintenance spares, including wastage vehicles.
15. *Universal Equipment Depot*
 - (a) Station Ground Equipment with 1½ years' maintenance spares.
 - (b) Station M.T. with 1½ years' maintenance spares, including wastage vehicles.

9. *E.M. de base (Coxyde)*
- a) Equipement au sol de la base, y compris le matériel d'équipement dit *synthetic* et pièces de rechange pour un an et demi.
 - b) Véhicules automobiles de la base, pièces de rechange pour un an et demi et véhicules réformés.
 - c) Matériel spécial W.B., y compris balisage de l'aérodrome (système Drem) et pièces de rechange pour un an et demi.
10. *École de tir aérien*
- a) 9 appareils *Martinet* —
 - i) Equipement d'unité et pièces de rechange pour un an et demi.
 - ii) 4 moteurs de rechange.
 - iii) Pièces de rechange pour moteurs et cellules pour un an et demi.
 - b) Equipement standard de l'unité pour 6 appareils *Harvard* et pièces de rechange pour un an et demi.
11. *Ecole de spécialistes de Saffraenburg*
- a) Base :
 - i) Equipement au sol de la base, y compris tout l'équipement pour la formation technique et les cours de transmissions et pièces de rechange pour un an et demi.
 - ii) Véhicules automobiles de la base et pièces de rechange pour un an et demi, y compris des véhicules réformés.
 - iii) Matériel spécial W.B. et pièces de rechange pour un an et demi.
 - b) Matériel non prévu au tableau demandé par la mission belge et cédé avec l'accord du Ministère de l'Air.
12. *O.C.T.U.*
- a) Projecteurs cinématographiques et épidiscopes pour l'équipement au sol de la base seulement.
 - b) Véhicules automobiles de la base et pièces de rechange pour un an et demi, y compris les véhicules réformés.
13. *Centre d'entretien*
- Véhicules automobiles de la base et pièces de rechange pour un an et demi, y compris les véhicules réformés.
14. *E.M. de base*
- Véhicules automobiles de la base et pièces de rechange pour un an et demi, y compris des véhicules réformés.
15. *Dépôt général de matériel*
- a) Equipement au sol de la base et pièces de rechange pour un an et demi,
 - b) Véhicules automobiles de la base et pièces de rechange pour un an et demi, y compris des véhicules réformés.

16. *M.T. Repair Depot*
 - (a) Station Ground Equipment with $1\frac{1}{2}$ years' maintenance spares.
 - (b) Station M.T. with $1\frac{1}{2}$ years' maintenance spares, including wastage vehicles.
17. *Salvage Unit/Aircraft Storage Unit*
 - (a) Station Ground Equipment with $1\frac{1}{2}$ years' maintenance spares.
 - (b) Station M.T. with $1\frac{1}{2}$ years' maintenance spares, including wastage vehicles.
18. *Operational Command Headquarters*

Station M.T. with $1\frac{1}{2}$ years' maintenance spares, including wastage vehicles.
19. *Station Headquarters (Beauvechain)*
 - (a) Flying Control Equipment only for Station Ground Equipment with $1\frac{1}{2}$ years' maintenance spares.
 - (b) Station M.T. with $1\frac{1}{2}$ years' maintenance spares, including wastage vehicles.
 - (c) Drem airfield lighting only for W.B. Technical Supplies with $1\frac{1}{2}$ years' maintenance spares.
20. *Wing Headquarters (Beauvechain)*
 - (a) Station Ground Equipment with $1\frac{1}{2}$ years' maintenance spares included in item 21.
 - (b) Station M.T. with $1\frac{1}{2}$ years' maintenance spares, including wastage vehicles.
21. *2 Single-Engine Day Fighter Squadrons*
 - (a) 48 Spitfire XIV Aircraft.
 - (b) Unit Equipment with $1\frac{1}{2}$ years' maintenance spares.
 - (c) 20 spare engines.
 - (d) Airframe and engine spares for $1\frac{1}{2}$ years.
 - (e) Squadron M.T. with $1\frac{1}{2}$ years' maintenance spares, including wastage vehicles.
22. *Wing Headquarters (Germany)*
 - (a) Station Ground Equipment with $1\frac{1}{2}$ years' maintenance spares included in item 23.
 - (b) Station M.T. with $1\frac{1}{2}$ years' maintenance spares, including wastage vehicles.
23. *2 Single-Engine Fighter Squadrons*
 - (a) 48 Spitfire XIV Aircraft.
 - (b) Unit Equipment with $1\frac{1}{2}$ years' maintenance spares.
 - (c) 20 spare engines.
 - (d) Airframe and engine spares for $1\frac{1}{2}$ years.
 - (e) Squadron M.T. with $1\frac{1}{2}$ years' maintenance spares, including wastage vehicles.

16. *Atelier de réparation des véhicules automobiles*
 - a) Equipement au sol de la base et pièces de rechange pour un an et demi.
 - b) Véhicules automobiles de la base et pièces de rechange pour un an et demi, y compris des véhicules réformés.
17. *Unité de récupération et dépôt d'aéronefs*
 - a) Equipement au sol de la base et pièces de rechange pour un an et demi.
 - b) Véhicules automobiles de la base et pièces de rechange pour un an et demi, y compris des véhicules réformés.
18. *E.M. des opérations aériennes*

Véhicules automobiles de la base et pièces de rechange pour un an et demi, y compris des véhicules réformés.
19. *E.M. de base (Beauvechain)*
 - a) Equipement de direction du vol pour l'équipement au sol de la base seulement et pièces de rechange pour un an et demi.
 - b) Véhicules automobiles de la base et pièces de rechange pour un an et demi, y compris des véhicules réformés.
 - c) Balisage de l'aérodrome (système Drem) pour matériel spécial W.B. seulement et pièces de rechange pour un an et demi.
20. *Etat-major d'escadre (Beauvechain)*
 - a) Equipement au sol de la base et pièces de rechange pour un an et demi comprises sous le n° 21.
 - b) Véhicules automobiles de la base et pièces de rechange pour un an et demi, y compris des véhicules réformés.
21. *2 groupes de Chasseurs de jour monomoteurs*
 - a) 48 appareils Spitfire XIV.
 - b) Equipement d'unité et pièces de rechange pour un an et demi.
 - c) 20 moteurs de rechange.
 - d) Pièces de rechange pour cellules et moteurs pour un an et demi.
 - e) Véhicules automobiles de groupe et pièces de rechange pour un an et demi, y compris des véhicules réformés.
22. *Etat-major d'escadre (Allemagne)*
 - a) Equipement au sol de la base et pièces de rechange pour un an et demi comprises sous le n° 23.
 - b) Véhicules automobiles de la base et pièces de rechange pour un an et demi, y compris des véhicules réformés.
23. *2 groupes de chasseurs monomoteurs*
 - a) 48 appareils Spitfire XIV.
 - b) Equipement d'unité et pièces de rechange pour un an et demi.
 - c) 20 moteurs de rechange.
 - d) Pièces de rechange pour cellules et moteurs pour un an et demi.
 - e) Véhicules automobiles de groupe et pièces de rechange pour un an et demi, y compris des véhicules réformés.

24. *Station Headquarters*

- (a) Station Ground Equipment, including 2 Link Trainers, with 1½ years' maintenance spares.
- (b) Station M.T. with 1½ years' maintenance spares, including wastage vehicles.
- (c) W.B. Technical Supplies, including Drem airfield lighting, with 1½ years' maintenance spares.

25. *Night Fighter Squadron*

- (a) 22 Mosquito 30 Aircraft.
- (b) Unit Equipment with 1½ years' maintenance spares.
- (c) 18 spare engines.
- (d) Airframe and engine spares for 1½ years.
- (e) Squadron M.T. with 1½ years' maintenance spares, including wastage vehicles.

26. *A.O.P. Squadron*

- (a) 22 Auster VI Aircraft.
- (b) Unit Equipment with 1½ years' maintenance spares.
- (c) Station Ground Equipment (special signals vehicles) with 1½ years' maintenance spares, including wastage vehicles.
- (d) 9 spare engines.
- (e) Airframe and engine spares for 1½ years.
- (f) Squadron M.T. with 1½ years' maintenance spares, including wastage vehicles.

27. *Station Headquarters (Evere)*

- (a) Station Ground Equipment, including 2 Link Trainers, with 1½ years' maintenance spares.
- (b) Station M.T. with 1½ years' maintenance spares, including wastage vehicles.
- (c) W.B. Technical Supplies, including Drem airfield lighting, with 1½ years' maintenance spares.

28. *Transport Squadrons*

Station M.T. with 1½ years' maintenance spares, including wastage vehicles.

29. *Communication Flight*

- (a) 13 Anson I Aircraft—
 - (i) Unit Equipment with 1½ years' maintenance spares.
 - (ii) 9 spare engines.
 - (iii) Airframe and engine spares for 1½ years.

24. *E.M. de base*

- a) Equipement au sol de la base, y compris 2 appareils d'entraînement dits *Link trainers* et pièces de rechange pour un an et demi.
- b) Véhicules automobiles de la base, et pièces de rechange pour un an et demi, y compris des véhicules réformés.
- c) Matériel spécial W.B., y compris balisage de l'aérodrome (système Drem) et pièces de rechange pour un an et demi.

25. *Groupe de chasse de nuit*

- a) 22 appareils Mosquito 30.
- b) Equipement d'unité et pièces de rechange pour un an et demi.
- c) 18 moteurs de rechange.
- d) Pièces de rechange pour cellules et moteurs pour un an et demi.
- e) Véhicules automobiles de groupe et pièces de rechange pour un an et demi, y compris les véhicules réformés.

26. *Groupe d'observation aérienne*

- a) 22 appareils Auster VI.
- b) Equipement d'unité et pièces de rechange pour un an et demi.
- c) Equipement au sol de la base (véhicules de transmission spéciaux) et pièces de rechange pour un an et demi, y compris des véhicules réformés.
- d) 9 moteurs de rechange.
- e) Pièces de rechange pour cellules et moteurs pour un an et demi.
- f) Véhicules automobiles de groupe et pièces de rechange pour un an et demi.

27. *E.M. de base (Evere)*

- a) Equipement au sol de la base, y compris deux appareils d'entraînement dits *Link trainers* et pièces de rechange pour un an et demi.
- b) Véhicules automobiles de la base et pièces de rechange pour un an et demi, y compris des véhicules réformés.
- c) Matériel spécial W.B., y compris balisage de l'aérodrome (système Drem) et pièces de rechange pour un an et demi.

28. *Groupes de transport*

Véhicules automobiles de la base et pièces de rechange pour un an et demi, y compris des véhicules réformés.

29. *Unité de communication*

- a) 13 appareils *Anson I* —
 - i) Equipement d'unité et pièces de rechange pour un an et demi.
 - ii) 9 moteurs de rechange.
 - iii) Pièces de rechange pour cellules et moteurs pour un an et demi.

29. *Communication Flight* (continued)(b) 3 *Proctor IV Aircraft*—

- (i) Unit Equipment with $1\frac{1}{2}$ years' maintenance spares.
- (ii) 2 spare engines.
- (iii) Airframe and engine spares for $1\frac{1}{2}$ years.

(c) 5 *Dominie Aircraft*—

- (i) Unit Equipment with $1\frac{1}{2}$ years' maintenance spares.
- (ii) 5 spare engines.
- (iii) Airframe and engine spares for $1\frac{1}{2}$ years.

(d) 5 *Hurricane IIC*.(e) Squadron M.T. with $1\frac{1}{2}$ years' maintenance spares, including wastage vehicles.30. *Station Headquarters* (Florennes)(a) Flying Control Equipment only for Station Ground Equipment with $1\frac{1}{2}$ years' maintenance spares.(b) Station M.T. with $1\frac{1}{2}$ years' maintenance spares, including wastage vehicles.(c) Drem airfield lighting only for W.B. Technical Supplies with $1\frac{1}{2}$ years' maintenance spares.31. *Belgian Air Force Depot*(a) Headquarters M.T. with $1\frac{1}{2}$ years' maintenance spares, including wastage vehicles.(b) Air Ministry Unit M.T. with $1\frac{1}{2}$ years' maintenance spares including wastage vehicles.(c) Recruiting Department M.T. with $1\frac{1}{2}$ years' maintenance spares, including wastage vehicles.(d) Meteorological Section M.T. with $1\frac{1}{2}$ years' maintenance spares, including wastage vehicles.

(e) Airfield Construction Unit—

- (i) Unit Equipment with $1\frac{1}{2}$ years' maintenance spares.
- (ii) Unit M.T. with $1\frac{1}{2}$ years' maintenance spares, including wastage vehicles.

(f) Translation Section and A.P.F.S.—
Nil.(g) Central Medical Board—
Nil.(h) London B.A.F. Detachment M.T. with $1\frac{1}{2}$ years' maintenance spares, including wastage vehicles.(i) Airfield Guard Unit M.T. with $1\frac{1}{2}$ years' maintenance spares, including wastage vehicles.

(j) 1 Mobile Decompression Chamber.

29. *Unité de communication (suite)**b) 3 appareils Proctor IV —*

- i) Equipement d'unité et pièces de rechange pour un an et demi.
- ii) 2 moteurs de rechange.
- iii) Pièces de rechange pour cellules et moteurs pour un an et demi.

c) 5 appareils Dominie —

- i) Equipement d'unité et pièces de rechange pour un an et demi.
- ii) 5 moteurs de rechange.
- iii) Pièces de rechange pour cellules et moteurs pour un an et demi.

*d) 5 appareils Hurricane IIC.**e) Véhicules automobiles de groupe et pièces de rechange pour un an et demi, y compris des véhicules réformés.*30. *E.M. de base (Florennes)**a) Equipement de direction du vol pour l'équipement au sol de la base seulement et pièces de rechange pour un an et demi.**b) Véhicules automobiles de la base, et pièces de rechange pour un an et demi, y compris des véhicules réformés.**c) Balisage de l'aérodrome (système Drem) pour matériel spécial W.B. seulement et pièces de rechange pour un an et demi.*31. *Dépôt de l'Armée de l'Air belge**a) Véhicules automobiles d'E.M. et pièces de rechange pour un an et demi, y compris des véhicules réformés.**b) Véhicules automobiles d'unité du Ministère de l'Air et pièces de rechange pour un an et demi, y compris des véhicules réformés.**c) Véhicules automobiles du service du recrutement et pièces de rechange pour un an et demi, y compris des véhicules réformés.**d) Véhicules automobiles de la section météorologique et pièces de rechange pour un an et demi, y compris des véhicules réformés.**e) Unité de construction d'aérodromes —*

- i) Equipement d'unité et pièces de rechange pour un an et demi.
- ii) Véhicules automobiles d'unité et pièces de rechange pour un an et demi, y compris des véhicules réformés.

f) Section de traduction et A.P.F.S. —

Néant.

g) Commission médicale centrale —

Néant.

*h) Véhicules automobiles du détachement de l'Armée de l'Air belge à Londres et pièces de rechange pour un an et demi, y compris des véhicules réformés.**i) Véhicules automobiles d'unité de garde des aérodromes et pièces de rechange pour un an et demi, y compris des véhicules réformés.**j) Une chambre mobile de décompression.*

32. *Civilian Repair Organisation*
Unit Equipment with 1½ years' maintenance spares.
33. *Clothing*
34. *Ammunition, Bombs and Pyrotechnics* for 1½ years
35. *Barrack Equipment*
36. *Signals Equipment*, excluding the Technical Training School
37. *Tannoy Equipment* for 14 Stations
38. *Typewriters*

NOTE 1.—The Air Ministry of the United Kingdom will assess the amount of equipment to be supplied for maintenance and wastage and as air-frame and engine spares on the basis of previous experience of the types of aircraft and equipment in question.

NOTE 2.—Station Sick Quarters Equipment, excluding dental equipment, is included in all Station Headquarters except items 19 and 30.

NOTE 3.—Items 20, 21, 22 and 23 are fully mobile.

32. *Service civil de réparation*
Équipement d'unité et pièces de rechange pour un an et demi.
33. *Habillement*
34. *Munitions, bombes et matériel pyrotechnique* pour un an et demi
35. *Équipement de casernes*
36. *Équipement des transmissions* à l'exclusion de l'École des spécialistes
37. *Équipement dit Tannoy* pour 14 bases
38. *Machines à écrire*

NOTE 1. — Le Ministère de l'Air du Royaume-Uni évaluera la quantité du matériel à fournir pour l'entretien et le remplacement de pièces de rechange nécessaires pour les cellules et les moteurs en se fondant sur l'expérience acquise concernant les types d'appareils et le matériel en question.

NOTE 2. — L'équipement médical, à l'exclusion de l'équipement dentaire, est compris pour tous les E.M. de base sauf en ce qui concerne les numéros 19 et 30.

NOTE 3. — Les E.M. et groupes visés aux numéros 20, 21, 22 et 23 sont entièrement mobiles.

No. 798

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

and
FRANCE

**Financial Agreement (with annex). Signed at London, on
3 December 1946**

Official texts : English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 25 May 1950.*

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

et
FRANCE

**Accord financier (avec annexe). Signé à Londres, le
3 décembre 1946**

Textes officiels français et anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 mai 1950.*

No. 798. FINANCIAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC. SIGNED AT LONDON, ON 3 DECEMBER 1946

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereafter called the Government of the United Kingdom) and the Government of the French Republic (hereafter called the French Government),

Desiring to amend the arrangements resulting from the Financial Agreement signed on 27th March, 1945,² as amended by the Supplementary Agreement signed on the 29th April, 1946,³

Have agreed as follows :—

Article 1

The provisions of Article 2 of the Supplementary Financial Agreement of 29th April, 1946, and of the Annex thereto are hereby cancelled and are replaced by the provisions of this Agreement and the Annex to this Agreement.

Article 2

Taking into account the payments in gold under Article 2 (1) (a) of the Financial Agreement of 27th March, 1945, made by the French Government prior to the signature of the present Agreement which have been determined by agreement at £50 million, and also the payments effected up to 16th September, 1946, inclusive, by means of the transfer of requisitioned securities under the Supplementary Agreement of 29th April, 1946, and of its Annex, the debt of the French Government to the Government of the United Kingdom resulting from the advances received under Article 1 of the said Agreement is fixed at £99,188,750 *ls. 4d.*

Article 3

(1) The debt referred to in Article 2 shall bear interest at the rate of $\frac{1}{2}$ per cent. per annum as from 1st September, 1946. The interest due

¹ Deemed to have entered into force as from 29 November 1946, in accordance with article 7.

² United Kingdom : "Treaty Series France No. 1 (1945)", Cmd. 6613.

³ United Kingdom : "Treaty Series No. 12 (1946)", Cmd. 6809.

N^o 798. ACCORD¹ FINANCIER ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE. SIGNÉ A LONDRES, LE 3 DÉCEMBRE 1946

Le Gouvernement de la République Française (ci-dessous désigné le Gouvernement français) et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-dessous désigné le Gouvernement du Royaume-Uni),

Désireux de modifier les arrangements résultant de l'accord financier du 27 mars 1945² modifié par l'avenant du 29 avril 1946,³

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les dispositions de l'article 2 de l'avenant du 29 avril 1946 et de l'annexe audit avenant sont abrogées et remplacées par les dispositions du présent accord et de son annexe.

Article 2

Compte tenu des remboursements en or, fixés d'un commun accord à £50 millions, faits par le Gouvernement français avant la signature du présent accord, en application de l'article 2 (1) (a) de l'accord financier du 27 mars 1945, et des remboursements opérés jusqu'au 16 septembre 1946 inclus au moyen de la cession de valeurs mobilières réquisitionnées, en application de l'avenant du 29 avril 1946 et de son annexe, la dette du Gouvernement français envers le Gouvernement du Royaume-Uni résultant des avances reçues au titre de l'article 1^{er} de l'accord du 27 mars 1945 est arrêtée à £99,188,750 1s. 4d.

Article 3

(1) La dette visée à l'article 2 portera intérêt au taux de 0.50 pour cent l'an à compter du 1^{er} septembre 1946. L'intérêt dû pour les trois premières

¹ Considéré comme étant entré en vigueur le 29 novembre 1946, conformément à l'article 7.

² Royaume-Uni : « Recueil des Traités, France N^o 1 (1945), Cmd. 6618 ».

³ Royaume-Uni : « Recueil des Traités, N^o 12 (1946), Cmd. 6809 ».

for the first three years shall be capitalised and added to the sum of £99,188,750 1s. 4d. which will consequently be increased to £100,676,581 6s. 4d. on the 1st September, 1949.

(2) The redemption of this sum, as well as the payment of the interest maturing after 1st September, 1949, shall be effected by twelve equal annual payments of £8,664,873 18s. 2d. each over the period 1st September, 1950—1st September, 1961, the payments being due on 1st September of each year.

(3) The French Government shall have the right at any time to make redemption payments before the due dates referred to in Paragraph (2) above. If such payments are made the amount of the remaining annual payments due up to 1st September, 1961, shall be revised in a manner to be agreed between the parties.

Article 4

There shall be drawn up :—

- (a) A further list of claims to be waived in accordance with Article 5 (2) of the Agreement of 27th March, 1945.
- (b) A further list of claims to be credited or debited to Account B in pursuance of Article 4 (4) of the above-mentioned Agreement.
- (c) A final programme for the supplies of a total value of £45 million provided for in Article 5 (2) (iii) of the above-mentioned Agreement. This programme shall include the acquisition by the French Government of surplus stores and fixed installations of the British Armed Forces in Continental France and French North Africa, the global value of which has been determined by agreement at £4,100,000.

Article 5

The settlement of the sums mentioned in Article 4 (b) above shall be made as soon as possible. If after the crediting of all such sums due to the French Government, the Funds in Account B are insufficient to permit payment of all such sums due to the Government of the United Kingdom, the French Government shall pay the balance from its other resources in two equal instalments payable on 1st September, 1950, and 1st September, 1951.

Article 6

The technical arrangements laid down in the Annex to the Agreement of 27th March, 1945, shall continue in force after 31st December, 1946, until such time as they shall be modified in the light of the respective international commitments of the two Governments.

années sera capitalisé et ajouté au montant de £99,188,750 1s. 4d., qui se trouvera ainsi porté à £100,676,581 6s. 4d. au 1^{er} septembre 1949.

(2) Le remboursement de cette somme, ainsi que le paiement des intérêts dus pour les échéances postérieures au 1^{er} septembre 1949, seront assurés au moyen du versement de douze annuités égales, d'un montant de £8,664,873 18s. 2d. chacune, s'échelonnant du 1^{er} septembre 1950 au 1^{er} septembre 1961, et payables le 1^{er} septembre de chaque année.

(3) Le Gouvernement français aura le droit à tout moment de procéder à des remboursements anticipés par rapport aux échéances prévues au paragraphe (2) ci-dessus. Si de tels paiements sont faits, le montant des annuités restant dues jusqu'au 1^{er} septembre 1961 sera révisé selon des modalités fixées entre les deux parties.

Article 4

Seront établis :

- (a) Une liste supplémentaire de revendications à annuler en application de l'article 5 (2) de l'accord du 27 mars 1945.
- (b) Une liste supplémentaire de créances et de dettes à imputer au compte " B " en vertu de l'article 4 (4) dudit accord.
- (c) Un programme définitif pour les livraisons, d'une valeur totale de £45 millions, prévues à l'article 5 (2) (iii) du même accord. Ce programme comprendra l'acquisition par le Gouvernement français des surplus et des installations fixes des Forces armées britanniques en France continentale et en Afrique du Nord française, dont la valeur totale a été fixée d'un commun accord à £4,100,000.

Article 5

Les règlements mentionnés à l'article 4 (b) ci-dessus seront faits le plus tôt possible. Si, après avoir été crédité de toutes les sommes dues à ce titre au Gouvernement français, le compte " B " ne présente pas des disponibilités suffisantes pour permettre le paiement de la totalité des sommes dues à ce titre au Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement français remboursera le solde sur ses autres ressources en deux versements égaux qui seront exigibles le 1^{er} septembre 1950 et le 1^{er} septembre 1951.

Article 6

Les dispositions techniques faisant l'objet de l'annexe à l'accord du 27 mars 1945 demeureront en vigueur après le 31 décembre 1946 jusqu'au moment où elles devront être modifiées à la lumière des engagements internationaux respectifs des deux Gouvernements.

Article 7

The present Agreement shall be deemed to have entered into force as from 29th November, 1946.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in London, in duplicate, the 3rd day of December, 1946, in English and French, both texts being equally authentic.

[L.S.] O. G. SARGENT

[L.S.] R. MASSIGLI

ANNEX

TO THE ANGLO-FRENCH FINANCIAL AGREEMENT

1. The Government of the United Kingdom shall continue to acquire the securities which may be offered to them by the French Government and which they may be willing to accept (hereafter referred to as "the agreed securities"). The two Governments shall consult each other periodically regarding the choice of these securities.

2.—(a) The Government of the United Kingdom shall purchase from the French Government the agreed securities at prices which, subject to the provisions of paragraph 3 below, shall be based on the middle prices quoted on the day on which the Government of the United Kingdom ascertain that the securities are good delivery in London in the Stock Exchange Daily List of Officially Quoted Securities or in the Stock Exchange Daily Supplementary List of Securities not Officially Quoted.

In the event of any of the agreed securities not being quoted in either of the above-mentioned lists, the price shall be based on the market price as certified by the Official Stockbroker of the Government of the United Kingdom.

All expenses connected with the transfer of the securities shall be chargeable to the French Government.

(b) The Government of the United Kingdom shall purchase on the same terms as those laid down in (a) above the agreed securities which have been requisitioned by the French Government before the date of the present arrangement but not delivered to the Bank of England until on or after that date.

3. The Bank of England will use its best endeavours to complete the transfer of securities from the French Government to the Government of the United Kingdom within 30 days of the date of their delivery to the Bank of England for account of the Bank of France.

Where securities or documents relating thereto are delivered to the Bank of England in good order and more than 30 days are taken to establish that fact, the Bank of England shall inform the Bank of France of the circumstances.

Article 7

Le présent accord sera considéré comme entré en vigueur à compter du 29 novembre 1946.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT le 3 décembre 1946, à Londres, en deux exemplaires, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

[L.S.] O. G. SARGENT

[L.S.] R. MASSIGLI

A N N E X E

A L'ACCORD FINANCIER FRANCO-BRITANNIQUE

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni continuera à acquérir les valeurs mobilières (ci-dessous désignées « valeurs mobilières convenues ») qui lui seront proposées par le Gouvernement français et qu'il sera disposé à accepter. Les deux Gouvernements se consulteront périodiquement pour le choix de ces valeurs.

2.—(a) Le Gouvernement du Royaume-Uni achètera au Gouvernement français les valeurs mobilières convenues à des prix qui, sous réserve des stipulations du paragraphe 3 ci-dessous, seront fondés sur les cours moyens cotés le jour où le Gouvernement du Royaume-Uni aura l'assurance que les titres sont de bonne livraison à Londres, dans la liste quotidienne du Stock Exchange des valeurs faisant l'objet d'une cotation officielle ou dans la liste quotidienne supplémentaire du Stock Exchange des valeurs ne faisant pas l'objet d'une cotation officielle.

Si des titres convenus ne sont cotés sur aucune des listes mentionnées ci-dessus, le prix sera fondé sur le cours du marché tel qu'il sera certifié par le Stockbroker officiel du Gouvernement du Royaume-Uni.

Tous les frais afférents au transfert des titres seront à la charge du Gouvernement français.

(b) Le Gouvernement du Royaume-Uni achètera dans les mêmes conditions que celles fixées en (a) ci-dessus les valeurs convenues réquisitionnées par le Gouvernement français avant la date du présent arrangement, mais qui ne seront remises à la Banque d'Angleterre qu'à partir de cette date.

3. La Banque d'Angleterre fera tous ses efforts pour effectuer le transfert des valeurs, du Gouvernement français au Gouvernement du Royaume-Uni, dans un délai maximum de trente jours après leur livraison à la Banque d'Angleterre pour le compte de la Banque de France.

Si des valeurs ou des documents y afférents sont remis à la Banque d'Angleterre en bon ordre et si ce fait n'est reconnu qu'après plus de trente jours, la Banque d'Angleterre mettra la Banque de France au courant.

In cases where it is agreed that the establishment of the fact that the securities and documents are in good order has caused undue delay, the price to be paid shall be that which would have been payable on the 30th day after delivery or that which would have been payable on the day of acceptance, whichever is the higher.

4. The sums which the French Government is to receive as the price of securities purchased under 2 (a) and (b) above, together with any sums accruing to the French Government between the 17th September, 1946, and the date of this agreement in respect of securities sold to the Government of the United Kingdom, will be freely available on or after the 1st January, 1947, for all current payments from the franc area to the sterling area.

5. The Bank of France and the Bank of England acting as agents for their respective Governments shall consult each other for the purpose of making all the necessary technical arrangements for carrying out the provisions of this Annex.

6. Either of the contracting Governments may give notice to the other at any time after 31st December, 1947, of its intention to terminate the provisions of this Annex which shall cease to have effect three months after the date of such notice.

Dans les cas où il sera convenu que la reconnaissance de l'état de bonne livraison a provoqué un retard injustifié, le prix à payer sera le plus élevé de celui qui aurait été payable le trentième jour après la remise ou de celui qui aurait été payable le jour où les titres ont été reconnus de bonne livraison.

4. Les sommes que le Gouvernement français recevra comme prix des titres cédés selon les conditions fixées au paragraphe 2 (a) et (b) ci-dessus, ainsi que les sommes déjà reçues depuis le 17 septembre 1946 jusqu'à la date du présent accord en contrepartie de titres cédés au Gouvernement du Royaume-Uni, seront librement disponibles à partir du 1^{er} janvier 1947 pour tous paiements courants de la zone franc à la zone sterling.

5. La Banque de France et la Banque d'Angleterre agissant en qualité d'agents pour leurs Gouvernements respectifs se consulteront en vue de faire tous les arrangements techniques nécessaires pour l'application de la présente annexe.

6. Chacun des Gouvernements contractants pourra notifier à l'autre, à tout moment après le 31 décembre 1947, son intention de mettre fin à la présente annexe. Celle-ci cessera d'avoir effet trois mois après la date d'une telle notification.

No. 799

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning war
damage compensation. London, 3 December 1946**

Official texts : English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 25 May 1950.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
FRANCE**

**Echange de notes constituant un accord relatif aux indem-
nités au titre des dommages de guerre. Londres, 3 décem-
bre 1946**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 mai 1950.*

No. 799. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC, CONCERNING WAR DAMAGE COMPENSATION. LONDON, 3 DECEMBER 1946

N^o 799. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF AUX INDEMNITÉS AU TITRE DES DOMMAGES DE GUERRE. LONDRES, 3 DÉCEMBRE 1946

I

Mr. Attlee to Monsieur R. Massigli

FOREIGN OFFICE, S.W.1

3rd December, 1946

Your Excellency,

The negotiations which have been carried on by His Majesty's Government in the United Kingdom with the Government of the French Republic on the subject of war damage legislation have, as Your Excellency is aware, led to the following understandings :—

- (1) The French Government will grant to British subjects, corporations and associations whose property in France has been lost or damaged as a result of the war, treatment as regards compensation equal to that accorded to French nationals in respect of similar loss or damage. Any corporation or association in which the French and British interests together constitute a majority holding or control, will receive treatment equal to that accorded to corporations or associations in which the majority holding or controlling interest is British or French.
- (2) Under the laws and regulations in force or which may come into force in the United Kingdom in respect of compensation for damage to or loss of their property in the United Kingdom as

¹ Came into force on 3 December 1946 by the exchange of the said notes.

² Entré en vigueur le 3 décembre 1946 par l'échange desdites notes.

a result of the war, equal treatment is and will be granted to French nationals, corporations and associations to that accorded to British subjects.

2. I request that Your Excellency will be good enough to confirm the above understandings, and I would propose that this Note and your Excellency's reply to that effect should constitute an Agreement between the two Governments, which shall take effect immediately.

I have, &c.

C. R. ATTLEE

II

Monsieur R. Massigli to Mr. Attlee

AMBASSADE DE FRANCE A LONDRES

Le 3 décembre 1946

Monsieur le Premier Ministre,

Me référant à la lettre que Votre Excellence m'a adressée à la date de ce jour au sujet de la législation relative aux dommages de guerre, j'ai l'honneur de lui confirmer qu'au cours des négociations poursuivies entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, l'accord suivant a été réalisé :

- 1) Le Gouvernement français accordera aux ressortissants, sociétés et associations britanniques dont les biens sis en France ont été détruits ou endommagés par faits de guerre, une réparation égale à celle assurée aux ressortissants français pour des pertes de même nature et de même étendue. Toute société ou association, dans laquelle, soit le droit de vote, soit le capital est en majorité franco-anglais, jouira du traitement accordé aux sociétés à majorité française ou anglaise.
- 2) Conformément aux lois et dispositions réglementaires en vigueur ou qui pourront être mises en vigueur dans le Royaume-Uni relativement à la compensation des dommages ou de la perte par faits de guerre de leurs biens sis dans le Royaume-Uni, les ressortissants français, les sociétés et associations françaises, jouiront du traitement accordé aux sujets britanniques.

Le présent échange de lettres constituera l'accord entre nos deux Gouvernements, qui donnera effet immédiat aux dispositions dont nous sommes convenus.

Veillez, &c.

R. MASSIGLI

TRADUCTION — TRANSLATION

I

Monsieur Attlee à Monsieur R. Massigli

FOREIGN OFFICE, S.W.1

Le 3 décembre 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme le sait Votre Excellence, les négociations poursuivies entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement de la République française au sujet de la législation relative aux dommages de guerre ont abouti à l'accord suivant :

[*Voir note II, page 129*]

2. Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir confirmer l'accord précédé et je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet constituent entre les deux Gouvernements un accord qui prendra effet immédiatement.

Veillez, etc.

C. R. ATTLEE

TRANSLATION — TRADUCTION

II

Mr. R. Massigli to Mr. Attlee

EMBASSY OF FRANCE IN LONDON

3 December 1946

Your Excellency,

With reference to your letter of today's date on the subject of war damage legislation, I have the honour to confirm that the following agreement was reached in the course of the negotiations carried on by the Government of the French Republic with His Majesty's Government in the United Kingdom :

[*See note I, on page 128*]

The present exchange of letters will constitute an Agreement between the two Governments, giving immediate effect to the provisions upon which we have agreed.

I have, etc.

R. MASSIGLI

No. 800

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ITALY**

Exchange of notes constituting an agreement for the recruitment of Italian workers for employment in foundries in the United Kingdom. Rome, 11, 16, 17 and 24 January and 30 May 1947

Official texts : English and Italian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 May 1950.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ITALIE**

Echange de notes constituant un accord concernant le recrutement de travailleurs italiens destinés à être employés dans les fonderies du Royaume-Uni. Rome, 11, 16, 17 et 24 janvier et 30 mai 1947

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 mai 1950.

No. 800. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ITALY FOR THE RECRUITMENT OF ITALIAN WORKERS FOR EMPLOYMENT IN FOUNDRIES IN THE UNITED KINGDOM. ROME, 11, 16, 17 AND 24 JANUARY AND 30 MAY 1947

I

Sir Noel Charles to Signor Nenni

BRITISH EMBASSY

Rome, 11th January, 1947

Monsieur le Ministre,

In accordance with instructions received from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to refer to conversations which have taken place between representatives of the Italian Government on the one hand and representatives of the United Kingdom Ministry of Labour and National Service on the other, regarding recruitment of Italian workers for employment in foundries in the United Kingdom. The results of these discussions, in terms set out in the Annex to the present note, have been approved by His Majesty's Government in the United Kingdom for their part. If you will be good enough to confirm that these terms are acceptable to the Italian Government, I would propose that the present note, together with your reply, shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in the matter. I would further propose that agreement shall become effective as from the date of your reply and shall remain in force until terminated by mutual consent.

I have, &c.

(Signed) Noel CHARLES

¹ Came into force on 16 January 1947 by the exchange and according to the terms of the said notes.

II

Signor Nenni to Sir Noel Charles

ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Roma/16 Gen. 1947

Rome, 16th January, 1947

Signor Ambasciatore,

Mr. Ambassador,

Ho l'onore di informare l'E. V. di aver ricevuto la Sua nota N. 19 dell'11 corrente con la quale mi comunica che il Governo britannico approva i termini fissati nel memorandum annesso alla nota stessa circa il reclutamento ed il trattamento da usare ai lavoratori italiani di fonderia che si trasferiranno nel Regno Unito, termini sui quali era stato raggiunto un accordo provvisorio tra i Rappresentanti dei nostri due Governi.

I have the honour to inform your Excellency that I have received your Note of 11th January in which you stated that the British Government approved the terms of the memorandum attached to your Note regarding the recruitment of, and the treatment to be given to, Italian foundry-workers who are to proceed to the United Kingdom, these terms having formed the subject of a provisional agreement between representatives of our two Governments.

Mi onoro portare a conoscenza dell'E.V. che convengo nella Sua proposta di attribuire alla Sua nota dell'11 corrente, alla mia presente risposta ed al memorandum precitato, il valore di un impegno formale fra i due Governi avente piena efficacia a partire dalla data odierna e fino a che non venga altrimenti disposto con mutuo consenso.

I have the honour to inform Your Excellency that I agree to your proposal to regard your Note of 11th January, my present reply and the above-mentioned memorandum as having the status of a formal agreement between the two Governments and as having full effect from to-day until otherwise decided by mutual consent.

Voglia gradire, &c.

Pray accept, &c.

(Firmato) NENNI*(Signed)* NENNI

¹ Translation by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

III

Signor Nenni to Sir Noel Charles

ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN

MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

Roma/17 Gen. 1947

Signor Ambasciatore,

A seguito della mia nota di ieri con la quale mi onoravo portare a conoscenza dell'E.V. l'accettazione da parte del Governo italiano delle clausole concordate dai rappresentanti dei nostri due Governi circa il reclutamento e il trattamento da usare ad operai italiani della fonderia destinati a trasferirsi nel Regno Unito, prego V.E. di voler prendere in considerazione, ed in caso affermativo darmene atto, la raccomandazione che in caso di eventuali controversie o impreviste emergenze, compreso il licenziamento per motivi disciplinari in cui possano incorrere operai italiani durante il loro soggiorno in Gran Bretagna, ne venga tempestivamente informato il Console italiano giurisdizionalmente competente a cura dell'Impresa dalla quale l'operaio stesso dipenda.

Voglia gradirc, &c.

(Firmato) NENNI

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Rome, 17th January, 1947

Mr. Ambassador,

In pursuance of my Note of yesterday in which I had the honour to inform your Excellency that the Italian Government accepted the terms agreed by representatives of our two Governments regarding the recruitment of and the treatment to be given to Italian foundry-workers who are to proceed to the United Kingdom, I shall be grateful if you will examine and, in the case of approval, inform me thereof, the suggestion that in the event of possible controversies or of unforeseen emergencies, including dismissal for disciplinary reasons, involving Italian workers during their stay in Great Britain, the appropriate Italian Consul may be promptly informed by the firm which employs the worker concerned.

Pray accept, &c.

(Signed) NENNI

¹ Translation by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

IV

Sir Noel Charles to Signor Nenni

BRITISH EMBASSY

Rome, 24th January, 1947

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of 17th January in which you requested, with reference to my Note of 11th January and to your reply of 16th January, that the appropriate Italian Consul should be informed whenever an Italian workman is dismissed for disciplinary reasons in the United Kingdom.

In reply, I have the honour to inform you that I am referring your enquiry to His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, with a request for instructions, and I shall not fail to communicate with you again as soon as instructions reach me.

I have, &c.

(Signed) Noel CHARLES

V

Sir Noel Charles to the Italian Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Rome, 30th May, 1947

Monsieur le Ministre,

I have the honour to invite referenee to my letter of 24th January addressed to Signor Nenni, which contained an interim reply to his Note of 17th January requesting that the appropriate Italian Consul should be informed whenever an Italian workman was dismissed for disciplinary reasons in the United Kingdom.

I am now instructed by His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs to inform you that he agrees in principle with the request made by Signor Nenni in his Note, to which I have referred, but that, pending the appointment of Italian Consuls in the provinces of England, he considers that notification should be made to the Italian Embassy in London.

I have, &c.

(Signed) Noel CHARLES

ANNEX

AGREEMENT FOR THE RECRUITMENT OF ITALIAN WORKERS
FOR EMPLOYMENT IN FOUNDRIES IN THE UNITED KINGDOM

1. The present Agreement relates to the recruitment of up to 2,800 Italian foundry workers, of whom not more than 800 shall be skilled and the remainder workers with experience in foundry work.

2. The recruitment will be organised by the appropriate Italian authority, which will submit candidates regarded as having the appropriate technical experience to a representative of the Government of the United Kingdom who will select them on the basis of their technical abilities subject to the results of a medical examination being satisfactory.

3. The Government of the United Kingdom will contribute to the cost of the Medical Examination at the rate of 4*s.* for each worker selected for employment.

4. The travelling expenses of the workers selected for employment from their homes to their places of work in the United Kingdom will be paid by the Government of the United Kingdom. The Government of the United Kingdom will also undertake to pay for the subsistence of the workers during the journey, that is to say, for lodging in the event of overnight stops and for meals, and will pay to each of them a daily allowance of 5*s.* during the journey from the Assembly Centre to their place of work.

5. The allocation of the workers to their various workshops in the United Kingdom will be the responsibility of the Government of the United Kingdom, and each worker will be paid a settling-in grant of 24*s.* 6*d.* Such payment will also be paid on every occasion that a worker is required by the Government of the United Kingdom to work in a different district necessarily involving a change of residence.

6. The Government of the United Kingdom will pay an expatriation grant of £3 to workers selected for employment who produce satisfactory evidence of having dependants. This grant will be paid to the dependants at the time of the worker's departure from the Assembly Centre.

7. On departure from the Assembly Centre or on arrival in the United Kingdom, each worker will receive, at the expense of the Government of the United Kingdom, an overcoat, a pullover, a suit of overalls and a pair of boots. The Government of the United Kingdom will facilitate the acquisition in the United Kingdom of rationed articles of clothing which they may require later.

8. Italian workers in the United Kingdom will be employed under the same conditions as British workers. In particular, they will enjoy the same treatment as regards wages, welfare and social insurance and as regards hours of work, holidays, overtime and piece-work payments and as regards recreational facilities as British workers of the corresponding category employed in the same district, and will be liable to pay the same contributions for social insurance and income tax.

ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN

ALLEGATO

ACCORDO RELATIVO AL RECLUTAMENTO DI OPERAI ITALIANI
DA IMPIEGARE NELLE FONDERIE NEL REGNO UNITO

1. Il presente accordo si applica al reclutamento di al massimo 2.800 lavoratori italiani pratici del lavoro di fonderia, di cui non più di 800 specializzati e i rimanenti manovali pratici del lavoro stesso.

2. Il reclutamento verrà organizzato dall'Autorità italiana competente, che presenterà i candidati aventi la necessaria formazione tecnica ad un rappresentante del Governo del Regno Unito, il quale li sceglierà in base alle loro qualità tecniche, previo risultato positivo della visita medica.

3. Il Governo del Regno Unito contribuirà alle spese delle visite mediche nella misura di 4 scellini per ciascun lavoratore scelto per l'ingaggio.

4. Le spese di viaggio dei lavoratori scelti per l'ingaggio, dalla loro residenza al luogo di lavoro nel Regno Unito, saranno pagate dal Governo del Regno Unito. Il Governo del Regno Unito pagherà anche per il mantenimento dei lavoratori durante il viaggio (cioè per l'alloggio nelle eventuali soste e per il vettovagliamento), e corrisponderà ad ognuno di essi una diaria di scellini 5 per la durata del viaggio dal centro di presentazione al luogo di lavoro.

5. Il collocamento dei lavoratori nelle varie officine nel Regno Unito avverrà a cura e per disposizione del Governo del Regno Unito ed ogni lavoratore riceverà un premio di stabilimento di scellini 24 e pence 6. Tale premio sarà anche pagato ogni qualvolta un lavoratore debba, per disposizione del Governo del Regno Unito, andare a lavorare in un distretto diverso, implicante necessariamente un cambiamento di residenza.

6. Ai lavoratori scelti per l'ingaggio, i quali comprovino di avere persone a carico secondo le norme e i documenti regolamentari in Italia, il Governo del Regno Unito pagherà un premio di espatrio di Lg. 3. Questo premio verrà corrisposto alle persone a carico del lavoratore al momento della sua partenza dal centro di presentazione.

7. Al momento della partenza dal centro di presentazione ovvero all'arrivo nel Regno Unito, ciascun lavoratore riceverà, a spese del Governo del Regno Unito, un cappotto, un pullover, una tuta e un paio di scarpe alte. Il Governo del Regno Unito agevolerà l'acquisto nel Regno Unito di quanto altro, in fatto di vestiario razionato, possa ulteriormente occorrere a ciascun lavoratore.

8. I lavoratori italiani nel Regno Unito saranno impiegati alle stesse condizioni dell'operaio inglese. In particolare essi godranno dello stesso trattamento sia in materia di salari, assistenza e assicurazioni sociali, sia in materia di orari di lavoro, vacanze, lavoro straordinario e cottimo, sia in materia di provvidenze ricreative, dei lavoratori britannici della corrispondente categoria che siano impiegati nello stesso distretto; e saranno soggetti agli stessi contributi per le assicurazioni sociali e per l'imposta sulle entrate.

If an Italian worker is temporarily unemployed in the United Kingdom, the Government of the United Kingdom will make a payment sufficient to ensure his reasonable maintenance.

9. The Government of the United Kingdom will make a payment to the Italian Government of 10s. per month for each Italian worker employed in the United Kingdom, as a contribution towards the preservation of his social insurance rights in Italy. The method of payment will be agreed between the two Governments.

10. Each Italian worker will, throughout the period in which he remains in the United Kingdom, become a member of a United Kingdom Trade Union, which will safeguard his rights on the same basis as those of British workers.

Italian workers will pay contributions to the Trade Unions at the same rate as British workers.

The Italian General Confederation of Labour will deal directly with the British T.U.C. for the purpose of settling details regarding the welfare and working conditions of Italian workers in the United Kingdom.

In addition, measures will be taken to facilitate in the best manner possible the provision of food of Italian type.

11. The Government of the United Kingdom will ensure that the Italian workers are provided with lodging of the same type and standard and at the same rate as British workers working in the same place.

Italian workers shall, as far as possible, be employed and lodged in groups coming from the same region, and in any event billeting with other foreign workers or with prisoners of war shall be avoided.

12. The Government of the United Kingdom guarantees that each Italian worker shall be employed for not less than three months at the rate appropriate to the employment for which he has been accepted.

13. The following repatriation grants will be paid by the Government of the United Kingdom to each Italian worker on departure from the United Kingdom, provided that his employment has been terminated for other than disciplinary reasons :—

- (1) £10 to a worker repatriated after a period of 12 months' employment or more;
- (2) £5 to a worker repatriated after a period of between 6 and 12 months' employment at his own request or because further work is not available in his category;
- (3) £3 to a worker repatriated after between 3 and 6 months' employment because further work is not available for him in his category.

Further, the travelling expenses of each worker from the United Kingdom to his place of residence in Italy will in the cases indicated above be paid by the Government of the United Kingdom together with the subsistence and daily allowance provided for in paragraph 4.

Se un lavoratore italiano rimane temporaneamente disoccupato nel Regno Unito, il Governo del Regno Unito provvederà ad una adeguata indennità di sussistenza.

9. Il Governo del Regno Unito corrisponderà al Governo Italiano, per ciascun lavoratore italiano impiegato nel Regno Unito, 10 scellini mensili quale contributo per assicurare il mantenimento dei suoi diritti in materia di assicurazioni sociali in Italia. Le modalità del versamento saranno concordate fra i due Governi.

10. Ogni lavoratore italiano, per tutto il periodo che resterà nel Regno Unito, diverrà membro di una *Trade Union* britannica, la quale salvaguarderà i suoi diritti come praticato per quelli dei lavoratori britannici. I lavoratori italiani pagheranno alle *Trade Union* gli stessi contributi fissati per i lavoratori britannici.

La C.G.I.L. tratterà direttamente con il *Trade Union Congress* britannico allo scopo di definire più particolarmente l'assistenza e le condizioni di lavoro dei lavoratori italiani nel Regno Unito.

Saranno altresì adottate previdenze atte a facilitare nel miglior modo possibile l'apprestamento di vivande del tipo italiano.

11. Il Governo del Regno Unito garantisce che i lavoratori italiani vengano assegnati ad alloggi dello stesso tipo ed alle stesse pigioni praticate per i lavoratori britannici che lavorano nella stessa località.

I lavoratori italiani saranno, per quanto possibile, impiegati ed alloggiati per gruppi appartenenti alla stessa regione, evitando comunque la loro convivenza con operai stranieri o con prigionieri di guerra.

12. Il Governo del Regno Unito garantisce che ogni lavoratore italiano sia impiegato per non meno di tre mesi alle condizioni proprie all'impiego per il quale egli è stato ingaggiato.

13. Il Governo del Regno Unito pagherà le seguenti indennità di rimpatrio a ogni lavoratore italiano al momento della partenza dal Regno Unito, a condizione che il suo impiego non sia stato risolto per motivi disciplinari :

- (1) Lst 10 per i lavoratori rimpatrianti dopo un periodo di impiego di almeno 12 mesi;
- (2) Lst 5 per i lavoratori rimpatrianti dopo un periodo di impiego da 6 a 12 mesi, o a loro richiesta, o perchè non si rende possibile un ulteriore impiego nella categoria;
- (3) Lst 3 per i lavoratori rimpatrianti dopo un periodo di impiego da 3 a 6 mesi, perchè non esiste possibilità di ulteriore impiego nella categoria.

Inoltre, le spese di viaggio per ciascun lavoratore dal Regno Unito fino alla sua residenza in Italia, saranno, nei casi suindicati, pagate dal Governo del Regno Unito, insieme al mantenimento e alla indennità giornaliera prevista nel paragrafo 4.

14. Italians with dependants will be permitted to remit to their dependants in Italy sums up to £15 monthly, and men without dependants up to a maximum of £7 10s. monthly.

The Government of the United Kingdom will give favourable consideration to requests which Italian workers may make at the moment of return to Italy for permission to transfer the balance of their earnings during their employment in the United Kingdom.

15. The remittances of Italian workers to Italy and expatriation grants due in accordance with paragraph 6, and also the contributions of the Government of the United Kingdom in accordance with paragraphs 3 and 9 of the present Agreement, as well as any other payments in respect of industrial injury or otherwise, shall be paid into a special account (new Italian account) opened in the name of the Italian Exchange Office, in a United Kingdom bank to be designated. The sums in this special account shall be freely available for use within the sterling area by the Italian Exchange Office, which will arrange for the transmission of remittances from England to the nominated recipients in Italy.

16. The Italian Government agrees that the first contingent of workers shall leave immediately after the Christmas holidays, 1946.

14. Il lavoratore italiano potrà trasmettere ai propri famigliari in Italia risparmi nella misura massima di Lst 15 mensili se con persone a carico, di Lst 7.10sh. se senza gravami di famiglia.

Il Governo del Regno Unito accoglie la raccomandazione di esaminare con spirito di larghezza le domande che i lavoratori italiani alla vigilia del ritorno in Italia potranno avanzare allo scopo di ottenere il permesso di trasferire la rimanenza dei loro guadagni durante il periodo del loro impiego nel Regno Unito.

15. Le rimesse in Italia dei lavoratori italiani e i premi dovuti in conformità al paragrafo 6, nonché i contributi del Governo del Regno Unito ai termini dei paragrafi 8 e 9 del presente accordo, come pure qualsiasi diverso versamento in relazione ad infortuni od altro, saranno fatti affluire in un conto speciale (*new Italian account*) intestato all'Ufficio Italiano dei Cambi, aperto in una banca del Regno Unito che sarà designata. Le disponibilità di detto conto speciale saranno liberamente utilizzabili nell'area della sterlina dall'Ufficio Italiano dei Cambi, che provvederà alla trasmissione delle rimesse dall'Inghilterra ai destinatari e beneficiari in Italia.

16. Il Governo Italiano si dichiara d'accordo che il primo contingente di lavoratori parta immediatamente dopo le feste natalizie del 1946.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 800. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET
LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE CONCERNANT LE
RECRUTEMENT DE TRAVAILLEURS ITALIENS DES-
TINÉS A ÊTRE EMPLOYÉS DANS LES FONDERIES
DU ROYAUME-UNI. ROME, 11, 16, 17 ET 24 JANVIER
ET 30 MAI 1947

1

Sir Noel Charles à M. Nenni

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Rome, le 11 janvier 1947

Monsieur le Ministre,

Sur les instructions du principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, j'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu entre des représentants de l'Italie d'une part, et des représentants du Ministère du Travail et du Service national du Royaume-Uni d'autre part, au sujet du recrutement de travailleurs italiens destinés à être employés dans des fonderies du Royaume-Uni. Les résultats de ces conversations, tels qu'ils sont exposés dans l'annexe à la présente note, ont été approuvés par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni. Si vous voulez bien confirmer que les termes de cette annexe rencontrent l'agrément du Gouvernement italien, je proposerais que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet. Je proposerais en outre que l'Accord prenne effet à la date de votre réponse et demeure en vigueur jusqu'au moment où les Parties décideront d'y mettre fin d'un commun accord.

Veuillez agréer, etc.

(*Signé*) Noel CHARLES

¹ Entré en vigueur le 16 janvier 1947 par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

II

M. Nenni à Sir Noel Charles

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 16 janvier 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que j'ai reçu Sa note en date du 11 janvier par laquelle elle me fait connaître que le Gouvernement britannique approuve les termes du mémorandum annexé à ladite note au sujet du recrutement et du traitement de travailleurs italiens des fonderies qui doivent se rendre dans le Royaume-Uni, ces termes ayant fait l'objet d'un accord provisoire entre les représentants de nos deux Gouvernements.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que j'accepte Sa proposition de considérer Sa note du 11 courant ainsi que ma réponse et le mémorandum précité, comme constituant un accord formel entre les deux Gouvernements prenant effet à dater de ce jour et demeurant en vigueur jusqu'au moment où les Parties en auront décidé autrement d'un commun accord.

Veillez agréer, etc.

(Signé) NENNI

III

M. Nenni à Sir Noel Charles

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 17 janvier 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite à ma note en date d'hier, par laquelle j'ai eu l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence l'acceptation par le Gouvernement italien des clauses convenues entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du recrutement d'ouvriers italiens des fonderies qui doivent se rendre dans le Royaume-Uni, je prie Votre Excellence de vouloir bien examiner la proposition suivante : en cas de litige ou de difficultés imprévues, et notamment en cas de licenciement pour des motifs disciplinaires intéressant les ouvriers italiens durant leur séjour en Grande-Bretagne, le Consul italien compétent serait informé le plus rapidement possible par l'entreprise qui emploie l'ouvrier intéressé. Si cette proposition rencontre l'agrément de Votre Excellence, je lui serais reconnaissant de bien vouloir m'en aviser.

Veillez agréer, etc.

(Signé) NENNI

IV

Sir Noel Charles à M. Nenni

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Rome, le 24 janvier 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 17 janvier par laquelle vous demandiez, comme suite à ma note du 11 janvier et à votre réponse du 16 janvier, que le Consul italien compétent soit informé chaque fois qu'un ouvrier italien est licencié dans le Royaume-Uni pour motifs disciplinaires.

En réponse, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que je transmets votre demande au principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères en lui demandant des instructions et je ne manquerai pas d'entrer en communication avec vous dès que j'aurai reçu des instructions à ce sujet.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Noel CHARLES

V

Sir Noel Charles au Ministre des affaires étrangères d'Italie

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Rome, le 30 mai 1947

Monsieur le Ministre,

Comme suite à ma lettre en date du 24 janvier adressée à M. Nenni, qui répondait provisoirement à sa note du 17 janvier par laquelle il demandait que le Consul italien compétent soit informé chaque fois qu'un ouvrier italien est licencié dans le Royaume-Uni pour des motifs disciplinaires, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères acquiesce en principe à la demande présentée par M. Nenni dans sa note susvisée mais que, en attendant la nomination de consuls italiens dans les villes de province en Angleterre, il considère que l'avis devra être adressé à l'Ambassade d'Italie à Londres.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Noel CHARLES

A N N E X E

**ACCORD POUR LE RECRUTEMENT DE TRAVAILLEURS ITALIENS
DESTINÉS A ÊTRE EMPLOYÉS DANS DES FONDERIES
DU ROYAUME-UNI**

1. Le présent Accord s'applique au recrutement d'un nombre maximum de 2.800 travailleurs de fonderie italiens dont 800 au plus seront des spécialistes, les autres devant être au courant du travail de fonderie.

2. Le recrutement sera organisé par l'autorité italienne compétente; elle présentera les candidats considérés comme possédant les connaissances techniques requises à un représentant du Gouvernement du Royaume-Uni qui choisira parmi eux en fonction de leurs aptitudes techniques sous réserve d'un examen médical dont le résultat devra être satisfaisant.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni participera aux frais de l'examen médical à raison de 4 shillings par travailleur engagé.

4. Les frais de voyage des travailleurs engagés, depuis le lieu de leur résidence jusqu'au lieu de travail dans le Royaume-Uni seront couverts par le Gouvernement du Royaume-Uni. Le Gouvernement du Royaume-Uni assumera également la charge des frais de subsistance des travailleurs au cours de leur voyage, c'est-à-dire, des frais de logement en cas d'arrêt pour la nuit et des frais de nourriture et il versera à chaque ouvrier une indemnité journalière de 5 shillings pendant la durée du voyage depuis le centre de rassemblement jusqu'au lieu de travail.

5. La répartition des travailleurs dans les ateliers, au Royaume-Uni, incombera au Gouvernement du Royaume-Uni et chaque travailleur recevra une prime d'installation de 24 shillings 6 pence. Cette prime sera également versée chaque fois que le Gouvernement du Royaume-Uni demandera au travailleur de fournir ses services dans une région différente impliquant nécessairement un changement de résidence.

6. Le Gouvernement du Royaume-Uni versera une indemnité d'expatriation de 3 livres sterling aux travailleurs engagés qui fourniront la preuve qu'ils ont des personnes à leur charge. Cette indemnité sera versée aux personnes à charge au moment où le travailleur quittera le centre de rassemblement.

7. Au départ du centre de rassemblement ou à l'arrivée dans le Royaume-Uni chaque travailleur recevra, aux frais du Gouvernement du Royaume-Uni, un pardessus, un pull-over, une combinaison de travail et une paire de chaussures. Le Gouvernement du Royaume-Uni facilitera aux travailleurs l'acquisition dans le Royaume-Uni des articles d'habillement rationnés dont ils pourront avoir besoin ultérieurement.

8. Dans le Royaume-Uni, les travailleurs italiens seront employés aux mêmes conditions que les travailleurs britanniques. En particulier, ils jouiront du même traitement que les travailleurs britanniques de la catégorie correspondante employés dans la même région en matière de salaires, d'assistance et d'assurances sociales, d'heures de travail, de congés, de rémunération des heures supplémen-

taires et du travail à la pièce ainsi qu'en matière d'organisation des loisirs; ils seront tenus aux mêmes versements au titre des assurances sociales et de l'impôt sur le revenu.

Si un travailleur italien se trouve temporairement en chômage dans le Royaume-Uni, le Gouvernement du Royaume-Uni lui versera une allocation suffisante pour subvenir à ses besoins.

9. Pour permettre aux travailleurs italiens de conserver leurs droits en matière d'assurances sociales en Italie, le Gouvernement du Royaume-Uni versera au Gouvernement italien, à titre de contribution, 10 shillings par mois pour chaque travailleur italien employé dans le Royaume-Uni. Les deux Gouvernements conviendront des modalités de versement.

10. Chaque travailleur italien, pendant toute la durée de son séjour dans le Royaume-Uni, sera inscrit à un Syndicat du Royaume-Uni qui protégera ses droits de la même façon que ceux des travailleurs britanniques.

Les travailleurs italiens verseront aux Syndicats des cotisations égales à celles des travailleurs britanniques.

La Confédération générale du Travail italienne négociera directement avec le Congrès des Syndicats britanniques à l'effet de régler les détails de la protection et des conditions de travail des travailleurs italiens dans le Royaume-Uni.

En outre, des mesures seront prises pour faciliter autant que possible l'approvisionnement en denrées de consommation courante en Italie.

11. Le Gouvernement du Royaume-Uni assurera aux travailleurs italiens des logements de même type, de même catégorie et de même prix que ceux des travailleurs britanniques travaillant dans la même localité.

Les travailleurs italiens seront, autant que possible, employés et logés par groupes originaires d'une même région et, en tout cas, on évitera de les loger avec d'autres travailleurs étrangers ou avec des prisonniers de guerre.

12. Le Gouvernement du Royaume-Uni garantit que chaque travailleur italien sera employé pendant trois mois au moins au salaire prévu pour l'emploi pour lequel il a été engagé.

13. Le Gouvernement du Royaume-Uni versera à chaque travailleur italien au moment de son départ du Royaume-Uni, à condition qu'il n'ait pas été congédié pour des motifs disciplinaires, les primes de rapatriement suivantes :

- 1) Dix livres sterling au travailleur rapatrié après une période d'emploi égale ou supérieure à douze mois;
- 2) Cinq livres sterling au travailleur rapatrié sur sa demande ou parce qu'il n'existe plus de travail pour sa catégorie, après une période de six à douze mois d'emploi;
- 3) Trois livres sterling au travailleur rapatrié parce qu'il n'existe plus de travail pour lui dans sa catégorie, après une période de trois à six mois d'emploi.

En outre, les frais de voyage de chaque travailleur depuis le Royaume-Uni jusqu'au lieu de sa résidence en Italie seront dans les cas indiqués ci-dessus payés par le Gouvernement du Royaume-Uni; il en sera de même des frais de subsistance et de l'indemnité journalière prévus au paragraphe 4.

14. Les travailleurs italiens seront autorisés à envoyer à leur famille en Italie des sommes pouvant atteindre quinze livres sterling par mois pour ceux qui ont des charges de famille et sept livres 7 shillings par mois pour ceux qui n'ont pas de charges de famille.

Le Gouvernement du Royaume-Uni examinera avec bienveillance les demandes de transfert que les travailleurs italiens pourront présenter au moment de leur retour en Italie pour le solde disponible des salaires qui leur auront été versés pendant qu'ils auront été employés dans le Royaume-Uni.

15. Les envois d'argent des travailleurs italiens en Italie et les indemnités d'expatriation dues conformément au paragraphe 6, ainsi que les contributions du Gouvernement du Royaume-Uni prévues par les paragraphes 3 et 9 du présent Accord, et tous autres montants dus pour accidents du travail ou à un autre titre, seront versés à un compte spécial (nouveau compte italien) ouvert au nom de l'Office des changes italien dans une banque du Royaume-Uni qui sera désignée à cet effet. Les sommes inscrites à ce compte spécial pourront être utilisées librement dans la zone sterling par l'Office des changes italien qui prendra les mesures nécessaires pour faire parvenir les envois provenant d'Angleterre aux bénéficiaires désignés en Italie.

16. Le Gouvernement italien accepte que le départ du premier contingent de travailleurs ait lieu aussitôt après les vacances de Noël de 1946.

No. 801

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
ITALY**

**Exchange of notes constituting financial agreements concern-
ing sterling payments and post-liberation debts and
claims. Rome, 17 April 1947**

Official texts : English and Italian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 25 May 1950.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
ITALIE**

**Echange de notes constituant des accords financiers relatifs
aux paiements en livres sterling et aux créances et
réclamations nées après la libération. Rome, 17 avril 1947**

Textes officiels anglais et italien.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 mai 1950.*

No. 801. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING FINANCIAL AGREEMENTS¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ITALY CONCERNING STERLING PAYMENTS AND POST-LIBERATION DEBTS AND CLAIMS. ROME, 17 APRIL 1947

AGREEMENT NO. I. — STERLING PAYMENTS

I

Sir Noel Charles to Count Sforza

BRITISH EMBASSY

Rome, 17th April, 1947

Dear Count Sforza,

The discussions which have taken place recently between the Italian and United Kingdom authorities with a view to the conclusion of a Payments Agreement between the Italian Government and the Government of the United Kingdom resulted in agreement, subject to the approval of the two Governments, on the provisions annexed to this note, viz :—

- (i) Anglo-Italian Sterling Payments Agreement;
- (ii) Aide-mémoire regarding the interpretation and implementation of Art. VIII of the Anglo-Italian Sterling Payments Agreement.

I am glad to be able to inform you that these provisions have now been approved by the Government of the United Kingdom for their part and I understand that they have similarly been approved by the Italian Government. I would therefore propose that the present communication together with your reply to the effect that these provisions are likewise acceptable to the Italian Government, shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments on this matter; the Agreement to take effect forthwith.

The Government of the United Kingdom would also propose that the amount of the minimum balance referred to in Article III of the Agreement shall be determined at £10,000,000.

Believe me, &c.

(Signed) Noel CHARLES

¹ Came into force on 17 April 1947 by the exchange of the said notes.

ANNEX I TO NOTE I

ANGLO-ITALIAN STERLING PAYMENTS AGREEMENT

Article I

(i) All trade and financial payments between residents of Italy and residents of the sterling area shall be settled in sterling.

(ii) Payments due to or from residents of the sterling area which have to be made in lire shall be settled by the purchase or sale of sterling by residents of Italy, in accordance with the provisions of Article II.

(iii) All other payments expressed in currencies other than sterling and lire which are due to be settled in sterling shall be converted into and settled in sterling on the basis of the official rates in London.

Article II

The Italian Government and the Ufficio Italiano dei Cambi (hereinafter referred to as "the Ufficio") shall take the necessary measures to secure quotations for buying and selling rates for sterling and for United States dollars, which shall be related to one another at the Bank of England's middle rate for the United States dollar.

Article III

(i) The Ufficio shall open a No. 1 Account at the Bank of England; and this shall be an Italian Account.

(ii) The Ufficio shall maintain on the said No. 1 Account at the Bank of England a minimum balance, the amount of which shall be determined by agreement between the Government of the United Kingdom and the Italian Government.

Article IV

All sterling payments to residents of Italy which residents of the sterling area or outside the sterling area are permitted to make to Italy under the exchange regulations in force in the United Kingdom shall be made to Italian Accounts.

Article V

Subject to the provisions of Article III (ii), sums standing to the credit of an Italian Account may be freely transferred to any other Italian Account or to residents of the sterling area.

Article VI

The Italian Government shall not restrict the acceptance by residents of Italy of sterling at the disposal of residents outside Italy in settlement of payments for current transactions.

Article VII

- (i) The Ufficio shall, on the basis of the rates fixed under Article II—
- (a) purchase, when required, sterling transferred to the credit of any Italian Account against disbursement of the lire equivalent;
 - (b) sell to residents of Italy such sterling at its disposal as may be required for any payments which residents of Italy are permitted to make to residents of the sterling area under the Exchange Control Regulations in force in Italy from time to time.
- (ii) The Italian Government shall not restrict the availability of any lire arising from permitted current transactions and accruing to residents of the sterling area.

Article VIII

The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling on the No. 1 Account of the Ufficio at the Bank of England in excess of the agreed minimum balance established under Article III for making payments for current transactions to residents of countries outside Italy and the sterling area.

Article IX

Any sterling held by the Ufficio shall be held and invested only as may be agreed with the Bank of England.

Article X

- (i) If either Government changes its monetary policy in such a way as to affect the provisions of the present Agreement, the two Governments shall review the Agreement with a view to making any amendments that may be required.
- (ii) While the present Agreement remains in force, the two Governments shall co-operate to apply it with the necessary flexibility according to circumstances. The Bank of England and the Ufficio, as agents of their respective Governments, will maintain contact on all technical questions arising out of the Agreement and will collaborate closely on exchange control matters affecting the two areas.

Article XI

For the purposes of the present Agreement—

- (a) the expression “the sterling area” shall have the meaning from time to time assigned to it by the Exchange Control Regulations in force in the United Kingdom;
- (b) the expression “Italian Account” shall mean an account of a resident of Italy which is for the time being recognised by the Bank of England as an Italian Account for the purposes of this Agreement.

Article XII

The provisions of this Agreement shall, pending the establishment of a separate currency in the Free Territory of Trieste, apply to residents of the Free Territory in the same manner as to residents of Italy, subject, however, to any agreement which may be entered into by Italy and the Free Territory.

Article XIII

The present Agreement, which shall be subject to review and adjustment after mutual consultation, shall come into force on a date to be agreed between the two Governments. At any time after the termination of one year from that date either Government may give notice to the other of its intention to terminate the Agreement and the Agreement shall cease to have effect three months after the date of such notice. It shall in any case terminate three years after the date of its coming into force unless the two Governments agree otherwise.

ANNEX 2 TO NOTE I

AIDE-MÉMOIRE REGARDING THE INTERPRETATION AND IMPLEMENTATION OF
ARTICLE VIII OF THE ANGLO-ITALIAN STERLING PAYMENTS AGREEMENT

In Article VIII of the Anglo-Italian Sterling Payments Agreement the Government of the United Kingdom undertakes not to restrict the availability of sterling held on the No. 1 Account of the Ufficio Italiano dei Cambi at the Bank of England in excess of an agreed minimum balance; and under Article V of the same Agreement sterling on any other Italian Account may be transferred to the No. 1 Account of the Ufficio. The purpose and effect of these provisions is that the Government of the United Kingdom undertakes not to restrict the availability of *all* Italian sterling (over the minimum balance mentioned above on the Ufficio's No. 1 Account) for transfer outside the sterling area and Italy; but that at the request of the Italian Government this facility will for the time being be exercised only through the No. 1 Account of the Ufficio. In other words, the No. 1 Account will be a Transferable Account; and no other Transferable Accounts will be opened in the names of Italian banking organisations and of other residents of Italy without prior consultation between, and approval by, the Ufficio and the Bank of England.

The Government of the United Kingdom's undertaking not to restrict availability in any country is subject to one important qualification which needs elaborating. The aim of the Government of the United Kingdom is to arrange as soon as possible with the monetary authorities of all other countries outside the sterling area that they will accept (and/or that they will permit residents in their territories to accept) sterling from the Ufficio in respect of current transactions. For reasons of time and distance, however, these arrangements can only be concluded gradually: and it is not possible to say whether or when all countries will take the necessary measures to make sterling availability effective throughout the entire world. Nevertheless, from the date on which the new Payments Agreement

comes into force sterling at the disposal of the Ufficio will already be available for transfer for current transactions to the following countries (in addition to the sterling area) :—

American Account Area, <i>i.e.</i> —	Canada and Newfoundland
United States of America	Argentina
United States Dependencies	Belgian Area, <i>i.e.</i> —
Philippine Islands	Belgium
Colombia	Luxembourg
Costa Rica	Belgian Congo
Cuba	Ruanda-Urundi
Dominican Republic	Dutch Area, <i>i.e.</i> —
Ecuador	The Netherlands
Guatemala	Netherlands East Indies
Salvador	Netherlands West Indies
Haiti	Portuguese Area, <i>i.e.</i> —
Honduras	Portugal (including Madeira and
Mexico	the Azores)
Nicaragua	Portuguese Colonial Empire
Panama	
Venezuela	

This means that sterling can be transferred from the Ufficio's No. 1 Account to the account of a resident of any of the above-mentioned territories; and that, in addition, for the purpose of current transactions in the American Account Area, sterling may be transferred to an American Account and then either converted into United States dollars in London at the current official rate or disposed of for United States dollars in the New York market.

It is also expected that sterling at the disposal of the Ufficio will shortly be available for transfer to the French Area, Brazil and Uruguay. The Bank of England will keep the Ufficio fully advised of the progress of arrangements with other countries.

It is, however, understood that the degree of availability assured as from the operative date of the Payments Agreement will suffice to allow the Ufficio to make Article VI of the Agreement fully effective as from that date.

II

Count Sforza to Sir Noel Charles

ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN	TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²
IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI	MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
Roma, 17 aprile 1947	Rome, 17th April, 1947
Caro Sir Noel Charles,	Dear Sir Noel Charles,
In relazione alla sua lettera in data odierna, sono lieto di confermarle che	With reference to your letter of to-day's date, I am glad to confirm

¹ Translation by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

il Governo italiano ha approvato le disposizioni di cui agli allegati alla sua surriferita, e precisamente :

- (1°) Accordo italo-britannico di pagamenti in sterline;
- (2°) Promemoria concernente l'interpretazione e l'applicazione dell'articolo VIII dell'Accordo italo-britannico di pagamenti in sterline;

ed è d'accordo che la sua comunicazione insieme con la presente risposta vengano considerate come costituenti un Accordo fra i nostri due Governi sulla materia, il quale entra immediatamente in vigore.

Sono lieto altresì di farle conoscere che il Governo italiano accetta la proposta che l'ammontare del saldo minimo di cui all'articolo III dell'Accordo venga fissato a Lst. 10.000.000.

Mi è grata l'occasione, &c.

(Firmato) SFORZA

that the Italian Government has approved the provisions annexed to your letter, viz. :—

- (i) Anglo-Italian Sterling Payments Agreement;
- (ii) *Aide-mémoire* regarding the interpretation and implementation of Article VIII of the Anglo-Italian Sterling Payments Agreement;

and agrees that your communication together with this reply shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments on this matter; the Agreement to take effect forthwith.

I am glad to inform you also that the Italian Government accepts the proposal that the amount of the minimum balance referred to in Article III of the Agreement shall be determined at £10,000,000.

I take, &c.

(Signed) SFORZA

AGREEMENT NO. II. — POST-LIBERATION DEBTS AND CLAIMS

I

Sir Noel Charles to Count Sforza

BRITISH EMBASSY

Rome, 17th April, 1947

Dear Count Sforza,

The discussions which have taken place recently between the Italian and United Kingdom authorities with a view to the settlement of certain debts between the Italian Government and the Government of the United Kingdom arising out of the presence of British Forces in Italy resulted in agreement, subject to the approval of the two Governments, on the provisions set forth in the Annex to this letter. I am glad to be able to inform you that these provisions have now been approved by the Government of the United Kingdom for their part and I understand that they have similarly been approved by the Italian Government. I would therefore propose that the present communication together with your reply to the

effect that these provisions are likewise acceptable to the Italian Government shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments on this matter; the Agreement to take effect forthwith.

Believe me, &c.

(Signed) Noel CHARLES

ANNEX TO NOTE I

AGREEMENT COVERING POST-LIBERATION DEBTS AND CLAIMS

1. The Government of the United Kingdom will credit to the Italian Government the sterling value of all Italian currency expended by the British Forces in Italy (after allowing for receipts from canteens, &c.) and of the goods and services made available by the Italian Government to the British Forces in Italy, from 1st June, 1946, until the date of their final withdrawal from Italy, *i.e.*, not later than 90 days after the coming into force of the Treaty of Peace¹.

2. The Government of the United Kingdom will also credit to the Italian Government the sterling value of such lire provided by the Italian Government to the British Forces before 1st June, 1946, as were paid by the British Forces to Italians who helped British prisoners of war to escape.

3. The Government of the United Kingdom will also credit to the Italian Government the sterling value of such lire provided by the Italian Government to the British Forces before 1st June, 1946, as were paid by the British Forces for supplies exported to the British Forces in Austria.

4. Subject to the provisions of paragraph 5 below, the sums to be credited to the Italian Government under paragraphs 1, 2 and 3 above shall be set off against—

- (a) the value of the stores declared surplus by the British Forces in Italy and handed over by the Government of the United Kingdom to the Italian Government in accordance with the arrangements already in force, and
- (b) the value of—
 - (i) Certain stores, supplies and services provided to the Italian Government other than for the Armed Forces until the present date.
 - (ii) Fixed assets transferred to the Italian Government in accordance with the arrangements already in force.
 - (iii) Such articles of military equipment for the use of the Italian Forces as the Government of the United Kingdom may agree to issue to the Italian Government from surplus stocks in Italy after the date of this Agreement.
- (c) the value of stores, supplies and services made available by the United Kingdom Forces to the Italian Forces from 3rd September, 1943, until the present date.

Against the balance due to the United Kingdom after this off-setting, the Government of the United Kingdom will receive and the Italian Government agree to pay a sum of £8,000,000 (eight million pounds sterling) in final settlement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 49.

5. Since the Government of the United Kingdom is not at liberty to waive claims for payment in respect of any portion of the surplus stores, supplies or fixed assets referred to in paragraph 4 above which is of United States origin and was supplied by the Government of the United States on lend-lease terms, the Italian Government will remain responsible for the value of this portion of the surplus stores, supplies or fixed assets if and to the extent that the Government of the United States makes any claim on the Italian Government in respect thereof.

6. The Government of the United Kingdom waives in favour of the Italian Government any rights which the Government of the United Kingdom may have in respect of German war material and stores captured as booty in Italy.

II

Count Sforza to Sir Noel Charles

ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN
IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI
Roma, 17 aprile 1947

Caro Sir Noel Charles,

In relazione alla sua lettera in data odierna, sono lieto di confermarle che il Governo italiano ha approvato le disposizioni di cui all'Allegato alla lettera surriferita concernenti la sistemazione di alcuni debiti tra il Governo italiano ed il Governo del Regno Unito derivanti dalla presenza in Italia di Forze britanniche.

Sono lieto inoltre di comunicarle che il Governo italiano è d'accordo che la sua comunicazione insieme con la presente risposta vengano considerate come costituenti un Accordo fra i nostri due Governi sulla materia, il quale entra immediatamente in vigore.

Mi è grata l'occasione, &c.

(Firmato) SFORZA

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²
MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Rome, 17th April, 1947

Dear Sir Noel Charles,

With reference to your letter of to-day's date, I am glad to confirm that the Italian Government has approved the provisions set forth in the Annex to your letter concerning the settlement of certain debts between the Italian Government and the Government of the United Kingdom arising out of the presence of British Forces in Italy.

I am also glad to inform you that the Italian Government agrees that your communication, together with the present reply, shall be regarded as constituting an Agreement between the Governments on this matter; the Agreement to take effect forthwith.

I take, &c.

(Signed) SFORZA

¹ Translation by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

III

Sir Noel Charles to Count Sforza

BRITISH EMBASSY

Rome, 17th April, 1947

Dear Count Sforza,

With reference to the letters exchanged between us this day regarding the settlement of certain debts between the Italian Government and the Government of the United Kingdom arising out of the presence of British Forces in Italy, I communicate, for the information of the Italian Government, the following estimates of the items mentioned in the annex to my letter. No attempt has been made to calculate the actual disposal value of the stores or of the fixed assets in Italy :—

<i>Paragraph 1</i>	£
Lire expenditure by British Forces from 1st June, 1946, to the date of their final withdrawal from Italy.	12,000,000
Goods and services made available by the Italian Government to the British Forces during the same period	13,000,000
<i>Paragraph 2</i>	
Payments made by the British Forces in lire before 1st June, 1946, to Italians who helped British prisoners of war to escape	500,000
<i>Paragraph 3</i>	
Supplies exported to the British Forces in Austria before 1st June, 1946	750,000
<i>Paragraph 4</i>	
(a) Government of the United Kingdom surplus stores	75,000,000
(b) (i) (a) Issues by British Forces to Italian railways, &c.	2,500,000
(b) Expenditure on maintenance, &c., of Italian civilians in occupied territory	500,000
(c) Shipping, supplies and services	700,000
(ii) Fixed assets	8,500,000
(iii) Surplus military equipment which may later be approved for issue to the Italian Government—included in paragraph 4 (a) above.	
(c) Stores, supplies and services made available by the United Kingdom Forces to the Italian Forces from 3rd September, 1943, until the present date	45,000,000

Believe me, &c.

(Signed) Noel CHARLES

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 801. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT DES ACCORDS¹ FINANCIERS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE RELATIFS AUX PAIEMENTS EN LIVRES STERLING ET AUX CRÉANCES ET RÉCLAMATIONS NÉES APRÈS LA LIBÉRATION. ROME, 17 AVRIL 1947

ACCORD N° I — PAIEMENTS EN LIVRES STERLING

I

Sir Noel Charles au Comte Sforza

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Rome, le 17 avril 1947

Monsieur le Ministre,

Les conversations qui ont eu lieu récemment entre les autorités italiennes et celles du Royaume-Uni en vue de conclure un accord sur les règlements entre le Gouvernement italien et le Gouvernement du Royaume-Uni ont abouti à un accord soumis à l'approbation des deux Gouvernements et portant sur les dispositions annexées à la présente note, savoir :

- i) un accord anglo-italien relatif aux règlements en livres sterling;
- ii) un aide-mémoire concernant l'interprétation et la mise en application de l'Article VIII de l'Accord anglo-italien relatif aux règlements en livres sterling.

Jc suis heureux d'être en mesure de porter à votre connaissance que ces dispositions ont maintenant reçu l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, et je crois savoir qu'elles ont de même reçu l'agrément du Gouvernement italien. Je propose donc que la présente note et votre réponse indiquant que ces dispositions rencontrent de même l'agrément du Gouvernement italien soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, ledit Accord devant entrer en vigueur immédiatement.

Le Gouvernement du Royaume-Uni propose en outre que le montant du solde minimum visé à l'Article III de l'Accord soit fixé à 10 millions de livres sterling.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Noel CHARLES

¹ Entrés en vigueur le 17 avril 1947 par l'échange desdites notes.

ANNEXE A LA NOTE I

ACCORD ANGLO-ITALIEN RELATIF AUX RÈGLEMENTS EN LIVRES STERLING

Article premier

i) Tous les règlements commerciaux et financiers entre des personnes résidant en Italie et des personnes résidant dans la zone sterling s'effectueront en livres sterling.

ii) Les règlements que des personnes résidant dans la zone sterling doivent faire en liras, ou qui leur sont dus en liras seront effectués par l'achat ou la vente de livres sterling par des personnes résidant en Italie, en conformité des dispositions de l'Article II.

iii) Tous les autres règlements exprimés dans des monnaies autres que la livre sterling ou la lire et qui doivent être effectués en livres sterling le seront après conversion dans cette monnaie sur la base des cours officiels pratiqués à Londres.

Article II

Le Gouvernement italien et l'Ufficio italiano dei Cambi (ci-après désigné sous le nom de « l'Ufficio ») prendront les mesures nécessaires pour que la livre sterling et le dollar des Etats-Unis soient cotés à l'achat et à la vente et que le rapport entre ces cours corresponde au cours moyen pratiqué par la Banque d'Angleterre pour le dollar des Etats-Unis.

Article III

i) L'Ufficio se fera ouvrir un compte n° 1 à la Banque d'Angleterre, qui sera un compte italien.

ii) L'Ufficio conservera audit compte n° 1 à la Banque d'Angleterre un solde minimum dont le montant sera fixé par voie d'accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement italien.

Article IV

Tous les règlements en livres sterling en faveur de personnes résidant en Italie, que des personnes résidant dans la zone sterling ou en dehors de cette zone sont autorisées à faire à l'Italie en vertu de la réglementation des échanges en vigueur dans le Royaume-Uni, seront effectués à des comptes italiens.

Article V

Sous réserve des dispositions du paragraphe ii) de l'article III, les sommes figurant au crédit d'un compte italien peuvent être librement transférées à un autre compte italien ou à des personnes résidant dans la zone sterling.

Article VI

En matière de règlements relatifs aux opérations courantes, le Gouvernement italien ne limitera pas l'acceptation par des personnes résidant en Italie des livres sterling se trouvant à la disposition de personnes résidant hors d'Italie.

Article VII

- i) L'Ufficio, sur la base des cours fixés comme il est prévu à l'article II :
- a) achètera, en cas de besoin, les livres sterling transférées au crédit d'un compte italien, contre le décaissement de l'équivalent en liras;
 - b) vendra à des personnes résidant en Italie les livres sterling dont il disposera et qui seront nécessaires pour effectuer les règlements que des personnes résidant en Italie sont autorisées à faire à des personnes résidant dans la zone sterling aux termes de la réglementation du contrôle des changes en vigueur en Italie.
- ii) Le Gouvernement italien ne soumettra à aucune restriction l'emploi des liras provenant des opérations courantes autorisées dont bénéficient des personnes résidant dans la zone sterling.

Article VIII

Le Gouvernement du Royaume-Uni ne soumettra à aucune restriction l'emploi des livres sterling figurant au compte n° 1 de l'Ufficio à la Banque d'Angleterre en excédent du solde minimum convenu fixé en vertu de l'article III, pour faire à des personnes résidant dans des pays situés hors de l'Italie et de la zone sterling, des paiements relatifs à des opérations courantes.

Article IX

Les livres sterling détenues par l'Ufficio ne pourront être conservées et investies que suivant ce qui sera convenu avec la Banque d'Angleterre.

Article X

i) Si l'un des deux Gouvernements modifie sa politique monétaire de manière telle que les dispositions du présent Accord s'en trouvent affectées, les deux Gouvernements procéderont à une révision dudit Accord, en vue d'y apporter les modifications nécessaires.

ii) Tant que le présent Accord demeurera en vigueur, les deux Gouvernements coopéreront de manière à l'appliquer avec la souplesse nécessaire suivant les circonstances. La Banque d'Angleterre et l'Ufficio, en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs, demeureront en contact sur toutes les questions techniques résultant du présent Accord et traiteront en collaboration étroite les questions de contrôle des changes intéressant les deux zones.

Article XI

Aux fins du présent Accord :

- a) l'expression « zone sterling » a le sens que lui attribue la réglementation en matière de contrôle des changes en vigueur dans le Royaume-Uni;
- b) l'expression « compte italien » désigne un compte d'une personne résidant en Italie que la Banque d'Angleterre considère à un moment donné comme un compte italien aux fins du présent Accord.

Article XII

En attendant la création d'une monnaie distincte dans le Territoire libre de Trieste, les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux personnes résidant dans le Territoire libre de la même manière qu'aux personnes résidant en Italie, sous réserve toutefois, de tout accord pouvant intervenir entre l'Italie et le Territoire libre de Trieste.

Article XIII

Le présent Accord, qui sera soumis à revision et à amendement après consultation mutuelle, entrera en vigueur à une date dont conviendront les deux Gouvernements. A tout moment après l'expiration d'un délai d'un an à compter de cette date, chaque Gouvernement pourra notifier à l'autre son intention de mettre fin à l'Accord qui cessera alors de produire effet trois mois après la date de ladite notification. Il prendra fin en tout état de cause trois ans après la date de son entrée en vigueur, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement.

ANNEXE 2 A LA NOTE I

AIDE-MÉMOIRE CONCERNANT L'INTERPRÉTATION ET LA MISE EN APPLICATION
DES DISPOSITIONS DE L'ARTICLE VIII DE L'ACCORD ANGLO-ITALIEN RELATIF
AUX RÈGLEMENTS EN LIVRES STERLING

Aux termes de l'article VIII de l'Accord anglo-italien relatif aux règlements en livres sterling, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à ne soumettre à aucune restriction l'emploi des livres sterling figurant au compte n° 1 de l'Ufficio italiano dei Cambi à la Banque d'Angleterre en excédent d'un solde minimum convenu; et aux termes de l'article V du même Accord, les livres sterling figurant à un autre compte italien peuvent être transférés au compte n° 1 de l'Ufficio. Ces dispositions ont pour but et pour effet que le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à ne limiter l'emploi d'*aucunes* des livres sterling italiennes (en excédent du solde minimum mentionné ci-dessus figurant au compte n° 1 de l'Ufficio) pour leur transfert hors de la zone sterling et de l'Italie; mais que, à la demande du Gouvernement italien, cette faculté d'emploi ne s'exercera pour le moment que par l'intermédiaire du compte n° 1 de l'Ufficio. En d'autres termes, le compte n° 1 sera un compte transférable et il ne sera ouvert aucun autre compte transférable au nom d'organismes bancaires italiens ou d'autres personnes résidant en Italie sans qu'au préalable l'Ufficio et la Banque d'Angleterre se soient consultés et aient donné leur approbation.

L'engagement du Gouvernement du Royaume-Uni de ne soumettre à aucune restriction l'emploi des livres sterling dans aucun pays est soumis à une condition importante qu'il convient de préciser. Le but du Gouvernement du Royaume-Uni est de conclure aussitôt que possible des arrangements avec les autorités monétaires de tous les pays situés hors de la zone sterling pour qu'ils acceptent (et autorisent les personnes résidant dans leurs territoires à accepter) des livres sterling de l'Ufficio pour les opérations courantes. Toutefois, en raison des délais inévitables, ces arrangements ne peuvent être conclus que progressivement et il n'est pas possible de savoir si tous les pays prendront les mesures nécessaires pour

rendre le libre emploi des livres sterling effectif dans le monde entier, ni quand ils le feront. Néanmoins, à partir de la date d'entrée en vigueur du nouvel Accord de paiements, les livres sterling à la disposition de l'*Ufficio* pourront être transférées vers les pays suivants (outre les pays de la zone sterling) pour régler les opérations courantes :

Zone de compte américaine, à savoir :

Etats-Unis d'Amérique
 Dépendances des Etats-Unis
 Iles Philippines
 Colombie
 Costa-Rica
 Cuba
 République Dominicaine
 Equateur
 Guatemala
 Salvador
 Haïti
 Honduras
 Mexique
 Nicaragua
 Panama
 Venezuela

Canada et Terre-Neuve
 Argentine

Zone belge, à savoir :

Belgique
 Luxembourg
 Congo Belge
 Ruanda-Urundi

Zone néerlandaise, à savoir :

Pays-Bas
 Indes orientales néerlandaises
 Antilles néerlandaises

Zone portugaise, à savoir :

Portugal (y compris Madère et Açores)
 Empire colonial portugais

Cela signifie que des livres sterling peuvent être transférées du compte n° 1 de l'*Ufficio* au compte d'une personne résidant dans l'un quelconque des territoires susmentionnés; et que, en outre, pour ce qui est des opérations courantes dans la zone de compte américaine, des livres sterling peuvent être transférées à un compte américain et ensuite converties soit en dollars des Etats-Unis à Londres au cours officiel en vigueur, ou cédées sur le marché de New-York contre des dollars des Etats-Unis.

On espère également que les livres sterling à la disposition de l'*Ufficio* pourront prochainement être transférées dans la zone française, le Brésil et l'Uruguay. La Banque d'Angleterre tiendra l'*Ufficio* au courant du développement des négociations avec les autres pays.

Il est entendu, cependant, que la liberté assurée dès la date d'entrée en application de l'Accord de paiements sera suffisante pour que l'*Ufficio* rende l'article VI de l'Accord pleinement effectif à partir de cette date.

II

Le Comte Sforza à Sir Noel Charles

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 17 avril 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite à votre lettre en date de ce jour, je suis heureux de vous confirmer que le Gouvernement italien a approuvé les dispositions figurant en annexe à votre lettre, à savoir :

1) L'Accord anglo-italien relatif aux règlements en livres sterling;

- 2) L'aide-mémoire concernant l'interprétation et l'application de l'article VIII de l'Accord anglo-italien relatif aux règlements en livres sterling;

et qu'il accepte que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, ledit accord entrant en vigueur immédiatement.

Je suis heureux en outre de vous faire savoir que le Gouvernement italien accepte la proposition suivant laquelle le montant du solde minimum dont il est question à l'article III de l'Accord doit être fixé à 10.000.000 de livres sterling.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) SFORZA

ACCORD N° II — CRÉANCES ET RÉCLAMATIONS NÉES APRÈS LA LIBÉRATION

I

Sir Noel Charles au Comte Sforza

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Rome, le 17 avril 1947

Monsieur le Ministre,

Les conversations qui ont eu lieu récemment entre les autorités italiennes et celles du Royaume-Uni en vue de régler certaines créances entre le Gouvernement italien et le Gouvernement du Royaume-Uni nées du fait de la présence de forces britanniques en Italie, ont abouti à un accord, soumis à l'approbation des deux Gouvernements, sur les dispositions qui figurent en annexe à la présente lettre. Je suis heureux d'être en mesure de porter à votre connaissance que ces dispositions ont maintenant reçu l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni et je crois savoir qu'elles ont de même reçu l'agrément du Gouvernement italien. Je propose donc que la présente note et votre réponse indiquant que ces dispositions rencontrent de même l'agrément du Gouvernement italien, soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, ledit accord devant entrer en vigueur immédiatement.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Noel CHARLES

ANNEXE A LA NOTE I

ACCORD CONCERNANT LES CRÉANCES ET RÉCLAMATIONS
NÉES APRÈS LA LIBÉRATION

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni portera au crédit du Gouvernement italien l'équivalent en livres sterling de toute la monnaie italienne dépensée par les Forces britanniques en Italie (déduction faite des sommes reçues pour les cantines, etc.) et des biens et services mis par le Gouvernement italien à la disposition des Forces britanniques en Italie depuis le 1^{er} juin 1946 jusqu'à la date de leur retrait définitif d'Italie, c'est-à-dire au plus tard 90 jours après l'entrée en vigueur du Traité de paix ¹.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni portera également au crédit du Gouvernement italien l'équivalent en livres sterling des lires fournies par le Gouvernement italien aux Forces britanniques avant le 1^{er} juin 1946 et que les Forces britanniques ont versées à des Italiens ayant aidé des prisonniers de guerre britanniques à s'évader.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni portera également au crédit du Gouvernement italien l'équivalent en livres sterling des lires fournies par le Gouvernement italien aux Forces britanniques avant le 1^{er} juin 1946 et que les Forces britanniques ont utilisées pour payer les fournitures exportées en Autriche à l'intention des forces britanniques.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 ci-dessous, les sommes à porter au crédit du Gouvernement italien en vertu des paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus seront imputées sur :

- a) la valeur des approvisionnements déclarés en surplus par les Forces britanniques en Italie et cédés par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement italien conformément aux arrangements déjà en vigueur;
- b) la valeur :
 - i) de certains approvisionnements, fournitures et services non destinés aux forces armées, fournis au Gouvernement italien jusqu'à ce jour;
 - ii) des installations fixes cédées au Gouvernement italien en conformité des arrangements déjà en vigueur;
 - iii) des articles d'équipement militaire destinés à l'usage des Forces italiennes que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra, postérieurement à la date du présent Accord, accepter de céder au Gouvernement italien par prélèvement sur les stocks en surplus se trouvant en Italie;
- c) la valeur des approvisionnements, fournitures et services mis par les Forces du Royaume-Uni à la disposition des Forces italiennes depuis le 3 septembre 1943 jusqu'à ce jour.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 49.

En règlement du solde dû au Royaume-Uni après ces opérations, le Gouvernement italien s'engage à verser au Gouvernement du Royaume-Uni, une somme de 8.000.000 de livres sterling (huit millions de livres sterling) à titre de règlement définitif.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni n'étant pas libre de renoncer au droit à paiement en ce qui concerne une partie quelconque des approvisionnements, fournitures ou installations fixes en surplus visés au paragraphe 4 ci-dessus qui sont d'origine américaine et ont été fournis par le Gouvernement des Etats-Unis au titre du prêt-bail, le Gouvernement italien restera débiteur de la valeur de cette partie des approvisionnements, fournitures ou installations fixes en surplus, si le Gouvernement des Etats-Unis présente une réclamation à ce sujet au Gouvernement italien.

6. Le Gouvernement du Royaume-Uni renonce en faveur du Gouvernement italien aux droits que le Gouvernement du Royaume-Uni peut avoir sur le matériel de guerre et les approvisionnements allemands capturés comme butin en Italie.

II

Le Comte Sforza à Sir Noel Charles

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 17 avril 1947.

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite à votre lettre en date de ce jour, je suis heureux de vous confirmer que le Gouvernement italien a approuvé les dispositions qui figurent en annexe à ladite lettre et concernent le règlement de certaines créances entre le Gouvernement italien et le Gouvernement du Royaume-Uni nées du fait de la présence de Forces britanniques en Italie.

Je suis heureux également de vous faire part de l'accord du Gouvernement italien pour que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, ledit accord entrant en vigueur immédiatement.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) SFORZA

III

Sir Noel Charles au Comte Sforza

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Rome, le 17 avril 1947

Monsieur le Ministre,

Comme suite aux lettres que nous avons échangées ce jour au sujet du règlement de certaines créances entre le Gouvernement italien et le Gouvernement du Royaume-Uni nées du fait de la présence de Forces

britanniques en Italie, je vous communique, pour l'information du Gouvernement italien, les évaluations suivantes relatives aux rubriques mentionnées dans l'annexe de ma lettre. On n'a pas cherché à établir la valeur vénale réelle des approvisionnements ou des installations fixes se trouvant en Italie :

<i>Paragraphe 1</i>	<i>Livres sterling</i>
Dépenses en lires des Forces britanniques du 1 ^{er} juin 1946 jusqu'à la date de leur retrait définitif d'Italie	12.000.000
Biens et services fournis par le Gouvernement italien aux Forces britanniques pendant la même période.	13.000.000
 <i>Paragraphe 2</i>	
Versements effectués en lires par les Forces britanniques, avant le 1 ^{er} juin 1946, aux Italiens qui ont aidé des prisonniers de guerre britanniques à s'évader. . .	500.000
 <i>Paragraphe 3</i>	
Fournitures exportées en Autriche à l'intention des Forces britanniques avant le 1 ^{er} juin 1946. . . .	750.000
 <i>Paragraphe 4</i>	
a) Approvisionnement en surplus du Gouvernement du Royaume-Uni	75.000.000
b) i) a) Cessions faites par les Forces britanniques aux chemins de fer italiens etc..	2.500.000
b) Dépenses pour le ravitaillement de civils italiens en territoire occupé.	500.000
c) Transports, fournitures et services.	700.000
ii) Installations fixes	8.500.000
iii) Equipement militaire en surplus dont la cession au Gouvernement italien pourra être approuvée ultérieurement — compris à l'alinéa a) du paragraphe 4 ci-dessus.	
c) Approvisionnement, fournitures et services fournis par les Forces du Royaume-Uni aux Forces italiennes du 3 septembre 1943 à ce jour. . . .	45.000.000

Veillez agréer, etc.

(Signé) Noel CHARLES

No. 802

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ITALY**

Exchange of notes constituting an agreement relating to Italian property held by the Custodians of the United Kingdom, and to the payment of debts due from Italy to persons in the United Kingdom. Rome, 17 April 1947

Official texts : English and Italian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 25 May 1950.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ITALIE**

Echange de notes constituant un accord relatif aux biens italiens détenus par les Séquestres du Royaume-Uni et au règlement des créances que des personnes résidant dans le Royaume-Uni ont en Italie. Rome, 17 avril 1947

Textes officiels anglais et italien.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 mai 1950.*

No. 802. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ITALY RELATING TO ITALIAN PROPERTY HELD BY THE CUSTODIANS OF THE UNITED KINGDOM, AND TO THE PAYMENT OF DEBTS DUE FROM ITALY TO PERSONS IN THE UNITED KINGDOM. ROME, 17 APRIL 1947

I

Sir Noel Charles to Count Sforza

BRITISH EMBASSY

Rome, 17th April, 1947

Dear Count Sforza,

The discussions which have taken place recently between the Italian and United Kingdom authorities with a view to the conclusion of an arrangement between the Italian Government and the Government of the United Kingdom concerning the treatment to be accorded to Italian-owned assets in the United Kingdom resulted in agreement, subject to the approval of the two Governments, on the provisions set forth in the Annex to this letter. I am glad to be able to inform you that these provisions have now been approved by the Government of the United Kingdom for their part and I understand that they have similarly been approved by the Italian Government. I would therefore propose that the present communication together with your reply to the effect that these provisions are likewise acceptable to the Italian Government shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments on this matter; the Agreement to take effect upon the deposit of the ratification by the Italian Government of the Treaty of Peace with Italy.²

I should add that the Government of the United Kingdom will use its best endeavour to ensure that the provisions of this Agreement will be extended as provided for in Clause 16 thereof.

Believe me, &c.

(Signed) Noel CHARLES

¹ Came into force on 15 September 1947 by the exchange and according to the terms of the said notes, upon the deposit of the ratification by the Italian Government of the Treaty of Peace with Italy.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 49.

N° 802. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET
LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE RELATIF AUX
BIENS ITALIENS DÉTENUS PAR LES SÉQUESTRES
DU ROYAUME-UNI ET AU RÈGLEMENT DES CRÉAN-
CES QUE DES PERSONNES RÉSIDANT DANS LE
ROYAUME-UNI ONT EN ITALIE. ROME, 17 AVRIL 1947

I

Sir Noel Charles au Comte Sforza

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Rome, le 17 avril 1947

Monsieur le Ministre,

Les conversations qui ont eu lieu récemment entre les autorités italiennes et celles du Royaume-Uni en vue de conclure un arrangement entre le Gouvernement italien et le Gouvernement du Royaume-Uni concernant le traitement des avoirs italiens dans le Royaume-Uni ont abouti à un accord soumis à l'approbation des deux Gouvernements et portant sur les dispositions qui figurent en annexe à la présente note. Je suis heureux d'être en mesure de vous faire savoir que ces dispositions ont été approuvées par le Gouvernement du Royaume-Uni et je crois savoir qu'elles l'ont été également par le Gouvernement italien. Je propose donc que la présente note et votre réponse indiquant que ces dispositions rencontrent de même l'agrément du Gouvernement italien soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, ledit accord devant entrer en vigueur lors du dépôt par le Gouvernement italien de la ratification du Traité de paix avec l'Italie².

J'ajoute que le Gouvernement du Royaume-Uni s'emploiera de son mieux pour faire en sorte que les dispositions du présent Accord soient étendues comme il est prévu au paragraphe 16.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Noel CHARLES

¹ Entré en vigueur le 15 septembre 1947 par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions, lors du dépôt par le gouvernement italien de la ratification du Traité de paix avec l'Italie.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 49.

ANNEX TO NOTE I

AGREEMENT RELATING TO ITALIAN PROPERTY HELD BY THE CUSTODIANS OF THE UNITED KINGDOM, AND TO THE PAYMENT OF DEBTS DUE FROM ITALY TO PERSONS IN THE UNITED KINGDOM

Whereas under Article 79 of the Treaty of Peace with Italy each of the Allied and Associated Powers has the right to seize, retain, liquidate or take other action with respect to all property, rights and interests which on the coming into force of the Treaty of Peace are within its territory and belong to Italy, or to Italian nationals, and to apply such property or the proceeds thereof to such purposes as it may desire, within the limits of its claims and those of its nationals against Italy or Italian nationals, including debts, other than claims fully satisfied under the Articles of the Treaty of Peace; and

Whereas under the Treaty of Peace all Italian property or the proceeds thereof in excess of the amount of such claims shall be returned; and

Whereas the Government of the United Kingdom is willing to relinquish all claims against such property other than the debts due from Italy to persons in the United Kingdom; and

Whereas the Italian Government in consideration of such relinquishment desires to provide funds in the United Kingdom for the payment of such debts, the Governments of the United Kingdom and of Italy have reached the following Agreement : —

1. The Government of the United Kingdom will transfer to the Italian Government all the liquid assets now held as Italian property by the Custodians.

2. The Government of the United Kingdom will release to the original owners or to their legal representatives any Italian property now vested in or under the control of the Custodians other than the liquid assets referred to above or which under this Agreement may be liquidated later.

3. The Italian Government will utilise the liquid assets transferred to it under this agreement for the payment of debts in the United Kingdom, and for this purpose will open a Special Account in the name of the Bank of Italy with the Bank of England into which will be paid the sterling so transferred, and from which will be met the payments of the said debts.

4. The Controller-General will give to the representative of the Italian Government in London, whom the Italian Government will nominate for this purpose, lists of all the Italian properties held by the Custodians, with all the particulars available of former ownership, and of the nature and the value or estimated value of each property.

5. The Italian Government, through its special representative, will notify the Controller-General as soon as possible, but in any case within three months

ANNEXE A LA NOTE I

ACCORD RELATIF AUX BIENS ITALIENS DÉTENUS PAR LES SÉQUESTRES DU ROYAUME-UNI ET AU RÈGLEMENT DES CRÉANCES QUE DES PERSONNES RÉSIDANT DANS LE ROYAUME-UNI ONT EN ITALIE

Considérant qu'en vertu de l'article 79 du Traité de paix avec l'Italie, chacune des Puissances Alliées ou Associées a le droit de saisir, retenir ou liquider tous les biens, droits et intérêts qui, à la date d'entrée en vigueur du Traité de paix, se trouvent sur son territoire et appartiennent à l'Italie ou à des ressortissants italiens, de prendre toute autre disposition en ce qui concerne ces biens, droits et intérêts et d'employer ces biens ou le produit de leur liquidation à telles fins qu'elle pourra désirer, à concurrence du montant de ses réclamations ou de celles de ses ressortissants contre l'Italie ou les ressortissants italiens (y compris les créances), qui n'auront pas été entièrement réglées en vertu des articles du Traité de paix.

Considérant qu'en vertu du Traité de paix tous les biens italiens ou les produits de leur liquidation venant en excédent du montant des dites réclamations seront restitués;

Considérant que le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé à abandonner tous droits sur ces biens autres que les créances que des personnes résidant dans le Royaume-Uni ont en Italie; et

Considérant que le Gouvernement italien, en considération de cet abandon, désire fournir des fonds dans le Royaume-Uni pour le règlement de ces créances,

Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Italie ont conclu l'accord suivant :

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni transférera au Gouvernement italien tous les avoirs liquides actuellement détenus par les Séquestres en tant que biens italiens.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni restituera aux propriétaires originaires ou à leurs représentants légaux, les biens italiens actuellement confiés aux Séquestres, ou placés sous leur contrôle, autres que les avoirs liquides susvisés ou que les avoirs qui seront rendus liquides ultérieurement en vertu du présent Accord.

3. Le Gouvernement italien utilisera les avoirs liquides qui lui sont transférés en vertu du présent Accord au règlement des créances dans le Royaume-Uni, et, à cette fin, il ouvrira à la Banque d'Angleterre un compte spécial au nom de la Banque d'Italie auquel seront versées les livres sterling ainsi transférées et à l'aide duquel lesdites créances seront réglées.

4. Le Contrôleur général adressera au représentant du Gouvernement italien à Londres que le Gouvernement italien nommera à cet effet, des listes de tous les biens italiens détenus par les Séquestres avec tous les détails disponibles concernant l'ancien propriétaire ainsi que la nature et la valeur ou la valeur estimée de chaque bien.

5. Le Gouvernement italien, par l'intermédiaire de son représentant spécial, fera savoir au Contrôleur général aussitôt que faire se pourra, mais en tout cas

of the date of the despatch of the last list, under which of the following three categories it desires that such non-liquid property should be treated, viz. : —

- (a) Properties to be realised in order to increase the sterling amount available for the payment of debts.
- (b) Properties to be released to the former owners or to their legal representatives.
- (c) Properties the disposal of which under (a) or (b) is to be deferred for further consideration.

6. The Government of the United Kingdom agrees to realise any Italian property at the request of the Italian Government under Clause 5 (a) and to pay the proceeds, less the expenses of sale, into the Special Account referred to in Clause 3.

7. The Italian Government will indemnify the Government of the United Kingdom against claims by former owners where it is established that the property was wrongly vested in the Custodians, and was originally in liquid form or has since been liquidated and has been transferred to the Italian Government under this Agreement, up to the amount so transferred by the Custodians.

8. The Italian Government undertakes to grant compensation to the former owners for their property transferred to that Government in liquid form under this Agreement.

The amount of compensation to be paid for property which was liquidated after having been vested in a Custodian will be the net amount paid into the Special Account under Clause 3.

The conditions of the payment of such compensation will be determined by the Italian Government.

9. The Italian Government undertakes to meet any deficit on the Special Account referred to in Clause 3 after allowing for the payment of debts under this Agreement, but will be entitled to the free use of any excess on the Special Account after the payment of the said debts.

10. The Italian Government will give to the Government of the United Kingdom a list showing all the debts which have been collected in Italy under Italian legislation as due to persons in the United Kingdom with such information as will enable the creditors to be traced and the transactions giving rise to the debts to be identified.

11. The Government of the United Kingdom will give to the Italian Government lists of claims preferred by creditors in the United Kingdom against institutions or persons in Italy with sufficient information to enable the debtors to be traced and the validity and amount of the debt to be established where such claims have not been included or fully met in the Italian Government list referred to in Clause 10.

dans les trois mois à compter de la date d'envoi de la dernière liste, dans laquelle des trois catégories suivantes il désire que soient placés les biens suivants, qui ne sont pas des biens liquides, savoir :

- a) biens à réaliser en vue d'augmenter la somme en livres sterling disponible pour le règlement des créances;
- b) biens à restituer à leurs anciens propriétaires ou à leurs représentants légaux;
- c) biens dont la disposition en vertu de l'alinéa a) ou de l'alinéa b) doit être différée pour supplément d'examen.

6. Le Gouvernement du Royaume-Uni accepte de réaliser tous biens italiens à la demande du Gouvernement italien en vertu de l'alinéa a) du paragraphe 5 et d'en verser le produit, déduction faite des frais de vente, au compte spécial visé au paragraphe 3.

7. Le Gouvernement italien garantira le Gouvernement du Royaume-Uni contre les réclamations émanant d'anciens propriétaires lorsqu'il sera établi que les biens ont été indûment confiés aux Séquestres, qu'ils se trouvaient originellement sous forme liquide ou qu'ils ont été liquidés depuis et qu'ils ont été transférés au Gouvernement italien en vertu du présent Accord, ce jusqu'à concurrence du montant ainsi transféré par les Séquestres.

8. Le Gouvernement italien s'engage à accorder une indemnité aux anciens propriétaires pour leurs biens transférés audit Gouvernement sous forme de biens liquides en vertu du présent Accord.

Le montant de l'indemnité à verser pour les biens qui ont été réalisés après avoir été confiés à un Séquestre s'élèvera au montant net versé au compte spécial en vertu du paragraphe 3.

Les modalités de versement des indemnités seront fixées par le Gouvernement italien.

9. Le Gouvernement italien s'engage à rembourser le solde débiteur éventuel du compte spécial visé au paragraphe 3 après le règlement des créances prévu par le présent Accord; inversement, il sera en droit d'utiliser librement tout excédent du compte spécial après le règlement desdites créances.

10. Le Gouvernement italien communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni une liste indiquant toutes les créances recouvrées en Italie en vertu de la législation italienne comme appartenant à des personnes se trouvant dans le Royaume-Uni ainsi que les renseignements permettant de retrouver les créanciers et d'identifier les opérations ayant donné lieu aux créances.

11. Le Gouvernement du Royaume-Uni communiquera au Gouvernement italien des listes des réclamations que des créanciers résidant dans le Royaume-Uni formulent contre des institutions et des personnes résidant en Italie avec les renseignements suffisants pour permettre de retrouver les débiteurs et d'établir la validité et le montant de la créance lorsque ces réclamations n'ont pas été comprises, ou ne l'ont pas été intégralement dans la liste du Gouvernement italien visée au paragraphe 10.

12. The Italian Government undertakes to give all assistance in its power to help creditors in tracing debtors, and to facilitate agreements between the two parties; but where agreement cannot be reached, the remedy for the United Kingdom creditors will be through the normal Civil Courts in Italy.

13. When agreement upon the amount of the debt has been reached, the Italian Government will authorise the Bank of Italy to make payment from the Special Account.

14. The rate of exchange to be used for the payment of debts due in lire (*i.e.*, for those lire debts which were transferable in accordance with the pre-war Agreements between the two Governments and for which an appropriate settlement has not been reached) will be that current when the debt become due.

15. In this Agreement the following expressions have the meanings hereby expressly assigned to them :—

“ Custodians ” are—

- (a) The Custodian of Enemy Property for England and Wales.
- (b) The Custodian of Enemy Property for Scotland,
- (c) The Custodian of Enemy Property for Northern Ireland,
- (d) The Custodian of Enemy Property for any territory to which this Agreement is extended under Clause 16, or their successors.

The “ Controller-General ” is the Controller-General, Trading with the Enemy Department (Treasury and Board of Trade).

“ Debts ” mean financial obligations legally incurred by the Italian Government, Municipalities, Institutions, or persons located, resident or carrying on business in Italy under agreements or contracts entered into before 11th June, 1940, which are due to persons resident in the United Kingdom, or any territory to which this Agreement is extended under Clause 16, or to bodies of persons, whether corporate or unincorporate, carrying on business in the United Kingdom or any of the said territories. It does not apply to commercial debts incurred after 5th September, 1945, nor to dividends, interests, or other recurring payments falling due after the date of the ratification of the Treaty of Peace.

“ Italian Property ” means all property in the United Kingdom or any territory to which this Agreement is extended under Clause 16, which, at the time of the coming into force of the Treaty of Peace with Italy, is held by the Custodians as belonging to Italy or Italian nationals.

16. This Agreement may upon notification by the Government of the United Kingdom to the Italian Government be extended to any British Colony, overseas territory, protectorate or protected State, or to any territory under mandate or trusteeship exercised by the Government of the United Kingdom.

12. Le Gouvernement italien s'engage à accorder toute assistance en son pouvoir pour aider les créanciers à retrouver leurs débiteurs et pour faciliter des ententes entre les deux parties; lorsqu'une entente ne pourra être réalisée, les créanciers du Royaume-Uni devront recourir en Italie aux tribunaux civils ordinaires.

13. Lorsqu'une entente sur le montant de la dette aura été réalisée, le Gouvernement italien autorisera la Banque d'Italie à effectuer le versement à l'aide du compte spécial.

14. Le cours du change à utiliser pour le règlement des créances dues en liras (c'est-à-dire les créances en liras qui étaient transférables en vertu des arrangements conclus avant la guerre entre les deux Gouvernements et pour lesquelles il n'est pas intervenu de règlement satisfaisant) sera le cours en vigueur lorsque la créance est devenue exigible.

15. Dans le présent Accord, les termes et expressions suivants ont le sens précisé ci-dessous, savoir :

Le terme « les Séquestres » désigne :

- a) Le Séquestre des biens ennemis pour l'Angleterre et le Pays de Galles.
- b) Le Séquestre des biens ennemis pour l'Ecosse.
- c) Le Séquestre des biens ennemis pour l'Irlande du Nord.
- d) Le Séquestre des biens ennemis pour tout territoire auquel le présent Accord est étendu en vertu de l'article 16, ou leurs successeurs.

Le terme « contrôleur général » désigne le contrôleur général du service du commerce avec l'ennemi (*Treasury et Board of Trade*).

Le terme « créances » désigne les obligations financières légalement contractées par le Gouvernement italien, les municipalités et les institutions italiennes et les personnes séjournant, résidant ou exerçant une activité en Italie, en vertu d'accords ou de conventions intervenus avant le 11 juin 1940, envers des personnes résidant dans le Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel le présent Accord est étendu en vertu du paragraphe 16, ou à des associations de personnes, dotées ou non de la personnalité morale, exerçant une activité dans le Royaume-Uni ou dans l'un quelconque desdits territoires. Ce terme ne s'applique pas aux dettes commerciales nées après le 5 septembre 1945 ni aux dividendes, intérêts ou autres paiements périodiques arrivés à échéance après la date de la ratification du Traité de paix.

L'expression « biens italiens » désigne tous les biens situés dans le Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel le présent Accord est étendu en vertu du paragraphe 16 qui, au moment de l'entrée en vigueur du Traité de paix avec l'Italie, sont détenus par les Séquestres comme appartenant à l'Italie ou à des ressortissants italiens.

16. Sur notification du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement italien, le présent Accord peut être étendu à toute colonie, à tout territoire d'outre-mer, protectorat britannique ou Etat protégé ou à tout territoire sous mandat ou tutelle exercé par le Gouvernement du Royaume-Uni.

II

Count Sforza to Sir Noel Charles

ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN
 IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI
 Roma, 17 aprile 1947

Caro Sir Noel Charles,

In relazione alla sua lettera in data odierna, sono lieto di confermarle che il Governo Italiano ha approvato le disposizioni di cui all'Allegato alla lettera surriferita, concernenti il trattamento da riservare ai beni di proprietà italiana nel Regno Unito, ed è d'accordo che la sua comunicazione, insieme con la presente risposta, vengano considerate come costituenti un accordo tra i nostri due Governi sulla materia, il quale entrerà in vigore all'atto del deposito della ratifica da parte del Governo Italiano del Trattato di Pace con l'Italia.

Sono lieto inoltre di prendere atto, a nome del mio Governo, che il Governo del Regno Unito farà ogni migliore sforzo per assicurare che le disposizioni anzidette siano estese secondo quanto è previsto nella clausola 16 dell'accordo stesso.

Mi è gradita l'occasione, &c.

(*Firmato*) SFORZA

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²
 MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
 Rome, 17th April, 1947

Dear Sir Noel Charles,

In reference to your letter of to-day's date, I am glad to confirm that the Italian Government has approved the provisions annexed to your letter concerning the treatment to be accorded to Italian-owned assets in the United Kingdom, and agrees that your communication, together with this reply, shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments on this matter; the Agreement to take effect upon the deposit of the ratification by the Italian Government of the Treaty of Peace with Italy.

Furthermore, I am glad to note, in the name of my Government, that the Government of the United Kingdom will use its best endeavour to ensure that the aforementioned provisions will be extended as provided for in clause 16 thereof.

I take, &c.

(*Signed*) SFORZA

¹ Translation by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

II

Le Comte Sforza à Sir Noel Charles

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 17 avril 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite à votre lettre en date de ce jour, je suis heureux de vous confirmer que le Gouvernement italien a approuvé les dispositions qui figurent en annexe à ladite lettre et concernent le traitement des avoirs italiens dans le Royaume-Uni et qu'il adopte la proposition suivant laquelle votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, lequel entrera en vigueur lors du dépôt par le Gouvernement italien de la ratification du Traité de Paix avec l'Italie.

Je suis heureux en outre de prendre acte au nom de mon Gouvernement du fait que le Gouvernement du Royaume-Uni s'emploiera de son mieux à faire en sorte que les susdites dispositions soient étendues comme il est prévu au paragraphe 16 dudit Accord.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) SFORZA

No. 803

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
NORWAY**

**Agreement relating to the participation of a Norwegian
brigade group in the occupation of the British Zone in
Germany. Signed at London, on 5 June 1947**

*Official texts : English and Norwegian.
Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 25 May 1950.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
NORVÈGE**

**Accord concernant la participation d'une unité norvégienne
(Brigadegruppe) à l'occupation de la zone britannique en
Allemagne. Signé à Londres, le 5 juin 1947**

*Textes officiels anglais et norvégien.
Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 mai 1950.*

No. 803. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE ROYAL NORWEGIAN GOVERNMENT RELATING TO THE PARTICIPATION OF A NORWEGIAN BRIGADE GROUP IN THE OCCUPATION OF THE BRITISH ZONE IN GERMANY. SIGNED AT LONDON, ON 5 JUNE 1947

PREAMBLE

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Royal Norwegian Government, desiring to make arrangements for the participation of a Norwegian contingent in the occupation of the British Zone of Germany, have agreed as follows :—

Article 1

The Norwegian Government will provide a contingent consisting of a brigade group (some 4,000 men) to take part in the occupation of the British Zone in Germany. The organisation of this contingent shall be in accordance with the order of battle that is from time to time agreed upon by the two contracting Governments.

Article 2

The Government of the United Kingdom recognise the right of the Norwegian Government to recall the contingent at very short notice, if considerations regarding the safety of Norway should render this necessary.

Article 3

The contingent will remain as a whole under Norwegian administration and jurisdiction, although for operational purposes it will serve under the overall command of the General Officer Commanding-in-Chief, British Army of the Rhine, and directly under the command of the British General Officer in whose area the brigade group is located. The contingent will be administered and maintained in accordance with arrangements set forth in a separate agreement.

Article 4

The Norwegian Army High Command will be represented in Germany by a General Officer with a Headquarters who will act as a link between

¹ Came into force retroactively as from 1 March 1947, in accordance with article 14.

NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN

No. 803. AVTALE OM DELTAKELSE AV EN NORSK
BRIGADE I DEN BRITISKE OKKUPASJON AV
TYSKLAND

INNLEDNING

Den Kgl. Norske Regjering og Regjeringen i Det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland, som ønsker å treffe foranstaltninger for deltakelsen av en norsk kontingent i okkupasjonen av den Britiske Sone i Tyskland, er blitt enig om følgende :

Artikkel 1

Den Norske Regjering vil sende en kontingent bestående av en brigadegruppe (om lag 4,000 mann) for å ta del i okkupasjonen av den Britiske Sone i Tyskland. Kontingente skal organiseres i samsvar med den feltmessige oppsetning som de kontraherende regjeringer fra tid til annen blir enig om.

Artikkel 2

Regjeringen i Det Forente Kongerike anerkjenner den Norske Regjerings rett til å tilbakekalle kontingenten på meget kort varsel, hvis hensynet til Norges sikkerhet skulle gjøre dette nødvendig.

Artikkel 3

Kontingenten som helhet vil forbli under norsk administrasjon og jurisdiksjon, selv om den i operasjonsøyemed skal være underlagt den Overstkommanderende for den britiske Rhin-Arnè og stå direkte under kommando av den britiske general i hvis område brigadegruppen befinner seg. Kontingenten vil bli administrert og underbrakt i samsvar med en ordning fastlagt i en særskilt avtale.

Artikkel 4

Den norske hærs overkommando vil bli representert i Tyskland av en general med et hovedkvarter, som skal fungere som bindeledd mellom den

the Norwegian Army High Command and the Norwegian contingent in Germany, and who will also be the link between the Norwegian Army High Command and Headquarters, British Army of the Rhine, with access to the General Officer Commanding-in-Chief, British Army of the Rhine.

Article 5

Subject to the operational requirements of the General Officer Commanding-in-Chief, British Army of the Rhine, the contingent will be given the best possible facilities for training in Germany. The Government of the United Kingdom will make available training facilities for the Norwegian contingent on the same basis as for British troops, and facilities will be made available for the contingent to train as a formation. Training policy will be the responsibility of the Norwegian Government.

Article 6

Courses of instruction at British schools in Germany will be made available to the contingent.

Article 7

The Norwegian Government may, if they so desire, change over the personnel of the brigade group every six months, but they will make adequate arrangements to ensure that sufficient officers, non-commissioned officers and men will remain to complete such a change-over without prejudicing the uninterrupted carrying out by the contingent of its occupational tasks.

Article 8

The contingent will have no responsibility for the military government of Germany.

Article 9

The Norwegian contingent will be entitled to carry on direct and uncensored communication with Norway by post, wire and wireless (including the use of their own ciphers). For this purpose, the British authorities will give the necessary concessions for static signals, frequencies and despatch routes.

Article 10

All communications between Headquarters, British Army of the Rhine, and the Norwegian Ministry of Defence concerning the Norwegian contingent in Germany will be made through the Norwegian Headquarters in Germany. There will be no direct communication between Headquarters, British Army of the Rhine, and the Norwegian Army Command or the Norwegian Ministry of Defence.

norske hærs overkommando og den norske kontingent i Tyskland, og som også skal være bindeleddet mellom den norske hærs overkommando og den britiske Rhin-Armè's hovedkvarter med direkte adgang til den britiske Rhin-Armè's øverstkommanderende.

Artikkel 5

Under forbehold av de operasjonsmessige krav som den øverstkommanderende for den britiske Rhin-Armè måtte stille, skal den norske kontingent bli gitt de best mulige treningshøve. Regjeringen i Det Forente Kongerike vil gi den norske kontingent de samme treningsmuligheter som britiske tropper, og kontingenten vil bli gitt anledning til å trene som en avdeling. Ansvar for treningsprogrammet vil påhvile den norske Regjering.

Artikkel 6

Instruksjonskurser ved britiske skoler i Tyskland vil bli gjort tilgjengelige for kontingenten.

Artikkel 7

Den norske Regjering kan, om den måtte ønske det, skifte ut brigadegruppens personell hver sjettede måned, men den skal treffe nødvendige forholdsregler for å sikre at det blir igjen et tilstrekkelig antall offiserer, underoffiserer og menige til å gjennomføre utskiftingen uten at kontingentens uavbrutte utførelse av dens okkupasjonsplikter blir forsømt.

Artikkel 8

Kontingenten skal ikke ha noe ansvar for det militære styre av Tyskland.

Artikkel 9

Den norske kontingent skal ha rett til å opprettholde direkte og usensurert forbindelse med Norge pr. post, telegraf og radio (inklusive bruk av eget chiffer). For dette formål vil de britiske myndigheter gi de nødvendige tillatelser for bruk av statiske signaler, frekvenser og forsendelsesveier.

Artikkel 10

All forbindelse mellom hovedkvarteret for den britiske Rhin-Armè og det norske Forsvarsdepartement angående den norske kontingent i Tyskland, skal foregå gjennom det norske hovedkvarter i Tyskland. Det vil ikke bli noen direkte forbindelse mellom hovedkvarteret for den britiske Rhin-Armè og den norske hærs overkommando eller det norske Forsvarsdepartement.

Article 11

The Norwegian contingent will have the same powers of requisition as equivalent British formations.

Article 12

In principle, the Norwegian contingent will be located as required by the General Officer Commanding-in-Chief, British Army of the Rhine. The actual location will be agreed between the Commander of the Norwegian contingent and the General Officer Commanding-in-Chief, British Army of the Rhine.

Article 13

The Royal Norwegian Air Force shall be entitled to operate an air route between Norway and an airfield which is close to the location of the Norwegian contingent in the British Zone in Germany, for posts, passengers and goods, subject to financial arrangements set out in a further agreement.

COMING INTO FORCE AND DURATION

Article 14

This Agreement shall remain in force for two years from 1st March, 1947. Either contracting Government shall be entitled during the six months preceding the expiration of the two years to initiate negotiations to extend the Agreement for a further period on the same or on a modified basis. Unless notice of termination of the Agreement shall have been given by either contracting Government to the other not less than six months before the expiry of the said period of two years, the Agreement shall continue in force for such additional period, and subject to such modifications as the military authorities of the two contracting Governments shall by agreement determine.

FINAL CLAUSES

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

PREPARED in London this fifth day of June, nineteen hundred and forty-seven, in English and Norwegian, both texts being equally authentic.

(Signed) Albert Victor ALEXANDER
Minister of Defence

(Signed) Jens. Chr. HAUGE
Minister of Defence

Artikkel 11

Den norske kontingent vil ha samme rekvisisjonsmyndighet som tilsvarende britiske avdelinger.

Artikkel 12

I prinsippet vil den norske kontingent bli anbrakt således som øverstkommanderende for den britiske Rhin-Armè bestemmer. Stedet vil bli fastsatt etter avtale mellom kommandanten for den norske kontingent og øverstkommanderende for den britiske Rhin-Armè.

Artikkel 13

Det Kgl. Norske Luftforsvar skal—hensett til finansielle vilkår som fastsatt i annen avtale—ha rett til å drive en luftrute for post, passasjerer og gods mellom Norge og en flyplass nær det sted hvor den norske kontingent i den Britiske Sone i Tyskland er anbrakt.

IKRAFTTREDEN OG VARIGHET

Artikkel 14

Denne avtale skal forbli i kraft for et tidsrom av 2 år regnet fra 1. mars 1947. Hver av de kontraherende regjeringer skal ha rett til, i løpet av de 6 måneder som går forut for utløpet av de 2 år, å innlede forhandlinger med henblikk på fornyelse av avtalen for et ytterligere tidsrom, på det samme eller endret grunnlag. Hvis ikke en av de kontraherende regjeringer senest 6 måneder før utløpet av de omhandlede 2 år overfor den annen regjering har oppsagt avtalen, skal den fortsatt være i kraft for ytterligere et slikt tidsrom og med slike endringer som de to regjeringers militære myndigheter måtte bli enig om.

SLUTTBESTEMMELSER

TIL BEKREFTELSE HERAV HAR undertegnede, som er behørig bemyndiget av sine respektive regjeringer, underskrevet denne avtale.

UTFERDIGET i London, den 5. juni, 1947, i to eksemplarer i norsk og engelsk tekst, idet begge tekster har samme gyldighet.

Jens. Chr. HAUGE
Forsvarsminister

A. V. ALEXANDER
Forsvarsminister

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 803. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT ROYAL NORVÉGIEN CONCERNANT LA PARTICIPATION D'UNE UNITÉ NORVÉGIENNE (BRIGADEGRUPPE) A L'OCCUPATION DE LA ZONE BRITANNIQUE EN ALLEMAGNE. SIGNÉ A LONDRES, LE 5 JUIN 1947

PRÉAMBULE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement royal norvégien, désirant conclure des arrangements concernant la participation d'un contingent norvégien à l'occupation de la zone britannique en Allemagne, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement norvégien fournira un contingent composé d'un *brigadegruppe* (environ 4.000 hommes) pour participer à l'occupation de la zone britannique en Allemagne. L'organisation de ce contingent sera conforme à l'ordre de bataille dont les deux Gouvernements contractants conviendront de temps à autre.

Article 2

Le Gouvernement du Royaume-Uni reconnaît le droit du Gouvernement norvégien de rappeler le contingent moyennant un préavis très bref si des considérations touchant la sécurité de la Norvège viennent à rendre ce rappel nécessaire.

Article 3

Le contingent dépendra, en général, de l'administration et de la juridiction norvégiennes; toutefois, en ce qui concerne les opérations, il sera placé sous le commandement suprême de l'officier général commandant en chef l'Armée britannique du Rhin et sous le commandement direct de l'officier général britannique dans le secteur duquel l'unité se trouve stationnée. Le contingent sera administré et entretenu conformément aux arrangements prévus dans un accord séparé.

¹ Entré en vigueur rétroactivement le 1^{er} mars 1947, conformément à l'article 14.

Article 4

Le haut commandement de l'armée norvégienne sera représenté en Allemagne par un officier général accompagné d'un état-major, qui assurera la liaison, d'une part, entre le haut commandement de l'armée norvégienne et le contingent norvégien en Allemagne et, d'autre part, entre le haut commandement de l'armée norvégienne et le Quartier général de l'armée britannique du Rhin; il aura accès auprès de l'officier général commandant en chef l'Armée britannique du Rhin.

Article 5

Sous réserve des nécessités en matière d'opérations déterminées par l'officier général commandant en chef l'Armée britannique du Rhin, les meilleures facilités possibles d'instruction seront accordées au contingent en Allemagne. Le Gouvernement du Royaume-Uni mettra à la disposition du contingent norvégien les mêmes facilités d'instruction qu'aux troupes britanniques et le contingent sera mis en mesure de procéder à son entraînement en tant qu'unité tactique. Les directives en matière d'instruction incomberont au Gouvernement norvégien.

Article 6

Des cours de formation dans les écoles britanniques en Allemagne seront ouverts au personnel du contingent.

Article 7

Le Gouvernement norvégien pourra, s'il le désire, remplacer le personnel de l'unité tous les six mois mais il prendra les mesures nécessaires pour qu'un nombre suffisant d'officiers, de sous-officiers et d'hommes demeure sur place pour que la relève soit exécutée sans nuire à la continuité des tâches qui incombent au contingent en matière d'occupation.

Article 8

Le contingent ne sera en rien chargé du Gouvernement militaire de l'Allemagne.

Article 9

Le contingent norvégien aura le droit de maintenir avec la Norvège des communications directes non soumises à censure, par poste, câble et radio, et d'employer son propre chiffre. A cet effet, les autorités britanniques accorderont les autorisations nécessaires relativement aux signaux fixes, aux fréquences et aux voies de transmission.

Article 10

Toutes les communications entre le Quartier général de l'Armée britannique du Rhin et le Ministère de la défense norvégien concernant le contingent norvégien en Allemagne se feront par l'intermédiaire de l'Etat-major norvégien en Allemagne. Il n'y aura aucune communication directe entre le Quartier général de l'Armée britannique du Rhin et le haut commandement de l'Armée norvégienne ou le Ministère de la défense norvégien.

Article 11

Le contingent norvégien disposera des mêmes pouvoirs de réquisition que les formations britanniques équivalentes.

Article 12

En principe, le contingent norvégien sera stationné au lieu qu'indiquera l'officier général commandant en chef l'Armée britannique du Rhin. Le lieu de stationnement effectif sera fixé par voie d'entente entre le commandant du contingent norvégien et l'officier général commandant en chef l'Armée britannique du Rhin.

Article 13

L'aviation royale norvégienne aura le droit de maintenir une liaison aérienne entre la Norvège et un aéroport situé à proximité du lieu de stationnement du contingent norvégien dans la zone britannique en Allemagne, en vue de transporter du courrier, des passagers et des marchandises, sous réserve des arrangements financiers qui seront arrêtés dans un accord ultérieur.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 14

Le présent accord demeurera en vigueur pendant deux ans à partir du 1^{er} mars 1947. Chacun des Gouvernements contractants aura le droit, au cours des six mois précédant l'expiration de cette période, d'entamer des négociations en vue de proroger l'accord, soit sur les mêmes bases, soit sur des bases nouvelles. Sauf préavis de dénonciation de l'accord donné par l'un ou l'autre des Gouvernements contractants six mois au moins avant l'expiration de ladite période de deux ans, l'accord demeurera en vigueur pour la période additionnelle et sous réserve des modifications dont conviendront les autorités militaires des deux Gouvernements contractants.

CLAUSES FINALES

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT à Londres, le cinq juin mil neuf cent quarante-sept, en anglais et en norvégien, les deux textes faisant également foi.

(*Signé*) Albert Victor ALEXANDER
Ministre de la défense

(*Signé*) Jens. Chr. HAUGE
Ministre de la défense

No. 804

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND,
UNITED STATES OF AMERICA
and
ITALY**

**Protocol relating to the return to Italy of the gold captured
at Fortezza by the Allied Forces. Signed at London, on
10 October 1947**

Official texts : English and Italian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 25 May 1950.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD,
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ITALIE**

**Protocole portant restitution à l'Italie de l'or capturé à
Fortezza par les forces alliées. Signé à Londres, le 10 octo-
bre 1947**

Textes officiels anglais et italien.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 mai 1950.*

No. 804. PROTOCOL¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE UNITED STATES GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF ITALY RELATING TO THE RETURN TO ITALY OF THE GOLD CAPTURED AT FORTEZZA BY THE ALLIED FORCES. SIGNED AT LONDON, ON 10 OCTOBER 1947

The Governments of the United States of America and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the one hand, and the Government of Italy on the other have agreed as follows :—

(1) The gold which was captured at Fortezza by the Allied Forces in Italy from the German Forces, which was still in the custody of officials of the Bank of Italy at the time of capture, and which has since that time remained in the custody of the appropriate agency of the Allied Military Authorities, shall be turned over to the Italian Government now that the Treaty of Peace signed in Paris on 10th February, 1947,² has entered into force.

(2) The Italian Government will immediately appoint representatives to discuss with the Allied Military Authorities the necessary details of transferring this gold from the custody of the Allied Military Authorities to the custody of the Italian Government.

(3) The present Protocol shall be deemed to have come into force on the day of the coming into force of the Treaty of Peace.

IN FAITH WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

DONE in London in triplicate this 10th day of October, 1947, in the English and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America
W. J. GALLMAN

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland

Ernest BEVIN

For the Government of Italy
B. MIGONE

¹ Deemed to have come into force, in accordance with paragraph (3), on 15 September 1947, the date of entry into force of the Treaty of Peace with Italy.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 49.

ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN

No. 804. PROTOCOLLO

I Governi degli Stati Uniti d'America, del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord da una parte e il Governo Italiano dall'altra parte hanno convenuto quanto segue :

(1°) L'oro catturato a Fortezza dalle Forze Alleate in Italia alle Forze Armate tedesche, che era ancora in consegna a funzionari della Banca d'Italia all'epoca della cattura e che da quella data è rimasto in consegna ai competenti uffici delle Autorità Militari Alleate, sarà consegnato al Governo Italiano ora che è entrato in vigore il Trattato di Pace firmato a Parigi il 10 febbraio 1947.

(2°) Il Governo Italiano nominerà immediatamente i suoi rappresentanti per discutere con le Autorità Militari Alleate i dettagli necessari per il trasferimento dell'oro in questione dalle Autorità Militari Alleate al Governo Italiano.

(3°) Il presente protocollo si considererà entrato in vigore alla data dell'entrata in vigore del Trattato di Pace.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti Plenipotenziari hanno firmato il presente protocollo.

FATTO a Londra in tripliee esemplare addì 10 ottobre 1947 in lingua inglese e italiana, ambo i testi essendo autentici.

Per il Governo degli Stati Uniti d'America
W. J. GALLMAN

Per il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna
e Irlanda del Nord

Ernest BEVIN

Per il Governo Italiano
B. MIGONE

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 804. PROTOCOLE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI, LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS ET LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE PORTANT RESTITUTION A L'ITALIE DE L'OR CAPTURÉ A FORTEZZA PAR LES FORCES ALLIÉES. SIGNÉ A LONDRES, LE 10 OCTOBRE 1947

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'une part, et le Gouvernement de l'Italie, d'autre part, sont convenus de ce qui suit :

1) L'or pris aux Forces allemandes par les Forces alliées en Italie, à Fortezza, qui se trouvait encore sous la garde de fonctionnaires de la Banque d'Italie au moment de la capture et qui est depuis demeuré sous la garde de l'organe compétent des Autorités militaires alliées, sera remis au Gouvernement italien maintenant que le Traité de paix signé à Paris le 10 février 1947² est entré en vigueur.

2) Le Gouvernement italien désignera immédiatement des représentants pour négocier avec les autorités militaires alliées les détails relatifs au transfert de cet or de la garde des Autorités militaires alliées à la garde du Gouvernement italien.

3) Le présent Protocole sera considéré comme étant entré en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du Traité de paix.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Protocole.

FAIT à Londres, en triple exemplaire, le 10 octobre 1947, en langue anglaise et en langue italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

W. J. GALLMAN

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord

Ernest BEVIN

Pour le Gouvernement de l'Italie

B. MIGONE

¹ Considéré comme étant entré en vigueur le 15 septembre 1947, date de l'entrée en vigueur du Traité de paix avec l'Italie, conformément au paragraphe 3).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 49.

No. 805

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

Air Transport Agreement (with annex and protocol of signature). Signed at Rio de Janeiro, on 6 September 1946

Official texts : English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 26 May 1950.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et protocole de signature). Signé à Rio-de-Janeiro, le 6 septembre 1946

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 mai 1950.

No. 805. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED STATES OF BRAZIL. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 6 SEPTEMBER 1946

The Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil, considering :

—that the ever-growing possibilities of commercial aviation are of increasing importance;

—that this means of transportation because of its essential characteristics, permitting rapid connections, provides the best means for bringing nations together;

—that it is desirable to organize in a safe and orderly form regular international air services, without prejudice to national and regional interests, having in mind the development of international co-operation in the field of air transport;

—that it is necessary to conclude an agreement to secure regular air communications between the two countries;

have appointed for this purpose their Plenipotentiaries as follows :

The President of the United States of America, His Excellency William Douglas Pawley, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary in Brazil, and His Excellency James McCauley Landis, Chairman of the Civil Aeronautics Board;

The President of the United States of Brazil, His Excellency Samuel de Sousa-Leão Gracie, Acting Minister for Foreign Affairs and His Excellency Major-Brigadier Armando Figueira Trompowsky de Almeida, Minister of State for Aeronautics;

who, after having exchanged their full powers, found to be in good and due form, agreed upon the following articles :

Article I

The Contracting Parties grant each other the rights specified in the Annex hereto, in order that there may be established the regular air services described therein (hereinafter referred to as "agreed services").

¹ Came into force on 6 October 1946, thirty days after the date of signature, in accordance with article XIV.

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

No. 805. ACÔRDO SÔBRE TRANSPORTES AÉREOS ENTRE OS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA E OS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

O Governo dos Estados Unidos da América e o Governo dos Estados Unidos do Brasil, considerando :

— que as possibilidades sempre crescentes da aviação comercial são de importância cada vez mais relevante;

— que êsse meio de transporte, pelas suas características essenciais, permitindo ligações rápidas, proporciona melhor aproximação entre as nações;

— que é conveniente organizar, por forma segura e ordenada, os serviços aéreos internacionais regulares, sem prejuízo dos interesses nacionais e regionais, tendo em vista o desenvolvimento da cooperação internacional no campo dos transportes aéreos;

— que se torna necessário a conclusão de um acôrdo destinado a assegurar comunicações aéreas regulares entre os dois países;

nomearam, para êsse fim os seguintes Plenipotenciários :

O Presidente dos Estados Unidos da América, Sua Excelência o Senhor William Douglas Pawley, Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário no Brasil, e Sua Excelência o Senhor James McCauley Landis, Presidente do « Civil Aeronautics Board »;

O Presidente dos Estados Unidos do Brasil, Sua Excelência o Senhor Samuel de Sousa-Leão Gracie, Ministro de Estado interino, das Relações Exteriores e Sua Excelência o Major-Brigadeiro Armando Figueira Trompowsky de Almeida, Ministro de Estado dos Negócios da Aeronáutica;

os quais, depois de haverem trocado seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convieram nos artigos seguintes :

Artigo I

As Partes Contratantes concedem-se reciprocamente os direitos especificados no Anexo do presente Acôrdo, a fim de que se estabeleçam os serviços aéreos regulares no mesmo descritos (doravante referidos como « serviços convencionados »).

Article II

1—Each of the agreed services may be inaugurated immediately or at a later date, at the option of the Contracting Party to whom the rights have been granted, but not before :

(a) the Contracting Party to whom the rights have been granted shall have designated an airline or airlines for the route or routes specified;

(b) the Contracting Party granting the rights shall have given the necessary operating permission to the airline or airlines concerned (which it shall do without delay, in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article and of Article VI).

2—The airlines so designated may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights, that they are in a position to fulfill the requirements prescribed by the laws and regulations normally applied by these authorities to the operation of commercial airlines.

Article III

1—The charges which either of the Contracting Parties impose or permit to be imposed on the airline or airlines designated by the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

2—Fuel, lubricating oils, and spare parts introduced into the territory of one Contracting Party or placed on board airplanes in its territory by the other Contracting Party, either for its own account or for the airlines designated by it, solely for use by the aircraft of the other Contracting Party, shall enjoy, with respect to customs duties, inspection fees and other charges imposed by the first Contracting Party, treatment not less favorable than that granted to the national airlines engaged in international air transport services or to the airlines of the most favored nation.

3—Aircraft of one of the Contracting Parties used in the operation of the agreed services and the supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, normal equipment and aircraft stores retained on board such aircraft shall enjoy exemption from customs duties, inspection fees, and similar duties or charges in the territory of the other Contracting Party, even though these supplies be used by such aircraft on flights within that territory.

Artigo II

1 — Qualquer dos serviços eonvencionados poderá ser iniciado imediatamente ou em data posterior, a critério da Parte Contratante à qual os direitos foram concedidos, mas não antes que :

(a) a Parte Contratante à qual os mcsmos tenham sido concedidos haja designado uma emprêsa ou empresas aéreas para a rota ou rotas especificadas;

(b) a Parte Contratante que eoncede os direitos tenha dado a necessária licença para funcionamento à emprêsa ou empresas aéreas em questão (o que fará sem demora, obedecidas as disposições do número 2º dêste artigo e as do artigo VI).

2 — As empresas aéreas designadas poderão ser chamadas a provar, perante as autoridades aeronáuticas da Parte Contratante que eoncede os direitos, que se encontram em condições de satisfazer os requisitos prescritos pelas leis e regulamentos normalmente aplicados por essas autoridades ao funcionamento de empresas aéreas comerciais.

Artigo III

1 — As taxas que uma das partes Contratantes imponha ou permita que sejam impostas à emprêsa ou empresas aéreas designadas pela outra Parte Contratante para o uso de aeroportos e outras facilidades não serão superiores àquelas que seriam pagas pelo uso de tais aeroportos e facilidades por aeronaves de sua bandeira empregadas em serviços internacionais semelhantes.

2 — Os combustíveis, óleos, lubrificantes e sobressalentes introduzidos no território de uma Parte Contratante ou postos a bordo de aeronaves nesse território pela outra Parte Contratante, ou por sua conta, ou pelas empresas aéreas pela mesma designadas, unicamente para serem usados pelas aeronaves da outra Parte Contratante, gozarão, com relação aos direitos aduaneiros, taxas de inspeção e outras taxas impostas pela primeira Parte Contratante de tratamento não menos favorável do que o concedido às empresas aéreas nacionais que realizam transporte aéreo internacional, ou à empresas aéreas da nação mais favorecida.

3 — As aeronaves de uma das Partes Contratantes utilizadas na exploração dos serviços convencionados e os suprimentos de combustível, óleos lubrificantes, sobressalentes, equipamento normal e provisões guardados a bordo de tais aeronaves, gozarão de isenção de direitos aduaneiros, taxas de inspeção e direitos ou taxas semelhantes no território da outra Parte Contratante, ainda que êsses suprimentos venham a ser utilizados pelas aeronaves em vôo naquele território.

Article IV

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or validated by one of the Contracting Parties and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of the operation of the agreed services. Each Contracting Party reserves the right however to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to their own nationals by another State.

Article V

1—The laws and regulations of one Contracting Party, relative to the entry into its own territory, or departure therefrom of aircraft employed in international air navigation or to the operation of such aircraft within its own territory, shall be applied to aircraft of the airline or airlines of the other Contracting Party.

2—The laws and regulations of one Contracting Party as to the admission into its own territory or the departure therefrom of passengers, crew or cargo of aircraft (i.e., regulations relative to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine) shall be applied to passengers, crew and cargo of aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party, within the territory of the first Contracting Party.

Article VI

Each of the Contracting Parties reserves the right to withhold or revoke the exercise of rights specified in the Annex of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party when it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline under reference is in the hands of nationals of the other Contracting Party, or in case of failure by that airline to comply with the laws or regulations referred to in Article V above, or to fulfill the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement and its Annex, or when planes put in operation are not manned by nationals of the other Contracting Party, except in cases where air crews are being trained.

Article VII

The present Agreement shall be registered with the Provisional International Civil Aviation Organization established by the Interim Agreement on International Civil Aviation signed in Chicago on December 7, 1944,¹ or its successor.

¹ International Civil Aviation Conference, Chicago, Illinois, 1 November to 7 December 1944. *Final Act and Related Documents*. United States of America. Department of State publication 2282, Conference Series 64.

Artigo IV

Os certificados de navegabilidade, cartas de habilitação e licenças emitidos ou válidos por uma das Partes Contratantes e ainda em vigor, serão reconhecidos como válidos pela outra Parte Contratante para o fim da Exploração dos serviços convencionados. As Partes Contratantes se reservam, entretanto, o direito de não reconhecer, relativamente ao sobrevôo de seu território, certificados de habilitação e licenças concedidos aos seus nacionais por um outro Estado.

Artigo V

1 — As leis e regulamentos de uma Parte Contratante, relativas à entrada no seu próprio território, ou à saída do mesmo, de aeronaves empregadas em navegação aérea internacional ou à exploração de tais aeronaves dentro do seu território, serão aplicadas às aeronaves da empresa ou empresas aéreas designadas pela outra Parte Contratante.

2 — As leis e regulamentos de uma Parte Contratante, relativas à entrada no seu território, ou à saída do mesmo, de passageiros, tripulações ou carga de aeronaves (como sejam regulamentos concernentes à entrada, despacho, imigração, passaportes, alfândega e quarentena) aplicar-se-ão aos passageiros, tripulações e carga das aeronaves da empresa ou empresas aéreas designadas pela outra Parte Contratante, dentro do território da primeira Parte Contratante.

Artigo VI

Cada uma das Partes Contratantes reserva-se o direito de negar ou revogar o exercício dos direitos especificados no Anexo do presente Acôrdo por uma empresa aérea indicada pela outra Parte Contratante quando não julgar suficientemente provado que uma parte substancial da propriedade e o contrôle efetivo da referida empresa estão em mãos de nacionais da outra Parte Contratante ou em caso de inobservância, por essa empresa aérea, das leis e regulamentos referidos no Artigo V supra ou das condições sob as quais os direitos foram concedidos na conformidade dêste acôrdo e do seu Anexo, ou ainda quando os aviões postos em tráfego não sejam tripulados por naturais da outra Parte Contratante, excetuados os casos de treinamento de pessoal navegante.

Artigo VII

O presente Acôrdo será registrado na Organização Provisória Internacional de Aviação Civil, estabelecida pelo Acôrdo Provisório sôbre Aviação Civil Internacional, assinado em Chicago, em 7 de dezembro de 1944 ou do órgão que a suceder.

Article VIII

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of the Annex to this Agreement, as well as to exercise the rights specified in Article VI, it may request consultation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, such consultation to be initiated within a period of 60 days from the date of the request. When these authorities agree that the Annex should be modified, or choose to exercise the rights set forth in Article VI, such decisions shall enter into force after having been confirmed by an exchange of notes through diplomatic channels.

Article IX

Except as otherwise provided in this Agreement, or its Annex, any dispute between the Contracting Parties relative to the interpretation or application of this Agreement, or its Annex, which cannot be settled through consultation shall be submitted for an advisory report to the Interim Council of the Provisional International Civil Aviation Organization (in accordance with the provisions of Article III, Section 6 (8) of the Provisional Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944) or to its successor, unless the Contracting Parties agree to submit the dispute to an Arbitration Tribunal designated by agreement between the same Contracting Parties, or to some other person or body. The Contracting Parties will use their best efforts under the powers available to them to put into effect the opinion expressed in any such report.

Article X

If a general multilateral aviation convention, accepted by both Contracting Parties, enters into effect, this Agreement shall be modified in such a way so that its provisions will conform to those of the convention under reference.

Article XI

For the purposes of the present Agreement, and its Annex, except where the text provides otherwise :

(a) the term "aeronautical authorities" shall mean in the case of the United States of America the Civil Aeronautics Board and any person or agency authorized to perform the functions exercised at the present time by the Civil Aeronautics Board and, in the case of the United States of Brazil, the Air Minister and any person or agency authorized to perform the function exercised at present by the said Minister.

(b) the term "designated airlines" shall mean those airlines that the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties have communicated in writing to the aeronautical authorities of the other

Artigo VIII

Se qualquer das Partes Contratantes considerar desejável modificar os termos do Anexo ao presente Acôrdo, bem como usar da faculdade prevista no Artigo VI, poderá solicitar consultas entre as autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes, tais consultas devendo ser iniciadas dentro do prazo de 60 dias a correr da data da solicitação. Quando essas autoridades concordarem em modificar o Anexo, ou em efetivar o exercício do direito previsto no Artigo VI, essas resoluções entrarão em vigor depois de confirmação por troca de notas através dos canais diplomáticos.

Artigo IX

Salvo quando regulado de outro modo no presente Acôrdo ou no seu Anexo, qualquer divergência entre as Partes Contratantes, relativamente à interpretação ou à aplicação do presente acôrdo ou de seu Anexo, que não puder ser resolvida por meio de consultas, deverá ser submetida ao parecer consultivo do Conselho Provisório da Organização Internacional Provisória de Aviação Civil, na conformidade das disposições do Artigo III, seção 6 (8) do Acôrdo Provisório sôbre Aviação Civil Internacional, assinado em Chicago aos 7 de dezembro de 1944 ou do órgão que suceder, a menos que as Partes Contratantes concordem em resolver a divergência perante um Tribunal Arbitral, nomeado em virtude de acôrdo entre as mesmas Partes Contratantes, ou perante outra pessoa ou órgão. As Partes Contratantes comprometem-se a envidar os seus melhores esforços, dentro dos limites de seus poderes, para pôr em execução a opinião que aquele órgão internacional expressar.

Artigo X

Se uma convenção geral aérea multilateral, aceita por ambas as Partes Contratantes, entrar em vigor, o presente Acôrdo deverá ser modificado de modo que as suas disposições se conciliem com as da referida convenção.

Artigo XI

Para os fins do presente Acôrdo e do seu Anexo, a não ser que o texto disponha de outro modo :

(a) a expressão « autoridade aeronáutica » significará, no caso dos Estados Unidos da América, o « Civil Aeronautics Board » e qualquer pessoa ou órgão autorizado a exercer as funções atualmente exercidas pelo Civil Aeronautics Board ou funções similares, e, no caso dos Estados Unidos do Brasil, o Ministro da Aeronáutica e qualquer pessoa ou órgão autorizado a exercer as funções atualmente exercidas pelo referido Ministro ou funções similares;

(b) a expressão « empresas aéreas designadas » significará as empresas de transportes aéreos a respeito das quais as autoridades aeronáuticas de uma das Partes Contratantes tenham feito comunicação por escrito às

Contracting Party that they are the airlines that it has designated in conformity with Article II of the present Agreement for the routes specified in such designation.

(c) the term "territory" shall have the meaning given to it by Article 2 of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on December 7, 1944.¹

(d) the definitions contained in paragraphs *a*, *b* and *d* of Article 96 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944, shall be applied to the present Agreement.

Article XII

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. Such a notice shall be sent simultaneously to the Provisional International Civil Aviation Organization or its successor. In the event such communication is made, this Agreement shall terminate six (6) months after the date of receipt of the notice to terminate, unless by Agreement between the Contracting Parties the communication under reference is withdrawn before the expiration of that time. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed as having been received 14 days after its receipt by the Provisional International Civil Aviation Organization or its successor.

Article XIII

The present Agreement supersedes any acts, permissions, privileges or concessions already in existence at the time of the signing, granted for any reason by any of the Contracting Parties in favour of airlines of the nationality of the other Contracting Party.

Article XIV

The present Agreement will come into force thirty (30) days after the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Agreement and affixed thereto their respective seals.

DONE in the city of Rio de Janeiro on the sixth day of September, 1946, in two copies, in the Portuguese and English languages, both texts being equally authentic.

William D. PAWLEY
James M. LANDIS
Armando TROMPOWSKY
S. DE SOUSA-LEÃO GRACIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 295; Volume 26, page 420; Volume 32, page 402; Volume 33, page 352; Volume 44, page 346; Volume 51, page 336; and Volume 53, page 341.

autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante de que as mesmas são empresas aéreas por elas designadas, na conformidade de Artigo II do presente Acôrdo, para as rotas especificadas em tal modificação;

(c) a expressão « território » terá o sentido que lhe dá o Artigo 2 da Convenção sôbre Aviação Civil Internacional, assinada em Chicago aos 7 de dezembro de 1944.

(d) as definições contidas nos parágrafos *a*, *b* e *d* do Artigo 96 da Convenção sôbre Aviação Civil Internacional, assinada em Chicago aos 6 de dezembro de 1944, aplicar-se-ão ao presente Acôrdo.

Artigo XII

Qualquer das Partes Contratantes poderá, em qualquer ocasião, notificar à outra o seu propósito de fazer cessar o presente Acôrdo, comunicação esta que deverá ser feita simultaneamente à Organização Provisória Internacional de Aviação Civil ou ao órgão que a suceder. Na eventualidade dessa comunicação, o presente Acôrdo terminará seis (6) meses após a data do recebimento da notificação pela outra Parte Contratante, a menos que, mediante entendimento entre as Partes Contratantes, a referida comunicação venha a ser retirada antes da expiração daquele prazo. Se a outra Parte Contratante deixar de acusar o recebimento, a notificação será considerada como tendo sido recebida quatorze dias depois do recebimento, pela Organização Provisória Internacional de Aviação Civil ou pelo órgão que a suceder, da notificação que lhe foi dirigida.

Artigo XIII

O presente Acôrdo substitui quaisquer atos, licenças, privilégios ou concessões porventura existentes ao tempo da assinatura, outorgados a qualquer título por qualquer das Partes Contratantes em favor de empresas aéreas de nacionalidade da outra Parte Contratante.

Artigo XIV

O presente Acôrdo entrará em vigor 30 (trinta) dias após a sua assinatura.

EM TESTEMUNHA DO QUE os Plenipotenciários, abaixo assinados, firmaram o presente Acôrdo e lhe apuzeram os respectivos selos.

FEITO na cidade do Rio de Janeiro aos seis dias de setembro de 1946, em dois exemplares, em idioma inglês e português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

William D. PAWLEY
James M. LANDIS
Armando TROMPOWSKY
S. DE SOUSA-LEÃO GRACIE

ANNEX

Section I

The Government of the United States of Brazil grants to the Government of the United States of America the right to conduct air transport services by one or more air carriers of American nationality designated by the latter country on the routes, specified in Schedule I attached, which transit or serve commercially the territory of the United States of Brazil.

Section II

The Government of the United States of America grants to the Government of the United States of Brazil the right to conduct air transport services by one or more air carriers of Brazilian nationality designated by the latter country on the routes, specified in Schedule II attached, which transit or serve commercially the territory of the United States of America.

Section III

One or more air carriers designated by each of the Contracting Parties under the conditions provided in this Agreement will enjoy, in the territory of the other Contracting Party, rights of transit, of stops for non-traffic purposes and of commercial entry and departure for international traffic in passengers, cargo and mail at the points enumerated and on each of the routes specified in the schedules attached at all airports open to international traffic.

Section IV

The appropriate aeronautical authorities of each of the Contracting Parties will consult from time to time, or at the request of one of the Parties, to determine the extent to which the principles set forth in Section V below are being followed by the airlines designated by the Contracting Parties, so as to prevent an unfair proportion of traffic being diverted from any designated airline through violation of those principle or principles enunciated elsewhere in this Agreement, the Annex, or the Protocol of Signature.

Section V

It is agreed between the Contracting Parties :

- a) that the air transport capacity offered by the carriers of both countries should bear a close relationship to traffic requirements.
- b) that in the operation of common sections of trunk routes the air carriers of the Contracting Parties should take into account their reciprocal interests so as not to affect unduly their respective services.
- c) that the services provided by a designated air carrier under this Agreement and its Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such air carrier is a national and the country of ultimate destination of the traffic;

ANEXO

Secção I

O Governo dos Estados Unidos do Brasil concede ao Governo dos Estados Unidos de América o direito de assegurar, por intermédio de uma ou várias empresas americanas de transporte aéreo indicadas por este último Governo, serviços aéreos nas rotas (mencionadas no quadro I anexo) que atravessam ou servem o território brasileiro.

Secção II

O Governo dos Estados Unidos da América concede ao Governo dos Estados Unidos do Brasil o direito de assegurar, por intermédio de uma ou várias empresas brasileiras de transporte aéreo indicadas por este último Governo, serviços aéreos nas rotas (mencionadas no quadro II anexo) que atravessam ou servem território americano.

Secção III

A empresa ou empresas de transportes aéreos indicadas por uma das Partes Contratantes segundo as disposições do Acôrdo gozarão no território da outra Parte Contratante, nos pontos enumerados e em cada uma das rotas descritas nos quadros anexos, do direito de trânsito, de escalas para fins não comerciais e do direito de desembarcar e embarcar tráfico internacional de passageiros, cargas e malas postais em todos os aeroportos abertos ao tráfego internacional.

Secção IV

As autoridades aeronáuticas competentes das Partes Contratantes consultar-se-ão de quando em quando, ou a pedido de uma delas, a fim de determinar até que ponto os princípios enunciados na Secção V, infra, estão sendo observados pelas empresas aéreas indicadas pelas Partes Contratantes, de modo a evitar que uma proporção injusta de tráfico seja desviada de qualquer das empresas indicadas, em virtude de violação de um princípio ou princípios enunciados em qualquer parte deste Acôrdo, de seu Anexo ou do Protocolo de Assinatura.

Secção V

Fica entendido entre as Partes Contratantes :

- a) que as capacidades de transporte oferecidas pelas empresas dos dois países deverão ser adaptadas à procura do tráfico;
- b) que as empresas dos dois países deverão tomar em consideração, nos percursos comuns, os seus interesses mútuos, a fim de não afetarem indevidamente os seus respectivos serviços;
- c) que os serviços explorados por uma empresa aérea indicada segundo os termos deste Acôrdo e seu Anexo terão por objetivo principal oferecer uma capacidade correspondente à procura de tráfico entre o país a que pertence a empresa e o país a que se destina o tráfico;

d) that the right to embark and to disembark at points in the territory of the other country international traffic destined for or coming from third countries at a point or points specified in the Schedules attached, shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both governments subscribe and shall be subject to the general principle that capacity shall be related :

1 — to traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;

2 — to the requirements of through airline operation, and

3 — to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

Section VI

It is agreed between the Contracting Parties that, where the onward carriage of traffic by an aircraft of different size from that employed on the earlier stage of the same route (hereinafter referred to as "change of gauge") is justified by reason of economy of operation, and where such change of gauge is to be made at a point in the territory of the United States of America or the United States of Brazil, the smaller aircraft will operate only in connection with the larger aircraft arriving at the point of change, so as to provide a connection service which will thus normally wait on the arrival of the larger aircraft, for the primary purpose of carrying onward those passengers who have travelled to the United States of America or the United States of Brazil in the larger aircraft to their ultimate destination in the smaller aircraft.

It is likewise understood that the capacity of the smaller aircraft shall be determined with primary reference to the traffic travelling in the larger aircraft normally requiring to be carried onward. Where there are vacancies in the smaller aircraft such vacancies may be filled with passengers from the United States of America or the United States of Brazil respectively without prejudice to the local traffic, exclusive of cabotage.

Section VII

(a) The determination of rates in accordance with the following paragraphs shall be made at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as cost of operation, reasonable profit, and the rates charged by any other carriers, as well as the characteristics of each service.

(b) The rates to be charged by the air carriers of either Contracting Party between points in the territory of the United States and points in Brazilian territory referred to in the attached Schedules shall, consistent with the provisions of the present Agreement and its Annex, be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties, who shall act in accordance with their obligations under the present Annex, within the limits of their legal powers.

(c) Any rate proposed by the air carrier of carriers of either Contracting Party shall be filed with the aeronautical authorities of both Contracting Parties:

d) que o direito de embarcar e desembarcar, nos pontos e rotas especificados, tráfico internacional com destino a ou proveniente de terceiros países será exercido em conformidade com os princípios gerais do desenvolvimento ordenado do transporte aéreo aceitos pelos dois Governos, de modo que a capacidade seja adaptada :

- 1 — à procura de tráfico entre o país de origem e os países de destino;
- 2 — às exigências de uma exploração econômica dos serviços considerados; e
- 3 — à procura de tráfico existente nas regiões atravessadas, respeitados os interesses dos serviços locais e regionais.

Secção VI

Fica entendido entre as Partes Contratantes que, onde se justificar, em razão de economia de exploração dos serviços, a realização de tráfego, além de determinado ponto da rota, por aeronave de capacidade diferente da empregada no trecho anterior da mesma rota (doravante denominada « mudança de bitola ») e onde essa mudança de bitola fôr feita num ponto do território dos Estados Unidos da América ou dos Estados Unidos do Brasil, a aeronave menor funcionará somente em conexão com a aeronave maior que chegar ao ponto de mudança, de forma a estabelecer um serviço conjugado que aguardará assim, normalmente, a chegada da aeronave maior para o fim principal de levar além, na aeronave menor, até seu último destino, os passageiros que viajarem até o território dos Estados Unidos da América ou dos Estados Unidos do Brasil na aeronave maior.

Fica igualmente entendido que a capacidade da aeronave menor será determinada principalmente em função do tráfego em trânsito na aeronave maior que exigir normalmente ser transportado para além. Quando existirem vagas na aeronave menor, tais vagas poderão ser preenchidas com passageiros dos Estados Unidos da América e dos Estados Unidos do Brasil, respectivamente, sem prejuízo do tráfego local e excluída a cabotagem.

Secção VII

a) A fixação de tarifas, de conformidade com o disposto nos parágrafos seguintes, deverá ser feita em níveis razoáveis, devendo ser levados em devida consideração todos os fatores relevantes, tais como o custo de exploração, lucros razoáveis, as tarifas cobradas pelas outras empresas, assim como as características apresentadas em cada serviço;

b) As tarifas a serem cobradas pelas empresas aéreas de cada uma das Partes Contratantes entre pontos no território dos Estados Unidos da América e pontos no território dos Estados Unidos do Brasil, mencionados nos quadros anexos, deverão ser submetidos, de conformidade com as disposições do presente Acôrdo e de seu Anexo, à aprovação das autoridades aeronáuticas de cada uma das Partes Contratantes, as quais agirão segundo as obrigações que resultarem do presente Anexo, dentro dos limites de seus poderes legais;

c) Qualquer tarifa proposta pela empresa ou empresas de cada uma das Partes Contratantes deverá ser submetida às autoridades aeronáuticas das duas

at least thirty days before the proposed date of introduction; provided that this period of thirty days may be reduced in particular cases if so agreed by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(*d*) The Civil Aeronautics Board of the United States having approved the traffic conference machinery of the International Air Transport Association (hereinafter called IATA), for a period of one year beginning in February 1946, any rate agreements concluded through this machinery during this period and involving United States air carriers will be subject to approval of the Board. Rate agreements concluded through this machinery may also be required to be subject to the approval of the aeronautical authorities of the United States of Brazil pursuant to the principles enunciated in paragraph (*b*) above.

(*e*) The Contracting Parties agree that the procedure described in paragraphs (*f*), (*g*) and (*h*) of this Section shall apply

1 — If during the period of the Civil Aeronautics Board's approval of the IATA traffic conference machinery, either any specific rate agreement is not approved, within a reasonable time by either Contracting Party or a conference of IATA is unable to agree on a rate, or

2 — at any time no IATA machinery is applicable, or

3 — if either Contracting Party at any time withdraws or fails to renew its approval of that of the IATA traffic conference machinery relevant to this Section.

(*f*) In the event that power is conferred by law upon the aeronautical authorities of the United States to fix fair and economic rates for the transport of persons and property by air on international services and to suspend proposed rates in a manner comparable to that in which the Civil Aeronautics Board at present is empowered to act with respect to such rates for the transport of persons and property by air within the United States, each of the Contracting Parties shall thereafter exercise its authority in such manner as to prevent any rate or rates proposed by one of its carriers of services from the territory of one Contracting Party to a point or points in the territory of the other Contracting Party from becoming effective, if in the judgement of the aeronautical authorities of the Contracting Party whose air carrier or carriers is or are proposing such rate, that rate is unfair or uneconomic.

If one of the Contracting Parties on receipt of the notification referred to in paragraph (*c*) above is dissatisfied with the rate proposed by the air carrier or carriers of the other Contracting Party, it shall so notify the other Contracting Party prior to the expiry of the first fifteen of the thirty days referred, to, and the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate rate.

In the event that such agreement is reached, each Contracting Party will exercise its best efforts to put such rate into effect as regards its air carrier or air carriers.

Partes Contratantes no mínimo trinta dias antes da data prevista para sua vigência; ficando entendido que esse período de trinta dias poderá ser reduzido em casos especiais se assim fôr acordado pelas autoridades aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes;

d) O « Civil Aeronautics Board » dos Estados Unidos da América, tendo aprovado pelo prazo de um ano, a começar em fevereiro de 1946, o mecanismo da conferência de tráfego da « Associação Internacional de Transportes Aéreos » (doravante denominada I.A.T.A.), os acordos sôbre tarifas concluídos segundo aquêle mecanismo durante o aludido prazo e que interessem às empresas aéreas dos Estados Unidos da América, serão submetidos à aprovação do aludido « Civil Aeronautics Board ». Os acordos sôbre tarifas concluídos por intermédio do referido mecanismo poderão igualmente ser submetido à exigência de aprovação pelas autoridades aeronáuticas dos Estados Unidos do Brasil, por força dos princípios enunciados no parágrafo *b*, supra;

e) As Partes Contratantes acordam que o processo previsto nos parágrafos *f*, *g*, e *h* da presente secção será aplicável :

1 — quando, durante o prazo da aprovação do « Civil Aeronautics Board » ao mecanismo das conferências de tráfego da I.A.T.A., um dado acôrdo sôbre tarifa não fôr aprovado dentro de um período razoável de tempo, por qualquer das Partes Contratantes, ou, ainda, quando uma conferência de I.A.T.A. não puder estabelecer uma tarifa, ou

2 — quando, em qualquer tempo, nenhum mecanismo da I.A.T.A. fôr aplicável, ou

3 — quando, em qualquer tempo, uma ou outra das Partes Contratantes retirar ou abster-se de renovar sua aprovação àquela parte do mecanismo das conferências de tráfego da I.A.T.A. concernentes à presente secção.

f) Se as autoridades aeronáuticas dos Estados Unidos da América forem investidas de poder legal para fixar as tarifas justas e econômicas para o transporte aéreo internacional de pessoas e coisas, assim como de suspender as tarifas propostas, como o « Civil Aeronautics Board » está atualmente habilitado a fazer no que concerne tais tarifas no interior dos Estados Unidos da América, cada uma das Partes Contratantes exercerá posteriormente sua autoridade de modo a impedir que se aplique qualquer tarifa proposta por uma de suas empresas para os serviços entre o território de uma das Partes Contratantes e o da outra, se, na opinião das autoridades aeronáuticas da Parte Contratante cuja empresa propõe uma tal tarifa, a referida tarifa não é justa ou econômica.

Se uma das Partes Contratantes, depois de recebida a notificação prevista no parágrafo *c*, supra, não aprovar a tarifa proposta por uma empresa da outra Parte Contratante antes da expiração da metade do prazo de trinta dias previsto, dará ciência desse fato à outra Parte Contratante antes de terminados os primeiros quinze dias do período de trinta dias acima aludido, e as Partes Contratantes envidarão esforços para chegar a um acôrdo sôbre a tarifa conveniente.

Se fôr alcançado tal acôrdo, cada Parte Contratante empregará seus melhores esforços para que seja posta em vigor a referida tarifa por sua empresa ou empresas.

If agreement has not been reached at the end of the thirty day period referred to in paragraph (c) above, the proposed rate may, unless the aeronautical authorities of the country of the air carrier concerned see fit to suspend its application, go into effect provisionally pending the settlement of any dispute in accordance with the procedure outlined in paragraph (h) below.

(g) Prior to the time when such power may be conferred by law upon the aeronautical authorities of the United States, if one of the Contracting Parties is dissatisfied with any rate proposed by the air carrier or carriers of either Contracting Party for services from the territory of one Contracting Party to a point or points in the territory of the other Contracting Party, it shall so notify the other prior to the expiry of the first fifteen of the thirty day period referred to in paragraph (c) above, and the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate rate.

In the event that such agreement is reached each Contracting Party will use its best efforts to cause such agreed rate to be put into effect by its air carrier or carriers.

It is recognized that if no such agreement can be reached prior to the expiry of such thirty days, the Contracting Party raising the objection to the rate may take such steps as it may consider necessary to prevent the inauguration or continuation of the service in question at the rate complained of.

(h) When in any case under paragraph (f) and (g) above the aeronautical authorities of the two Contracting Parties cannot agree within a reasonable time upon the appropriate rate after consultation initiated by the complaint of one Contracting Party concerning the proposed rate or an existing rate of the air carrier or carriers of the other Contracting Party, upon the request of either, both Contracting Parties shall submit the question to the Provisional International Civil Aviation Organization or its successor for an advisory report, and each Party will use its best efforts under the powers available to it to put into effect the opinion expressed in such report.

Section VIII

Changes made by either Contracting Party in the routes described in the Schedules attached except those which change the points served by these airlines in the territory of the other Contracting Party shall not be considered as modifications of the Annex. The aeronautical authorities of either Contracting Party may therefore proceed unilaterally to make such changes, provided, however, that notice of any change is given without delay to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

If such other aeronautical authorities find that, having regard to the principles set forth in Section V of the present Annex, interests of their air carrier or carriers are prejudiced by the carriage by the air carrier or carriers of the First Contracting Party of traffic between the territory of the second Contracting Party and the new point in the territory of a third country, the authorities of the two Contracting Parties shall consult with a view to arriving at a satisfactory agreement.

Se não fôr alcançado acôrdo ao fim do período dos trinta dias previstos no parágrafo *c*, supra, a tarifa proposta poderá ser posta em vigor, a título provisório, até a solução da disputa segundo o processo definido no parágrafo *h* infra, a menos que as autoridades aeronáuticas do país a que pertencer a empresa interessada não julguem dever suspender a aplicação da dita tarifa.

g) Enquanto as autoridades aeronáuticas dos Estados Unidos da América não dispuzerem de tais poderes legais, se uma das Partes Contratantes não aprovar uma tarifa proposta por uma empresa ou empresas de uma ou de outra Parte Contratante para serviços entre o território de uma das Partes Contratantes e o da outra, a referida Parte Contratante dará ciência à outra, antes do fim da metade do prazo de trinta dias previsto no parágrafo *c*, supra, e as Partes Contratantes envidarão esforços para chegar a um acôrdo sôbre a tarifa conveniente.

Se fôr alcançado tal acôrdo, cada uma das Partes Contratantes empregará seus melhores esforços para que seja posta em vigor a referida tarifa por sua empresa ou empresas.

Fica entendido que, se um tal acôrdo não puder ser alcançado antes da expiração dos referidos trinta dias, a Parte Contratante que levantar objeções à tarifa poderá tomar a medida que julgar necessário para o fim de impedir a inauguração ou manutenção do serviço em questão à tarifa discutida.

h) Caso o processo de consultas definido nos parágrafos *f* e *g* supra não vier a resultar, dentro de um prazo razoável, num acôrdo entre as autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes relativamente a uma tarifa conveniente, a disputa será submetida, por solicitação de uma ou de outra das Partes Contratantes, ao parecer consultivo da Organização Provisória de Aviação Civil Internacional, ou do órgão que a suceder, e as Partes Contratantes envidarão os seus melhores esforços, nos limites dos poderes ao seu alcance, para por em execução a opinião que emitir aquêlê órgão internacional.

Secção VIII

Quaisquer modificações feitas por uma das Partes Contratantes nas rotas mencionadas nos quadros anexos, excetuadas as que alterarem os pontos servidos no território da outra Parte Contratante, não serão consideradas como alterações do Anexo. As autoridades aeronáuticas de cada uma das Partes Contratantes poderão, por conseguinte, proceder unilateralmente a uma tal modificação, desde que, porém, sejam disto notificadas, sem demora, as autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante.

Se estas últimas julgarem, tidos em consideração os princípios enunciados na Secção V do presente Anexo, que os interesses de suas empresas nacionais são prejudicados pelas empresas do outro país, por já estar assegurado o tráfego entre o seu próprio território e a nova escala em terceiro país, as autoridades de ambas as Partes Contratantes consultar-se-ão a fim de chegar a um acôrdo satisfatório.

Section IX

After the present Agreement comes into force, the aeronautical authorities of both Contracting Parties will exchange information as promptly as possible concerning the authorizations extended to their respective air carriers designated to render service on the route mentioned in the annexed schedules or any part thereof. This will specially include copies of authorizations granted together with such modifications as may occur and any annexes.

PROTOCOL OF SIGNATURE

It appeared in the course of negotiations leading up to the conclusion of the Agreement on air services between the United States of America and the United States of Brazil signed at Rio de Janeiro today that the representatives of the two Contracting Parties were in agreement on the following points :

1—The air carriers of the two Contracting Parties operating on the routes described in the Annex of said Agreement shall enjoy fair and equal opportunity for the operation of the said routes.

2—When it is verified to be temporarily impossible for the carrier or carriers of one of the Contracting Parties, on a route, to take equal advantage of the opportunities referred to in 1, above, the situation thus arising will be mutually examined by both Governments for the purpose of assisting the said carrier or carriers to increasingly participate in the services contemplated on a fair and equitable basis.

3—It is recognized that the determination of tariffs to be applied by an air carrier of one Contracting Party between the territory of the other Contracting Party and a third country is a complex question, the overall solution of which cannot be sought through consultation between only two countries. It is noted, furthermore, that the method of determining such tariffs is now being studied by the Provisional International Civil Aviation Organization. It is understood under these circumstances :

(a)—That, pending the acceptance by both parties of any recommendations which the Provisional International Civil Aviation Organization may make after its study of this matter, such tariffs shall be subject to consideration under the provisions of Section V (b) of the Annex to the Agreement.

(b)—That in case the Provisional International Civil Aviation Organization fails to establish a means of determining such rates satisfactory to both Contracting Parties, the consultation provided for in Article VIII of the Agreement shall be in order.

Secção IX

Depois de entrar em vigor o presente Acôrdo, as autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes deverão comunicar uma à outra, tão cedo quanto possível, as informações concernentes às autorizações dadas à sua ou às suas empresas indicadas para explorar as linhas mencionadas nos quadros anexos ou em trechos das referidas linhas. Estas informações incluirão especialmente cópia das autorizações concedidas, acompanhadas de eventuais modificações e documentos anexos.

PROTOCOLO DE ASSINATURA

No curso das negociações que terminaram com a assinatura do Acôrdo relativo aos serviços aéreos entre o território dos Estados Unidos da América e o dos Estados Unidos do Brasil, firmado na cidade do Rio de Janeiro em data de hoje, os representantes das duas Partes Contratantes mostraram-se de acôrdo sôbre os seguintes pontos :

1 — As emprêsas aéreas das duas Partes Contratantes que forem indicadas para as linhas mencionadas no Anexo do referido Acôrdo devem estar em condições de gozar de oportunidade igual e equitativa para a exploração das referidas linhas.

2 — Quando se verificar temporariamente numa rota a impossibilidade por parte da emprêsa ou emprêsas aéreas de uma das Partes Contratantes de gozar da igualdade de oportunidade referida em 1, supra, a situação assim surgida será examinada por ambos os Governos para que auxiliem a referida emprêsa ou emprêsas permitindo-lhes progressivamente uma participação justa e equitativa nos serviços considerados.

3 — Foi reconhecido que a fixação de tarifas a serem aplicadas pela emprêsa ou emprêsas de uma das Partes Contratantes entre o território da outra Parte Contratante e um terceiro país é um assunto complexo, cuja solução de conjunto não poderá ser encontrada por consulta unicamente entre dois países. Foi observado, além disto, que as condições para fixação das referidas tarifas está sendo objeto de estudo pela Organização Internacional Provisória de Aviação Civil. Nessas condições, ficou entendido :

a) — Que, pendendo a aceitação por ambas as Partes Contratantes das recomendações que a Organização Internacional Provisória de Aviação Civil possa fazer em conclusão de seus trabalhos sôbre o assunto, tais tarifas serão apreciadas em função das disposições da Secção V, *b* do Anexo ao Acôrdo;

b) — Que, não conseguindo a Organização Internacional Provisória de Aviação Civil estabelecer as condições para fixação das referidas tarifas, a contento das duas Partes Contratantes, poderá ter lugar a consulta prevista no Artigo VIII do Acôrdo.

SCHEDULE I

AMERICAN ROUTES TO BRAZIL AND ACROSS BRAZILIAN TERRITORY

Part 1. *To Brazil:*

- (a) From the United States of America, via intermediate points in the Caribbean, South America, to Manaus-Goiânia and Rio de Janeiro or São Paulo; in both directions.

REMARK: — While the route Manaus-Goiânia-Rio de Janeiro is not ready for international operation, it will be replaced by the following route: "From the United States of America, via intermediate points in the West Coast of South America, to Campo Grande, São Paulo and Rio de Janeiro; in both directions."

Part 2. *Across Brazil:*

- (a) From the United States of America, via intermediate points in the Caribbean and South America, to Belém, Natal and beyond to Africa; in both directions. (In the event meteorological conditions in the North Atlantic so require, this route may be used also to Europe).
- (b) From the United States of America via intermediate points in the Caribbean and South America, to Belém-Barreiras-Rio de Janeiro-São Paulo, Pôrto Alegre and beyond; in both directions.
- (c) From the United States of America via intermediate points in the Caribbean, South America, to Manaus, Goiânia, Guaira and beyond, in both directions.

REMARK: — This route shall be put into operation only when the Manaus-Goiânia-Rio de Janeiro route is ready.

SCHEDULE II

BRAZILIAN ROUTES TO THE UNITED STATES OF AMERICA
AND ACROSS AMERICAN TERRITORY1st Part. *To the United States of America:*

1. From the United States of Brazil, via intermediate points in South America and in the Caribbean, inclusive of Puerto Rico, to New York or Washington (alternative), in both directions.
2. From the United States of Brazil, via intermediate points in South America and in the Caribbean, inclusive of Puerto Rico, to Miami and Chicago, in both directions.
3. From the United States of Brazil, via intermediate points in South America and in the Caribbean, inclusive of Puerto Rico, to Miami and New Orleans, in both directions.

2nd Part. *Across the United States of America:*

1. From the terminal points named in the routes mentioned above by any reasonably direct route to points in third countries, in both directions.

QUADRO I

ROTAS AMERICANAS PARA O BRASIL E ATRAVÉS DO TERRITÓRIO BRASILEIRO

1a Parte — *Para o Brasil* :

Dos Estados Unidos da América via pontos intermediários nas Caraibas, América do Sul, para Manáus, Goiânia e Rio de Janeiro ou São Paulo, em ambas as direções.

OBSERVAÇÃO : — Enquanto não ficar aparelhada a róta Manaus-Goiânia-Rio de Janeiro, a linha acima fica substituída por : « Dos Estados Unidos da América via pontos intermediários na costa oeste da América do Sul, para Campo Grande, São Paulo e Rio de Janeiro, em ambas as direções ».

2a Parte — *Através do Brasil* :

- a) Dos Estados Unidos da América via pontos intermediários nas Caraibas e América do Sul, para Belém, Natal e além para a Africa, em ambas as direções. (Eventualmente para a Europa quando as condições meteorológicas do Atlântico Norte o exigirem).
- b) Dos Estados Unidos da América, via pontos intermediários nas Caraibas e América do Sul, para Belém, Barceiras, Rio de Janeiro, São Paulo, Pôrto Alegre, e além, em ambas as direções.
- c) Dos Estados Unidos da América, via pontos intermediários nas Caraibas e América do Sul, para Manáus-Goiânia-Guaira e além, em ambas as direções.

OBSERVAÇÃO : — Esta róta só entrará em funcionamento quando aparelhada a rota Manáus-Goiânia-Rio.

QUADRO II

ROTAS BRASILEIRAS PARA OS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA E
ATRAVÉS DO TERRITÓRIO AMERICANO1a. Parte — *Para os Estados Unidos da América* :

1. Dos Estados Unidos do Brasil, via pontos intermediários na América do Sul e nas Caraibas, inclusive Porto Rico, Nova York ou Washington (alternativa) em ambas as direções.
2. Dos Estados Unidos do Brasil, via pontos intermediários na América do Sul e nas Caraibas, inclusive Porto Rico, para Miami e Chicago, em ambas as direções.
3. Dos Estados Unidos do Brasil, via pontos intermediários na América do Sul e nas Caraibas, inclusive Porto Rico, para Miami e New Orleans, em ambas as direções.

2a. Parte — *Através dos Estados Unidos da América* :

1. Dos pontos terminais estabelecidos nas rotas acima para quaisquer pontos além, em rotas razoavelmente diretas para terceiros países, em ambas as direções.

TRADUCTION — TRANSLATION

**N° 805. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL RELATIF AUX
TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ A RIO-DE-JANEIRO,
LE 6 SEPTEMBRE 1946**

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil, considérant :

— que les possibilités sans cesse accrues de l'aviation commerciale lui donnent une importance croissante;

— que ce mode de transport qui, par suite de ses caractéristiques essentielles, permet d'assurer des liaisons rapides, constitue le meilleur moyen de rapprocher les nations;

— que dans l'intention de développer la collaboration internationale dans le domaine des transports aériens il est souhaitable d'organiser d'une manière sûre et méthodique des services aériens internationaux réguliers, sans porter atteinte aux intérêts nationaux et régionaux;

— qu'il est nécessaire de conclure un accord visant à assurer des communications aériennes régulières entre les deux pays;

Ont désigné à cet effet leurs Plénipotentiaires, savoir :

Le Président des Etats-Unis d'Amérique : Son Excellence Monsieur William Douglas Pawley, Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire au Brésil et Son Excellence James McCauley Landis, Directeur de l'aéronautique civile;

Le Président des Etats-Unis du Brésil : Son Excellence Monsieur Samuel de Sousa-Leão Gracie, Ministre des affaires étrangères par intérim, et Son Excellence le Major-Brigadier Armando Figueira Trompowsky de Almeida, Ministre d'Etat à l'aéronautique;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement les droits énoncés dans l'annexe au présent Accord, afin que puissent être établis les services aériens réguliers définis dans ladite annexe (ei-après dénommés « les services convenus »).

¹ Entré en vigueur le 6 octobre 1946, trente jours après la date de la signature, conformément à l'article XIV.

Article II

1) Chacun des services convenus pourra commencer à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés, mais pas avant que :

a) La Partie contractante à laquelle les droits sont accordés ait désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter la route ou les routes indiquées;

b) La Partie contractante qui accorde les droits ait donné à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens intéressées la permission d'exploitation voulue (ce qu'elle devra faire sans délai, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article et de l'article VI).

2) Les entreprises de transports aériens ainsi désignées pourront être tenues de prouver aux autorités aéronautiques de la Partie contractante qui accorde les droits, qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des entreprises commerciales de transports aériens.

Article III

1) Les taxes que l'une des Parties contractantes pourra imposer ou permettre d'imposer à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées par l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres facilités ne devront pas être plus élevés que les droits qui seraient acquittés pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

2) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou mis à bord des aéronefs sur son territoire par l'autre Partie contractante, soit pour son propre compte, soit pour celui des entreprises de transports aériens désignées par elle, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de cette autre Partie contractante, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais de visite et autres taxes imposés par la première Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises de transports aériens nationales assurant des services de transports aériens internationaux ou aux entreprises de transports aériens de la nation la plus favorisée.

3) Les aéronefs de l'une des Parties contractantes utilisés pour l'exploitation des services convenus et les approvisionnements en carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange ainsi que l'équipement normal et les approvisionnements de bord demeurant à bord desdits aéronefs seront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés de droits de douane, frais de visite ou autres droits et taxes similaires, même si les approvisionnements en question sont utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire.

Article IV

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

Article V

1) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire l'entrée ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou régissant l'exploitation desdits aéronefs pendant leur séjour à l'intérieur de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante.

2) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire l'admission ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises transportés par aéronef (tels que les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine), seront appliqués aux passagers, équipages et marchandises se trouvant à bord des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante, à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

Article VI

Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser ou de retirer à une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante l'exercice des droits énoncés dans l'annexe au présent Accord lorsqu'elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise de transports aériens en cause se trouvent entre les mains de ressortissants de l'autre Partie contractante, ou lorsque cette entreprise de transports aériens ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article V ci-dessus, ou si elle ne remplit pas les conditions auxquelles les droits sont accordés conformément aux dispositions du présent Accord et de son annexe, ou encore si les aéronefs mis en service ne sont pas manœuvrés par des ressortissants de l'autre Partie contractante, sauf les cas où des équipages sont en cours d'instruction.

Article VII

Le présent Accord sera enregistré auprès de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale instituée par l'Accord intérimaire sur l'aviation civile internationale signé à Chicago le 7 décembre 1944¹, ou de l'organisation qui lui succédera.

¹ OPACI. Conférence internationale de l'aviation civile de Chicago. *Acte final et appendices*. document 2187, page 22.

Article VIII

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les clauses de l'annexe du présent Accord, ou d'exercer les droits énoncés à l'article VI, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, et lesdites consultations commenceront dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande. Si lesdites autorités conviennent de modifier l'annexe, ou décident d'exercer les droits énoncés à l'article VI, leurs décisions à cet égard prendront effet après confirmation sous forme de notes échangées par la voie diplomatique.

Article IX

Sauf dispositions contraires du présent Accord ou de son annexe, tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe, qui ne peut être réglé par voie de consultations, sera soumis, aux fins de rapport consultatif, au Conseil intérimaire de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale (conformément aux dispositions de l'article III, section 6 (8) de l'Accord intérimaire sur l'aviation civile internationale signé à Chicago le 7 décembre 1944) ou à l'organisme qui lui succédera, à moins que les Parties contractantes ne conviennent de soumettre leur différend à un tribunal arbitral désigné de commun accord, ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme. Les Parties contractantes feront tout leur possible, en vertu des pouvoirs dont elles sont investies, pour donner effet à l'avis exprimé dans ledit rapport.

Article X

Si une convention aérienne multilatérale de caractère général acceptée par les deux Parties contractantes entre en vigueur, le présent Accord sera modifié de manière que ses dispositions soient conformes à celles de la convention en question.

Article XI

Aux fins du présent Accord et de son annexe, et sauf disposition contraire :

a) l'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique, du Conseil de l'aéronautique civile et de toute personne ou de tout organisme autorisé à remplir les fonctions actuellement exercées par le Conseil de l'aéronautique civile et, en ce qui concerne les Etats-Unis du Brésil, du Ministre de l'air ou de toute personne ou de tout organisme autorisé à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit ministre;

b) l'expression « entreprises de transports aériens désignées » s'entend des entreprises de transports aériens que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes auront notifiées aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante comme étant des entreprises de transports aériens désignées par la première Partie conformément aux dispositions de l'article II du présent Accord pour exploiter les routes indiquées dans l'instrument de désignation;

c) le terme « territoire » a le sens qui lui est donné par l'article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944¹;

d) les définitions données aux alinéas a), b) et d) de l'article 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944 valent pour le présent Accord.

Article XII

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale ou à l'Organisation qui lui succédera. Lorsque pareille communication sera faite, le présent Accord prendra fin six (6) mois après la date de réception de la notification de dénonciation, à moins que, par accord entre les Parties contractantes, la communication en question ne soit retirée avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera tenue pour reçue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale ou l'organisation qui lui succédera.

Article XIII

Le présent Accord remplace tous actes, permissions, privilèges ou concessions existant au moment de sa signature et que l'une des Parties contractantes avait accordés, pour une raison quelconque, aux entreprises de transports aériens ayant la nationalité de l'autre Partie contractante.

Article XIV

Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date de sa signature.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 295; volume 26, page 420; volume 32, page 402; volume 33, page 352; volume 44, page 346; volume 51, page 336; et volume 53, page 341.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux respectifs.

FAIT en la ville de Rio-de-Janeiro, le six septembre 1946, en deux exemplaires, en langue portugaise et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

William D. PAWLEY
James M. LANDIS
Armando TROMPOWSKY
S. DE SOUSA-LEÃO GRACIE

A N N E X E

Section I

Le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil accorde au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le droit d'exploiter, par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs transporteurs aériens de nationalité américaine désignés par ce dernier pays, sur les routes indiquées au tableau I ci-joint, des services de transports aériens qui, à des fins commerciales, traverseront en transit ou desserviront le territoire des Etats-Unis du Brésil.

Section II

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accorde au Gouvernement des Etats-Unis du Brésil le droit d'exploiter, par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs transporteurs aériens de nationalité brésilienne désignés par ce dernier pays, sur les routes indiquées au tableau II ci-joint, des services de transports aériens qui, à des fins commerciales, traverseront en transit ou desserviront le territoire des Etats-Unis d'Amérique.

Section III

Un ou plusieurs transporteurs aériens désignés par chacune des Parties contractantes dans les conditions prévues au présent Accord, bénéficieront sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux points énumérés et, sur chacune des routes indiquées aux tableaux ci-joints, à tous les aéroports ouverts au trafic international, du droit de transit, du droit d'escale non commerciale ainsi que du droit d'entrée et de sortie à des fins commerciales en trafic international, pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier.

Section IV

Les autorités aéronautiques compétentes de chacune des Parties contractantes se consulteront de temps à autre ou à la demande de l'une des Parties, afin de déterminer dans quelle mesure les entreprises de transports aériens désignées par les Parties contractantes se conforment aux principes énoncés dans la section V ci-dessous, et d'éviter ainsi qu'une entreprise de transports aériens désignée ne soit privée d'une proportion excessive du trafic du fait de l'inobservation du ou des principes énoncés dans d'autres dispositions du présent Accord, de l'annexe ou du Protocole de signature.

Section V

Les Parties contractantes sont convenues

a) que la capacité de transport aérien offerte par les transporteurs des deux pays devra être adaptée de près aux exigences du trafic;

b) que dans l'exploitation de sections communes de grandes routes, les transporteurs aériens des Parties contractantes devront prendre en considération leurs intérêts réciproques afin que leurs services respectifs ne soient pas indûment affectés ;

c) que les services assurés par un transporteur aérien désigné en vertu du présent Accord et de son annexe auront toujours pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont ledit transporteur est un ressortissant et le pays de dernière destination du trafic;

d) que le droit d'embarquer et de débarquer en trafic international en des points du territoire de l'autre pays, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de pays tiers en un ou plusieurs des points indiqués dans les tableaux ci-joints, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Gouvernements, et sera soumis au principe général selon lequel la capacité doit être en rapport avec :

1. — les exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
2. — les exigences de l'exploitation des entreprises de transports aériens assurant des services directs, et
3. — les exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise de transports aériens, compte tenu des services locaux et régionaux.

Section VI

Les Parties contractantes conviennent que, lorsque des raisons d'économie d'exploitation justifient que les passagers, les marchandises et le courrier soient acheminés jusqu'à destination à bord d'un aéronef d'une capacité différente de celle de l'aéronef utilisé au cours de l'étape antérieure sur une même route (ce changement d'aéronef étant ci-après dénommé « rupture de charge »), et lorsque la rupture de charge doit s'effectuer en un point du territoire des Etats-Unis d'Amérique ou des Etats-Unis du Brésil, l'aéronef de capacité moindre ne sera utilisé qu'en liaison avec l'aéronef de capacité plus grande et arrivera au point où s'effectuera la rupture de charge de manière à assurer un service de correspondance; ce service attendra normalement l'arrivée de l'aéronef de capacité plus grande, dans le but principal de transporter à bord de l'aéronef de capacité moindre et jusqu'à leur point de destination finale, les passagers qui ont voyagé à bord de l'aéronef de capacité plus grande pour se rendre aux Etats-Unis d'Amérique ou aux Etats-Unis du Brésil. Il est également entendu que la capacité de l'aéronef plus petit sera fixée en tenant compte essentiellement de l'importance du trafic acheminé dans l'aéronef plus grand et qui doit normalement être transporté plus loin. S'il se trouve des places vacantes à bord de l'aéronef plus petit, elles pourront être occupées par des passagers partant des Etats-Unis d'Amérique ou des Etats-Unis du Brésil respectivement, à l'exclusion du cabotage, et à condition que le trafic local ne subisse aucun préjudice.

Section VII

a) Les tarifs, déterminés conformément aux dispositions des paragraphes ci-après, seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les tarifs appliqués par d'autres transporteurs, ainsi que les caractéristiques de chaque service.

b) Les tarifs que les transporteurs aériens de chacune des Parties contractantes pourront appliquer entre les points situés sur le territoire des Etats-Unis et les points situés en territoire brésilien dont il est fait mention dans les tableaux ci-joints, devront, en conformité des dispositions du présent Accord et de son annexe, être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes qui, dans les limites de leurs pouvoirs légaux, agiront en respectant les obligations qui découlent de la présente annexe.

c) Tout tarif proposé par le ou les transporteurs aériens de l'une des Parties contractantes sera déposé auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, trente jours au moins avant la date à laquelle sa mise en application est envisagée; étant entendu que ce délai de trente jours pourra être réduit dans certains cas si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes le décident de commun accord.

d) Le Conseil de l'aéronautique civile des Etats-Unis ayant approuvé la procédure des conférences de trafic de l'Association du transport aérien international (ci-après dénommé « IATA ») pour une période d'un an à partir du mois de février 1946, tous accords de tarifs conclus selon cette procédure pendant ladite période et intéressant les transporteurs aériens des Etats-Unis seront soumis à l'approbation dudit Conseil. Il pourra également être obligatoire de soumettre les accords de tarifs conclus selon cette procédure à l'approbation des autorités aéronautiques des Etats-Unis du Brésil en application des principes énoncés au paragraphe b) ci-dessus.

e) Les Parties contractantes conviennent que la procédure définie aux paragraphes f), g) et h) de la présente section sera applicable :

1. — si, pendant la période durant laquelle le Conseil de l'aéronautique civile admet la procédure des conférences de trafic de l'IATA, un accord de tarifs donné n'est pas approuvé dans un délai raisonnable par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou bien, lorsqu'une conférence de l'IATA n'a pu établir un tarif conventionnel, ou

2. — si, à un moment quelconque, aucune procédure de l'IATA n'est applicable, ou

3. — si, à un moment quelconque, l'une ou l'autre des Parties contractantes retire ou s'abstient de renouveler son approbation à la partie de la procédure des conférences de trafic de l'IATA dont il s'agit dans la présente section.

f) Si les autorités aéronautiques des Etats-Unis se trouvent investies du pouvoir légal de fixer des tarifs justes et économiques pour le transport des personnes et des messageries par les services aériens internationaux et de suspendre les tarifs proposés, comme le Conseil de l'aéronautique civile est actuellement habilité à le faire en ce qui concerne ces tarifs à l'intérieur des Etats-Unis, chacune des Parties contractantes exercera ultérieurement son autorité de

manière à empêcher la mise en application de tout tarif ou de tous tarifs proposés par l'un de ses transporteurs pour des services ayant leur point de départ sur le territoire de l'une des Parties contractantes et leur point ou leurs points de destination sur le territoire de l'autre Partie contractante, si, de l'avis des autorités aéronautiques de la Partie contractante dont le transporteur ou les transporteurs aériens proposent le tarif en question, celui-ci n'est pas juste ou économique.

Si l'une des Parties contractantes, après réception de la notification prévue au paragraphe *c)* ci-dessus, n'approuve pas le tarif proposé par le transporteur ou les transporteurs aériens de l'autre Partie contractante, elle en avisera cette dernière avant l'expiration de la première moitié du délai de trente jours prévu, et les Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur le tarif convenable.

Si un tel accord est obtenu, chaque Partie contractante fera tout ce qui est en son pouvoir pour mettre en application le tarif convenu en ce qui concerne son ou ses transporteurs aériens.

Si un accord n'a pu être obtenu à l'expiration du délai de trente jours prévu au paragraphe *c)* ci-dessus, le tarif proposé pourra être mis en application à titre provisoire en attendant le règlement du différend conformément à la procédure définie au paragraphe *h)* ci-dessous, à moins que les autorités aéronautiques du pays du transporteur aérien intéressé estiment devoir en suspendre l'application.

g) En attendant que les autorités aéronautiques des Etats-Unis aient été inysties par la loi du pouvoir susmentionné, si l'une des Parties contractantes n'approuve pas un tarif proposé par le transporteur ou les transporteurs aériens de l'une ou l'autre des Parties contractantes en ce qui concerne les services reliant le territoire de l'une des Parties contractantes à un ou plusieurs points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, elle en avisera l'autre avant l'expiration de la première moitié du délai de trente jours prévu au paragraphe *c)* ci-dessus et les Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur le tarif convenable.

Si un tel accord est obtenu, chaque Partie contractante fera tout ce qui est en son pouvoir pour que le tarif convenu soit mis en application par son ou ses transporteurs aériens.

Il est entendu que si un tel accord ne peut être obtenu avant l'expiration du délai de trente jours, la Partie contractante qui élève des objections contre le tarif pourra prendre les mesures qu'elle jugera utiles en vue d'empêcher que le service en question ne soit mis ou maintenu en exploitation au tarif contesté.

h) Lorsque, dans un des cas prévus aux paragraphes *f)* et *g)* ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le tarif convenable dans un délai raisonnable à la suite de consultations engagées du fait qu'une Partie contractante conteste un tarif proposé ou un tarif appliqué par le transporteur ou les transporteurs aériens de l'autre Partie contractante, les deux Parties contractantes, à la demande de l'une d'elles, soumettront leur différend, aux fins de rapport consultatif, à l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale ou à l'organisation qui lui succédera, et chaque Partie fera tout son possible, en vertu des pouvoirs dont elle est investie, pour donner effet à l'avis exprimé dans ledit rapport.

Section VIII

Les changements apportés par l'une des Parties contractantes aux routes aériennes définies dans les tableaux ci-joints, à l'exception de ceux qui modifient les points desservis par les entreprises de transports aériens sur le territoire de l'autre Partie contractante, ne seront pas considérés comme des modifications de la présente annexe. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes pourront en conséquence effectuer unilatéralement des changements de cet ordre, à condition, toutefois, d'en donner notification sans délai aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Si ces dernières, en se fondant sur les principes énoncés à la section V de la présente annexe, constatent que les intérêts de leur ou de leurs transporteurs aériens sont lésés du fait que le ou les transporteurs aériens de la première Partie contractante transportent des passagers, des marchandises et du courrier entre le territoire de la deuxième Partie contractante et le nouveau point situé sur le territoire d'un pays tiers, les autorités des deux Parties contractantes se consulteront en vue d'aboutir à un arrangement satisfaisant.

Section IX

Après l'entrée en vigueur du présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes procéderont, aussitôt que possible, à un échange de renseignements relatifs aux autorisations accordées aux transporteurs aériens qu'elles ont respectivement désignés pour assurer des services sur la route indiquée dans les tableaux ci-joints ou sur une partie de cette route. Cet échange portera spécialement sur les copies des autorisations accordées, accompagnées des modifications éventuelles et de toutes annexes.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'accord relatif aux services aériens entre les Etats-Unis d'Amérique et les Etats-Unis du Brésil signé ce jour à Rio-de-Janeiro, les représentants des deux Parties contractantes ont constaté qu'ils étaient d'accord sur les points suivants :

1. — Les transporteurs aériens des deux Parties contractantes exploitant les routes définies dans l'annexe dudit accord, auront la possibilité d'exploiter lesdites routes dans des conditions équitables et égales.

2. — Lorsqu'il sera avéré que le transporteur ou les transporteurs de l'une des Parties contractantes sont momentanément dans l'impossibilité, sur une route donnée, de profiter sur un pied d'égalité de la possibilité visée à l'alinéa 1) ci-dessus, les deux Gouvernements examineront en commun la situation ainsi créée, en vue d'aider ledit ou lesdits transporteurs à contribuer progressivement aux services envisagés dans des conditions justes et équitables.

3. — Il est reconnu que la fixation des tarifs applicables par un transporteur aérien de l'une des Parties contractantes entre le territoire

de l'autre Partie contractante et celui d'un pays tiers, pose un problème difficile à résoudre, pour lequel une solution d'ensemble ne saurait être recherchée par voie de consultations bipartites seulement. Il est, en outre, pris acte du fait que l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale étudie actuellement la méthode de fixation de ces tarifs. Dans ces conditions, il est entendu que :

a) En attendant que les deux Parties aient accepté les recommandations que pourra faire l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale après avoir étudié cette question, les tarifs devront être fixés en considération des dispositions du paragraphe b) de la section V de l'annexe à l'Accord.

b) Au cas où l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale ne parviendrait pas à établir, pour la fixation de ces tarifs, une méthode jugée satisfaisante par les deux Parties, celles-ci auront recours à la procédure de consultation prévue à l'article VIII de l'Accord.

TABLEAU I

ROUTES AMÉRICAINES A DESTINATION DU BRÉSIL ET AU-DESSUS DU TERRITOIRE BRÉSILIEN

Première Partie. *A destination du Brésil :*

- a) Des Etats-Unis d'Amérique à destination de Manaus-Goiania et Rio-de-Janeiro ou Sao-Paulo, via des points intermédiaires aux Antilles et en Amérique du Sud; dans les deux sens.

REMARQUE : Tant que la route Manaus-Goiania-Rio-de-Janeiro n'est pas en état de faire l'objet d'une exploitation internationale, elle sera remplacée par la route suivante : « des Etats-Unis d'Amérique à Campo Grande, Sao-Paulo et Rio-de-Janeiro, via des points intermédiaires sur la côte occidentale de l'Amérique du Sud; dans les deux sens. »

Deuxième Partie. *Au-dessus du Brésil :*

- a) Des Etats-Unis d'Amérique à Belem, Natal et au-delà à destination de l'Afrique, via des points intermédiaires aux Antilles et en Amérique du Sud; dans les deux sens. (Lorsque la situation météorologique dans l'Atlantique Nord l'exige, cette route peut être également utilisée à destination de l'Europe.)
- b) Des Etats-Unis d'Amérique à Belem-Barreiras-Rio-de-Janeiro-Sao-Paulo-Porto Alegre et au-delà, via des points intermédiaires aux Antilles et en Amérique du Sud; dans les deux sens.
- c) Des Etats-Unis d'Amérique à Manaus, Goiania, Guaira et au-delà, via des points intermédiaires aux Antilles et en Amérique du Sud; dans les deux sens.

REMARQUE : Cette route ne sera mise en exploitation que lorsque la route Manaus-Goiania-Rio-de-Janeiro sera en état d'être exploitée.

TABLEAU II

ROUTES BRÉSILIENNES A DESTINATION DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET AU-DESSUS DU TERRITOIRE DES ETATS-UNISPremière Partie. *A destination des Etats-Unis d'Amérique :*

1. Des Etats-Unis du Brésil à New-York ou Washington (au choix), via des points intermédiaires en Amérique du Sud et aux Antilles, y compris Porto-Rico; dans les deux sens.
2. Des Etats-Unis du Brésil à Miami et Chicago, via des points intermédiaires en Amérique du Sud et aux Antilles, y compris Porto-Rico; dans les deux sens.
3. Des Etats-Unis du Brésil à Miami et La Nouvelle-Orléans, via des points intermédiaires en Amérique du Sud et aux Antilles, y compris Porto-Rico; dans les deux sens.

Deuxième Partie. *Au-dessus des Etats-Unis d'Amérique :*

1. Des points terminus indiqués sur les routes susmentionnées par une route raisonnablement directe à destination de points situés dans des pays tiers; dans les deux sens.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 2 May 1950 to 26 May 1950

Nos. 196 to 207

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 2 mai 1950 au 26 mai 1950

N^{os} 196 à 207

No. 196

**BRAZIL
and
PARAGUAY**

**Agreement on cultural exchanges. Signed at Rio de Janeiro,
on 14 June 1941**

Official texts : Portuguese and Spanish.

Filed and recorded at the request of Brazil on 5 May 1950.

**BRÉSIL
et
PARAGUAY**

**Accord relatif aux échanges culturels. Signé à Rio-de-Janeiro,
le 14 juin 1941**

Textes officiels portugais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire le 5 mai 1950 à la demande du Brésil.

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

No. 196. CONVÊNIO DE INTERCÂMBIO CULTURAL
ENTRE A REPÚBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO
BRASIL E A REPÚBLICA DO PARAGUAI

Os Governos da República dos Estados Unidos do Brasil e da República do Paraguai, animados do desejo de incrementar o intercâmbio intelectual e científico entre ambos os países e de facilitar aos universitários e profissionais brasileiros e paraguaios o aperfeiçoamento ou a continuação de seus estudos nas universidades e estabelecimentos de ensino superior de um ou outro país, resolveram celebrar um Convênio destinado a tais fins e, com êste objetivo, nomearam seus Plenipotenciários, a saber :

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, Sua Excelência o Senhor Doutor Oswaldo Aranha, Ministro de Estado das Relações Exteriores do Brasil; e

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República do Paraguai Sua Excelência o Senhor Doutor Luis A. Argaña, Ministro de Estado das Relações Exteriores do Paraguai;

Os quais, após terem exibido reciprocamente seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

Artigo primeiro

Os Governos do Brasil e do Paraguai darão todo o apôio oficial necessário ao intercâmbio intelectual entre brasileiros e paraguaios, facilitando para tal fim, de um modo geral, as visitas que professores de universidades e membros de instituições científicas, literárias e artísticas efetuem com o objetivo de realizar conferências sôbre suas respectivas especialidades.

Artigo II

Por igual forma, os Governos do Brasil e do Paraguai favorecerão a fundação, na capital de cada país, de um organismo permanente que centralize o intercâmbio intelectual entre as duas Nações e facilite informações aos estudantes que se proponham viajar para uma ou outra República com o propósito de estudar seu desenvolvimento cultural ou prosseguir seus estudos.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 196. CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL
ENTRE LA REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS
DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY

Los Gobiernos de la República de los Estados Unidos del Brasil y de la República del Paraguay, en el deseo de incrementar el intercambio intelectual y científico entre ambos países y de dar facilidades a los universitarios y profesionales brasileros y paraguayos para perfeccionarse o proseguir sus estudios en las universidades e institutos de enseñanza superior de uno u otro país, han acordado celebrar un Convenio destinado a tal fin y con ese objeto han nombrado sus respectivos Plenipotenciarios, a saber :

El Excelentísimo Señor Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil, a Su Excelencia el Señor Doctor Oswaldo Aranha, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores del Brasil; y

El Excelentísimo Señor Presidente de la República del Paraguay, a Su Excelencia el Señor Doctor Don Luis A. Argaña, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores del Paraguay;

Quienes, después de exhibir recíprocamente sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, convinieron lo siguiente :

Artículo primero

Los Gobiernos del Brasil y del Paraguay concederán todo el apoyo oficial necesario al intercambio intelectual entre brasileros y paraguayos, facilitando para tal fin, en carácter general, las visitas que profesores de universidades y miembros de instituciones científicas, literarias y artísticas efectúen con el objeto de realizar conferencias sobre sus respectivas especialidades.

Artículo II

De la misma manera, los Gobiernos del Brasil y del Paraguay favorecerán la fundación, en la capital de cada país, de un organismo permanente que centralice el intercambio intelectual entre las dos Naciones y facilite los informes a los estudiantes que se propongan viajar a una u otra República, con el propósito de estudiar su desenvolvimiento cultural o proseguir sus estudios.

Artigo III

Os Governos do Brasil e do Paraguai farão consignar em seus respectivos orçamentos nacionais, a partir do próximo ano de 1942, dotações especiais para manutenção e pagamento de bolsas de estudos em favor de estudantes e profissionais brasileiros e paraguaios, que forem enviados de um a outro país com o fim de especializarem ou aperfeiçoarem seus estudos, na seguinte forma :

Cada uma das Partes Contratantes concederá anualmente dez bolsas escolares para estudantes ou profissionais brasileiros e paraguaios, sendo cinco em estabelecimentos de ensino universitário e cinco em escolas ou institutos agrícolas.

Além dessas dez bolsas escolares, ambas as Partes concederão outras dez para profissionais diplomados por estabelecimento de ensino superior universitário para um curso completo de aperfeiçoamento de suas respectivas especialidades.

No ano em que não houver candidadatos paraguaios aos estabelecimentos de ensino superior e agrícola brasileiros, será enviada ao Brasil uma missão de professores paraguaios que realizarão naqueles estabelecimentos cursos de conferências, de acôrdo com um programa previamente traçado e aprovado pelo Govêrno paraguaio.

Em iguais circunstâncias, o Govêrno brasileiro tomará providências para enviar uma missão de professores brasileiros ao Paraguai com o mesmo objetivo.

O Govêrno brasileiro se compromete, ainda, a enviar regularmente ao Paraguai professores brasileiros para o ensino do idioma português de acôrdo com a legislação especial paraguaia sôbre a matéria.

Artigo IV

As despesas de viagem dos profissionais e estudantes serão pagas pelos seus respectivos Governos.

Artigo V

Os diplomas e certificados de ensino secundário e preparatório expedidos pela Universidade de Assunção em favor de Paraguaios serão reconhecidos nas universidades do Brasil para o ingresso, sem necessidade de apresentação de teses ou prestação de exames, nas faculdades ou escolas superiores do Brasil.

Reciprocamente, os títulos equivalentes expedidos pelas autoridades do Brasil em favor de Brasileiros serão reconhecidos pela Universidade de Assunção, para o ingresso, nas mesmas condições, em faculdades ou escolas superiores do Paraguai.

Artículo III

Los Gobiernos del Brasil y del Paraguay harán consignar en sus respectivos presupuestos nacionales, a partir del próximo año 1942, rubros especiales para el mantenimiento y pago de las becas a favor de estudiantes y profesionales brasileiros y paraguayos, que fueren enviados de uno u otro país con el fin de especializar o perfeccionar sus estudios, en la siguiente forma :

Cada una de las Partes Contratantes concederá anualmente diez becas escolares para estudiantes o profesionales brasileiros y paraguayos, correspondiendo cinco a establecimientos de enseñanza universitaria y cinco a escuelas o institutos agrícolas.

Además de estas diez becas escolares, ambas Partes concederán otras diez para profesionales titulados, egresados de los institutos de enseñanza superior universitaria, para un curso completo de perfeccionamiento en sus respectivas especialidades.

En el año en que no hubieren candidatos paraguayos para los establecimientos de estudios superior y agrícola brasileiros, será enviada al Brasil una misión de profesores paraguayos que realizarán en aquellos establecimientos cursos de conferencias, de acuerdo con un programa previamente trazado y aprobado por el Gobierno paraguayo.

En iguales circunstancias, el Gobierno brasileiro tomará providencias para enviar una misión de profesores brasileiros al Paraguay con el mismo objetivo.

Además, el Gobierno brasileiro se compromete enviar regularmente al Paraguay profesores brasileiros para la enseñanza del idioma portugués de acuerdo a la legislación especial paraguaya sobre la materia.

Artículo IV

Los gastos de viajes de los profesionales y estudiantes serán pagados por los respectivos Gobiernos.

Artículo V

Los títulos y certificados de enseñanza secundaria y preparatoria expedidos por la Universidad de Asunción a favor de paraguayos serán reconocidos en las universidades del Brasil para el ingreso, sin necesidad de tesis ni de exámenes, en las facultades o escuelas superiores del Brasil.

Recíprocamente, los títulos equivalentes expedidos por las autoridades del Brasil a favor de brasileiros serán reconocidos por la Universidad de Asunción, para el ingreso, en las mismas condiciones, en las facultades y escuelas superiores del Paraguay.

Serão também reconhecidos os certificados de estudos parciais realizados em estabelecimentos de ensino de uma ou outra das Partes Contratantes, desde que os programas desses estudos tenham nos dois países o mesmo desenvolvimento.

Artigo VI

Os estudantes paraguaios, que de conformidade com o que estabelece o artigo anterior, ingressarem nas faculdades e escolas superiores do Brasil serão dispensados das taxas relativas a matrículas, exames e títulos.

Os privilégios e obrigações estabelecidos no referido artigo serão aplicados aos estudantes brasileiros que ingressarem nas faculdades e escolas superiores do Paraguai.

Artigo VII

O presente Convênio será ratificado depois de preenchidas as formalidades legais de uso em cada uma das Partes Contratantes e entrará em vigor sessenta dias após a troca dos instrumentos de ratificação, a efetuar-se na cidade de Assunção, no mais breve prazo possível.

Cada uma das Partes Contratantes poderá denunciá-lo em qualquer momento, mas seus efeitos só cessarão um ano depois da denúncia.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima nomeados firmam o presente Convênio, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e castelhana, e lhes apõem seus selos, na cidade do Rio de Janeiro, aos 14 dias do mês de Junho do ano de mil novecentos e quarenta e um.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Luis A. ARGAÑA

Serán también reconocidos los certificados de estudios parciales realizados en las instituciones de enseñanza de una u otra de las Partes Contratantes, siempre que los programas de estos estudios tengan en los dos países igual extensión.

Artículo VI

Los estudiantes paraguayos que, de conformidad con lo que establece el artículo anterior, ingresen en las facultades y escuelas superiores del Brasil serán exonerados de los derechos de matrículas, de exámenes y de títulos.

Los privilegios y obligaciones que se establecen en el referido artículo se acordarán a los estudiantes brasileiros que ingresen en las facultades y escuelas superiores del Paraguay.

Artículo VII

El presente Convenio será ratificado, luego de cumplidas las formalidades legales de uso en cada una de las Partes Contratantes, y entrará en vigor sesenta días después de canjeados los instrumentos de ratificación, acto que se efectuará en la ciudad de Asunción, en el plazo más breve posible.

Cada una de las Partes Contratantes podrá en cualquier momento denunciar este Convenio, pero sus efectos sólo cesarán un año después de hecha la denuncia.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba nombrados firman el presente Convenio, en dos ejemplares, en las lenguas portuguesa y castellana, y estampan en ellos sus respectivos sellos, en la ciudad de Río de Janeiro, a los 14 días del mes de Junio del año mil novecientos cuarenta y uno.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Luis A. ARGAÑA

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 196. AGREEMENT¹ ON CULTURAL EXCHANGES BETWEEN THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 14 JUNE 1941

The Governments of the Republic of the United States of Brazil and the Republic of Paraguay, being desirous of increasing intellectual and scientific exchanges between their countries and of encouraging Brazilian and Paraguayan students and professional workers to complete or continue their studies at the universities and higher educational establishments of either of the two countries, have agreed to conclude an Agreement to that end and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

His Excellency the President of the Republic of the United States of Brazil, His Excellency Dr. Oswaldo Aranha, Minister of State for Foreign Affairs of Brazil; and

His Excellency the President of the Republic of Paraguay, His Excellency Dr. Don Luis A. Argaña, Minister of State for Foreign Affairs of Paraguay;

Who, having communicated to each other their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following articles :

Article I

The Governments of Brazil and Paraguay shall give all the necessary official encouragement to intellectual exchanges between citizens of Brazil and Paraguay, facilitating for this purpose, as a general rule, any visits which university professors and members of literary, artistic and scientific institutes may make for the purpose of lecturing on their respective subjects.

Article II

In the same manner, the Governments of Brazil and Paraguay shall encourage the foundation, in the capital city of each country, of a permanent organization for the centralization of intellectual exchanges between the two countries and the provision of information to students proposing to travel in one Republic or the other for the purpose of studying its cultural development or continuing their own studies.

¹ Came into force on 1 October 1941, in accordance with article VII, the instruments of ratification having been exchanged at Asunción on 2 August 1941.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 196. ACCORD¹ RELATIF AUX ÉCHANGES CULTURELS
ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL
ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY. SIGNÉ A
RIO-DE-JANEIRO, LE 14 JUIN 1941

Le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay, animés du désir d'accroître les échanges intellectuels et scientifiques entre les deux pays et de permettre aux étudiants et aux gens de profession brésiliens et paraguayens de se perfectionner dans leur branche ou de poursuivre leurs études dans les universités et les établissements d'enseignement supérieur de l'un ou de l'autre pays, ont résolu de conclure un accord à cette fin et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Son Excellence Monsieur le Président de la République des Etats-Unis du Brésil, Son Excellence Monsieur Oswaldo Aranha, Ministre d'Etat des relations extérieures du Brésil;

Son Excellence Monsieur le Président de la République du Paraguay, Son Excellence Monsieur Luis A. Argaña, Ministre d'Etat des relations extérieures du Paraguay;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement du Paraguay accorderont tout l'appui officiel nécessaire aux échanges intellectuels entre Brésiliens et Paraguayens en facilitant, à cette fin, d'une manière générale, les visites au cours desquelles des professeurs d'universités et des membres d'institutions scientifiques, littéraires et artistiques se proposent de faire des conférences portant sur leurs spécialités respectives.

Article II

Le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement du Paraguay favoriseront, de la même manière, la création, dans la capitale de chaque pays, d'un organisme permanent qui centralisera les échanges intellectuels entre les deux nations et fournira des renseignements aux étudiants qui projettent de se rendre dans l'une ou l'autre des deux Républiques en vue d'étudier son développement culturel ou d'y poursuivre leurs études.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1941, conformément à l'article VII, les instruments de ratification ayant été échangés à Assomption le 2 août 1941.

Article III

The Governments of Brazil and Paraguay shall make provision in their respective national budgets, as from 1942, for special appropriations for the maintenance and payment of scholarships for Brazilian and Paraguayan students and professional workers who are sent from one country to the other, for the purpose of special research or further study, as follows :

Each of the High Contracting Parties shall grant annually ten scholarships for Brazilian and Paraguayan students and professional workers, five being for educational establishments of university standard and five for agricultural schools or institutes.

In addition to these ten scholarships, both Parties shall grant a further ten for professional workers who are graduates of educational establishments of university standard, for a complete course of advanced study in their respective subjects.

In any year in which there are no Paraguayan candidates for admission to Brazilian higher educational establishments or agricultural institutes, a mission of Paraguayan professors shall be sent to Brazil to give courses of lectures in the said establishments, according to a programme previously laid down and approved by the Paraguayan Government.

In similar circumstances, the Brazilian Government shall take steps to send a mission of Brazilian professors to Paraguay for the same purpose.

In addition, the Brazilian Government undertakes to send regularly to Paraguay, Brazilian professors to teach the Portuguese language in accordance with Paraguayan special legislation on the matter.

Article IV

The travelling expenses of the professional workers and students shall be paid by the respective Governments.

Article V

The degrees and certificates of secondary and preparatory studies issued by the University of Asunción to Paraguayan students shall be recognized by the universities of Brazil, without the requirement of theses or examinations, for purposes of admission to Brazilian faculties or schools of higher education.

On a basis of reciprocity, the equivalent degrees conferred upon Brazilian students by the Brazilian authorities shall be recognized by the University of Asunción for admission on the same conditions to the faculties and schools of higher education in Paraguay.

Article III

A partir de l'année prochaine, e'est-à-dire dès 1942, le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement du Paraguay inseriront, dans leurs prévisions budgétaires nationales respectives, des crédits spéciaux pour assurer, selon les modalités ci-après, le service et le versement de bourses d'études aux étudiants et gens de profession brésiliens et paraguayens qui seront envoyés de l'un dans l'autre pays en vue de se spécialiser ou de parfaire leurs études :

Chacune des Parties contractantes accordera chaque année, à des étudiants et des gens de profession brésiliens ou paraguayens, dix bourses d'études, dont cinq dans des établissements d'enseignement universitaire et cinq dans des écoles ou des instituts d'agriculture.

Outre ces dix bourses d'études, les deux Parties accorderont dix autres bourses à des gens de profession diplômés d'un établissement d'enseignement supérieur universitaire pour un cours complet de perfectionnement dans leurs spécialités respectives.

Les années où il n'y aura pas de candidats paraguayens pour les établissements brésiliens d'enseignement supérieur et agricole, des professeurs paraguayens seront envoyés en mission au Brésil pour faire dans ces établissements des séries de conférences, conformément à un programme préétabli approuvé par le Gouvernement paraguayen.

Si le cas se produit au Brésil, le Gouvernement brésilien prendra les dispositions nécessaires pour envoyer au Paraguay des professeurs brésiliens chargés d'une mission analogue.

Le Gouvernement brésilien s'engage en outre à envoyer régulièrement au Paraguay des professeurs brésiliens chargés d'y enseigner le portugais, en conformité de la législation spéciale du Paraguay en la matière.

Article IV

Les frais de voyage des gens de profession et des étudiants seront assumés par les Gouvernements respectifs.

Article V

Les diplômes et les certificats d'études secondaires et préparatoires délivrés à des Paraguayens par l'Université d'Assomption seront reconnus dans les universités du Brésil, aux fins d'admission dans les facultés ou écoles supérieures du Brésil, sans que leurs titulaires aient à présenter de thèse ni à passer d'examen.

Réciproquement, les diplômes équivalents délivrés à des Brésiliens par les autorités du Brésil seront reconnus par l'Université d'Assomption, aux fins d'admission aux mêmes conditions, dans les facultés et les écoles supérieures du Paraguay.

Certificates of studies partially completed in the educational establishments of one or other of the Contracting Parties shall also be recognized, provided that the course of study is the same length in the two countries.

Article VI

Paraguayan students who, in conformity with the provisions of the foregoing article, enter Brazilian faculties and schools of higher education, shall be exempt from charges for registration, examinations and degrees.

The privileges and obligations laid down in the above-mentioned article shall be granted to Brazilian students entering the faculties and schools of higher education of Paraguay.

Article VII

This Agreement shall be ratified after completion of the legal formalities customary in the countries of each of the High Contracting Parties, and shall come into force sixty days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in the city of Asunción, as soon as possible.

Each of the High Contracting Parties may denounce this Agreement at any time, but its effects shall not cease until one year after the date of the denunciation.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries named above have signed the present Agreement and affixed their seals thereto. Done in duplicate, in the Portuguese and Spanish languages, in the city of Rio de Janeiro, on the 14th day of June, 1941.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Luis A. ARGANA

Les certificats d'études partiellement accomplis dans les établissements d'enseignement de l'une ou de l'autre Partie contractante seront également reconnus, toutes les fois que le niveau du programme de ces études sera le même dans les deux pays.

Article VI

Les étudiants paraguayens qui, en conformité des dispositions de l'article précédent, s'inscriront dans les facultés ou les écoles supérieures du Brésil seront exonérés des droits d'inscription, d'examen et de diplôme.

Les privilèges et les obligations prévus à l'article visé s'appliqueront aux étudiants brésiliens qui s'inscriront dans les facultés ou les écoles supérieures du Paraguay.

Article VII

Le présent Accord sera ratifié, après l'accomplissement des formalités légales en usage dans chacun des États contractants, et il entrera en vigueur soixante jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Assomption, aussitôt que faire se pourra.

Il pourra être dénoncé à tout moment par chacune des Parties contractantes, mais ses effets ne cesseront qu'une année après la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord, rédigé en double exemplaire, en portugais et en espagnol, et l'ont revêtu de leurs sceaux, à Rio-de-Janeiro, le 14 juin mil neuf cent quarante et un.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Luis A. ARGANA

No. 197

**BRAZIL
and
PARAGUAY**

Agreement concerning the exchange of books and publications. Signed at Rio de Janeiro, on 14 June 1941

Official texts : Portuguese and Spanish.

Filed and recorded at the request of Brazil on 5 May 1950.

**BRÉSIL
et
PARAGUAY**

**Accord concernant l'échange des livres et des publications.
Signé à Rio-de-Janeiro, le 14 juin 1941**

Textes officiels portugais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire le 5 mai 1950 à la demande du Brésil.

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

No. 197. CONVÊNIO PARA PERMUTA DE LIVROS E PUBLICAÇÕES ENTRE A REPÚBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E A REPÚBLICA DO PARAGUAY

Os Governos da República dos Estados Unidos do Brasil e da República do Paraguai, com o intuito de afirmar as relações culturais entre os dois países e de desenvolver o intercâmbio permanente de publicações oficiais, culturais e científicas, em harmonia com a Convenção de Bruxelas de 15 de Março de 1886, sôbre permuta de documentos oficiais e publicações científicas e literárias, resolveram celebrar um Convênio com aquele objetivo e, para tal fim, nomearam seus Plenipotenciários, a saber :

O Exceletíssimo Senhor Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, Sua Excelência o Senhor Doutor Oswaldo Aranha, Ministro de Estado das Relações Exteriores do Brasil; e

O Exceletíssimo Senhor Presidente da República do Paraguai, Sua Excelência o Senhor Doutor Luis A. Argaña, Ministro de Estado das Relações Exteriores do Paraguai;

Os quais, após terem exibido reciprocamente seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

Artigo primeiro

O Govêrno do Brasil se compromete a remeter à Biblioteca Nacional de Assunção um exemplar de cada uma das suas publicações oficiais. Por sua vez, o Govêrno do Paraguai se obriga a fazer igual remessa à Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro.

Artigo II

Serão criadas na Biblioteca Nacional do Brasil e na do Paraguai, respectivamente, uma Secção paraguaia e uma Secção brasileira, destinadas a receber o material mencionado no artigo anterior.

Artigo III

Essas duas Secções fomentarão o intercâmbio de obras de caráter científico e técnico entre as entidades interessadas das Partes Contratantes.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 197. CONVENIO SOBRE INTERCAMBIO DE LIBROS
Y PUBLICACIONES ENTRE LA REPÚBLICA DE LOS
ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA DEL
PARAGUAY

Los Gobiernos de la República de los Estados Unidos del Brasil y de la República del Paraguay, con la intención de afirmar las relaciones culturales entre los dos países y de desarrollar un intercambio permanente de publicaciones oficiales, culturales y científicas en armonía con la Convención de Bruselas de 15 de Marzo de 1886, sobre trueque de documentos oficiales y publicaciones científicas y literarias, han acordado celebrar un Convenio destinado a tal fin y, con ese objeto han nombrado sus Plenipotenciarios, a saber :

El Exceletísimo Señor Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil, a Su Excelencia el Señor Doctor Oswaldo Aranha, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores del Brasil; y

El Excelentísimo Señor Presidente de la República del Paraguay, a Su Excelencia el Señor Doctor Don Luis A. Argaña, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores del Paraguay;

Quienes, después de exhibir recíprocamente sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, convinieron lo siguiente :

Artículo primero

El Gobierno del Brasil se compromete a remitir a la Biblioteca Nacional de Asunción un ejemplar de cada una de sus publicaciones oficiales. A su vez, el Gobierno del Paraguay se obliga a hacer igual remesa a la Biblioteca Nacional de Río de Janeiro.

Artículo II

Serán creadas en la Biblioteca Nacional del Brasil y en la del Paraguay, respectivamente, una Sección paraguaya y una Sección brasilera, destinadas a recibir el material mencionado en el artículo que antecede.

Artículo III

Ambas Secciones estimularán el intercambio de obras de carácter científico y técnico entre las entidades interesadas de las Partes Contratantes.

Artigo IV

O presente Convênio será ratificado depois de preenchidas as formalidades legais de uso em cada uma das Partes Contratantes e entrará em vigor sessenta dias após a troca dos instrumentos de ratificação, a efetuar-se na cidade de Assunção, no mais breve prazo possível.

Cada uma das Partes Contratantes poderá denunciá-lo em qualquer momento, mas seus efeitos só cessarão um ano depois da denúncia.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima nomeados, firmam o presente Convênio, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e castelhana, e lhes apõem seus selos, na cidade do Rio de Janeiro, aos 14 dias do mês de Junho do ano de mil novecentos e quarenta e um.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Luis A. ARGANA

Artículo IV

El presente Convenio será ratificado, luego de cumplidas las formalidades legales de uso en cada una de las Partes Contratantes, y entrará en vigor sesenta días después de canjeados los instrumentos de ratificación, acto que se efectuará en la ciudad de Asunción, en el plazo más breve posible.

Cada una de las Partes Contratantes podrá en cualquier momento denunciar este Convenio, pero sus efectos sólo cesarán un año después de hecha la denuncia.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba nombrados firman el presente Convenio, en dos ejemplares, en las lenguas portuguesa y castellana, y estampan en ellos sus respectivos sellos, en la ciudad de Río de Janeiro, a los 14 días del mes de Junio del año mil novecientos cuarenta y uno.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Luis A. ARGANA

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 197. AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY CONCERNING THE EXCHANGE OF BOOKS AND PUBLICATIONS. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 14 JUNE 1941

The Government of the Republic of the United States of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay, with a view to strengthening cultural relations between the two countries and developing the regular exchange of official, cultural and scientific publications, in conformity with the Brussels Convention of 15 March 1886² concerning the exchange of official documents and scientific and literary publications, have resolved to conclude an Agreement to accomplish this object, and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

His Excellency the President of the Republic of the United States of Brazil, His Excellency Dr. Oswaldo Aranha, Minister of State for Foreign Affairs of Brazil; and

His Excellency the President of the Republic of Paraguay, His Excellency Dr. Luis A. Argaña, Minister of State for Foreign Affairs of Paraguay;

Who, having communicated their credentials, found in good and due form, have agreed upon the following :

Article I

The Government of Brazil undertakes to transmit to the National Library of Asunción a copy of each of its official publications. In its turn, the Government of Paraguay undertakes to transmit a copy of each of its official publications to the National Library of Rio de Janeiro.

Article II

A Paraguayan section will be established in the National Library of Brazil and a Brazilian section in that of Paraguay, for the purpose of receiving the material referred to in the preceding article.

¹ Came into force on 1 October 1941, in accordance with article IV, the instruments of ratification having been exchanged at Asunción on 2 August 1941.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome 14, page 287; and League of Nations, *Treaty Series*, Volume XXIV, page 213.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 197. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY CONCERNANT L'ÉCHANGE DES LIVRES ET DES PUBLICATIONS. SIGNÉ A RIO-DE-JANEIRO, LE 14 JUIN 1941

Le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay, en vue de renforcer les relations culturelles entre les deux pays et de développer l'échange régulier des publications officielles, culturelles et scientifiques, dans l'esprit de la Convention de Bruxelles du 15 mars 1886¹, concernant l'échange des documents officiels et des publications scientifiques et littéraires, ont résolu de conclure un accord à cette fin et, à cet effet, ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Son Excellence Monsieur le Président de la République des Etats-Unis du Brésil, Son Excellence Monsieur Oswaldo Aranha, Ministre d'Etat des relations extérieures du Brésil,

Son Excellence Monsieur le Président de la République du Paraguay, Son Excellence Monsieur Luis A. Argaña, Ministre d'Etat des relations extérieures du Paraguay,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement du Brésil s'engage à remettre à la Bibliothèque nationale d'Assomption un exemplaire de chacune de ses publications officielles. De son côté, le Gouvernement du Paraguay s'oblige à faire les mêmes prestations à la Bibliothèque nationale de Rio-de-Janeiro.

Article II

Il sera créé à la Bibliothèque nationale du Brésil et à la Bibliothèque nationale du Paraguay, respectivement, une section paraguayenne et une section brésilienne destinées à recevoir les documents qui sont mentionnés à l'article précédent.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1941, conformément à l'article IV, les instruments de ratification ayant été échangés à Assomption le 2 août 1941.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome 14, page 287; et Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume XXIV, page 212.

Article III

These two sections will encourage the exchange of works of a scientific and technical nature between the interested entities of the Contracting Parties.

Article IV

The present Agreement shall be ratified when the legal formalities customary in each of the Contracting States have been complied with, and shall enter into force sixty days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in the city of Asunción as soon as possible.

Either of the Contracting Parties may, at any time, denounce this Agreement, but it shall not cease to be operative until one year has elapsed after the denunciation.

IN FAITH WHEREOF the above-named Plenipotentiaries have signed the present Agreement in two copies, in the Portuguese and Spanish languages, and have thereto affixed their seals in the city of Rio de Janeiro, this 14th day of June 1941.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Luis A. ARGANA

Article III

Ces deux sections favoriseront l'échange des ouvrages de caractère scientifique et technique entre les organismes intéressés des Parties contractantes.

Article IV

Le présent Accord sera ratifié après l'accomplissement des formalités légales en usage dans chacun des Etats contractants et il entrera en vigueur soixante jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Assomption, aussitôt que faire se pourra.

Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par chacune des Parties contractantes, mais ses effets ne cesseront qu'une année après la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord en double exemplaire, en langue portugaise et en langue espagnole, et l'ont revêtu de leurs sceaux, à Rio-de-Janeiro, le 14 juin mil neuf cent quarante et un.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Luis A. ARGANA

No. 198

**BRAZIL
and
PARAGUAY**

Agreement concerning the establishment of a bonded warehouse for goods exported or imported by Paraguay at Santos. Signed at Rio de Janeiro, on 14 June 1941

Official texts : Portuguese and Spanish.

Filed and recorded at the request of Brazil on 5 May 1950.

**BRÉSIL
et
PARAGUAY**

Accord concernant l'établissement à Santos d'un entrepôt de douane pour les marchandises exportées ou importées par le Paraguay. Signé à Rio-de-Janeiro, le 14 juin 1941

Textes officiels portugais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire le 5 mai 1950, à la demande du Brésil.

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

No. 198. CONVÊNIO ENTRE OS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E A REPÚBLICA DO PARAGUAI SÔBRE O ESTABELECIMENTO EM SANTOS DE UM ENTREPÓSITO DE DEPÓSITO FRANCO PARA AS MERCADORIAS EXPORTADAS OU IMPORTADAS PELO PARAGUAI

Os Governos da República dos Estados Unidos do Brasil e da República do Paraguai, desejando estreitar os laços de amizade e boa vizinhança que unem os dois povos, o animados do propósito de levar a efeito os princípios estabelecidos na Resolução sôbre zonas francas aprovada na Conferência Regional dos Países de Prata, em 6 de Fevereiro de 1941, resolveram celebrar um Convênio destinado a tal fim e, com êsse objetivo, nomearam seus Plenipotenciários, a saber :

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, Sua Excelência o Senhor Doutor Oswaldo Aranha, Ministro de Estado das Relações Exteriores do Brasil; e

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República de Paraguai, Sua Excelência o Senhor Doutor Luis A. Argaña, Ministro de Estado das Relações Exteriores do Paraguai;

Os quais, depois de exibirem reciprocamente seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

Artigo primeiro

O Governo do Brasil compromete-se a estabelecer no pôrto de Santos, para recebimento, armazenagem e distribuição das mercadorias de exportação de origem paraguaia, bem como para recebimento e encaminhamento das importadas pelo Paraguai para seu abastecimento, um entreposto de depósito franco, dentro do qual, para os efeitos aduaneiros, serão tais mercadorias consideradas em regime livre.

Artigo II

O Governo do Brasil instalará o entreposto, comprometendo-se a dotá-lo da capacidade indispensável à quantidade das mercadorias que ali tenham de ser depositadas. Na organização do entreposto serão atendidas as conveniências do Paraguai, limitadas, apenas, pelas exigências da legislação brasileira.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 198. CONVENIO ENTRE LA REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY SOBRE EL ESTABLECIMIENTO EN SANTOS DE UN ENTREPUESTO DE DEPÓSITO FRANCO PARA LAS MERCADERÍAS EXPORTADAS O IMPORTADAS POR EL PARAGUAY

Los Gobiernos de la República de los Estados Unidos del Brasil y de la República del Paraguay, en el deseo de estrechar los lazos de amistad y buena vecindad que unen a los dos pueblos, y animados del propósito de dar ejecución a los principios establecidos en la Resolución sobre zonas francas aprobada en la Conferencia Regional de los Países del Plata, el 6 de Febrero de 1941, han acordado celebrar un Convenio destinado a tal fin y, con ese objeto, han nombrado sus respectivos Plenipotenciarios, a saber :

El Excelentísimo Señor Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil, a Su Excelencia el Señor Doctor Oswaldo Aranha, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores del Brasil; y

El Excelentísimo Señor Presidente de la República del Paraguay, a Su Excelencia el Señor Doctor Don Luis A. Argaña, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores del Paraguay;

Quienes, después de exhibir recíprocamente sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, convinieron lo siguiente :

Artículo primero

El Gobierno del Brasil se compromete a establecer en el puerto de Santos, para recibo, almacenaje y distribución de las mercaderías de exportación de origen paraguayo, así como para recibo y remisión de las importadas por el Paraguay para su abastecimiento, un entrepuesto de depósito franco, dentro del cual, para los efectos aduaneros, tales mercaderías serán consideradas en régimen libre.

Artículo II

El Gobierno del Brasil instalará el entrepuesto, comprometiéndose a dotarle de la capacidad indispensable a la cantidad de las mercaderías que tengan que ser allí depositadas. En la organización del entrepuesto serán atendidas las conveniencias del Paraguay, limitadas apenas por las exigencias de la legislación brasilera.

Artigo III

A fiscalização do entreposto ficará a cargo das autoridades alfandegárias brasileiras. A sua conservação, e a direção e execução dos serviços que nele se realizarem, competirão à Administração do Pôrto de Santos.

Artigo IV

O Governo do Paraguai poderá manter no entreposto um ou mais delegados seus, os quais representarão os donos das mercadorias ali recebidas, em suas relações com as autoridades alfandegárias brasileiras, com a Administração do Pôrto de Santos, com a navegação e as vias férreas e com o comércio brasileiro, para a subdivisão, reacondicionamento, venda ou embarque das mercadorias de exportação paraguaia; ou para o recebimento das de importação e sua expedição para a República do Paraguai.

Artigo V

O Governo de Brasil compromete-se a tomar as medidas que, para o cumprimento das disposições dêste Convênio, fôr necessário introduzir no regime aduaneiro do Brasil ou na sua legislação portuária, reservando-se, porém, o direito de restringir ou mesmo proibir no entreposto o recebimento e a armazenagem de explosivos, inflamáveis e quaisquer mercadorias a respeito das quais existam ou venham a existir nas leis brasileiras impedimentos ou determinações especiais.

Artigo VI

O presente Convênio será ratificado depois de preenchidas as formalidades legais de uso em cada uma das Partes Contratantes e entrará em vigor sessenta dias após a troca dos instrumentos de ratificação, a efetuar-se na cidade de Assunção, no mais breve prazo possível.

Cada uma das Partes Contratantes poderá denunciá-lo em qualquer momento, mas os seus efeitos só cessarão um ano após a denuncia.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima nomeados firmam o presente Convênio, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e castelhana, e lhes apõem seus selos, na cidade do Rio de Janeiro, aos 14 dias do mês de Junho de ano de mil novecentos e quarenta e um.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Luis A. ARGANÑA

Artículo III

La fiscalización del entrepuesto quedará a cargo de las autoridades aduaneras brasileras. Su conservación y la dirección y ejecución de los servicios que en él se realizen competirán a la Administración del Puerto de Santos.

Artículo IV

El Gobierno del Paraguay podrá mantener en el entrepuesto uno o más delegados, quienes representarán a los propietarios de las mercaderías allí recibidas en sus relaciones con las autoridades aduaneras brasileras, con la Administración del Puerto de Santos, con la navegación y las vías férreas y con el comercio brasiler, para la subdivisión, el reacondicionamiento, la venta o el embarque de las mercaderías de exportación paraguaya; o para el recibo de las de importación y su expedición para la República del Paraguay.

Artículo V

El Gobierno del Brasil se compromete a tomar todas las medidas que, para el cumplimiento de las disposiciones de este Convenio, sea necesario introducir en el régimen aduanero del Brasil o en su legislación sobre puertos, reservándose, no obstante, el derecho de restringir o mismo prohibir en el entrepuesto el recibo y el almacenaje de explosivos, inflamables o cualquier otra mercadería sobre la cual existan o puedan existir impedimentos o determinaciones en las leyes brasileras.

Artículo VI

El presente Convenio será ratificado, luego de cumplidas las formalidades legales de uso en cada una de las Partes Contratantes, y entrará en vigor sesenta días después de canjeados los instrumentos de ratificación, acto que se efectuará en la ciudad de Asunción en el plazo más breve posible.

Cada una de las Partes Contratantes podrá en cualquier momento denunciar este Convenio, pero sus efectos sólo cesarán un año después de hecha la denuncia.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba nombrados firman el presente Convenio, en dos ejemplares, en las lenguas portuguesa y castellana, y estampan en ellos sus respectivos sellos, en la ciudad de Río de Janeiro, a los 14 días del mes de Junio del año mil novecientos cuarenta y uno.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Luis A. ARGANA

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 198. AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A BONDED WAREHOUSE FOR GOODS EXPORTED OR IMPORTED BY PARAGUAY AT SANTOS. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 14 JUNE 1941

The Government of the Republic of the United States of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay, desiring to strengthen the ties of friendship and good neighbourliness between the two peoples and with the object of giving effect to the principles set forth in the resolution relating to free zones which was approved by the Regional Conference of the Countries of the River Plate on 6 February 1941, have resolved to conclude an Agreement to accomplish this object and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

His Excellency the President of the Republic of the United States of Brazil : His Excellency Dr. Oswaldo Aranha, Minister of State for Foreign Affairs of Brazil; and

His Excellency the President of the Republic of Paraguay : His Excellency Dr. Luis A. Argaña, Minister of State for Foreign Affairs of Paraguay;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following :

Article I

The Government of Brazil undertakes to establish in the port of Santos, for the reception, storage and distribution of export goods of Paraguayan origin, as well as for the reception and dispatch of goods imported by Paraguay as supplies, a bonded warehouse in which such goods will be considered to be exempt for customs purposes.

Article II

The Government of Brazil will provide the warehouse, the capacity of which shall be adequate for the quantity of goods to be deposited therein. In the organization of the warehouse, the wishes of Paraguay will be taken into consideration, subject, however, to the requirements of Brazilian law.

¹ Came into force on 1 October 1941, in accordance with article VI, the instruments of ratification having been exchanged at Asunción on 2 August 1941.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 198. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT A SANTOS D'UN ENTREPOT DE DOUANE POUR LES MARCHANDISES EXPORTÉES OU IMPORTÉES PAR LE PARAGUAY. SIGNÉ A RIO-DE-JANEIRO, LE 14 JUIN 1941

Le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay, aspirant à resserrer les liens d'amitié et de bon voisinage qui unissent leurs deux peuples, et animés du désir de mettre à exécution les principes établis dans la résolution relative aux zones franches, approuvée le 6 février 1941 par la Conférence régionale des pays de la Plata, ont résolu de conclure un accord à cette fin et, à cet effet, ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Son Excellence Monsieur le Président de la République des Etats-Unis du Brésil, Son Excellence Monsieur Oswaldo Aranha, Ministre d'Etat des Relations extérieures du Brésil;

Son Excellence Monsieur le Président de la République du Paraguay, Son Excellence Monsieur Luis A. Argaña, Ministre d'Etat des Relations extérieures du Paraguay;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement du Brésil s'engage à établir dans le port de Santos pour la réception, l'entreposage et la distribution des marchandises exportées par le Paraguay, ainsi que pour la réception et la réexpédition des marchandises importées par le Paraguay pour les besoins de son approvisionnement, un entrepôt de douane dans lequel ces marchandises seront considérées comme étant en franchise douanière.

Article II

Le Gouvernement du Brésil procédera à l'installation de l'entrepôt, auquel il s'engage à donner une capacité suffisante correspondant au volume des marchandises qui sont appelées à y être déposées. Pour l'organisation de l'entrepôt, il sera tenu compte des convenances du Paraguay dans la limite des exigences de la législation brésilienne.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1941, conformément à l'article VI, les instruments de ratification ayant été échangés à Assomption le 2 août 1941.

Article III

The supervision of the warehouse shall be the responsibility of the Brazilian customs authorities. The maintenance of and the administration and performance of the services in the said warehouse shall be the responsibility of the Santos Port Administration.

Article IV

The Government of Paraguay may delegate one or more officers to the warehouse, to represent the owners of the goods received therein in their relations with the Brazilian customs authorities, the Santos Port Administration, the shipping and railway undertakings and Brazilian commerce, for the purpose of the subdivision, reconditioning, sale or embarkation of goods exported from Paraguay, and for the reception of imported goods and their dispatch to the Republic of Paraguay.

Article V

The Government of Brazil undertakes to make all the arrangements which, for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement may have to be introduced in the Brazilian customs system or port legislation, but reserving to itself the right to restrict or even prohibit the reception and storage in the warehouse of explosive, inflammable or other goods which are or hereafter may be barred or subject to special regulations under Brazilian legislation.

Article VI

The present Agreement shall be ratified when the legal formalities customary in each of the Contracting States have been complied with, and shall come into force sixty days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in the city of Asunción as soon as possible.

Either of the Contracting Parties may denounce this Agreement at any time but it shall not cease to be operative until one year has elapsed after the denunciation.

IN FAITH WHEREOF the above-named Plenipotentiaries have signed the present Agreement in two copies, in the Portuguese and Spanish languages, and have thereto affixed their seals in the city of Rio de Janeiro, this 14th day of June 1941.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Luis A. ARGANA

Article III

La surveillance de l'entrepôt sera assurée par les autorités douanières brésiliennes. Son entretien ainsi que l'organisation et l'exécution des services qui y seront fournis relèveront de l'Administration du port de Santos.

Article IV

Le Gouvernement du Paraguay pourra maintenir dans l'entrepôt un ou plusieurs délégués qui représenteront les propriétaires des marchandises reçues dans leurs rapports avec les autorités douanières brésiliennes, l'Administration du port de Santos, les entreprises de navigation, les chemins de fer et les entreprises commerciales brésiliennes, pour la répartition, le reconditionnement, la vente ou l'embarquement des marchandises exportées par le Paraguay ou pour la réception des marchandises importées et leur expédition à destination de la République du Paraguay.

Article V

Le Gouvernement du Brésil s'engage à introduire dans le régime douanier du Brésil ou dans sa législation portuaire toutes les modifications nécessaires en vue de l'exécution des dispositions du présent Accord, se réservant toutefois le droit de limiter ou même d'interdire la réception et l'emmagasinage dans l'entrepôt d'explosifs, de matières inflammables ou de toutes autres marchandises qui sont actuellement ou qui pourront être l'objet de prohibitions ou de prescriptions spéciales en vertu de dispositions des lois brésiliennes.

Article VI

Le présent Accord sera ratifié après l'accomplissement des formalités légales en usage dans chacun des deux Etats contractants et il entrera en vigueur soixante jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Assomption, aussitôt que faire se pourra.

Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par chacune des Parties contractantes, mais ses effets ne cesseront qu'une année après la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord en double exemplaire, en langue portugaise et en langue espagnole, et l'ont revêtu de leurs sceaux, à Rio-de-Janeiro, le 14 juin mil neuf cent quarante et un.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Luis A. ARGANA

No. 199

**BRAZIL
and
PARAGUAY**

**Agreement respecting the purchase of breeding-stock. Signed
at Rio de Janeiro, on 14 June 1941**

Official texts : Portuguese and Spanish.

Filed and recorded at the request of Brazil on 5 May 1950.

**BRÉSIL
et
PARAGUAY**

**Accord concernant l'achat de reproducteurs. Signé à Rio-
de-Janeiro, le 14 juin 1941**

Textes officiels portugais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire le 5 mai 1950, à la demande du Brésil.

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

No. 199. CONVÊNIO ENTRE A REPÚBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E A REPÚBLICA DO PARAGUAI SÓBRE COMPRA DE REPRODUTORES

Os Governos da República dos Estados Unidos do Brasil e da República do Paraguai, dentro do espírito que vem orientando seus atuais entendimentos sôbre matéria econômica, resolveram estabelecer por meio de um Convênio bases especiais para a compra, pelos criadores paraguaios, de reprodutores de origem brasileira, e, para êsse fim, nomearam seus Plenipotenciários, a saber :

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, Sua Excelência o Senhor Doutor Oswaldo Aranha, Ministro de Estado das Relações Exteriores do Brasil; e

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República do Paraguai, Sua Excelência o Senhor Doutor Luis A. Argaña, Ministro de Estado das Relações Exteriores do Paraguai;

Os quais, depois de exhibirem reciprocamente seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

Artigo primeiro

O Govêrno do Brasil tomará as medidas necessárias para que o Banco do Brasil conceda ao Banco da República do Paraguai créditos especiais para o redesconto de títulos de criadores radicados no Paraguai, provenientes da compra de reprodutores vacuns originários e procedentes do Brasil.

Artigo II

Os créditos indicados no artigo anterior vencerão, a favor do Banco do Brasil, os juros anuais de 4 %, e serão amortizados em quotas iguais e semestrais, no prazo de três anos.

Artigo III

Êste Convênio será regulamentado, de comum acôrdo, entre os Bancos citados.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 199. CONVENIO ENTRE LA REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY SOBRE COMPRA DE REPRODUCTORES

Los Gobiernos de la República de los Estados Unidos del Brasil y de la República del Paraguay, dentro del espíritu que viene orientando sus actuales entendimientos sobre asuntos económicos, han resuelto establecer por medio de un Convenio bases especiales para la compra, por los criadores paraguayos, de reproductores de origen brasilero, y, para tal fin, han nombrado sus Plenipotenciarios, a saber :

El Excelentísimo Señor Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil, a Su Excelencia el Señor Doctor Oswaldo Aranha, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores del Brasil; y

El Excelentísimo Señor Presidente de la República del Paraguay, a Su Excelencia el Señor Doctor Don Luis A. Argaña, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores del Paraguay;

Quienes, después de exhibir recíprocamente sus Plenos Poderes, hallados en buca y debida forma, convinieron lo siguiente :

Artículo primero

El Gobierno del Brasil tomará las medidas necesarias para que el Banco del Brasil conceda al Banco de la República del Paraguay créditos especiales para el redescuento de títulos de criadores radicados en el Paraguay, provenientes de la compra de reproductores vacunos originarios y procedentes del Brasil.

Artículo II

Los créditos indicados en el artículo que antecede devengarán, a favor del Banco del Brasil, el interés anual de 4 %, y serán amortizados en cuotas iguales y semestrales, en el plazo de tres años.

Artículo III

Este Convenio será reglamentado, de común acuerdo, entre los Bancos citados.

Artigo IV

Este Convênio entrará em vigor sessenta dias após a troca dos instrumentos de ratificação, a efetuar-se na cidade de Assunção, e permanecerá em vigor durante três anos a contar daquela data. Terminado este prazo, será prorrogado tácitamente, até que uma das Partes Contratantes o denuncie mediante aviso prévio de seis meses.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima nomeados firmam o presente Convênio, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e castelhana, e lhes apõem seus selos, na cidade de Rio de Janeiro, aos 14 dias do mês de Junho do ano de mil novecentos e quarenta e um.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Luis A. ARGANÑA

Artículo IV

Este Convenio entrará en vigor sesenta días después del canje de los instrumentos de ratificación, acto que se efectuará en la ciudad de Asunción, y permanecerá en vigor durante tres años a partir de aquella fecha. Terminado este plazo será prorrogado tácitamente, hasta que una de las Partes Contratantes lo denuncie mediante previo aviso de seis meses.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba nombrados firman el presente Convenio, en dos ejemplares, en las lenguas portuguesa y castellana, y estampan en ellos sus respectivos sellos en la ciudad de Río de Janeiro, a los 14 días del mes de Junio del año mil novecientos cuarenta y uno.

[L. S.] Oswaldo ARANHA

[L. S.] Luis A. ARGAÑA

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 199. AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY RESPECTING THE PURCHASE OF BREEDING-STOCK. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 14 JUNE 1941

The Government of the Republic of the United States of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay, in keeping with the policy which is guiding their existing arrangements concerning economic questions, have resolved to establish, by means of an Agreement, special conditions applicable to the purchase of breeding-stock of Brazilian origin by Paraguayan stock-breeders and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

His Excellency the President of the United States of Brazil : His Excellency Dr. Oswaldo Aranha, Minister of State for Foreign Affairs of Brazil; and

His Excellency the President of the Republic of Paraguay : His Excellency Dr. Luis A. Argaña, Minister of State for Foreign Affairs of Paraguay;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following :

Article I

The Government of Brazil will take the necessary steps to enable the Bank of Brazil to grant to the Bank of the Republic of Paraguay special credits for the purpose of re-discounting drafts issued by stock-breeders resident in Paraguay in respect of the purchase of breeding-stock of Brazilian origin.

Article II

On the credits referred to in the foregoing article, interest shall be payable to the Bank of Brazil at the rate of 4 per cent per annum, and they shall be redeemed in equal six-monthly instalments over a period of three years.

¹ Came into force on 1 October 1941, in accordance with article IV, the instruments of ratification having been exchanged at Asunción on 2 August 1941.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 199. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY CONCERNANT L'ACHAT DE REPRODUCTEURS. SIGNÉ A RIO-DE-JANEIRO, LE 14 JUIN 1941

Le Gouvernement de la République du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay, conformément à l'esprit qui préside à leurs arrangements actuels en matière économique, ont résolu de fixer par voie d'accord des conditions spéciales pour l'achat par les éleveurs paraguayens de reproducteurs d'origine brésilienne et, à cette fin, ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Son Excellence Monsieur le Président de la République des Etats-Unis du Brésil, Son Excellence Monsieur Oswaldo Aranha, Ministre d'Etat des relations extérieures du Brésil;

Son Excellence Monsieur le Président de la République du Paraguay, Son Excellence Monsieur Luis Argaña, Ministre d'Etat des relations extérieures du Paraguay;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement du Brésil prendra les mesures nécessaires pour que la Banque du Brésil octroie à la Banque de la République du Paraguay des crédits spéciaux pour le réescompte des effets payables par les éleveurs résidant au Paraguay, émis à l'occasion de l'achat de reproducteurs bovins originaires et en provenance du Brésil.

Article II

Les crédits visés à l'article précédent produiront intérêt au profit de la Banque du Brésil au taux annuel de 4 pour 100 et leur remboursement s'effectuera par tranches semestrielles égales en l'espace de trois ans.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1941, conformément à l'article IV, les instruments de ratification ayant été échangés à Assomption le 2 août 1941.

Article III

Regulations for giving effect to this Agreement shall be prescribed by agreement between the said Banks.

Article IV

This Agreement shall enter into force sixty days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in the city of Asunción, and shall remain in force for three years from that date. On the expiry of this period the Agreement shall be renewed automatically, until one of the Contracting Parties denounces it by giving six months' notice in advance.

IN WITNESS WHEREOF the above-named Plenipotentiaries have signed the present Agreement in two copies, in the Portuguese and Spanish languages, and have thereto affixed their seals in the city of Rio de Janeiro, this 14th day of June 1941.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Luis A. ARGANA

Article III

Le présent Accord fera l'objet d'un règlement d'application dont conviendront les banques indiquées ci-dessus.

Article IV

Le présent Accord entrera en vigueur soixante jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Assomption et il demeurera en vigueur pendant trois années à compter de ladite date. A l'expiration de ce délai, il sera prorogé tacitement jusqu'à ce qu'une des Parties contractantes le dénonce moyennant un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord, en double exemplaire, en langue portugaise et en langue espagnole, et l'ont revêtu de leurs sceaux, à Rio-de-Janeiro, le 14 juin mil neuf cent quarante et un.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Luis A. ARGANA

No. 200

**BRAZIL
and
PARAGUAY**

**Agreement concerning the exchange of experts. Signed at
Rio de Janeiro, on 14 June 1941**

Official texts : Portuguese and Spanish.

Filed and recorded at the request of Brazil on 5 May 1950.

**BRÉSIL
et
PARAGUAY**

**Accord concernant l'échange de techniciens entre les deux
pays. Signé à Rio-de-Janeiro, le 14 juin 1941**

Textes officiels portugais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire le 5 mai 1950, à la demande du Brésil.

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

No. 200. CONVÊNIO ENTRE A REPÚBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E A REPÚBLICA DO PARAGUAI PARA O INTERCÂMBIO DE TÉCNICOS DOS DOIS PAÍSES

Os Governos da República dos Estados Unidos do Brasil e da República do Paraguai, animados do desejo de estreitar cada vez mais suas relações mediante uma política de sincera cooperação, resolveram celebrar um Convênio para intercâmbio de técnicos e, para êsse fim, nomearam seus Plenipotenciários, a saber :

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, Sua Excelência o Senhor Doutor Oswaldo Aranha, Ministro de Estado das Relações Exteriores do Brasil; e

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República do Paraguai, Sua Excelência o Senhor Doutor Luis A. Argaña, Ministro de Estado das Relações Exteriores do Paraguai;

Os quais, depois de exhibirem reciprocamente seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

Artigo primeiro

Os Governos do Brasil e do Paraguai obrigam-se a ceder um ao outro os técnicos, que se tornarem necessários ao aperfeiçoamento dos seus serviços administrativos e ao desenvolvimento de suas economias.

Artigo II

As condições referentes à prestação de serviços pelos técnicos acima referidos serão estabelecidas pelos dois Governos em cada caso.

Artigo III

O presente Convênio será ratificado depois de preenchidas as formalidades legais de uso em cada uma das Partes Contratantes e entrará em vigor sessenta dias após a troca dos instrumentos de ratificação, a efetuar-se na cidade de Assunção, no mais breve prazo possível.

Cada uma das Partes Contratantes poderá denunciá-lo em qualquer momento, mas seus efeitos só cessarão um ano depois da denúncia.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 200. CONVENIO ENTRE LA REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY PARA EL INTERCAMBIO DE TÉCNICOS DE LOS DOS PAÍSES

Los Gobiernos de la República de los Estados Unidos del Brasil y de la República del Paraguay, animados del deseo de estrechar aún más sus relaciones mediante una política de sincera cooperación, han resuelto celebrar un Convenio sobre intercambio de técnicos y, para ese fin, han nombrado sus Plenipotenciarios, a saber :

El Excelentísimo Señor Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil, a Su Excelencia el Señor Doctor Oswaldo Aranha, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores del Brasil; y

El Excelentísimo Señor Presidente de la República del Paraguay, a Su Excelencia el Señor Doctor Don Luis A. Argaña, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores del Paraguay;

Quienes, después de exhibir recíprocamente sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, convinieron lo siguiente :

Artículo primero

Los Gobiernos del Brasil y del Paraguay se obligan a ceder uno al otro los técnicos que vengan a ser necesarios al perfeccionamiento de sus servicios administrativos y al desarrollo de sus economías.

Artículo II

Las condiciones relativas a la ejecución de servicios por los técnicos arriba referidos serán, en cada caso, establecidas por los dos Gobiernos.

Artículo III

El presente Convenio será ratificado, luego de cumplidas las formalidades legales de uso en cada una de las Partes Contratantes, y entrará en vigor sesenta días después de canjeados los instrumentos de ratificación, acto que se efectuará en la ciudad de Asunción, en el plazo más breve posible.

Cada una de las Partes Contratantes podrá en cualquier momento denunciar este Convenio, pero sus efectos sólo cesarán un año después de hecha la denuncia.

EM FÉ DO QUE os Plenipotenciários acima nomeados firmam o presente Convênio, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e castelhana, e lhes apõem seus selos, na cidade do Rio de Janeiro, aos 14 dias do mês de Junho do ano de mil novecentos e quarenta e um.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Luis A. ARGANA

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba nombrados firman el presente Convenio, en dos ejemplares, en las lenguas portuguesa y castellana, y estampan en ellos sus respectivos sellos, en la ciudad de Río de Janeiro, a los 14 días del mes de Junio del año mil novecientos cuarenta y uno.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Luis A. ARGAÑA

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 200. AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY CONCERNING THE EXCHANGE OF EXPERTS. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 14 JUNE 1941

The Government of the Republic of the United States of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay, desirous of entering into ever-closer relations through a policy of sincere co-operation, have resolved to conclude an Agreement for the exchange of experts and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

His Excellency the President of the Republic of the United States of Brazil : His Excellency Dr. Oswaldo Aranha, Minister of State for Foreign Affairs of Brazil; and

His Excellency the President of the Republic of Paraguay : His Excellency Dr. Luis A. Argaña, Minister of State for Foreign Affairs of Paraguay;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following :

Article I

The Government of Brazil and the Government of Paraguay undertake to place at the disposal of each other such experts as may be necessary for the improvement of their administrative services and the development of their economies.

Article II

The conditions governing the performance of services by the said experts shall be settled by the two Governments in each case.

Article III

The present Agreement shall be ratified when the legal formalities customary in each of the Contracting States have been complied with, and shall enter into force sixty days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in the city of Asunción as soon as possible.

¹ Came into force on 1 October 1941, in accordance with article III, the instruments of ratification having been exchanged at Asunción on 2 August 1941.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 200. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY CONCERNANT L'ÉCHANGE DE TECHNICIENS ENTRE LES DEUX PAYS. SIGNÉ A RIO-DE-JANEIRO, LE 14 JUIN 1941

Le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay, animés du désir de resserrer toujours davantage leurs relations par une politique de coopération sincère, ont résolu de conclure un accord concernant l'échange de techniciens et, à cette fin, ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Son Excellence Monsieur le Président de la République des Etats-Unis du Brésil, Son Excellence Monsieur Oswaldo Aranha, Ministre d'Etat des relations extérieures du Brésil;

Son Excellence Monsieur le Président de la République du Paraguay, Son Excellence Monsieur Luis A. Argaña, Ministre d'Etat des relations extérieures du Paraguay;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement du Paraguay s'engagent à mettre à la disposition l'un de l'autre les techniciens qui seraient nécessaires à l'amélioration de leurs services administratifs et au développement de leurs économies.

Article II

Les conditions auxquelles les techniciens visés ci-dessus fourniront leurs services seront fixées, dans chaque cas, par les deux Gouvernements.

Article III

Le présent Accord sera ratifié après l'accomplissement des formalités légales en usage dans chacun des deux Etats contractants et il entrera en vigueur soixante jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Assomption, aussitôt que faire se pourra.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1941, conformément à l'article III, les instruments de ratification ayant été échangés à Assomption le 2 août 1941.

Each of the Contracting Parties may denounce this Agreement at any time, but it shall not cease to be effective until one year has elapsed after the denunciation.

IN FAITH WHEREOF the above-named Plenipotentiaries have signed the present Agreement in two copies, in the Portuguese and Spanish languages, and have thereto affixed their seals in the city of Rio de Janeiro this 14th day of June 1941.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Luis A. ARGANA

Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par chacune des Parties contractantes, mais ses effets ne cesseront qu'une année après la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord, en double exemplaire, en portugais et en espagnol, et l'ont revêtu de leurs sceaux, à Rio-de-Janeiro, le 14 juin mil neuf cent quarante et un.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Luis A. ARGANA

No. 201

**BRAZIL
and
PARAGUAY**

Agreement for the construction and operation of the Concepción-Pedro Juan Caballero railway. Signed at Rio de Janeiro, on 14 June 1941

Official texts : Portuguese and Spanish.

Filed and recorded at the request of Brazil on 5 May 1950.

**BRÉSIL
et
PARAGUAY**

Accord concernant la construction et l'exploitation du chemin de fer Concepcion à Pedro-Juan-Caballero. Signé à Rio-de-Janeiro, le 14 juin 1941

Textes officiels portugais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire le 5 mai 1950, à la demande du Brésil.

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

No. 201. CONVENÇÃO ENTRE A REPÚBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E A REPÚBLICA DO PARAGUAI PARA CONSTRUÇÃO E EXPLORAÇÃO DA ESTRADA DE FERRO DE CONCEPCION A PEDRO JUAN CABALLERO

Os Governos da República dos Estados Unidos do Brasil e da República do Paraguai, com o propósito de estabelecer comunicações ferroviárias entre os dois países, em execução do Acôrdo que subscreveram nesta capital a 24 de Junho de 1939, resolveram celebrar uma Convenção para a construção e exploração da Estrada de Ferro de Concepción a Pedro Juan Caballero e, para êsse fim, nomearam seus Plenipotenciários, a saber :

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, Sua Execlência o Senhor Doutor Oswaldo Aranha, Ministro de Estado das Relações Exteriores do Brasil; e

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República do Paraguai, Sua Execlência o Senhor Doutor Luis A. Argaña, Ministro de Estado das Relações Exteriores do Paraguai;

Os quais, depois de exhibirem reciprocamente seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

Artigo primeiro

O Govêrno do Paraguai dará a concessão para uma Estrada de Ferro de Concepción a Pedro Juan Caballero, sem cláusula de reversão, à pessoa que o Govêrno brasileiro indicar, a qual constituirá para a construção e exploração dessa via férrea uma sociedade anônima, de acôrdo com a legislação paraguaia.

Artigo II

O Govêrno brasileiro suprirá o capital necessário à Estrada de Ferro de que se trata mediante a subscrição de ações da referida sociedade anônima.

Artigo III

O Govêrno do Paraguai concederá à sociedade anônima que se constituir de acôrdo com esta Convenção, durante trinta anos, os seguintes privilégios : isenção de direitos aduaneiros para todos os materiais e instrumentos de trabalho, material rodante e bagagem do pessoal técnico; isenção de

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 201. CONVENCION ENTRE LA REPUBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL Y LA REPUBLICA DEL PARAGUAY PARA LA CONSTRUCCION Y EXPLOTACION DEL FERROCARRIL DE CONCEPCION A PEDRO JUAN CABALLERO

Los Gobiernos de la República de los Estados Unidos del Brasil y de la República del Paraguay, con el propósito de establecer comunicaciones ferroviarias entre los dos países, en ejecución del Acuerdo que subscribieron en esta capital a 24 de Junio de 1939, han resuelto celebrar una Convención para la construcción y explotación del Ferrocarril de Concepción a Pedro Juan Caballero y, para tal fin, han nombrado sus Plenipotenciarios, a saber :

El Exceelentísimo Señor Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil, a Su Excelencia el Señor Doctor Oswaldo Aranha, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores del Brasil; y

El Exceelentísimo Señor Presidente de la República del Paraguay, a Su Excelencia el Señor Doctor Don Luis A. Argaña, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores del Paraguay;

Quienes, después de exhibir recíprocamente sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, convinieron lo siguiente :

Artículo primero

El Gobierno del Paraguay dará la concesión para un Ferrocarril de Concepción a Pedro Juan Caballero, sin cláusula de reversión, a la persona que el Gobierno brasilero indique, la cual constituirá, de acuerdo con la legislación paraguaya, una sociedad anónima para la construcción y explotación de esa vía férrea.

Artículo II

El Gobierno brasilero suplirá el capital necesario al ferrocarril de que se trata mediante la subscripción de acciones de la referida sociedad anónima.

Artículo III

El Gobierno del Paraguay concederá a la sociedad anónima que se venga a constituir de acuerdo con esta Convención, durante treinta años, los siguientes privilegios: exención de derechos aduaneros para todos los materiales e instrumentos de trabajo, material rodante y equipaje del

qualquer imposto fiscal e municipal existente ou por criar-se. As isenções referidas não são aplicáveis aos materiais para construção e conservação da Estrada de Ferro que possam ser adquiridos no país.

Artigo IV

Os construtores da Estrada de Ferro terão o direito de usar gratuitamente as madeiras e as pedras, extraídas de bosques e pedreiras de propriedade do Estado, situados nos lugares por onde passar a Estrada de Ferro.

Artigo V

O traçado da Estrada de Ferro será previamente aprovado pelo Governo do Paraguai.

Artigo VI

A fixação de fretes e passagens na Estrada de Ferro será feita com a intervenção do Governo do Paraguai.

Artigo VII

Decorrido o prazo de cinco anos depois de inaugurada a Estrada de Ferro, o Governo do Paraguai terá o direito de encampar a concessão, desde que resolva administrar e explorar diretamente essa Estrada de Ferro.

Para os efeitos deste artigo, o valor do acêrvo não poderá ser inferior ao da sua avaliação na data da encampação.

Artigo VIII

O Governo brasileiro não poderá transferir as ações da sociedade a pessoas que não sejam de nacionalidade brasileira ou paraguaia, sem previo acôrdo eom o Governo do Paraguai.

Artigo IX

O Governo do Paraguai promoverá a incorporação da Estrada de Ferro com o seu material rodante, atualmente existente entre Concepción e Horqueta, ao acêrvo da sociedade a que se refere esta Convenção, que o pagará ao Governo do Paraguai em ações da sociedade. Nesse valor será incluída uma soma que será determinada de comum acôrdo a título de compensação pelos privilégios concedidos à sociedade anônima aos quais se refere a presente Convenção.

personal técnico; exención de cualquier impuesto fiscal y municipal creado o a crearse. Las exenciones referidas no son aplicables a los materiales para la construcción y conservación del Ferrocarril que pueden ser adquiridos en el país.

Artículo IV

Los constructores del Ferrocarril tendrán el derecho de usar gratuitamente las maderas y las piedras extraídas de bosques y canteras de propiedad del Estado, situados en los lugares por donde pase el Ferrocarril.

Artículo V

El trazado del Ferrocarril será previamente aprobado por el Gobierno del Paraguay.

Artículo VI

La fijación de fletes y pasajes en el Ferrocarril será hecha con la intervención del Gobierno del Paraguay.

Artículo VII

Trancurrido el plazo de cinco años después de inaugurado el Ferrocarril, el Gobierno del Paraguay tendrá el derecho de adquirirlo en compra, siempre que resuelva administrar y explotar directamente ese Ferrocarril.

A los efectos de este artículo, el valor del acervo no podrá ser inferior al de su evaluación en la fecha de la adquisición del Ferrocarril por el Gobierno paraguayo.

Artículo VIII

El Gobierno brasilero no podrá transferir las acciones de la sociedad a personas que no sean de nacionalidad brasilera o paraguaya, sin previo acuerdo con el Gobierno del Paraguay.

Artículo IX

El Gobierno del Paraguay promoverá la incorporación del Ferrocarril con su material rodante, actualmente existente entre Concepción y Horqueta, al acervo de la sociedad a que se refiere esta Convención, que lo pagará al Gobierno del Paraguay en acciones de la sociedad. En este valor será incluida una suma que será determinada de común acuerdo a título de compensación de los privilegios concedidos a la sociedad anónima a los cuales se refiere la presente Convención.

Artigo X

A presente Convenção será ratificada depois de preenhidas as formalidades legais de uso em cada um dos Estados Contratantes e entrará em vigor sessenta dias após a troca dos instrumentos de ratificação, a efetuar-se na cidade de Assunção, no mais breve prazo possível.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima nomeados firmam a presente Convenção, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e castelhana, e lhes apõem seus selos, na cidade do Rio de Janeiro, aos 14 dias de mês de Junho do ano de mil novecentos e quarenta e um.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Luis A. ARGANA

Artículo X

La presente Convención será ratificada, luego de cumplidas las formalidades legales de uso en cada uno de los Estados Contratantes, y entrará en vigor sesenta días después del canje de los instrumentos de ratificación, acto que se efectuará en la ciudad de Asunción, en el más breve plazo posible.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba nombrados firman la presente Convención en dos ejemplares, en las lenguas portuguesa y castellana, y estampan en ellos sus respectivos sellos, en la ciudad de Río de Janeiro, a los 14 días del mes de Junio del año mil novecientos cuarenta y uno.

[L. S.] Oswaldo ARANHA

[L. S.] Luis A. ARGANA

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 201. AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY FOR THE CONSTRUCTION AND OPERATION OF THE CONCEPCION-PEDRO JUAN CABALLERO RAILWAY. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 14 JUNE 1941

The Government of the Republic of the United States of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay, with the object of establishing railway communications between the two countries, pursuant to the provisions of the Agreement concluded between them in this city of Rio de Janeiro on 24 June 1939, have resolved to conclude an Agreement for the construction and operation of the Concepción-Pedro Juan Caballero railway and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

His Excellency the President of the Republic of the United States of Brazil : His Excellency Dr. Oswaldo Aranha, Minister of State for Foreign Affairs of Brazil; and

His Excellency the President of the Republic of Paraguay : His Excellency Dr. Luis A. Argaña, Minister of State for Foreign Affairs of Paraguay;

Who having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following :

Article I

The Government of Paraguay will grant the concession in respect of a railway between Concepción and Pedro Juan Caballero, without a reversion clause, to the person to be designated by the Brazilian Government, who will form a limited liability company under Paraguayan law for the purpose of constructing and operating the said railway line.

Article II

The Brazilian Government will provide such capital as may be necessary for the railway in question by subscribing for shares in the said limited liability company.

¹ Came into force on 1 October 1941, in accordance with article X, the instruments of ratification having been exchanged at Asunción on 2 August 1941.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 201. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY RELATIF A LA CONSTRUCTION ET A L'EXPLOITATION DU CHEMIN DE FER DE CONCEPCION A PEDRO-JUAN-CABALLERO. SIGNÉ A RIO-DE-JANEIRO, LE 14 JUIN 1941

Le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay, dans le but d'établir des communications ferroviaires entre les deux pays, en exécution de l'accord qu'ils ont signé à Rio-de-Janeiro, le 24 juin 1939, ont résolu de conclure un accord relatif à la construction et à l'exploitation du chemin de fer de Concepcion à Pedro-Juan-Caballero et, à cet effet, ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Son Excellence Monsieur le Président de la République des Etats-Unis du Brésil, Son Excellence Monsieur Oswaldo Aranha, Ministre d'Etat des relations extérieures du Brésil;

Son Excellence Monsieur le Président de la République du Paraguay, Son Excellence Monsieur Luis A. Argaña, Ministre d'Etat des relations extérieures du Paraguay;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement du Paraguay accordera la concession du chemin de fer devant relier Concepcion à Pedro-Juan-Caballero, sans clause de retour, à la personne qui sera désignée à cet effet par le Gouvernement brésilien. Le concessionnaire constituera, sous le régime de la loi paraguayenne, une société anonyme pour la construction et l'exploitation de ladite voie ferrée.

Article II

Le Gouvernement brésilien complétera le capital nécessaire au chemin de fer dont il s'agit en souscrivant des actions de ladite société anonyme.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1941, conformément à l'article X, les instruments de ratification ayant été échangés à Assomption le 2 août 1941.

Article III

The Government of Paraguay will grant the following privileges for a period of thirty years, to the limited liability company to be formed in pursuance of the present Agreement: exemption from customs duties on all materials and equipment required for the work, on rolling stock and on the belongings of the technical staff; exemption from any fiscal and municipal taxes now in existence or hereafter to be created. These exemptions shall not apply to materials for the construction and maintenance of the railway which can be obtained within the country.

Article IV

The persons who build the railway shall be entitled to use without charge the timber and stone from the State woods and quarries situated along the route followed by the railway line.

Article V

The route to be followed by the railway line shall be subject to the approval of the Government of Paraguay.

Article VI

The rates for the carriage of goods and passengers to be applied by the railway shall be fixed in consultation with the Government of Paraguay.

Article VII

After the expiry of five years from the inauguration of the railway, the Government of Paraguay will be entitled to demand the handing over of the concession, subject to payment of compensation, if it decides to administer and operate the said railway itself.

For the purposes of this article, the value of the company's assets shall not be less than the value as estimated at the time of the handing over of the concession by the Paraguayan Government.

Article VIII

The Brazilian Government will not transfer shares in the company to any person who does not possess Brazilian or Paraguayan nationality, without previous consultation with the Government of Paraguay.

Article IX

The Government of Paraguay will take steps whereby the existing Concepción-Horqueta railway, together with its rolling stock, may be

Article III

Le Gouvernement du Paraguay accordera à la société anonyme qui se constituera en conformité du présent Accord les privilèges suivants, pour une durée de trente années : exemption des droits de douane sur tous matériaux et outillage, matériel roulant et bagages du personnel technique; exemption de tout impôt d'Etat ou municipal actuel ou futur. Lesdites exemptions ne s'appliqueront pas aux matériaux de construction et d'entretien de la voie ferrée, qui peuvent être obtenus dans le pays.

Article IV

Les constructeurs de la voie ferrée auront le droit d'utiliser gratuitement le bois et la pierre tirés des forêts et carrières domaniales, situées sur le parcours de la voie ferrée.

Article V

Le tracé de la voie ferrée sera soumis à l'approbation préalable du Gouvernement du Paraguay.

Article VI

Le Gouvernement du Paraguay interviendra dans la fixation des tarifs du chemin de fer pour les marchandises et les passagers.

Article VII

Après l'expiration d'un délai de cinq années à partir de l'inauguration du chemin de fer, le Gouvernement du Paraguay aura le droit d'exiger, moyennant indemnité, la remise de la ligne concédée, s'il décide de gérer et d'exploiter directement ledit chemin de fer.

Aux fins du présent article, la valeur de l'actif ne pourra être inférieure à l'évaluation qui en aura été faite lors de cette résiliation.

Article VIII

Le Gouvernement brésilien ne pourra pas transférer les actions de la société à des personnes qui ne sont pas de nationalité brésilienne ou paraguayenne, sans l'accord préalable du Gouvernement du Paraguay.

Article IX

Le Gouvernement du Paraguay fera le nécessaire en vue de l'incorporation du chemin de fer qui relie actuellement Concepcion à Horqueta et

merged with the assets of the company referred to in the present Agreement, payment being made to the said Government in the form of shares in the said company. This payment shall include a sum to be fixed by agreement by way of compensation for the privileges granted to the limited liability company referred to in the present Agreement.

Article X

The present Agreement shall be ratified when the legal formalities customary in each of the Contracting States have been complied with, and shall enter into force sixty days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in the city of Asunción as soon as possible.

IN FAITH WHEREOF the above-named Plenipotentiaries have signed the present Agreement in two copies, in the Portuguese and Spanish languages, and have thereto affixed their seals in the city of Rio de Janeiro this 14th day of June 1941.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Luis A. ARGANA

de son matériel roulant, à l'actif de la société visée au présent Accord, laquelle en acquittera le prix au Gouvernement du Paraguay en lui remettant des actions de la société. Ce paiement comprendra une somme qui sera fixée de commun accord à titre de contrepartie des privilèges accordés à la société anonyme aux termes du présent Accord.

Article X

Le présent Accord sera ratifié après l'accomplissement des formalités légales en usage dans chacun des Etats contractants et il entrera en vigueur soixante jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Assomption, aussitôt que faire se pourra.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord rédigé en double exemplaire, en portugais et en espagnol, et l'ont revêtu de leurs sceaux, à Rio-de-Janciro, le 14 juin mil neuf cent quarante et un.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Luis A. ARGANA

No. 202

**BRAZIL
and
PARAGUAY**

Agreement for the establishment of joint commissions with instructions to study the problems of navigation on the Paraguay River in the territorial waters of the two countries and the creation of a combined Brazilian-Paraguayan merchant fleet. Signed at Rio de Janeiro, on 14 June 1941

Official texts : Portuguese and Spanish.

Filed and recorded at the request of Brazil on 5 May 1950.

**BRÉSIL
et
PARAGUAY**

Accord relatif à la constitution de commissions mixtes chargées d'étudier les problèmes de la navigation sur le Paraguay dans les eaux relevant de la souveraineté des deux pays et la création d'une flotte marchande brésilo-paraguayenne. Signé à Rio-de-Janeiro, le 14 juin 1941

Textes officiels portugais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire le 5 mai 1950, à la demande du Brésil.

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

No. 202. CONVÊNIO ENTRE A REPÚBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E A REPÚBLICA DO PARAGUAI PARA A CONSTITUIÇÃO DE COMISSÕES MIXTAS ENCARREGADAS DE ESTUDAR OS PROBLEMAS DE NAVEGAÇÃO DO RIO PARAGUAI NAS ÁGUAS JURISDICIONAIS DOS DOIS PAÍSES E A CRIAÇÃO DE UMA FROTA MERCANTE BRASILEIRO-PARAGUAIA

Os Governos da República dos Estados Unidos do Brasil e da República do Paraguai, desejosos de fortalecer ainda mais os vínculos de amizade e boa vizinhança entre os dois países pelo desenvolvimento de suas relações de comércio e navegação, resolveram celebrar um Convênio para a constituição de Comissões mixtas brasileiro-paraguaias encarregadas de estudar os problemas de navegação do rio Paraguai, em suas respectivas águas jurisdicionais, e a criação de uma frota mercante brasileiro-paraguaia, e, para esse fim, nomcaram seus Plenipotenciários, a saber :

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, Sua Excelência o Senhor Doutor Oswaldo Aranha, Ministro de Estado das Relações Exteriores do Brasil; e

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República do Paraguai, Sua Excelência o Senhor Doutor Luis A. Argaña, Ministro de Estado das Relações Exteriores do Paraguai;

Os quais, depois de exibirem recíprocamente seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

Artigo primeiro

Fica constituída uma Comissão mixta brasileiro-paraguaia de estudos dos problemas de navegação do rio Paraguai, nas águas jurisdicionais das Partes Contratantes. Os estudos dessa Comissão terão por fim indicar aos dois Governos interessados os meios de remover os obstáculos que possam dificultar a navegação e o comércio entre os dois países, no referido rio.

Artigo II

Fica igualmente constituída uma Comissão mixta brasileiro-paraguaia encarregada de estudar a criação de uma frota mercante brasileiro-paraguaia. A referida Comissão deverá apresentar aos dois Governos interessados, num prazo de três meses a contar da data em que o presente Convênio entrar em vigor, um projeto de acôrdo para a criação de uma frota mercante brasileiro-paraguaia.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 202. CONVENIO ENTRE LA REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY SOBRE CONSTITUCIÓN DE COMISIONES MIXTAS ENCARGADAS DE ESTUDIAR LOS PROBLEMAS DE NAVEGACIÓN DEL RÍO PARAGUAY EN LAS AGUAS JURISDICCIONALES DE LOS DOS PAÍSES Y LA CREACIÓN DE UNA FLOTA MERCANTE BRASILERO-PARAGUAYA

Los Gobiernos de la República de los Estados Unidos del Brasil y de la República del Paraguay, deseosos de fortalecer aún más los vínculos de amistad y buena vecindad entre los dos países por el desenvolvimiento de sus relaciones de comercio y navegación, han acordado celebrar un Convenio sobre la constitución de Comisiones mixtas brasilero-paraguayas encargadas de estudiar los problemas de navegación del río Paraguay, en sus respectivas aguas jurisdiccionales, y la creación de una flota mercante brasilero-paraguaya, y, para tal fin, han nombrado sus Plenipotenciarios, a saber :

El Excelentísimo Señor Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil, a Su Excelencia el Señor Doctor Oswaldo Aranha, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores del Brasil; y

El Excelentísimo Señor Presidente de la República del Paraguay, a Su Excelencia el Señor Doctor Don Luis A. Argaña, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores del Paraguay;

Quienes, después de exhibir recíprocamente sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, convinieron lo siguiente :

Artículo primero

Queda constituida una Comisión mixta brasilero-paraguaya de estudios de los problemas de navegación del río Paraguay, en las aguas jurisdiccionales de las Partes Contratantes. Los estudios de esa Comisión tendrán por fin indicar a los dos Gobiernos interesados los medios de remover los obstáculos que puedan dificultar la navegación y el comercio entre los dos países, en el referido río.

Artículo II

Queda igualmente constituida una Comisión mixta brasilero-paraguaya encargada de estudiar la creación de una flota mercante brasilero-paraguaya. La referida Comisión deberá presentar a los dos Gobiernos interesados, en el término de tres meses a contar desde la fecha en que el presente Convenio entre en vigor, un proyecto de acuerdo sobre la creación de una flota mercante brasilero-paraguaya.

Artigo III

Cada uma das Comissões mixtas compor-se-á de cinco membros, cabendo a cada Parte Contratante a nomeação de dois deles. O quinto membro, que exercerá a presidência, será escolhido por acôrdo entre os dois Governos.

Artigo IV

Os Governos do Brasil e do Paraguai concederão amplas facilidades para que as referidas Comissões se desobriguem de suas tarefas.

Artigo V

O presente Convênio será ratificado depois de preenchidas as formalidades legais de uso em cada uma das Partes Contratantes e entrará em vigor sessenta dias após a troca dos instrumentos de ratificação, a efetuar-se na cidade de Assunção, no mais breve prazo possível.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima nomeados firmam o presente Convênio, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e castelhana, e lhes apõem seus selos, na cidade do Rio de Janeiro, aos 14 dias do mês de Junho do ano de mil novecentos e quarenta e um.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Luis A. ARCAÑA

Artículo III

Cada una de las Comisiones mixtas se compondrá de cinco miembros, correspondiendo a cada Parte Contratante el nombramiento de dos. El quinto miembro, que ejercerá la presidencia, será escojido por acuerdo entre los dos Gobiernos.

Artículo IV

Los Gobiernos del Brasil y del Paraguay concederán amplias facilidades para que las referidas Comisiones se desobliguen de sus tareas.

Artículo V

El presente Convenio será ratificado, luego de cumplidas las formalidades legales de uso en cada una de las Partes Contratantes, y entrará en vigor sesenta días después de canjeados los instrumentos de ratificación, acto que se efectuará en la ciudad de Asunción, en el plazo más breve posible.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba nombrados firman el presente Convenio, en dos ejemplares, en las lenguas portuguesa y castellana, y estampan en ellos sus respectivos sellos, en la ciudad de Río de Janeiro a los 14 días del mes de Junio del año mil novecientos cuarenta y uno.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Luis A. ARGAÑA

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 202. AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY FOR THE ESTABLISHMENT OF JOINT COMMISSIONS WITH INSTRUCTIONS TO STUDY THE PROBLEMS OF NAVIGATION ON THE PARAGUAY RIVER IN THE TERRITORIAL WATERS OF THE TWO COUNTRIES AND THE CREATION OF A COMBINED BRAZILIAN-PARAGUAYAN MERCHANT FLEET. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 14 JUNE 1941

The Government of the Republic of the United States of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay, desiring to strengthen the ties of friendship and neighbourliness between the two countries through the development of their commercial and shipping relations, have resolved to conclude an Agreement for the establishment of joint Brazilian-Paraguayan commissions with instructions to study the problems of navigation on the Paraguay River, in the territorial waters of the two countries, as well as the creation of a combined Brazilian-Paraguayan merchant fleet, and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

His Excellency the President of the Republic of the United States of Brazil, His Excellency Dr. Oswaldo Aranha, Minister of State for Foreign Affairs of Brazil; and

His Excellency the President of the Republic of Paraguay, His Excellency Dr. Luis A. Argaña, Minister of State for Foreign Affairs of Paraguay;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following :

Article I

A joint Brazilian-Paraguayan Commission is hereby established to study the problems of navigation on the Paraguay River, in the territorial waters of the Contracting Parties. The purpose of the Commission's studies shall be to recommend to the Governments concerned means for removing the obstacles which may hamper navigation and trade between the two countries on the aforesaid river.

¹ Came into force on 1 October 1941, in accordance with article V, the instruments of ratification having been exchanged at Asunción on 2 August 1941.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 202. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY RELATIF A LA CONSTITUTION DE COMMISSIONS MIXTES CHARGÉES D'ÉtudIER LES PROBLÈMES DE LA NAVIGATION SUR LE PARAGUAY DANS LES EAUX RELEVANT DE LA SOUVERAINETÉ DES DEUX PAYS ET LA CRÉATION D'UNE FLOTTE MARCHANDE BRÉSIL-ParaguayENNE. SIGNÉ A RIO-DE-JANEIRO, LE 14 JUIN 1941

Le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay, désireux de resserrer davantage les liens d'amitié et de bon voisinage qui unissent les deux pays grâce au développement de leurs relations en matière de commerce et de navigation, ont résolu de conclure un accord pour la constitution de commissions mixtes brésilo-paraguayennes chargées d'étudier les problèmes de la navigation sur le Paraguay dans les eaux relevant de leurs souverainetés respectives et la création d'une flotte marchande brésilo-paraguayenne et, à cet effet, ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Son Excellence Monsieur le Président de la République des Etats-Unis du Brésil, Son Excellence Monsieur Oswaldo Aranha, Ministre d'Etat des Relations extérieures du Brésil;

Son Excellence Monsieur le Président de la République du Paraguay, Son Excellence Monsieur Luis A. Argaña, Ministre d'Etat des Relations extérieures du Paraguay;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Il est constitué une Commission mixte brésilo-paraguayenne pour l'étude des problèmes de la navigation sur le Paraguay dans les eaux relevant de la souveraineté des Parties contractantes. Les études de cette Commission auront pour but d'indiquer aux Gouvernements intéressés les moyens de supprimer les obstacles qui peuvent entraver la navigation et le trafic commercial entre les deux pays, sur ledit fleuve.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1941, conformément à l'article V, les instruments de ratification ayant été échangés à Assomption le 2 août 1941.

Article II

Likewise, a Joint Brazilian-Paraguayan Commission is hereby established with instructions to study the creation of a combined Brazilian-Paraguayan merchant fleet. It shall be the duty of the said Commission to submit to the two Governments concerned, within three months after the date when the present Agreement enters into force, a draft agreement relating to the creation of a combined Brazilian-Paraguayan merchant fleet.

Article III

Each of the Joint Commissions shall be composed of five members, each Contracting Party appointing two of these members. The fifth member, who shall be the Chairman, shall be chosen by agreement between the two Governments.

Article IV

The Government of Brazil and the Government of Paraguay will grant every facility to enable the said Commissions to carry out their tasks.

Article V

The present Agreement shall be ratified when the legal formalities customary in each of the Contracting States have been complied with, and shall enter into force sixty days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in the city of Asunción as soon as possible.

IN FAITH WHEREOF the above-named Plenipotentiaries have signed the present Agreement in two copies, in the Portuguese and Spanish languages, and have thereto affixed their seals in the city of Rio de Janeiro this 14th day of June 1941.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Luis A. ARGANA

Article II

Il est également constitué une Commission mixte brésilo-paraguayenne chargée d'étudier la création d'une flotte marchande brésilo-paraguayenne. Ladite Commission devra présenter aux deux Gouvernements intéressés, dans le délai de trois mois à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent instrument, un projet d'accord pour la création d'une flotte marchande brésilo-paraguayenne.

Article III

Chacune des Commissions mixtes sera composée de cinq membres : les Parties contractantes en désigneront chacune deux et le cinquième membre, qui exercera la présidence, sera choisi par voie d'entente entre les deux Gouvernements.

Article IV

Le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement du Paraguay accorderont toutes facilités afin de permettre auxdites Commissions de s'acquitter de leurs tâches.

Article V

Le présent Accord sera ratifié après l'accomplissement des formalités légales en usage dans chacun des Etats contractants et il entrera en vigueur soixante jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Assomption, aussitôt que faire se pourra.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord rédigé en double exemplaire, en portugais et en espagnol, et l'ont revêtu de leurs sceaux, à Rio-de-Janeiro, le 14 juin mil neuf cent quarante et un.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Luis A. ARGANA

No. 203

**BRAZIL
and
PARAGUAY**

**Agreement concerning the granting of reciprocal credits to
facilitate trade between the two countries. Signed at
Rio de Janeiro, on 14 June 1941**

Official texts : Portuguese and Spanish.

Filed and recorded at the request of Brazil on 5 May 1950.

**BRÉSIL
et
PARAGUAY**

**Accord concernant l'octroi réciproque de crédits destinés à
faciliter les échanges commerciaux entre les deux pays.
Signé à Rio-de-Janeiro, le 14 juin 1941**

Textes officiels portugais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire le 5 mai 1950, à la demande du Brésil.

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

No. 203. CONVÊNIO ENTRE A REPÚBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E A REPÚBLICA DO PARAGUAI SÔBRE A CONCESSÃO DE CRÉDITOS RECÍPROCOS DESTINADOS A FACILITAR O INTERCÂMBIO COMERCIAL ENTRE AMBOS OS PAÍSES

Os Governos da República dos Estados Unidos do Brasil e da República do Paraguai, desejando criar condições especiais que permitam o desenvolvimento imediato do intercâmbio comercial de ambos os países, e convencidos de que uma das medidas mais próprias a êsse fim é a concessão de créditos bancários recíprocos, resolveram celebrar um Convênio com tal finalidade, e, com êsse objetivo, nomearam seus Plenipotenciários, a saber :

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, Sua Excelência o Senhor Doutor Oswaldo Aranha, Ministro de Estado das Relações Exteriores do Brasil;

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República do Paraguai, Sua Excelência o Senhor Doutor Luis A. Argaña, Ministro de Estado das Relações Exteriores do Paraguai;

Os quais, depois de exhibirem reciprocamente seus Plenos Poderes achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

Artigo primeiro

Os Governos do Brasil e do Paraguai comprometem-se a tomar as medidas necessárias ao estabelecimento, por intermédio do Baneo do Brasil e do Banco da República do Paraguai, de créditos bancários recíprocos a serem utilizados na compra de produtos dos dois países.

Artigo II

O valor dos créditos referidos no artigo anterior, bem como as condições de sua aplicação e duração, serão combinados diretamente por aqueles Bancos, no mais breve prazo possível.

Artigo III

O presente Convênio será ratificado depois de preenchidas as formalidades legais de uso em cada um dos Estados contratantes e a troca dos instrumentos de ratificação será efetuada na cidade de Assunção, no mais breve prazo possível.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 203. CONVENIO ENTRE LA REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY SOBRE CONCESIÓN DE CRÉDITOS RECÍPROCOS DESTINADOS A FACILITAR EL INTERCAMBIO COMERCIAL ENTRE AMBOS PAÍSES

Los Gobiernos de la República de los Estados Unidos del Brasil y de la República del Paraguay, deseando establecer condiciones especiales que permitan el desenvolvimiento inmediato del intercambio comercial entre ambos países, y convencidos de que una de las medidas más propicias a ese fin es la concesión de créditos bancarios recíprocos, han resuelto celebrar un Convenio con tal finalidad, y, con ese objeto, han nombrado sus respectivos Plenipotenciarios, a saber :

El Excelentísimo Señor Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil, a Su Excelencia el Señor Doctor Oswaldo Aranha, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores del Brasil; y

El Excelentísimo Señor Presidente de la República del Paraguay, a Su Excelencia el Señor Doctor Don Luis A. Argaña, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores del Paraguay;

Quienes, después de exhibir recíprocamente sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, convinieron lo siguiente :

Artículo primero

Los Gobiernos del Brasil y del Paraguay comprométense a tomar las medidas necesarias para el establecimiento, por intermedio del Banco del Brasil y del Banco de la República del Paraguay, de créditos bancarios recíprocos para ser utilizados en la compra de productos de los dos países.

Artículo II

El valor de los créditos referidos en el artículo anterior, así como las condiciones de su aplicación y duración, serán combinados directamente por aquellos Bancos, en el más breve plazo posible.

Artículo III

El presente Convenio será ratificado, luego de cumplidas las formalidades legales de uso en cada uno de los Estados contratantes, y el canje de los instrumentos de ratificación será efectuado en la ciudad de Asunción, en el plazo más breve posible.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima nomeados firmam o presente Convênio, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e castelhana, e lhes apõem seus selos, na cidade do Rio de Janeiro, aos 14 dias do mês de Junho do ano de mil novecentos e quarenta e um.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Luis A. ARGANA

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba nombrados firman el presente Convenio, en dos ejemplares, en las lenguas portuguesa y castellana, y estampan en ellos sus respectivos sellos, en la ciudad de Río de Janeiro, a los 14 días del mes de Junio del año mil novecientos cuarenta y uno.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Luis A. ARGAÑA

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 203. AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY CONCERNING THE GRANTING OF RECIPROCAL CREDITS TO FACILITATE TRADE BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 14 JUNE 1941

The Government of the Republic of the United States of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay, being desirous of creating special conditions conducive to the immediate development of trade between the two countries, and being convinced that one of the means most likely to accomplish this purpose is the granting of reciprocal bank credits, have resolved to conclude an Agreement contemplating this object and have accordingly appointed as their Plenipotentiaries :

His Excellency the President of the Republic of the United States of Brazil : His Excellency Dr. Oswaldo Aranha, Minister of State for Foreign Affairs of Brazil; and

His Excellency the President of the Republic of Paraguay : His Excellency Dr. Don Luis A. Argaña, Minister of State for Foreign Affairs of Paraguay;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following :

Article I

The Government of Brazil and the Government of Paraguay agree to take the necessary measures to establish, through the Bank of Brazil and the Bank of the Republic of Paraguay, reciprocal bank credits to be used for the purchase of goods of both countries.

Article II

The amounts of the credits referred to in the foregoing article, and the conditions of their use and their period of validity, will be settled by direct agreement between the said Banks as soon as possible.

¹ Came into force on 2 August 1941, by the exchange of the instruments of ratification at Asunción.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 203. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY CONCERNANT L'OCTROI RÉCIPROQUE DE CRÉDITS DESTINÉS A FACILITER LES ÉCHANGES COMMERCIAUX ENTRE LES DEUX PAYS. SIGNÉ A RIO-DE-JANEIRO, LE 14 JUIN 1941

Le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay, désireux d'établir des conditions spéciales permettant le développement immédiat des échanges commerciaux entre les deux pays et convaincus que l'un des moyens les plus propres à cette fin est l'octroi réciproque de crédits bancaires, ont résolu de conclure un accord dans ce but et, à cet effet, ont désigné leurs plénipotentiaires, savoir :

Son Excellence Monsieur le Président de la République des Etats-Unis du Brésil, Son Excellence Monsieur Oswaldo Aranha, Ministre d'Etat des Relations extérieures du Brésil; et

Son Excellence Monsieur le Président de la République du Paraguay, Son Excellence Monsieur Luis A. Argaña, Ministre d'Etat des Relations extérieures du Paraguay;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement du Paraguay s'engagent à prendre les mesures nécessaires à la constitution réciproque, par l'intermédiaire de la Banque du Brésil et de la Banque de la République du Paraguay, de crédits bancaires destinés à être utilisés pour l'achat de produits des deux pays.

Article II

Le montant des crédits visés à l'article précédent, ainsi que les conditions de leur utilisation et de leur durée seront fixés par entente directe entre lesdites banques, aussitôt que faire se pourra.

¹ Entré en vigueur le 2 août 1941 par l'échange des instruments de ratification à Assomption.

Article III

The present Agreement shall be ratified when the legal formalities customary in each of the Contracting States have been complied with and the instruments of ratification shall be exchanged in the city of Asunción as soon as possible.

IN FAITH WHEREOF the above-named Plenipotentiaries have signed the present Agreement in two copies, in the Portuguese and Spanish languages, and have thereto affixed their seals in the city of Rio de Janeiro this 14th day of June 1941.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Luis A. ARGANA

Article III

Le présent Accord sera ratifié après l'accomplissement des formalités légales en usage dans chacun des États contractants, et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Assomption, aussitôt que faire se pourra.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord, en double exemplaire, en langue portugaise et en langue espagnole, et y ont apposé leurs sceaux respectifs, à Rio-de-Janeiro, le 14 juin mil neuf cent quarante et un.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Luis A. ARGANA

No. 204

**BRAZIL
and
PARAGUAY**

Agreement for the establishment of a joint commission with instructions to prepare the preliminary draft of a treaty of commerce and navigation between the two countries. Signed at Rio de Janeiro, on 14 June 1941

*Official texts : Portuguese and Spanish.
Filed and recorded at the request of Brazil on 5 May 1950.*

**BRÉSIL
et
PARAGUAY**

Accord concernant la création d'une commission mixte chargée de préparer les bases d'un traité de commerce et de navigation entre les deux pays. Signé à Rio-de-Janeiro, le 14 juin 1941

*Textes officiels portugais et espagnol.
Classé et inscrit au répertoire le 5 mai 1950, à la demande du Brésil.*

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

No. 204. CONVÊNIO ENTRE A REPÚBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E A REPÚBLICA DO PARAGUAI SÔBRE A CRIAÇÃO DE UMA COMISSÃO MIXTA INCUMBIDA DE PREPARAR AS BASES DE UM TRATADO DE COMÉRCIO E NAVEGAÇÃO ENTRE AMBOS OS PAÍSES

Os Governos da República dos Estados Unidos do Brasil e da República do Paraguai, considerando os laços de amizade que unem os dois povos, e convencidos da necessidade de dar às relações comerciais de ambos uma regulamentação capaz de assegurar a estas o maior desenvolvimento possível resolveram celebrar um Convênio destinado à criação de uma Comissão mixta incumbida de estudar e preparar as bases de um Tratado de comércio e navegação entre os dois países e, para êsse fim, nomearam seus Plenipotenciários, a saber :

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, Sua Excelência o Senhor Doutor Oswaldo Aranha, Ministro de Estado das Relações Exteriores do Brasil; e

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República do Paraguai, Sua Excelência o Senhor Doutor Luis A. Argaña, Ministro de Estado das Relações Exteriores do Paraguai;

Os quais, depois de exibirem recíprocamente seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

Artigo primeiro

Os Governos do Brasil e do Paraguai comprometem-se a nomear, no mais breve prazo possível, uma Comissão mixta, composta de três delegados de cada uma das Partes Contratantes, incumbida de estudar e preparar as bases de um Tratado de comércio e navegação entre ambos os países, podendo tal Comissão, mesmo depois de nomeada, ser acrescida dos assessores técnicos que forem julgados necessários para o estudo das questões a serem examinadas.

Artigo II

A Comissão mixta a que se refere o artigo anterior terá o prazo de um mês, contado da data da ratificação dêste Convênio, para se reunir na cidade de Assunção, onde, dentro de mais um prazo de três meses, deverá apresentar aos dois Governos o relatório de seus trabalhos e um projeto coletivo de redação do futuro Tratado de comércio e navegação.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 204. CONVENIO ENTRE LA REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY SOBRE LA CREACIÓN DE UNA COMISIÓN MIXTA ENCARGADA DE PREPARAR LAS BASES DE UN TRATADO DE COMERCIO Y NAVEGACIÓN ENTRE AMBOS PAÍSES

Los Gobiernos de la República de los Estados Unidos del Brasil y de la República del Paraguay, considerando los lazos de amistad que unen a los dos pueblos, y convencidos de la necesidad de dar a las relaciones comerciales de ambos una reglamentación capaz de asegurar a éstas el mayor desenvolvimiento posible, han acordado celebrar un Convenio destinado a la creación de una Comisión mixta encargada de estudiar y preparar las bases de un Tratado de comercio y navegación entre los dos países y, para tal fin, han nombrado sus Plenipotenciarios, a saber :

El Excelentísimo Señor Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil, a Su Excelencia el Señor Doctor Oswaldo Aranha, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores del Brasil; y

El Excelentísimo Señor Presidente de la República del Paraguay, a Su Excelencia el Señor Doctor Don Luis A. Argaña, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores del Paraguay;

Quienes, después de exhibir recíprocamente sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, convinieron lo siguiente :

Artículo primero

Los Gobiernos del Brasil y del Paraguay se comprometen a nombrar, en el término más breve posible, una Comisión mixta, compuesta de tres delegados de cada una de las Partes Contratantes, encargada de estudiar y preparar las bases de un Tratado de comercio y navegación entre ambos países; tal Comisión podrá ser aumentada, aún después de constituida, de los asesores técnicos que fueren juzgados necesarios al estudio de las cuestiones que deben ser examinadas.

Artículo II

La Comisión mixta a que se refiere el artículo que antecede tendrá un mes de plazo a contar desde la fecha de la ratificación de este Convenio, para reunirse en la ciudad de Asunción, en la cual, dentro de más un plazo de tres meses, deberá presentar a los dos Gobiernos una memoria de sus trabajos y un proyecto colectivo de redacción del futuro Tratado de comercio y navegación.

Artigo III

O presente Convênio será ratificado depois de preenchidas as formalidades legais de uso em cada uma das Partes Contratantes e a troca dos instrumentos de ratificação será efetuada na cidade de Assunção, no mais breve prazo possível.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima nomeados firmam o presente Convênio, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e castelhana, e lhes apõem seus selos, na cidade do Rio de Janeiro, aos 14 dias do mês de Junho do ano de mil novecentos e quarenta e um.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Luis A. ARGANA

Artículo III

El presente Convenio será ratificado luego de cumplidas las formalidades legales de uso en cada una de las Partes Contratantes, y el canje de los instrumentos de ratificación será efectuado en la ciudad de Asunción, en el plazo más breve posible.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba nombrados firman el presente Convenio, en dos ejemplares, en las lenguas portuguesa y castellana, y estampan en ellos sus respectivos sellos, en la ciudad de Río de Janeiro a los 14 días del mes de Junio del año mil novecientos cuarenta y uno.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Luis A. ARGANA

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 204. AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY FOR THE ESTABLISHMENT OF A JOINT COMMISSION WITH INSTRUCTIONS TO PREPARE THE PRELIMINARY DRAFT OF A TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 14 JUNE 1941

The Government of the Republic of the United States of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay, considering the ties of friendship which unite the two peoples and being convinced of the need for regulating their commercial relations in such a way as to ensure the greatest possible development of these relations, have resolved to conclude an Agreement for the establishment of a joint commission with instructions to study and prepare the preliminary draft of a Treaty of Commerce and Navigation between the two countries and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

His Excellency the President of the Republic of the United States of Brazil : His Excellency Dr. Oswaldo Aranha, Minister of State for Foreign Affairs of Brazil; and

His Excellency the President of the Republic of Paraguay : His Excellency Dr. Don Luis A. Argaña, Minister of State for Foreign Affairs of Paraguay;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following :

Article I

The Government of Brazil and the Government of Paraguay undertake to appoint, as soon as possible, a Joint Commission, composed of three representatives of each of the Contracting Parties, with instructions to study and prepare the preliminary draft of a treaty of commerce and navigation between the two countries; the Commission may be enlarged, even after its appointment, by the addition of such technical advisers as may be deemed necessary for the study of the matters to be considered.

¹ Came into force on 2 August 1941, by the exchange of the instruments of ratification at Asunción.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 204. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY CONCERNANT LA CRÉATION D'UNE COMMISSION MIXTE CHARGÉE DE PRÉPARER LES BASES D'UN TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LES DEUX PAYS. SIGNÉ A RIO-DE-JANEIRO, LE 14 JUIN 1941

Le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay, en considération des liens d'amitié qui unissent leurs deux peuples et convaincus de la nécessité de régler les relations commerciales des deux pays de manière qu'elles soient assurées du plus grand développement possible, ont résolu de conclure un accord portant création d'une commission mixte chargée d'étudier et de préparer les bases d'un traité de commerce et de navigation entre les deux pays, et, à cette fin, ont désigné leurs plénipotentiaires, savoir :

Son Excellence Monsieur le Président de la République des Etats-Unis du Brésil, Son Excellence Monsieur Oswaldo Aranha, Ministre d'Etat des Relations extérieures du Brésil; et

Son Excellence Monsieur le Président de la République du Paraguay, Son Excellence Monsieur Luis A. Argaña, Ministre d'Etat des Relations extérieures du Paraguay;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement du Paraguay s'engagent à établir, aussitôt que faire se pourra, une commission mixte composée de trois délégués de chacune des Parties contractantes, qui sera chargée d'étudier et de préparer les bases d'un traité de commerce et de navigation entre les deux pays; le nombre des membres de ladite commission pourra être augmenté, même après sa constitution, par l'adjonction des assistants techniques jugés nécessaires pour l'étude des questions à examiner.

¹ Entré en vigueur le 2 août 1941 par l'échange des instruments de ratification à Assomption.

Article II

The Joint Commission referred to in the foregoing article shall meet, within one month from the date of ratification of this Agreement, in the city of Asunción, and shall there submit a report on its proceedings, together with a joint draft of the prospective treaty of commerce and navigation, to the two Governments within three months thereafter.

Article III

The present Agreement shall be ratified when the legal formalities customary in each of the Contracting States have been complied with, and the instruments of ratification shall be exchanged in the city of Asunción as soon as possible.

IN FAITH WHEREOF the above-named Plenipotentiaries have signed the present Agreement in two copies, in the Portuguese and Spanish languages, and have thereto affixed their seals in the city of Rio de Janeiro this 14th day of June 1941.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Luis A. ARGANA

Article II

Dans le délai d'un mois à partir de la date de ratification du présent Accord, la Commission mixte prévue à l'article précédent se réunira à Assomption, où elle devra, dans un nouveau délai de trois mois, présenter aux deux Gouvernements un rapport sur ses travaux et un projet commun de texte du futur traité de commerce et de navigation.

Article III

Le présent Accord sera ratifié après l'accomplissement des formalités légales en usage dans chacun des Etats contractants et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Assomption, aussitôt que faire se pourra.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord en double exemplaire, en langue portugaise et en langue espagnole, et y ont apposé leurs sceaux respectifs, à Rio-de-Janeiro, le 14 juin mil neuf cent quarante et un.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Luis A. ARGANA

No. 205

**BRAZIL
and
BOLIVIA**

Extradition Treaty. Signed at Rio de Janeiro, on 25 February 1938

Official texts : Portuguese and Spanish.

Filed and recorded at the request of Brazil on 16 May 1950.

**BRÉSIL
et
BOLIVIE**

Traité d'extradition. Signé à Rio-de-Janeiro, le 25 février 1938

Textes officiels portugais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire le 16 mai 1950, à la demande du Brésil.

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

No. 205. TRATADO DE EXTRADIÇÃO ENTRE O BRASIL
E A BOLÍVIA

O Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil e o Presidente da Junta Militar do Governo da Bolívia, animados do desejo de tornar mais eficaz a cooperação dos respectivos países na luta contra o crime, resolveram celebrar um tratado de extradição e, para esse fim, nomearam seus Plenipotenciários, a saber :

O Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, o Doutor Mario de Pimentel Brandão, Ministro de Estado das Relações Exteriores do Brasil;

O Presidente da Junta Militar de Governo da Bolívia, o Senhor Doutor Alberto Ostria Gutiérrez, Enviado Extraordinário e Ministro Plenipotenciário da Bolívia no Brasil;

Os quais, depois de haverem exibido os seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

Artigo primeiro

As Altas Partes Contratantes obrigam-se, nas condições estabelecidas pelo presente Tratado e de acordo com as formalidades legais vigentes em cada um dos dois países, à entrega recíproca dos indivíduos que, processados ou condenados pelas autoridades judiciárias de uma delas, se encontrarem no território da outra.

Quando o indivíduo for nacional do Estado requerido, este não será obrigado a entregá-lo.

§ 1.º) Não concedendo a extradição do seu nacional, o Estado requerido ficará obrigado a processá-lo e julgá-lo criminalmente pelo fato que se lhe impute, se tal fato tiver o caráter de delito e for punível pelas leis penais.

Caberá nesse caso ao Governo reclamante fornecer os elementos de convicção para o processo e julgamento do inculpado; e a sentença ou resolução definitiva sobre a causa deverá ser-lhe comunicada.

§ 2.º) A naturalização do inculpado, posterior ao fato delituoso que tenha servido de base a um pedido de extradição, não constituirá obstáculo a esta.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 205. TRATADO DE EXTRADICIÓN ENTRE EL BRASIL Y BOLIVIA

El Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil y el Presidente de la Junta Militar de Gobierno de Bolivia, animados del deseo de hacer más eficaz la cooperación de los respectivos países en la lucha contra el crimen, han resuelto celebrar un tratado de extradición y, para ese fin, han nombrado sus Plenipotenciarios, a saber :

El Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil, al Doctor Mario de Pimentel Brandão, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores del Brasil;

El Presidente de la Junta Militar de Gobierno de Bolivia, al Doctor Alberto Ostría Gutiérrez, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Bolivia en el Brasil;

Los cuales, después de haber exhibido sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, acordaron lo siguiente :

Artículo primero

Las Altas Partes Contratantes se obligan, en las condiciones establecidas por el presente Tratado y de acuerdo con las formalidades legales vigentes en cada uno de los dos países, a la entrega recíproca de los individuos que, procesados o condenados por las autoridades judiciales de una de ellas, se encuentren en el territorio de la otra.

Cuando el individuo sea nacional del Estado requerido, éste no estará obligado a entregarlo.

§ 1.º) No habiendo concedido la extradición, de su nacional, el Estado requerido quedará obligado a procesarlo y juzgarlo eriminalmente por el hecho que se le impute, si ese hecho tuviera carácter de delito y fuera punible de acuerdo con sus leyes penales.

En ese caso, al Gobierno reclamante le corresponderá proporcionar los elementos de convicción para el procesamiento y juzgamiento del inculpado; y la sentencia o resolución definitiva sobre la causa deberá serle comunicada.

§ 2.º) La naturalización del inculpado, posterior al hecho delictuoso que haya servido de base para el pedido de extradición, no constituirá obstáculo para ésta.

Artigo II

Autorizam a extradição as infrações a que a lei do Estado requerido imponha pena de um ano ou mais de prisão, compreendidas não só a autoria ou a co-autoria, mas também a tentativa e a cumplicidade.

Artigo III

Não será concedida a extradição :

a) quando o Estado requerido for competente, segundo suas leis, para julgar o delito;

b) quando, pelo mesmo fato, o delinquente já tiver sido ou esteja sendo julgado no Estado requerido;

c) quando a ação ou a pena já estiver prescrita, segundo as leis do Estado requerente ou requerido;

d) quando a pessoa reclamada tiver que comparecer, no Estado requerente, perante tribunal ou juízo de exceção;

e) quando o delito for puramente militar ou político, ou de natureza religiosa ou se referir à manifestação do pensamento nesses assuntos.

§ 1.º A alegação do fim ou motivo político não impedirá a extradição, se o fato constitui principalmente infração da lei penal comum.

Neste caso, concedida a extradição, a entrega do extraditando ficará dependente do compromisso, por parte do Estado requerente, de que o fim ou motivo político não concorrerá para agravar a penalidade.

§ 2.º Não serão reputados delitos políticos os fatos delituosos que constituírem franca manifestação de anarquismo ou visarem subverter as bases de toda organização social.

§ 3.º A apreciação do caráter do crime caberá exclusivamente às autoridades do Estado requerido.

Artigo IV

Quando a infração se tiver verificado fora do território das Altas Partes Contratantes, o pedido de extradição poderá ter andamento se as leis do Estado requerente e as do Estado requerido autorizarem a punição de tal infração, nas condições indicadas, isto é, cometida em país estrangeiro.

Artigo V

O pedido de extradição será feito por via diplomática, ou, por exceção, na falta de agentes diplomáticos, diretamente, isto é, de Governo a Governo; e será instruído com os seguintes documentos :

a) quando se tratar de simples acusados : cópia ou traslado autêntico

Artículo II

Autorizan la extradición las infracciones a las que la ley del Estado requerido imponga la pena de un año o más de prisión, tanto para los autores o copartícipes como para los cómplices y responsables de tentativa.

Artículo III

No será concedida la extradición :

a) Cuando el Estado requerido sea competente, según sus leyes, para juzgar el delito;

b) Cuando, por el mismo hecho, el delincuente ya hubiera sido o esté siendo juzgado en el Estado requerido;

c) Cuando la acción o la pena ya estuviera prescrita, según las leyes del Estado requirente o del requerido;

d) Cuando la persona reclamada tuviera que comparecer, en el Estado requirente, ante un tribunal o juzgado de excepción;

e) Cuando el delito sea puramente militar o político, o de naturaleza religiosa, o se refiera a la manifestación del pensamiento en esos asuntos.

§ 1.º) La alegación del fin o motivo político no impedirá la extradición si el hecho constituye, principalmente, una infracción de la ley penal común.

En este caso, una vez concedida la extradición, la entrega del inculcado dependerá del compromiso, por parte del Estado requirente, de que el fin o motivo político no concurrirá para agravar la penalidad.

§ 2.º) No serán reputados delitos políticos los hechos delictuosos que constituyan franca manifestación de anarquismo o se propongan subvertir las bases de toda organización social.

§ 3.º) La apreciación del carácter del crimen corresponderá exclusivamente a las autoridades del Estado requerido.

Artículo IV

Cuando la infracción se hubiera verificado fuera del territorio de las Altas Partes Contratantes, el pedido de extradición será procedente si las leyes del Estado requirente y las del Estado requerido autorizaren el castigo de tal infracción en las condiciones indicadas, esto es, cuando se hubiera realizado en país extranjero.

Artículo V

El pedido de extradición se hará por vía diplomática o, por excepción, a falta de agentes diplomáticos, directamente, esto es, de Gobierno a Gobierno; y será acompañado de los siguientes documentos :

a) cuando se trate de simples acusados : copia o traslado auténtico

do mandado de prisão ou ato do processo criminal equivalente, emanado de juiz competente;

b) quando se tratar de condenados : cópia ou traslado autêntico da sentença condenatória.

Essas peças deverão conter a indicação precisa do fato incriminado, o lugar e a data em que foi o mesmo cometido, e ser acompanhadas de cópia dos textos das leis aplicáveis a espécie e das referentes à prescrição da ação ou da pena, bem como de dados ou antecedentes necessários para comprovação da identidade do indivíduo reclamado.

§ 1.º) As peças justificativas do pedido de extradição serão, quando possível, acompanhadas de sua tradução, na língua do Estado requerido.

§ 2.º) A apresentação do pedido de extradição por via diplomática constituirá prova suficiente da autenticidade dos documentos apresentados em seu apoio, os quais serão, assim, havidos por legalizados.

Artigo VI

Sempre que o julgarem conveniente, as Partes Contratantes poderão solicitar, uma à outra, por meio dos respectivos agentes diplomáticos ou diretamente, de Governo a Governo, que se proceda à prisão preventiva do inculcado, assim como à apreensão dos objetivos relativos ao delito.

Esse pedido será atendido, uma vez que contenha a declaração de existência de um dos documentos enumerados nas letras *a* e *b* do artigo precedente e a indicação de que a infração cometida autoriza a extradição, segundo este Tratado.

Nesse caso, se dentro do prazo máximo de sessenta dias, contados da data em que o Estado requerido receber a solicitação da prisão preventiva do indivíduo inculcado, o Estado requerente não apresentar o pedido formal de extradição, devidamente instruído, o detido será posto em liberdade, e só se admitirá novo pedido de prisão, pelo mesmo fato, com o pedido formal de extradição, acompanhado dos documentos referidos no artigo precedente.

Artigo VII

Concedida a extradição, o Estado requerido comunicará imediatamente ao Estado requerente que o extraditando se encontra à sua disposição.

Se dentro de sessenta dias, contados de tal comunicação, o extraditando não tiver sido remetido ao seu destino, o Estado requerido, dar-lhe-á liberdade e não o deterá novamente pela mesma causa.

Artigo VIII

O Estado requerente poderá enviar ao Estado requerido, com prévia aquiescência deste, agentes devidamente autorizados, quer para auxiliarem o reconhecimento da identidade do extraditando, quer para o conduzirem ao território do primeiro.

del mandato de prisión o acto de proceso eriminal equivalente, emanado del juez competente;

b) cuando se trate de condenado: copia o traslado auténtico de la sentencia condenatoria.

Esas piezas deberán contener la indicación precisa del hecho incriminado, el lugar y la fecha en que el mismo fué realizado, y estarán acompañadas de la copia de los textos de las leyes aplicables al caso y de los referentes a la prescripción de la acción o de la pena, así como de los datos o antecedentes necesarios para comprobar la identidad del individuo reclamado.

§ 1.º) Las piezas justificativas del pedido de extradición serán, en lo posible, acompañadas de su traducción en la lengua del Estado requerido.

§ 2.º) La presentación del pedido de extradición por vía diplomática constituirá prueba suficiente de la autenticidad de los documentos presentados en su apoyo, los cuales serán considerados como legalizados.

Artículo VI

Siempre que lo juzguen conveniente, las Partes Contratantes podrán solicitar, por medio de los respectivos agentes diplomáticos o directamente, de Gobierno a Gobierno, la prisión preventiva del inculpado, así como la aprehensión de los objetos relativos al delito.

Ese pedido será atendido, siempre que contenga la declaración de la existencia de uno de los documentos enumerados en las letras *a* y *b* del artículo precedente y la indicación de que la infracción cometida autoriza la extradición, según este Tratado.

En ese caso, si dentro del plazo máximo de sesenta días, contados de la fecha en que el Estado requerido reciba la solicitud de prisión preventiva del individuo inculpado, el Estado requirente no presentará el pedido formal de extradición, debidamente instruído, el detenido será puesto en libertad, y sólo se admitirá un nuevo pedido de prisión por el mismo hecho con el pedido formal de extradición, acompañado de los documentos referidos en el artículo precedente.

Artículo VII

Concedida la extradición, el Estado requerido comunicará inmediatamente al Estado requirente que el inculpado se encuentra a su disposición.

Si dentro de los sesenta días, contados de tal comunicación, el inculpado no hubiera sido remitido a su destino, el Estado requerido lo dejará en libertad y no lo detendrá nuevamente por la misma causa.

Artículo VIII

El Estado requirente podrá enviar al Estado requerido, con previa aquiescencia de éste, agentes debidamente autorizados, ya para auxiliar el reconocimiento de la identidad del inculpado, ya sea para conducirlo al territorio del primero.

Tais agentes, quando no território do Estado requerido, ficarão subordinados às autoridades deste, mas os gastos que fizerem correrão por conta do Governo que os tiver enviado.

Artigo IX

A entrega de um indivíduo reclamado ficará adiada, sem prejuízo da efetividade da extradição, quando grave enfermidade intercorrente impedir que, sem perigo de vida, seja ele transportado para o país requerente, ou quando ele se achar sujeito à ação penal do Estado requerido, por outra infração, anterior ao pedido de detenção.

Artigo X

O indivíduo, que, depois de entregue por um ao outro dos Estados contratantes, lograr subtrair-se à ação da justiça e se refugiar no território do Estado requerido, ou por ele passar em trânsito, será detido, mediante simples requisição diplomática ou consular, e entregue, de novo, sem outras formalidades, ao Estado, ao qual já fora concedida a sua extradição.

Artigo XI

O inculpado, que for extraditado em virtude deste Tratado, não poderá ser julgado por nenhuma outra infração cometida anteriormente ao pedido de extradição, nem poderá ser reextraditado para terceiro país que o reclame, salvo se nisso convier ao Estado requerido ou se o extraditado, posto em liberdade, permanecer voluntariamente no Estado requerente por mais de trinta dias, contados da data em que tiver sido solto. Em todo caso deverá ele ser advertido das consequências a que o exporia sua permanência no território do Estado onde foi julgado.

Artigo XII

Todos os objetos, valores ou documentos que se relacionarem com o delito e, no momento da prisão, tenham sido encontrados em poder do extraditando, serão entregues, com este, ao Estado requerente.

Os objetos e valores que se encontrarem em poder de terceiros e tenham igualmente relação com o delito serão também apreendidos, mas só serão entregues depois de resolvidas as exceções opostas pelos interessados.

A entrega dos referidos objetos, valores e documentos ao Estado requerente será efetuada ainda que a extradição, já concedida, não se tenha podido realizar, por motivo de fuga ou morte do inculpado.

Tales agentes, cuando estuvieren en el territorio del Estado requerido, quedarán subordinados a las autoridades de éste, pero los gastos que hicieren correrán por cuenta del Gobierno que los hubiera enviado.

Artículo IX

La entrega de un individuo reclamado quedará postergada, sin perjuicio de la efectividad de la extradición, cuando una grave enfermedad sobrevenga, impidiendo que, sin peligro de vida, sea transportado al país requirente, o cuando se encuentre sujeto a la acción penal del Estado requerido, por otra infracción anterior al pedido de detención.

Artículo X

El individuo que, después de entregado por uno al otro de los Estados contratantes lograra substraerse a la acción de la justicia y refugiarse en el territorio del Estado requerido, o pasar por él en tránsito, será detenido, mediante simple requerimiento diplomático o consular, y entregado de nuevo, sin otras formalidades, al Estado al que ya fué concedida su extradición.

Artículo XI

El inculpado, cuya extradición se hubiera efectuado en virtud de este Tratado, no podrá ser juzgado por ninguna otra infracción cometida anteriormente al pedido de extradición ni podrá ser sujeto a la extradición para un tercer país que lo reclame, salvo si conviniera en eso el Estado requerido, o si el inculpado, puesto en libertad, permaneciera voluntariamente en el Estado requirente por más de treinta días, contados desde la fecha en que hubiera sido suelto. En todo caso, deberá ser advertido de las consecuencias a que le expondría su permanencia en el territorio del Estado donde fué juzgado.

Artículo XII

Todos los objetos, valores o documentos que se relacionaren con el delito y que en el momento de la prisión hubieran sido encontrados en poder del inculpado, serán entregados, con éste, al Estado requirente.

Los objetos y valores que se encontraran en poder de terceros y tuvieran igualmente relación con el delito serán también aprehendidos, pero sólo serán entregados después de resueltas las excepciones opuestas por los interesados.

La entrega de los referidos objetos, valores y documentos al Estado requirente será efectuada aunque la extradición, ya concedida, no se hubiera podido realizar, por motivo de fuga o muerte del inculpado.

Artigo XIII

Quando a extradição de um indivíduo for pedida por mais de um Estado, proceder-se-á da maneira seguinte :

a) se se tratar do mesmo fato, será dada preferência ao pedido do Estado em cujo território a infração tiver sido cometida;

b) se se tratar de fatos diferentes, será dada preferência ao pedido do Estado em cujo território tiver sido cometida a infração mais grave, a juízo do Estado requerido;

c) se se tratar de fatos distintos, mas que o Estado requerido repute de igual gravidade, a preferência será determinada pela prioridade do pedido.

Artigo XIV

O trânsito pelo território das Altas Partes Contratantes de pessoa entregue por terceiro Estado a outra parte, e que não seja de nacionalidade do país de trânsito, será permitido, independentemente de qualquer formalidade judiciária, mediante simples solicitação, acompanhada da apresentação, em original ou em cópia autêntica, do documento pelo qual o Estado de refúgio tiver concedido a extradição.

Essa permissão poderá, no entanto, ser recusada, desde que o fato determinante da extradição não a autorize, segundo este Tratado, ou quando graves motivos de ordem pública se oponham ao trânsito.

Artigo XV

Correrão por conta do Estado requerido as despesas decorrentes do pedido de extradição até o momento da entrega do extraditando aos guardas ou agentes devidamente habilitados do Governo requerente, no porto ou ponto da fronteira do Estado requerido que o Governo deste indique; e por conta do Estado requerente as posteriores à dita entrega, inclusive as de trânsito.

Artigo XVI

Negada a extradição de um indivíduo, não poderá ser de novo solicitada a entrega deste pelo mesmo fato a ele imputado.

Quando, entretanto, o pedido de extradição for denegado sob alegação de vício de forma e com a ressalva expressa de que o pedido poderá ser renovado, serão os respectivos documentos restituídos ao Estado requerente com a indicação do fundamento da denegação e a menção da ressalva feita.

Nesse caso, o Estado requerente poderá renovar o pedido, contanto que o instrua devidamente, dentro do prazo improrrogável de sessenta dias.

Artículo XIII

Cuando la extradición de un individuo sea pedida por más de un Estado, se procederá de la siguiente manera :

a) si se trata del mismo hecho, se dará preferencia al pedido del Estado en cuyo territorio la infracción se hubiera cometido;

b) si se trata de hechos diferentes, se dará la preferencia al pedido del Estado en cuyo territorio hubiera sido cometida la infracción más grave, a juicio del Estado requerido;

c) si se trata de hechos distintos, pero que el Estado requerido reputa de igual gravedad, la preferencia será determinada por la prioridad del pedido.

Artículo XIV

El tránsito por el territorio de las Altas Partes Contratantes de una persona entregada por un tercer Estado a la otra parte y que no sea de la nacionalidad del país de tránsito, será permitido independientemente de cualquier formalidad judicial, mediante simple solicitud acompañada de la presentación, en original o copia auténtica, del documento por el cual el Estado de refugio hubiera concedido la extradición.

Ese permiso podrá, sin embargo, ser negado siempre que el hecho determinante de la extradición no lo autorice según este Tratado, o cuando graves motivos de orden público se opongan al tránsito.

Artículo XV

Correrán por cuenta del Estado requerido los gastos resultantes del pedido de extradición, hasta el momento de la entrega del inculpado a los guardas o agentes debidamente habilitados del Gobierno requirente, en el puerto o punto de la frontera del Estado requerido que el Gobierno de éste indique; y por cuenta del Estado requirente los posteriores a dicha entrega, inclusive los de tránsito.

Artículo XVI

Negada la extradición de un individuo, no podrá ser de nuevo solicitada la entrega de éste por el mismo hecho.

Sin embargo, cuando el pedido de extradición fuera denegado debido a un vicio de forma y con la reserva expresa de que el pedido podrá ser renovado, serán los respectivos documentos restituidos al Estado requirente, con la indicación del fundamento de la denegación y la mención de la reserva hecha.

En ese caso, el Estado requirente podrá renovar el pedido, siempre que organice el expediente debidamente, dentro del plazo improrrogable de sesenta días.

Artigo XVII

Quando a pena aplicável à infração for a de morte, o Estado requerido só concederá a extradição sob a garantia, dada por via diplomática pelo Governo requerente, de que tal pena será convertida na imediatamente inferior.

Artigo XVIII

Ao indivíduo cuja extradição tenha sido solieitada por um dos Estados contratantes, ao outro, será facultado o uso de todas as instâncias e recursos permitidos pela legislação do Estado requerido.

Artigo XIX

A partir da entrada em vigor do presente Tratado, fica derogado para todos os efeitos o Tratado de extradição entre as duas Partes contratantes firmado no Rio de Janeiro, em 3 de junho de 1918.

Artigo XX

O presente Tratado será ratificado, depois de preenchidas as formalidades legais de uso em cada um dos Estados contratantes e entrará em vigor um mês após a troca dos instrumentos de ratificação a efetuar-se na cidade do Rio de Janeiro, no mais breve prazo possível.

Cada uma das Altas Partes Contratantes poderá denunciá-lo, em qualquer momento, mas os seus efeitos só cessarão seis meses depois da denúncia.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima nomeados firmaram o presente Tratado em dois exemplares, cada um dos quais nas línguas espanhola e portuguesa, e neles apuseram os seus respectivos selos, aos 25 dias do mês de Fevereiro de 1938.

[L.S.] M. DE PIMENTEL BRANDÃO

[L.S.] A. OSTRIA GUTIÉRREZ

Artículo XVII

Cuando la pena aplicable a la infracción sea de muerte, el Estado requerido sólo concederá la extradición con la garantía, dada por vía diplomática por el Gobierno requirente, de que tal pena será convertida en la inmediatamente inferior.

Artículo XVIII

Al individuo cuya extradición hubiera sido solicitada por uno de los Estados contratantes al otro, le será concedido el uso de todas las instancias y recursos permitidos por la legislación del Estado requerido.

Artículo XIX

A partir de la fecha en que sea puesto en vigencia el presente Tratado, queda derogado para todos los efectos el Tratado de extradición firmado por las Altas Partes Contratantes en Río de Janeiro, el 3 de Junio de 1918.

Artículo XX

El presente Tratado será ratificado, después de llenadas las formalidades legales en cada uno de los Estados contratantes y entrará en vigor un mes después del canje de las ratificaciones, que se efectuará en la ciudad de Río de Janeiro en el más breve plazo posible.

Cada una de las Altas Partes Contratantes podrá denunciarlo en cualquier momento, pero sus efectos sólo cesarán seis meses después de la denuncia.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba nombrados firman y sellan el presente Tratado en dos ejemplares, cada uno de los cuales en lenguas española y portuguesa, a los 25 días del mes de Febrero de 1938.

[L.S.] M. DE PIMENTEL BRANDÃO

[L.S.] A. OSTRIA GUTIÉRREZ

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 205. EXTRADITION TREATY¹ BETWEEN BRAZIL
AND BOLIVIA. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON
25 FEBRUARY 1938

The President of the Republic of the United States of Brazil and the President of the Military Board of Government of Bolivia, desiring to render more effective the collaboration of their respective countries in combating crime, have decided to conclude an Extradition Treaty and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

The President of the Republic of the United States of Brazil, Dr. Mario de Pimentel Brandão, Minister of Foreign Affairs of Brazil;

The President of the Military Board of Government of Bolivia, Dr. Alberto Ostria Gutiérrez, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Bolivia in Brazil;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

The High Contracting Parties undertake, in conformity with the present Treaty and with the laws in force in each of the two countries, to surrender to each other any persons who are being proceeded against or have been convicted by the judicial authorities of one of the Parties and who are in the territory of the other Party.

Should the person in question be a national of the State to which application is made, the said State shall not be obliged to surrender him,

§ 1. Should it refuse to grant the extradition of its national, the State to which application is made shall be obliged to take proceedings against him, and to try him under its criminal law for the act of which he is accused, if the said act has the character of an offence and is punishable under its penal law.

In such cases the applicant Government shall be responsible for supplying the necessary evidence for the prosecution and trial of the accused, and the final sentence or decision in respect of the case must be communicated to the said Government.

§ 2. Naturalization of the accused, if granted subsequent to the offence in respect of which an application for extradition has been made, shall not stand in the way of such extradition.

¹ Came into force on 26 July 1942, in accordance with article XX, the instruments of ratification having been exchanged at Rio de Janeiro on 26 June 1942.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 205. TRAITÉ¹ D'EXTRADITION ENTRE LE BRÉSIL ET LA BOLIVIE. SIGNÉ A RIO-DE-JANEIRO, LE 25 FÉVRIER 1938

Le Président de la République des Etats-Unis du Brésil et le Président de la Junte militaire du Gouvernement de la Bolivie, animés du désir de rendre plus efficace la coopération des deux pays dans la lutte contre le crime, ont résolu de conclure un traité d'extradition et, à cet effet, ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Président de la République des Etats-Unis du Brésil, Monsieur Mario de Pimentel Brandão, Ministre d'Etat des Relations extérieures du Brésil;

Le Président de la Junte militaire du Gouvernement de la Bolivie, Monsieur Alberto Ostria Gutiérrez, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Bolivie au Brésil;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, dans les conditions fixées par le présent Traité et en conformité des formalités légales en vigueur dans chacun des deux pays, à se livrer réciproquement les individus poursuivis ou condamnés par les autorités judiciaires de l'une d'entre elles, qui se trouvent sur le territoire de l'autre.

Lorsque l'individu en cause est un national de l'Etat requis, celui-ci n'est pas tenu de le livrer.

§ 1. Lorsqu'il n'aura pas consenti à l'extradition de son national, l'Etat requis sera tenu de le poursuivre et de le juger au pénal pour le fait incriminé, si ce fait a le caractère d'un délit et s'il est punissable en vertu de ses lois pénales.

Dans ce cas, le Gouvernement requérant devra fournir les éléments de preuve nécessaires aux fins de poursuite et de mise en jugement de l'inculpé et il devra recevoir communication de la sentence ou de la décision finale rendue en la matière.

§ 2. Ne fait pas obstacle à l'extradition la naturalisation de l'inculpé, lorsqu'elle est postérieure au fait délictueux sur lequel est fondée la demande d'extradition.

¹ Entré en vigueur le 26 juillet 1942, conformément à l'article XX, les instruments de ratification ayant été échangés à Rio-de-Janeiro le 26 juin 1942.

Article II

Extradition shall be granted in respect of offences which, under the laws of the State to which application is made, are punishable by imprisonment of one year or more, and may be granted not only in respect of persons committing the offence and their accomplices, but also in cases where there have been attempts to commit an offence and complicity in the said offence.

Article III

Extradition shall not be granted :

(a) When the State to which application is made is competent under its own laws to try the offence;

(b) When the accused has already been or is being tried for the same offence in the State to which application is made;

(c) When proceedings or punishment are barred by reason of time limitation under the laws of the applicant State or of the State to which application is made;

(d) When the person whose extradition is applied for is to be brought before an extraordinary court or judge in the applicant State;

(e) When the offence is strictly political, military, or is of a religious character, or relates to the free expression of thought on such matters.

§ 1. The fact that a political motive or object is alleged shall not prevent extradition if the act committed is primarily an offence at ordinary law.

In such case, if extradition is granted, the handing over of the person concerned shall be subject to an undertaking by the applicant State that the political object or motive will not entail any increase in the penalty.

§ 2. Criminal acts which constitute an open manifestation of anarchy, or are designed to overthrow the bases of all social organization shall not be considered as political offences.

§ 3. The authorities of the State to which application is made shall be the sole judges of the character of the offence in each case.

Article IV

When the offence was committed outside the territory of the High Contracting Parties, the application for extradition may be complied with if the laws of the applicant State and those of the State to which application is made authorize punishment of such an offence under such conditions, that is to say, when committed abroad.

Article II

Peuvent donner lieu à extradition, tant en ce qui concerne les auteurs et coauteurs que les individus coupables de tentatives ou les complices, les infractions qui, aux termes de la loi de l'Etat requis, sont passibles d'une année de prison ou davantage.

Article III

L'extradition ne sera pas accordée :

a) Si, en vertu de sa propre législation, l'Etat requis est compétent pour connaître du délit;

b) Si, pour le même fait, le délinquant a déjà été jugé ou est en cours de jugement dans l'Etat requis;

c) Si l'action ou la peine est déjà prescrite en vertu de la législation de l'Etat requérant ou de l'Etat requis;

d) Si l'individu réclamé est appelé à comparaître devant un tribunal ou un juge d'exception de l'Etat requérant;

e) Si le délit est uniquement militaire ou politique ou de caractère religieux ou s'il a trait à la liberté de pensée dans ces domaines.

§ 1. L'allégation d'une fin ou d'un motif politique n'empêchera pas l'extradition si le fait constitue essentiellement une infraction de droit pénal ordinaire.

Dans ce cas, une fois l'extradition accordée, la remise de l'inculpé sera subordonnée à un engagement par lequel l'Etat requérant donnera l'assurance que la fin ou le motif politique ne contribuera pas à aggraver la peine.

§ 2. Ne seront pas réputés délits politiques, les faits délictueux qui constituent une simple manifestation d'anarchisme ou qui visent à bouleverser les fondements de l'ensemble de l'organisation sociale.

§ 3. Il appartiendra exclusivement aux autorités de l'Etat requis d'apprécier la nature du crime.

Article IV

Lorsque l'infraction a été commise hors du territoire des Hautes Parties contractantes, il pourra être fait droit à la demande d'extradition si la législation de l'Etat requérant et celle de l'Etat requis autorisent la répression de ladite infraction dans les conditions indiquées, à savoir lorsqu'elle a été commise dans un pays étranger.

Article V

The application for extradition shall be made through the diplomatic channel, or in exceptional cases, in the absence of diplomatic representatives, direct, that is to say, from Government to Government; it shall be accompanied by the following documents :

(a) In the case of persons merely accused of an offence : a copy or a certified duplicate of the warrant of arrest or equivalent document of criminal procedure issued by the competent judge;

(b) In the case of convicted persons : a copy or certified duplicate of the sentence.

Such papers must contain an exact description of the charge, and indicate the date and place at which the offence was committed, and must be accompanied by a copy of the texts of the laws applicable to the case in question and of the laws concerning the barring of proceedings or punishment by time limitation, together with the data or records necessary to establish the identity of the person whose extradition is applied for.

§ 1. Whenever possible, the documents produced in justification of the claim for extradition must be accompanied by a translation in the language of the State to which application is made.

§ 2. Presentation of an application for extradition through the diplomatic channel shall constitute sufficient proof of the authenticity of the documents submitted in support of the application and they shall thus be deemed to have been certified.

Article VI

Whenever they consider it desirable, the Contracting Parties may request one another, through their respective diplomatic representatives or direct from Government to Government, to place the accused under preventive detention and to seize objects relating to the offence.

Such requests shall be complied with provided they include a statement of the existence of one of the documents listed in paragraphs (a) and (b) of the preceding Article, and indicate that the offence committed gives rise to extradition under the present Treaty.

In such cases if, within a period not exceeding sixty days from the date on which the State to which application is made received the request for preventive detention of the accused, the applicant State fails to make an official application for extradition accompanied by the necessary official papers, the accused shall be released and his detention for the same offence shall only be allowed as a result of a formal application for extradition accompanied by the documents referred to in the preceding article.

Article V

La demande d'extradition sera présentée par la voie diplomatique ou, exceptionnellement, à défaut d'agents diplomatiques, par la voie directe, c'est-à-dire d'un Gouvernement à l'autre; elle sera accompagnée des documents suivants :

a) S'il s'agit de simples inculpés : une copie certifiée ou une expédition du mandat d'arrêt ou d'un acte équivalent de procédure criminelle, émanant du juge compétent;

b) S'il s'agit de condamnés : une copie certifiée ou une expédition du jugement ou de l'arrêt de condamnation.

Ces pièces devront contenir l'indication précise du fait incriminé, du lieu et de la date où il a été commis, et elles seront accompagnées d'une copie tant des textes de loi applicables en l'espèce que des dispositions concernant la prescription de l'action ou de la peine, ainsi que des renseignements ou des documents nécessaires à l'établissement de l'identité de l'individu réclamé.

§ 1. Les pièces justificatives de la demande d'extradition seront, si possible, accompagnées de leur traduction dans la langue de l'Etat requis.

§ 2. La présentation de la demande d'extradition par la voie diplomatique constituera la preuve suffisante de l'authenticité des documents présentés à son appui, lesquels seront ainsi considérés comme légalisés.

Article VI

Lorsqu'elles le jugeront désirable, les Parties contractantes pourront requérir l'une de l'autre, par l'intermédiaire de leurs agents diplomatiques respectifs ou directement d'un Gouvernement à l'autre, la mise de l'inculpé en état de détention préventive et la saisie des objets ayant un rapport avec le délit.

Il sera fait droit à cette demande à condition qu'elle mentionne l'existence de l'un des documents énumérés aux alinéas *a* et *b* de l'article précédent et qu'elle indique que l'infraction commise donne lieu à extradition en vertu du présent Traité.

Dans ce cas, si au cours du délai maximum de soixante jours, calculé à partir de la date à laquelle l'Etat requis a reçu la requête de mise en détention préventive de l'inculpé, l'Etat requérant ne présente pas une demande formelle d'extradition dûment fondée, le détenu sera remis en liberté et une nouvelle demande de détention pour le même fait ne sera admise que si elle est jointe à la demande formelle d'extradition, accompagnée des documents visés à l'article précédent.

Article VII

Once extradition has been granted, the State to which application is made shall immediately notify the applicant State that the person to be extradited is at its disposal.

If within sixty days from the date of such communication, the person to be extradited has not been handed over, the State to which application is made shall release him and shall not arrest him again for the same offence.

Article VIII

The applicant State may send to the State to which application is made, with the previous consent of the latter, duly authorized agents either to assist in establishing the identity of the person to be extradited, or to conduct him to the territory of the applicant State.

When in the territory of the State to which application is made, such agents shall be subordinate to the authorities of the latter, but their expenses shall be defrayed by the Government responsible for sending them.

Article IX

If a person whose extradition is applied for becomes so seriously ill as to be unable to travel without endangering his life, or if he is liable to prosecution in the State to which application is made for another offence committed before reception of the request for his arrest, his handing over may be postponed without prejudice to the validity of the order for his extradition.

Article X

A person who, after having been handed over by one of the Contracting States to the other, escapes from justice and takes refuge in the territory of the State to which application is made, or passes through it in transit, shall be arrested on a simple consular or diplomatic request, and handed over again without further formality to the applicant State whose request for his extradition was originally granted.

Article XI

Proceedings may not be taken against an accused person extradited under the present Treaty in respect of any other offence committed prior to the application for extradition, nor may he be re-extradited to a third State claiming him unless the State to which application is made consents thereto, or unless the extradited person after his release voluntarily remains in the territory of the applicant State for more than thirty days after the date of his release. In any case, he must be warned of the possible consequences of remaining in the territory of the State in which he was tried.

Article VII

Une fois l'extradition accordée, l'Etat requis communiquera immédiatement à l'Etat requérant que l'extradé se trouve à sa disposition.

Si dans le délai de soixante jours à compter de ladite communication, l'extradé n'a pas été livré, l'Etat requis le remettra en liberté et ne l'incarcérera plus pour le même motif.

Article VIII

L'Etat requérant pourra envoyer dans l'Etat requis, avec le consentement préalable de celui-ci, des agents dûment autorisés, soit pour aider à établir l'identité de l'individu à extradater, soit pour le conduire dans le territoire du premier Etat.

Lorsqu'ils se trouveront dans le territoire de l'Etat requis, ces agents seront soumis aux autorités de celui-ci, mais leurs dépenses incomberont au Gouvernement qui les aura envoyés.

Article IX

La remise d'un individu réclamé pourra être ajournée, sans préjudice de la validité de l'extradition, s'il est atteint d'une maladie grave au cours de laquelle il ne pourrait être transporté dans le pays requérant qu'au péril de sa vie ou s'il est soumis à l'action pénale de l'Etat requis pour une autre infraction antérieure à la demande de détention.

Article X

Si, après avoir été livré par l'un des Etats contractants à l'autre, l'extradé se soustrait à l'action de la justice et se réfugie dans le territoire de l'Etat requis ou traverse cet Etat en transit, il sera placé en état de détention sur simple requête diplomatique ou consulaire et remis à nouveau sans autres formalités à l'Etat auquel son extradition avait déjà été accordée.

Article XI

L'inculpé dont l'extradition aura eu lieu en application du présent Traité ne pourra être ni jugé pour aucune autre infraction commise antérieurement à la demande d'extradition ni extradé dans un troisième pays qui le réclamerait, à moins que l'Etat requis n'y consente ou que l'extradé, après sa remise en liberté, ne reste volontairement dans l'Etat requérant pendant plus de trente jours calculés à partir de la date de sa remise en liberté. De toute manière, il devra être averti des conséquences auxquelles l'exposerait son séjour dans le territoire de l'Etat où il a été jugé.

Article XII

All objects, securities or documents connected with the offence and found at the moment of arrest in the possession of the person whose extradition is applied for shall be handed over to the applicant State with the said person.

Objects or securities found in the possession of third parties and also connected with the offence shall likewise be seized, but they shall only be handed over after any objections raised by those concerned have been dealt with.

The said objects, securities or documents shall be handed over even if extradition has been granted but cannot be carried out by reason of the escape or death of the accused.

Article XIII

When the extradition of a person is applied for by several States, the procedure shall be as follows :

(a) If the applications relate to the same offence, preference shall be given to the State in whose territory the offence was committed;

(b) If there are several offences, preference shall be given to the State in whose territory the State to which application is made holds that the most serious offence has been committed;

(c) If there are several offences which the State to which application is made considers to be of equal gravity, preference shall be determined by priority of application.

Article XIV

The conveyance in transit through the territory of one of the High Contracting Parties of a person extradited by a third State to the other Party and who is not a national of the country of transit shall be permitted, without any legal formality, on a simple request accompanied by the original or a certified copy of the document by which the State of refuge granted extradition.

Such authorization may be refused if the offence giving rise to extradition is not covered by the present Treaty, or where serious reasons connected with public order stand in the way of such conveyance in transit.

Article XV

The expenses arising out of an application for extradition shall be defrayed by the State to which application is made up to the time when the accused is handed over to guards or agents duly accredited by the applicant Government in the port or at the frontier point of the State to which application is made, as indicated by the Government of that State; expenditure subsequent to such handing over, including the cost of conveyance in transit, shall be defrayed by the applicant State.

Article XII

Tous les objets, valeurs ou documents qui se rapportent au délit et qui, au moment de l'arrestation, sont trouvés en la possession de l'extradé, seront livrés en même temps que lui à l'Etat requérant.

Les objets et valeurs trouvés en la possession de tiers et qui se rapportent également au délit seront de même saisis, mais ils ne seront livrés qu'après qu'il aura été statué sur les exceptions opposées par les parties intéressées.

La livraison desdits objets, valeurs et documents à l'Etat requérant sera effectuée même si l'extradition, déjà accordée, n'a pu avoir lieu en raison de la fuite ou du décès de l'inculpé.

Article XIII

Lorsque plusieurs Etats demandent l'extradition d'un même individu, il sera procédé de la manière suivante :

a) S'il s'agit du même fait, la préférence sera donnée à la demande de l'Etat sur le territoire duquel l'infraction a été commise;

b) S'il s'agit de faits différents, la préférence sera donnée à la demande de l'Etat sur le territoire duquel a été commise l'infraction que l'Etat requis considérera comme étant la plus grave;

c) S'il s'agit de faits distincts mais que l'Etat requis considère comme étant de gravité égale, la préférence sera déterminée par la priorité de date de la demande.

Article XIV

Le transit à travers le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes d'une personne livrée par un Etat tiers à l'autre Partie et qui n'aura pas la nationalité du pays de transit, sera autorisé, sans formalités judiciaires, sur simple requête accompagnée de la présentation d'un original ou d'une copie certifiée du document par lequel l'Etat de refuge a accordé l'extradition.

Cette permission pourra, toutefois, être refusée si le fait qui a provoqué l'extradition ne peut donner lieu à extradition aux termes du présent Traité ou si des motifs graves d'ordre public s'opposent au transit.

Article XV

Seront à la charge de l'Etat requis les frais résultant de la demande d'extradition jusqu'au moment de la remise de l'extradé aux gardes ou agents dûment habilités du Gouvernement requérant dans le port ou à l'endroit de la frontière de l'Etat requis indiqué par le Gouvernement dudit Etat; seront à la charge de l'Etat requérant les frais postérieurs à cette remise, y compris les frais de transit.

Article XVI

Should the extradition of a person be refused, no further application in respect of the same offence may be made.

Nevertheless, if the application for extradition was rejected for reasons of incorrect form, and with the express reservation that the application may be renewed, the documents in the case shall be returned to the applicant State together with a statement giving the reasons for the refusal to grant extradition and mentioning the reservation made.

In such case, the applicant State may renew its application, always provided that it is drawn up in due form, within a period of sixty days, no extension of this period being allowed.

Article XVII

Should the death penalty be applicable to the offence, the State to which application is made shall only grant extradition subject to a guarantee given through the diplomatic channel by the applicant Government that such penalty shall be commuted to the next most severe penalty.

Article XVIII

The person whose extradition is claimed shall be entitled in the State to which application is made to all legal rights and recourses authorized by the legislation of that State.

Article XIX

As soon as the present Treaty enters into force, the Extradition Treaty between the two Contracting Parties signed at Rio de Janeiro on 3 June 1918 shall be rescinded for all purposes.

Article XX

The present Treaty shall be ratified after the customary legal formalities in each of the Contracting States have been complied with, and shall come into force one month after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place as soon as possible at the city of Rio de Janeiro.

Either High Contracting Party may denounce it at any time, but it shall only cease to have effect six months after denunciation.

IN FAITH WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Treaty in duplicate Spanish and Portuguese texts, and have thereto affixed their seals on the 25th day of February 1938.

[L.S.] M. DE PIMENTEL BRANDÃO

[L.S.] A. OSTRIA GUTIÉRREZ

Article XVI

Lorsqu'elle aura été refusée, l'extradition d'un individu ne pourra plus être demandée pour le même motif.

Néanmoins, si la demande d'extradition a été rejetée pour vice de forme et avec la réserve expresse que la demande pourra être renouvelée, les documents correspondants seront restitués à l'Etat requérant avec l'indication du motif du rejet et la mention de la réserve faite.

Dans ce cas, l'Etat requérant pourra renouveler la demande, étant entendu qu'il devra le faire dans les formes prescrites dans un délai de soixante jours qui ne pourra être prorogé.

Article XVII

Si l'infraction est passible de la peine de mort, l'Etat requis n'accordera l'extradition que si le Gouvernement requérant lui donne par la voie diplomatique l'assurance que cette peine sera commuée en la peine immédiatement inférieure.

Article XVIII

L'individu dont l'extradition sera demandée par l'un des Etats contractants à l'autre pourra user de toutes les voies de droit et de recours prévues par la législation de l'Etat requis.

Article XIX

A partir de l'entrée en vigueur du présent Traité, sera abrogé dans tous ses effets, le Traité d'extradition entre les deux Parties contractantes, signé à Rio-de-Janeiro le 3 juin 1918.

Article XX

Le présent Traité sera ratifié après l'accomplissement des formalités légales en usage dans chacun des Etats contractants et il entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Rio-de-Janeiro, aussitôt que faire se pourra.

Il pourra être dénoncé à tout moment par chacune des Hautes Parties contractantes, mais ses effets ne cesseront que six mois après la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité, en deux exemplaires, l'un et l'autre en langue portugaise et en langue espagnole, et l'ont revêtu de leurs seaux respectifs, le 25 février 1938.

[L.S.] M. DE PIMENTEL BRANDÃO

[L.S.] A. OSTRIA GUTIÉRREZ

No. 206

**BRAZIL
and
URUGUAY**

**Agreement respecting the legalization of cargo manifests.
Signed at Montevideo, on 8 January 1942**

Official texts: Portuguese and Spanish.

Filed and recorded at the request of Brazil on 16 May 1950.

**BRÉSIL
et
URUGUAY**

**Accord concernant la légalisation des manifestes. Signé à
Montevideo, le 8 janvier 1942**

Textes officiels portugais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire le 16 mai 1950, à la demande du Brésil.

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

No. 206. CONVÊNIO SOBRE LEGALIZAÇÃO DE MANIFESTOS ENTRE A REPÚBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E A REPÚBLICA ORIENTAL DO URUGUAI

Os Governos da República dos Estados Unidos do Brasil e da República Oriental do Uruguai, no propósito de conceder as maiores facilidades afim de fomentar o seu intercâmbio comercial, e considerando que o atual sistema de percepção das taxas consulares correspondentes à legalização de manifestos de carga constitui um obstáculo ao transporte normal de mercadorias entre os dois países; que os motivos que obrigaram, na época da sua implantação, a adotar o atual sistema desapareceram na atualidade, concordaram celebrar um Convênio destinado a modificar tal sistema de aplicação das respectivas tabelas de emolumentos consulares no que diz respeito à legalização dos manifestos de carga, e para tal fim nomearam seus plenipotenciários, a saber :

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, ao Senhor Doutor João Baptista Lusardo, seu Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário no Uruguai; e

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República Oriental do Uruguai, ao Senhor Doutor Alberto Guani, seu Ministro Secretário de Estado das Relações Exteriores;

Em fé do que, os Plenipotenciários acima indicados convieram nas seguintes disposições :

Artigo I

Os Governos da República dos Estados Unidos do Brasil e da República Oriental do Uruguai se comprometem a modificar o atual sistema que em suas respectivas tabelas de emolumentos consulares aplicam para a percepção das taxas correspondentes à legalização dos manifestos de carga, de maneira que a cobrança de tais emolumentos, por intermédio de suas repartições consulares, se efetue sobre a base do valor das mercadorias, declarado nas faturas consulares, independentemente da tonelagem dos navios que as conduzam.

Artigo II

Os Governos das duas Altas Partes Contratantes tratarão de guardar uma justa equivalência na fixação das taxas pela legalização de manifestos de cargas transportadas entre portos de ambos os países.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 206. CONVENIO SOBRE LEGALIZACIÓN DE MANIFESTOS ENTRE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY Y LA REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL

Los Gobiernos de la República Oriental del Uruguay y de la República de los Estados Unidos del Brasil con el propósito de acordar las mayores facilidades a fin de fomentar el incremento de su intercambio comercial, y considerando que el actual sistema de percepción de las tasas consulares correspondientes a legalización de manifiestos de cargas constituye una traba al transporte normal de mercaderías entre los dos países; que los motivos que obligaron en la época de su implantación a adoptar el actual sistema han desaparecido en la actualidad, han acordado celebrar un Convenio destinado a modificar tal sistema de aplicación de sus respectivos aranceles consulares en cuanto se refiere a la legalización de los manifiestos de cargas, y a tal efecto nombraron sus plenipotenciarios, a saber :

El Excelentísimo Señor Presidente de la República Oriental del Uruguay, al Señor Doctor Alberto Guani, su Ministro Secretario de Estado de Relaciones Exteriores; y

El Excelentísimo Señor Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil, al Señor Doctor João Baptista Lusardo, su Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en el Uruguay;

Quienes, después de haber canjeado sus Plenos Poderes, que hallaron en buena y debida forma, han convenido en las disposiciones siguientes :

Artículo I

Los Gobiernos de la República Oriental del Uruguay de la República de los Estados Unidos del Brasil se comprometen a modificar el actual sistema que en sus respectivos aranceles consulares aplican para la percepción de las tasas correspondientes a la legalización de los manifiestos de cargas, de manera que el cobro de dichos derechos por intermedio de sus oficinas consulares se efectúe en base al valor de las mercaderías declarado en las facturas consulares, independientemente del tonelaje del navío que las conduzca.

Artículo II

Los Gobiernos de las dos Altas Partes Contratantes tratarán que las tasas que se perciban en concepto de legalización de los manifiestos de cargas transportadas entre puertos de ambos países, guarden una equivalencia razonable.

Artigo III

As disposições que antecedem não afetam a qualquer tratamento especial que cada uma das Altas Partes Contratantes conceda ou venha a conceder aos navios de sua matrícula.

Artigo IV

As disposições deste Acôrdo serão aplicadas dentro dos três meses imediatos à data da sua aprovação por ambos os Governos e vigorarão até três meses após a data da sua denúncia por qualquer das Partes Contratantes.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima indicados subscrevem o presente Convênio, feito em dois exemplares, em português e castelhano, aos quais apõem os seus respectivos selos, nesta cidade de Montevidéu, aos oito dias do mês de Janeiro do ano de mil novecentos e quarenta e dois.

[L.S.] Baptista LUSARDO

[L.S.] Alberto GUANI

Artículo III

Las disposiciones que anteceden no afectan a cualquier tratamiento especial que cada una de las dos Altas Partes Contratantes acuerda o venga a acordar a los navíos de su matrícula.

Artículo IV

Las disposiciones de este Acuerdo serán aplicadas dentro de los tres meses inmediatos a la fecha de su aprobación por ambos Gobiernos y regirán hasta tres meses después de la fecha de su denuncia por cualquiera de las Partes Contratantes.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba nombrados suscriben el presente Convenio, en dos ejemplares, en las lenguas castellana y portuguesa, aplicando sus respectivos sellos, en Montevideo, a los ocho días del mes de Enero del año de mil novecientos cuarenta y dos.

[L.S.] Baptista LUSARDO

[L.S.] Alberto GUANI

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 206. AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF URUGUAY RESPECTING THE LEGALIZATION OF CARGO MANIFESTS. SIGNED AT MONTEVIDEO, ON 8 JANUARY 1942

The Governments of the Republic of the United States of Brazil and of the Republic of Uruguay, desirous of affording the fullest facilities to promote the expansion of trade between their two countries, considering that the present method of levying consular fees for the legalization of cargo manifests hampers the normal transportation of goods between the two countries, and that the circumstances which necessitated at the time of its introduction the adoption of the present method have now ceased to exist, have agreed to conclude an agreement to modify the method of applying their respective scales of consular fees in connexion with the legalization of cargo manifests, and to that end have appointed as their Plenipotentiaries :

His Excellency the President of the Republic of the United States of Brazil, Dr. João Baptista Lusardo, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary in Uruguay; and

His Excellency the President of the Republic of Uruguay, Dr. Alberto Guani, Minister, Secretary of State for Foreign Affairs;

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have agreed upon the following provisions :

Article 1

The Governments of the Republic of the United States of Brazil and of the Republic of Uruguay undertake to modify the present system applied in their scales of consular fees for levying charges for the legalization of cargo manifests in such a manner that fees shall be levied through their consular offices on the value of the goods declared in the consular invoices, irrespective of the tonnage of the vessels in which they are transported.

¹ In accordance with article 4, the agreement came into force on 24 December 1942, three months after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rio de Janeiro on 24 September 1942.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 206. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY CONCERNANT LA LÉGALISATION DES MANIFESTES. SIGNÉ A MONTEVIDEO, LE 8 JANVIER 1942

Le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, désireux d'accorder les plus grandes facilités afin de développer les échanges commerciaux entre les deux pays et considérant que le système actuel de perception des taxes consulaires afférentes à la légalisation des manifestes constitue un obstacle au transport normal des marchandises entre les deux pays et que les motifs qui ont déterminé, en son temps, l'adoption du système actuel ont disparu aujourd'hui, sont convenus de conclure un accord destiné à modifier le système d'application des tarifs respectifs des droits consulaires afférents à la légalisation des manifestes et ont désigné, à cette fin, pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Son Excellence Monsieur le Président des Etats-Unis du Brésil, Monsieur João Baptista Lusardo, son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire en Uruguay; et

Son Excellence Monsieur le Président de la République orientale de l'Uruguay, Monsieur Alberto Guani, son Ministre, Secrétaire d'Etat des relations extérieures;

En foi de quoi, les plénipotentiaires susmentionnés sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay s'engagent à modifier le système actuel concernant les tarifs respectifs des droits consulaires pour la perception des taxes afférentes à la légalisation des manifestes, de sorte que le recouvrement desdits droits par l'intermédiaire de leurs consulats s'effectue sur la base de la valeur des marchandises déclarée dans les factures consulaires, indépendamment du tonnage des navires qui les transportent.

¹ Conformément à l'article 4, l'accord est entré en vigueur le 24 décembre 1942, trois mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rio-de-Janeiro le 24 septembre 1942.

Article 2

The Governments of the two High Contracting Parties shall endeavour to maintain a reasonable parity in fixing the fees for the legalization of the manifests of cargoes transported between ports of the two countries.

Article 3

Nothing herein contained shall affect any special treatment which either of the two Contracting Parties grants or may grant to vessels under its own flag.

Article 4

The provisions of the present Agreement shall enter into force within the three months immediately following the date of its approval by the two Governments and shall remain in force until three months after the date of its denunciation by either of the Contracting Parties.

IN FAITH WHEREOF the Plenipotentiaries above-named have signed the present Agreement, done in two copies, in the Spanish and Portuguese languages, and have thereto affixed their seals, at Montevideo, on the eighth day of the month of January one thousand nine hundred and forty-two.

[L.S.] Baptista LUSARDO

[L.S.] Alberto GUANI

Article II

Les Gouvernements des Hautes Parties contractantes s'efforceront de conserver une juste équivalence en fixant les taxes afférentes à la légalisation des manifestes des marchandises transportées entre les ports des deux pays.

Article III

Les dispositions précédentes ne portent pas atteinte au traitement spécial que chacun des Hautes Parties contractantes accorde ou viendrait à accorder aux navires immatriculés sur ses registres.

Article IV

Les dispositions du présent Accord entreront en application dans les trois mois qui suivront la date de son approbation par les deux Gouvernements et elles demeureront en vigueur trois mois après la date de sa dénonciation par l'une quelconque des Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord, rédigé en double exemplaire, en portugais et en espagnol, et y ont apposé leurs sceaux respectifs, à Montevideo, le huit janvier mil neuf cent quarante-deux.

[L.S.] Baptista LUSARDO

[L.S.] Alberto GUANI

No. 207

**BRAZIL
and
URUGUAY**

Exchange of notes constituting an agreement on telegraphic communications between the two countries. Rio de Janeiro, 18 May 1942

Official texts : Portuguese and Spanish.

Filed and recorded at the request of Brazil on 16 May 1950.

**BRÉSIL
et
URUGUAY**

Echange de notes constituant un accord sur le trafic télégraphique entre les deux pays. Rio-de-Janeiro, 18 mai 1942

Textes officiels portugais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire le 16 mai 1950, à la demande du Brésil.

No. 207. PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

I

Nota do Governo Brasileiro à Embaixada do Uruguai

Em 18 de maio de 1942

AC/32/572.2(44)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo Brasileiro, resolveu aprovar os entendimentos havidos entre as Administrações telegráficas do Brasil e do Uruguai, no sentido de ser estabelecido o seguinte Acôrdo de tráfego mútuo telegráfico entre os dois países :

I

As comunicações entre as estações telegráficas e rádio-elétricas brasileiras e uruguaias reger-se-ão pelo presente Acôrdo, que substitui o ajuste firmado na cidade de Montevidéu, a 8 de abril de 1899.

II

Os telegramas oficiais serão transmitidos isentos de taxa. As Administrações fornecerão, uma à outra, a lista das autoridades que, em cada país, estão autorizadas a fazer uso oficial do telégrafo.

III

No serviço telegráfico particuar, trocado entre as duas Administrações, vigorará a tarifa interior de cada país. As taxas cobradas ficarão com a Administração que as houver arrecadado, não entrando em contas telegráficas.

IV

Nos telegramas com resposta paga, em que houver excesso de palavras, a Administração de destino só perceberá a taxa correspondente a esse excesso.

V

O regime tarifário de que trata este Acôrdo aplica-se indiferentemente ao serviço por fio ou sem fio, cabendo aos expedidores o direito de indicar uma ou outra via. Quando não houver indicação de via por parte do expedidor, a Administração encaminhará o serviço pela via que melhor convier à sua execução.

VI

Nos empréstimos de via, que servirão exclusivamente para dar curso a telegramas interiores, tais como os de Montevidéu para Rivera e os de Porto Alegre para Bagé, e nos quais intervirão somente linhas telegráficas nacionais de um ou de outro país, será gratuito o serviço.

VII

O serviço de trânsito de um para outro país contratante ficará isento de compensações.

Nos telegramas destinados às estações da Amazon Telegraph Company será a Administração brasileira creditada pelas taxas dessa empresa consignadas no Tableau B publicado pela Secretaria da União Internacional das Telecomunicações.

VIII

As disposições do presente Acôrdo não se aplicarão às comunicações recíprocas feitas por intermédio de empresas particulares de telégrafo estabelecidas no Brasil e no Uruguai.

IX

As medidas necessárias á boa execução deste Acôrdo serão tomadas por entendimento direto entre as Administrações telegráficas dos dois países.

X

Este Acôrdo entrará em execução a 1 de julho de 1942 e vigorará até que uma das Partes Contratantes o denuncie, mediante aviso dado com seis meses de antecedência.

2 — Fica entendido que a presente nota e a de Vossa Excelência, datada de hoje e de teor semelhante, serão consideradas como constituindo um ajuste formal entre os dois Governos sobre o assunto.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Oswaldo ARANHA

A Sua Excelência o Senhor César G. Gutiérrez
Embaixador da República Oriental do Uruguai

No. 207. SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

II

Nota de la Embajada del Uruguay al Gobierno Brasileño

Río de Janeiro, 18 de mayo de 1942

140/942

Señor Ministro de Estado :

Tengo el honor de llevar a conocimiento de Vuestra Excelencia que el Gobierno Uruguayo resolvió aprobar los entendimientos habidos entre las Administraciones telegráficas del Uruguay y del Brasil, en el sentido de ser establecido el siguiente Acuerdo de tráfico mutuo telegráfico entre los dos países :

I

Las comunicaciones entre las estaciones telegráficas y radioeléctricas uruguayas y brasileras se regirán por el presente Acuerdo que substituye el ajuste firmado en la ciudad de Montevideo el 8 de abril de 1899.

II

Los telegramas oficiales serán transmitidos exentos de tasa.

Las Administraciones suministrarán, una a la otra, la lista de las autoridades que, en cada país, están autorizadas a hacer uso oficial del telégrafo.

III

En el servicio telegráfico particular, cambiado entre las dos Administraciones, regirá la tarifa interior de cada país. Las tasas cobradas quedarán con la Administración que las hubiera recaudado, no entrando en cuentas telegráficas.

IV

En los telegramas con respuesta paga, en que hubiera exceso de palabras, la Administración de destino sólo percibirá la tasa correspondiente a ese exceso.

V

El régimen de tarifas de que trata este Acuerdo aplíquese, indiferentemente, al servicio por hilo o sin hilo, cabiendo a los expedidores el derecho de indicar una u otra vía. Cuando no hubiera indicación de vía por parte del expedidor, la Administración encaminará el servicio por la vía que mejor conviniera a su ejecución.

VI

En los empleos de vía que servirán exclusivamente para dar curso a telegramas interiores, tales como los de Montevideo para Rivera y los de Porto-Alegre para Bagé, y en los cuales intervendrán solamente líneas telegráficas nacionales de uno u otro país, será gratuito el servicio.

VII

El servicio de tránsito de uno para otro país contratante quedará exento de compensaciones.

En los telegramas destinados a las estaciones de Amazon Telegraph Company será la Administración Brasileña acreditada por las tasas de esa empresa consignadas en el Tableau B publicado por la Secretaría de la Unión Internacional de Telecomunicaciones.

VIII

Las disposiciones del presente Acuerdo no se aplicarán a las comunicaciones recíprocas hechas por intermedio de empresas particulares de telégrafo establecidas en el Uruguay y en el Brasil.

IX

Las medidas necesarias a la buena ejecución de este Acuerdo serán tomadas por entendimiento directo entre las Administraciones telegráficas de los dos países.

X

Este Acuerdo entrará en ejecución el 1.º de julio de 1942 y regirá hasta que una de las Partes Contratantes lo denuncie, previo aviso dado con seis meses de anticipación.

2. Queda entendido que la presente nota y la de Vuestra Excelencia de fecha de hoy y de idéntico tenor, serán consideradas como constituyendo un ajuste formal entre los dos Gobiernos sobre el asunto.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las protestas de mi más alta consideración.

César G. GUTIÉRREZ

A Su Excelencia
el Señor Embajador Doctor Oswaldo Aranha,
Ministro de Relaciones Exteriores
de los Estados Unidos del Brasil
Río de Janeiro

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 207. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND URUGUAY ON TELEGRAPHIC COMMUNICATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. RIO DE JANEIRO, 18 MAY 1942

I

Note from the Government of Brazil to the Ambassador of Uruguay

18 May 1942

AC/32/572.2(44)

Sir,

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Brazil in deciding to approve the arrangements arrived at between the Telegraph Administrations of Brazil and Uruguay considers that an Agreement in the following terms has been concluded respecting telegraphic communications between the two countries.

I

Communications between telegraph and radio stations in Uruguay and Brazil shall be governed by this Agreement which shall replace the arrangement signed at Montevideo on 8 April 1899.

II

Official telegrams shall be transmitted free of charge. The Administrations shall transmit to each other a list of the authorities in each country which are authorized to make official use of the telegraph services.

III

Private telegraph services between the two Administrations shall be subject to the inland rates applicable in each country. The charges collected shall be retained by the Administration which collects them and shall not be included in the telegraph accounts.

¹ Came into force on 1 July 1942, by the exchange and according to the terms of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 207. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE BRÉSIL ET L'URUGUAY SUR LE TRAFIC
TÉLÉGRAPHIQUE ENTRE LES DEUX PAYS. RIO-DE-
JANEIRO, 18 MAI 1942

I

Note du Gouvernement brésilien à l'Ambassade d'Uruguay

Le 18 mai 1942

AC/32/572.2(44)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement brésilien a décidé d'approuver les arrangements intervenus entre les administrations télégraphiques du Brésil et de l'Uruguay et de conclure à ce sujet l'Accord suivant sur le trafic télégraphique mutuel entre les deux pays, savoir :

I

Les communications entre les stations télégraphiques et radioélectriques brésiliennes et uruguayennes seront régies par le présent Accord, qui remplacera l'arrangement signé à Montevideo, le 8 avril 1899.

II

Les télégrammes officiels seront transmis en franchise de taxe. Les administrations se communiqueront la liste des autorités qui sont habilitées, dans chaque pays, à faire usage du télégraphe à titre officiel.

III

Dans le trafic télégraphique privé échangé entre les deux administrations, il sera appliqué le tarif intérieur de chaque pays. Les taxes perçues seront conservées par l'administration qui les aura recouvrées et ne figureront pas sur les comptes télégraphiques.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1942, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

IV

The Administration in the country of destination alone shall collect the relevant excess charges on reply-paid telegrams which exceed the maximum number of words.

V

The scale of charges covered by this Agreement shall apply both to cable and radio services; the sender shall be entitled to indicate the method preferred. In the absence of any indication by the sender, the Administration shall transmit the message by the most suitable method.

VI

Service shall be free of charge on lines which are used only for the transmission of inland telegrams such as the lines from Montevideo to Rivera and from Porto-Alegre to Bagé and where the national telegraph lines of each country alone are involved.

VII

Transit service from one contracting country to the other shall be free of charge.

Charges for telegrams addressed to stations of the Amazon Telegraph Company, shall be credited to the Brazilian Administration at the rates of the said company as set forth in Table B published by the Secretariat of the International Telecommunications Union.

VIII

The provisions of this Agreement shall not apply to reciprocal communications transmitted through private telegraph services established in Brazil and Uruguay.

IX

The measures necessary for giving due effect to this Agreement shall be taken in accordance with an arrangement arrived at directly between the telegraph Administrations of the two countries.

X

This Agreement shall enter into force on 1 July 1942 and shall continue in force until it is denounced by one of the two Contracting Parties, subject to six months' notice in advance.

IV

Pour les télégrammes avec réponse payée comportant des mots en excédent, l'administration destinataire percevra uniquement la taxe correspondant à l'excédent.

V

Le régime tarifaire visé par le présent Accord s'applique indifféremment au service par fil et au service sans fil, les expéditeurs ayant la faculté d'indiquer l'une ou l'autre voie. Lorsque l'expéditeur n'aura indiqué aucune voie, l'administration acheminera le message par la voie qui conviendra le mieux à sa transmission.

VI

Sur les voies qui servent exclusivement à la transmission des télégrammes intérieurs, telles que celles de Montevideo à Rivera et celles de Porto-Alegre à Bagé, et qui n'empruntent que les lignes nationales de l'un ou de l'autre pays, le service sera gratuit.

VII

Le service en transit de l'un des pays contractants vers l'autre ne donnera pas lieu à compensation.

Pour les télégrammes destinés aux stations de l'Amazon Telegraph Company, l'administration brésilienne sera créditée des taxes de cette société indiquées au tableau B publié par le Bureau de l'Union internationale des télécommunications.

VIII

Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux communications réciproques faites par l'intermédiaire d'entreprises de télégraphes privées, établies au Brésil ou en Uruguay.

IX

Les mesures nécessaires à la bonne exécution du présent Accord seront prises par voie d'entente directe entre les administrations télégraphiques des deux pays.

X

Le présent Accord entrera en application le 1^{er} juillet 1942 et il demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes le dénonce, moyennant préavis de six mois.

2. This note and Your Excellency's note dated today to the same effect shall be deemed to constitute a formal arrangement on this matter between the two Governments.

I have the honour, etc.

(Signed) Oswaldo ARANHA

To His Excellency Señor César G. Gutiérrez
Ambassador of the Republic of Uruguay

II

*Note from the Ambassador of Uruguay to the Government
of Brazil*

Rio de Janeiro, 18 May 1942

140/942

Sir,

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Uruguay in deciding to approve the arrangements arrived at between the Telegraph Administrations of Uruguay and Brazil, considers that an Agreement in the following terms has been concluded respecting telegraphic communications between the two countries :

[See note I]

(Signed) César G. GUTIÉRREZ

To His Excellency Dr. Oswaldo Aranha
Minister of Foreign Affairs
of the United States of Brazil
Rio de Janeiro

2. Il est entendu que la présente note et la note de Votre Excellence en date de ce jour et de même teneur seront considérées comme constituant un arrangement formel intervenu entre les deux Gouvernements sur cette question.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Oswaldo ARANHA

Son Excellence Monsieur César G. Gutiérrez
Ambassadeur de la République orientale d'Uruguay

II

Note de l'Ambassade d'Uruguay au Gouvernement brésilien

Rio-de-Janeiro, le 18 mai 1942

140/942

Monsieur le Ministre d'Etat,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement brésilien a décidé d'approuver les arrangements intervenus entre les administrations télégraphiques de l'Uruguay et du Brésil et de conclure à ce sujet l'Accord suivant sur le trafic télégraphique mutuel entre les deux pays, savoir :

[Voir note I]

(Signé) César G. GUTIÉRREZ

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur Oswaldo Aranha
Ministre des relations extérieures
des Etats-Unis du Brésil
Rio-de-Janeiro

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 125. PROTOCOL¹ CONCERNING THE *OFFICE INTERNATIONALE D'HYGIÈNE PUBLIQUE*. SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY 1946

ACCEPTANCE

Instrument deposited on :

9 May 1950
CUBA

ANNEXE A

N° 125. PROTOCOLE¹ RELATIF A L'OFFICE INTERNATIONAL D'HYGIÈNE PUBLIQUE. SIGNÉ A NEW-YORK, LE 22 JUILLET 1946

ACCEPTATION

Instrument déposé le

9 mai 1950
CUBA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 9, page 3; Volume 10, page 376; Volume 11, page 421; Volume 12, page 417; Volume 13, page 474; Volume 14, page 491; Volume 15, page 445; Volume 16, page 363; Volume 17, page 361; Volume 18, page 384; Volume 26, page 397; Volume 27, page 400; Volume 30, page 338; Volume 31, page 478; and Volume 34, page 416.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 9, page 3; volume 10, page 376; volume 11, page 421; volume 12, page 417; volume 13, page 474; volume 14, page 491; volume 15, page 445; volume 16, page 363; volume 17, page 361; volume 18, page 384; volume 26, page 397; volume 27, page 400; volume 30, page 338; volume 31, page 478; et volume 34, page 416.

No. 186. PROTOCOL¹, SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946, AMENDING THE AGREEMENTS, CONVENTIONS AND PROTOCOLS ON NARCOTIC DRUGS, CONCLUDED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1912, AT GENEVA ON 11 FEBRUARY 1925 AND 19 FEBRUARY 1925 AND 13 JULY 1931, AT BANGKOK ON 27 NOVEMBER 1931, AND AT GENEVA ON 26 JUNE 1936

N° 186. PROCOLE¹, SIGNÉ A LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946, AMENDANT LES ACCORDS, CONVENTIONS ET PROCOLES SUR LES STUPÉFIANTS, CONCLUS A LA HAYE LE 23 JANVIER 1912, A GENÈVE LES 11 ET 19 FÉVRIER 1925 ET LE 13 JUILLET 1931, A BANGKOK LE 27 NOVEMBRE 1931, ET A GENÈVE LE 26 JUIN 1936

ACCEPTANCES

Instruments deposited on :

17 May 1950
AUSTRIA

25 May 1950
PHILIPPINES

ACCEPTATIONS

Instruments déposés le :

17 mai 1950
AUTRICHE

25 mai 1950
PHILIPPINES

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 12, pages 179 and 418 to 420; Volume 14, page 492; Volume 15, page 446; Volume 18, page 385; Volume 19, page 328; Volume 26, page 398; Volume 27, page 401; Volume 31, page 479; Volume 42, page 355; Volume 43, page 338; Volume 51, page 322; and Volume 53, page 418.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 12, pages 179 et 418 à 420; volume 14, page 492; volume 15, page 446; volume 18, page 385; volume 19, page 328; volume 26, page 398; volume 27, page 401; volume 31, page 479; volume 42, page 355; volume 43, page 338; volume 51, page 322; et volume 53, page 418.

No. 221. CONSTITUTION¹ OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZA-
TION. SIGNED AT NEW YORK,
ON 22 JULY 1946

N° 221. CONSTITUTION¹ DEL'OR-
GANISATION MONDIALE DE LA
SANTÉ. SIGNÉE A NEW-YORK,
LE 22 JUILLET 1946

ACCEPTANCES

Instruments deposited on :

9 May 1950
CUBA

17 May 1950
VIET-NAM
CAMBODIA
LAOS

23 May 1950
INDONESIA

ACCEPTATIONS

Instruments déposés le :

9 mai 1950
CUBA

17 mai 1950
VIET-NAM
CAMBODGE
LAOS

23 mai 1950
INDONÉSIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vo-
lume 14, page 185; Volume 15, page 447;
Volume 16, page 364; Volume 18, page 385;
Volume 23, page 312; Volume 24, page 320;
Volume 26, page 413; Volume 27, page 402;
Volume 29, page 412; Volume 31, page 480;
Volume 44, page 339; Volume 45, page 326;
and Volume 53, page 418.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vo-
lume 14, page 185; volume 15, page 447;
volume 16, page 364; volume 18, page 385;
volume 23, page 312; volume 24, page 320;
volume 26, page 413; volume 27, page 402;
volume 29, page 412; volume 31, page 480;
volume 44, page 339; volume 45, page 326;
et volume 53, page 418.

No. 441. AGREEMENT¹ BETWEEN INDIA AND PAKISTAN FOR THE AVOIDANCE OF UNNECESSARY RESTRICTIONS ON EXCHANGE TRANSACTIONS AND THE TRANSFER OF FUNDS AND SECURITIES. SIGNED AT KARACHI, ON 30 JUNE 1948

AGREEMENT² SUPPLEMENTARY TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH EXCHANGE OF LETTERS). SIGNED AT KARACHI, ON 10 SEPTEMBER 1949

Official text : English.

Registered by India on 10 May 1950.

As a result of the review provided for in Article X of the Agreement dated the 30th day of June, 1948,¹ for the avoidance of unnecessary restrictions on exchange transactions and the transfer of funds and securities between the Dominion of India and the Dominion of Pakistan (hereinafter called the Principal Agreement), the Government of India and the Government of Pakistan have agreed as follows :

1. The Principal Agreement is extended for a period of one year terminating on the 30th June, 1950, subject to the modifications contained in the following paragraphs.

2. Article II of the Principal Agreement shall be omitted.

3. For Article III of the Principal Agreement the following Article shall be substituted :

“(1) There shall be no exchange control as between India and Pakistan, nor shall any restrictions be placed on the transfer of funds or securities from one Dominion to the other, whether such transfers are on capital account or current account.

“(2) Nothing contained in the preceding paragraph shall apply in relation to the transfer of gold or silver (in whatever form) or eurrency and bank notes or coins between the two Dominions. Either Government may impose restrictions on such transfer, subject to such exemptions in regard to evacuee property as may be agreed upon by the two Governments.”

4. For Article IV of the Principal Agreement, the following article shall be substituted :

“(1) The Reserve Bank of India (hereinafter referred to as the ‘Reserve Bank’), acting as agents of the Government of India, shall sell to the State Bank of Pakistan (hereinafter referred to as the ‘State Bank’), acting as agents of

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 29, page 199.

² Deemed to have come into force on 1 July 1949, in accordance with paragraph 6.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 441. ACCORD¹ ENTRE L'INDE ET LE PAKISTAN TENDANT A ÉVITER LES RESTRICTIONS NON INDISPENSABLES EN MATIÈRE D'OPÉRATIONS DE CHANGE ET DE TRANSFERTS DE FONDS ET DE VALEURS MOBILIÈRES. SIGNÉ A KARACHI, LE 30 JUIN 1948

ACCORD² COMPLÉMENTAIRE A L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ÉCHANGE DE LETTRES). SIGNÉ A KARACHI, LE 10 SEPTEMBRE 1949

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Inde le 10 mai 1950.

En exécution de la clause de revision contenue dans l'article X de l'Accord du 30 juin 1948¹, tendant à éviter les restrictions non indispensables en matière d'opérations de change et de transferts de fonds et de valeurs mobilières entre le Dominion de l'Inde et le Dominion du Pakistan (ci-après dénommé l'Accord principal), le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement du Pakistan sont convenus de ce qui suit :

1. L'Accord principal est prorogé pour un an jusqu'au 30 juin 1950, sous réserve des modifications contenues dans les paragraphes ci-après.

2. L'article II de l'Accord principal est supprimé.

3. L'article III de l'Accord principal est remplacé par l'article suivant :

« 1) Il n'y aura pas de contrôle des changes entre l'Inde et le Pakistan et il ne sera apporté aucune restriction au transfert de fonds ou de valeurs mobilières de l'un des Dominions dans l'autre, qu'il s'agisse de transferts à un compte de capital ou à un compte courant.

« 2) Aucune disposition du précédent paragraphe ne s'appliquera en matière de transfert d'or ou d'argent (sous quelque forme que ce soit), de papier-monnaie et de billets de banque ou de numéraire entre les deux Dominions. Chacun des Gouvernements pourra imposer des restrictions sur ces transferts, sous réserve des exemptions quant aux biens des évacués dont les deux Gouvernements pourront être convenus. »

4. L'article IV de l'Accord principal est remplacé par l'article suivant :

« 1) La Banque de réserve de l'Inde (ci-après dénommée « la Banque de réserve »), agissant en qualité de mandataire du Gouvernement de l'Inde, vendra à la Banque d'Etat du Pakistan (ci-après dénommée « la Banque d'Etat »),

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 29, page 199.

² Censé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 1949, conformément au paragraphe 6.

the Government of Pakistan, India rupees to such extent as may be required for payments which persons in Pakistan are permitted under the exchange regulations in force in Pakistan to make to India; and such sale shall be against Pakistan rupees to be credited at the official rate of exchange to the Reserve Bank's account with the State Bank, provided that if the balance standing to the credit of that account on the last Friday of any month or the previous working day if Friday is a Bank holiday, exceeds a maximum of fifteen crores of Pakistan rupees, the excess over this amount on the said day shall be settled in the following manner :

- “ (a) in sterling to be credited at the official sterling parity to the Reserve Bank's No. I Account with the Bank of England, provided that if after any transfer in sterling has been made in accordance with this clause, the balance in the Reserve Bank's Account with the State Bank on the last Friday (or the previous working day if Friday is a Bank holiday) of any month falls below fifteen crores of Pakistan rupees, there shall be re-transferred from the Reserve Bank's No. I Account with the Bank of England to the State Bank's No. I Account with the Bank of England sterling against payment in Pakistan rupees at the official sterling parity to the extent of such short-fall but the total amount of any such retransfers shall not exceed the total amount of sterling credited to the Reserve Bank's No. I Account with the Bank of England in previous settlements under this Agreement; provided further that the net amount of sterling so transferred during the period of the present agreement shall not exceed fifteen million pounds; and
- “ (b) thereafter in sterling to be credited at the official sterling parity to the Reserve Bank's No. II Account with the Bank of England.
- “ (c) Provided always that if there have been any net transfers of sterling to the Reserve Bank's No. II Account with the Bank of England in terms of clause (b) of this paragraph (other than transfers under Article IV A) any retransfers of sterling in terms of clause (a) of this paragraph shall first be made from the Reserve Bank's No. II Account but the amounts so retransferred from the Reserve Bank's No. II Account shall not exceed the net amount credited to that account under previous settlements in terms of this paragraph.

“ (2) The State Bank, acting as agents of the Government of Pakistan shall sell to the Reserve Bank, acting as agents of the Government of India, Pakistan rupees to such extent as may be required for payments which persons in India are permitted under the exchange regulations in force in India to make to Pakistan; and such sale shall be against India rupees to be credited at the official rate of exchange to the State Bank's account with the Reserve Bank, provided that if the balance standing to the credit of that account on the last Friday of

agissant en qualité de mandataire du Gouvernement du Pakistan, la quantité de roupies indiennes nécessaire pour couvrir les règlements que des personnes se trouvant au Pakistan sont autorisées à faire dans l'Inde conformément à la réglementation en matière de change en vigueur au Pakistan; cette vente s'effectuera contre des roupies pakistanaises dont sera crédité, au taux de change officiel, le compte de la Banque de réserve à la Banque d'Etat, étant entendu que, si le solde figurant au crédit de ce compte le dernier vendredi du mois ou le jour ouvrable précédent, lorsque ce vendredi est un jour férié, dépasse un maximum de 15 crores de roupies pakistanaises, l'excédent audit jour sera réglé de la manière suivante :

- « a) en livres sterling dont sera crédité, à la parité officielle de la livre sterling, le compte n° I de la Banque de réserve à la Banque d'Angleterre, étant entendu que si, à la suite d'un transfert de livres sterling effectué conformément à la présente disposition, le solde figurant au compte de la Banque de réserve à la Banque d'Etat le dernier vendredi du mois (ou le jour ouvrable précédent lorsque ce vendredi est un jour férié) tombe au-dessous de 15 crores de roupies pakistanaises, il sera procédé, contre paiement en roupies pakistanaises, à la parité officielle de la livre sterling, à un transfert en retour de livres sterling du compte n° I de la Banque de réserve à la Banque d'Angleterre au compte n° I de la Banque d'Etat à la Banque d'Angleterre, dans la proportion nécessaire pour combler cette différence, sans que le montant total de ces transferts en retour puisse dépasser le montant total des livres sterling portées au crédit du compte n° I de la Banque de réserve à la Banque d'Angleterre lors de règlements antérieurs effectués conformément au présent Accord; étant entendu en outre que le montant net des livres sterling ainsi transférées au cours de la période de validité du présent Accord ne dépassera pas quinze millions de livres; et
- « b) au-delà de ce plafond, en livres sterling dont sera crédité, à la parité officielle de la livre sterling, le compte n° II de la Banque de réserve à la Banque d'Angleterre;
- « c) étant toujours entendu que s'il a été procédé à des transferts nets de livres sterling au compte n° II de la Banque de réserve à la Banque d'Angleterre, conformément aux termes de l'alinéa b du présent paragraphe (autres que les transferts visés par l'article IVbis), tout transfert en retour de livres sterling par application de l'alinéa a du présent paragraphe sera d'abord effectué par le débit du compte n° II de la Banque de réserve; toutefois les sommes ainsi transférées en retour par le débit du compte n° II de la Banque de réserve ne dépasseront pas le montant net porté au crédit de ce compte par suite de règlements antérieurs effectués aux termes du présent paragraphe.

« 2) La Banque d'Etat, agissant en qualité de mandataire du Gouvernement du Pakistan, vendra à la Banque de réserve, agissant en qualité de mandataire du Gouvernement de l'Inde, la quantité de roupies pakistanaises nécessaires pour couvrir les règlements que des personnes se trouvant dans l'Inde sont autorisées à faire au Pakistan, conformément à la réglementation en matière de change en vigueur dans l'Inde; cette vente s'effectuera contre des roupies indiennes dont sera crédité, au taux de change officiel, le compte de la Banque d'Etat à la Banque

any month or the previous working day if Friday is a Bank holiday, exceeds a maximum of fifteen crores of India rupees, the excess over this amount on the said day shall be settled in the following manner :

“ (a) in sterling to be credited at the official sterling parity to the State Bank’s No. I Account with the Bank of England, provided that if after any transfer in sterling has been made in accordance with this clause the balance in the State Bank’s Account with the Reserve Bank on the last Friday (or the previous working day if Friday is a Bank holiday) of any month falls below fifteen crores of India rupees, there shall be retransferred from the State Bank’s No. I Account with the Bank of England to the Reserve Bank’s No. I Account with the Bank of England sterling against payment in India rupees at the official sterling parity to the extent of such shortfall but the total amount of any such retransfers shall not exceed the total amount of sterling credited to the State Bank’s No. I Account with the Bank of England in previous settlements under this Agreement; provided further that the net amount of sterling so transferred during the period of the present agreement shall not exceed fifteen million pounds; and

“ (b) thereafter in sterling to be credited at the official sterling parity to the State Bank’s No. II Account with the Bank of England.

“ (c) Provided always that if there have been any net transfers of sterling to the State Bank’s No. II Account with the Bank of England in terms of clause (b) of this paragraph (other than transfers under Article IV A) any retransfers of sterling in terms of clause (a) of this paragraph shall first be made from the State Bank’s No. II Account but the amounts so retransferred from the State Bank’s No. II Account shall not exceed the net amount credited to that account under previous settlements in terms of this paragraph.

“ (3) Any Pakistan rupees held by the Reserve Bank on the 30th day of June, 1949, shall be carried forward and shall form part of the balance of Pakistan rupees to be held by the Reserve Bank in accordance with paragraph (1) and any India rupees held by the State Bank on the 30th day of June, 1949, shall be carried forward and shall form part of the balance of India rupees to be held by the State Bank in accordance with paragraph (2).”

5. The following Article shall be inserted as Article IV A of the Principal Agreement :

“ (1) In effecting the settlement in sterling as required by Article IV, transfers on account of ‘identifiable capital transactions’ between India and

de réserve, étant entendu que si le solde figurant au crédit de ce compte le dernier vendredi du mois, ou le jour ouvrable précédent lorsque ce vendredi est un jour férié, dépasse un maximum de 15 crores de roupies indiennes, l'excédent audit jour sera réglé de la manière suivante :

- « a) en livres sterling dont sera crédité, à la parité officielle de la livre sterling, le compte n° I de la Banque d'Etat à la Banque d'Angleterre, étant entendu que si, à la suite d'un transfert de livres sterling effectué conformément à la présente disposition, le solde figurant au compte de la Banque d'Etat à la Banque de réserve, le dernier vendredi du mois (ou le jour ouvrable précédent lorsque ce vendredi est un jour férié), tombe au-dessous de 15 crores de roupies indiennes, il sera procédé, contre paiement en roupies indiennes, à la parité officielle de la livre sterling, à un transfert en retour de livres sterling du compte n° I de la Banque d'Etat à la Banque d'Angleterre au compte n° I de la Banque de réserve à la Banque d'Angleterre, dans la proportion nécessaire pour combler cette différence, sans que le montant total de ces transferts en retour puisse dépasser le montant total des livres sterling portées au crédit du compte n° I de la Banque d'Etat à la Banque d'Angleterre lors de règlements antérieurs effectués conformément au présent Accord ; étant entendu en outre que le montant net des livres sterling ainsi transférées au cours de la période de validité du présent Accord ne dépassera pas quinze millions de livres ; et
- « b) au-delà de ce plafond, en livres sterling, dont sera crédité, à la parité officielle de la livre sterling, le compte n° II de la Banque d'Etat à la Banque d'Angleterre ;
- « c) étant toujours entendu que s'il a été procédé à des transferts nets de livres sterling au compte n° II de la Banque d'Etat à la Banque d'Angleterre conformément aux termes de l'alinéa b du présent paragraphe (autres que les transferts visés par l'article IVbis), tout transfert en retour de livres sterling par application de l'alinéa a du présent paragraphe sera d'abord effectué par le débit du compte n° II de la Banque d'Etat ; toutefois, les sommes ainsi transférées en retour par le débit du compte n° II de la Banque d'Etat ne dépasseront pas le montant net porté au crédit de ce compte par suite de règlements antérieurs effectués aux termes du présent paragraphe.

« 3) Les roupies pakistanaises détenues par la Banque de réserve à la date du 30 juin 1949 seront reportées à nouveau et entreront dans la composition du solde de roupies pakistanaises que la Banque de réserve doit avoir à son crédit, conformément au paragraphe 1 ; de même les roupies indiennes détenues par la Banque d'Etat à la date du 30 juin 1949 seront reportées à nouveau et entreront dans la composition du solde de roupies indiennes que la Banque d'Etat doit avoir à son crédit, conformément au paragraphe 2. »

5. L'article suivant sera inséré dans l'Accord principal, dont il constituera l'article IVbis :

« 1) Lorsqu'il sera procédé au règlement en livres sterling prévu par l'article IV, les transferts au titre d'« opérations portant sur un capital identifiable »,

Pakistan which have been ascertained by the Reserve Bank and the State Bank in consultation with each other, shall be adjusted as follows :

“ (i) If the net movement is an inflow of capital into India, by transfer of sterling from the State Bank’s No. II Account with the Bank of England to the Reserve Bank’s No. II Account with the Bank of England against payment in India rupees at the official sterling parity.

“ (ii) If the net movement is an inflow of capital into Pakistan, by transfer of sterling from the Reserve Bank’s No. II Account with the Bank of England to the State Bank’s No. II Account with the Bank of England against payment in Pakistan rupees at the official sterling parity.

“ (2) For the purpose of this Article, the expression ‘ identifiable capital transactions ’ shall mean the following :

“ (a) transfers of funds arising out of sales of evacuee property in accordance with the procedure to be agreed between the Reserve Bank of India and the State Bank of Pakistan;

“ (b) transfers of Provident Fund balances of evacuees as effected through the Central Organizations set up by both the Governments;

“ (c) the amounts paid or realised in the Dominion of India by the Government of Pakistan, the Provincial Governments in Pakistan and the State Bank, and the amounts paid or realised in the Dominion of Pakistan by the Government of India, the Provincial Governments in India and the Reserve Bank, on account of purchase or sale of Government securities and treasury bills, provided that this arrangement shall not apply to investments made in accordance with Article VIII of the Agreement;

“ (d) payments made in one Dominion in respect of the discharge value of securities enfaced for payment in that Dominion on redemption of loans of the other Dominion or a Province of the other Dominion; and

“ (e) any other special receipts or payments as may be agreed upon between the Governments of the two Dominions.”

6. This agreement shall be deemed to have come into force on the 1st day of July, 1949, and shall remain in force for a period of one year from that date, but shall be reviewed within three months before the date of its termination.

intervenues entre l'Inde et le Pakistan et qui ont été vérifiées par la Banque de réserve et la Banque d'Etat en consultation mutuelle, seront réglés de la manière suivante :

- « i) Si le résultat net est une entrée de capital dans l'Inde, il sera procédé à un transfert de livres sterling du compte n° II de la Banque d'Etat à la Banque d'Angleterre au compte n° II de la Banque de réserve à la Banque d'Angleterre, contre paiement en roupies indiennes à la parité officielle de la livre sterling.
- « ii) Si le résultat net est une entrée de capital au Pakistan, il sera procédé à un transfert de livres sterling du compte n° II de la Banque de réserve à la Banque d'Angleterre, au compte n° II de la Banque d'Etat à la Banque d'Angleterre, contre paiement en roupies pakistanaises à la parité officielle de la livre sterling.

« 2) Aux fins du présent article, l'expression « opérations portant sur un capital identifiable » s'entendra des opérations suivantes :

- « a) transferts des fonds provenant de la vente des biens des évacués, suivant la procédure dont conviendront la Banque de réserve de l'Inde et la Banque d'Etat du Pakistan;
- « b) transferts des soldes des caisses de prévoyance des évacués, lorsqu'ils sont effectués par l'intermédiaire des organisations centrales créées par les deux Gouvernements;
- « c) paiements et encaissements effectués dans le Dominion de l'Inde par le Gouvernement du Pakistan, les gouvernements provinciaux du Pakistan et la Banque d'Etat, ou paiements et encaissements effectués dans le Dominion du Pakistan par le Gouvernement de l'Inde, les gouvernements provinciaux de l'Inde et la Banque de réserve, lorsque ces paiements ou encaissements résultent de l'achat ou de la vente de valeurs d'Etat et d'effets du Trésor, étant entendu que le présent mode de règlement ne s'appliquera pas aux investissements effectués conformément à l'article VIII de l'Accord.
- « d) versements effectués dans un Dominion en règlement de la valeur de remboursement de titres visés aux fins de paiement dans ledit Dominion, pour le rachat d'emprunts de l'autre Dominion ou d'une province de l'autre Dominion; et
- « e) tous autres encaissements ou paiements spéciaux, suivant accord entre les Gouvernements des deux Dominions. »

6. Le présent Accord sera censé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 1949 et il demeurera en vigueur pendant un an à compter de cette date, mais il sera révisé au cours des trois mois qui précéderont la date de son expiration.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned having been duly authorised by their respective Governments have signed the present Agreement and have appended their signatures.

DONE in Karachi, in duplicate, this tenth day of September, 1949.

For the Government of India :

(Signed) K. G. AMBEGAOKAR
Additional Secretary to the Government of
India, Ministry of Finance

For the Government of Pakistan :

(Signed) Abdul QADIR
Joint Secretary to the Government of
Pakistan, Ministry of Finance

EXCHANGE OF LETTERS

I

GOVERNMENT OF PAKISTAN
MINISTRY OF FINANCE

Karachi, the 10th September, 1949

My dear Ambegaokar,

In connection with paragraph 5 of the Agreement supplementary to the Payments Agreement between the Governments of India and Pakistan dated the 30th June, 1948, signed by us to-day in which provision has been made for adjustment in Account No. II Sterling in respect of identifiable capital transactions, it is the understanding of my Government that where the same result can be achieved by direct adjustment through the Sterling accounts of the Reserve Bank of India and the State Bank of Pakistan with the Bank of England, the settlement will be effected by such adjustment without having recourse to payment in rupees.

I shall be grateful if you will confirm that this is also the understanding of your Government.

Yours sincerely,

(Signed) Abdul QADIR

K. G. Ambegaokar, Esquire
Additional Secretary
Ministry of Finance
Government of India

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Karachi, en double exemplaire, le dix septembre 1949.

Pour le Gouvernement de l'Inde :

(Signé) K. G. AMBEGAOKAR

Secrétaire adjoint du Gouvernement de l'Inde,
au Ministère des finances

Pour le Gouvernement du Pakistan :

(Signé) Abdul QADIR

Secrétaire du Gouvernement du Pakistan,
au Ministère des finances

ÉCHANGE DE LETTRES

I

GOUVERNEMENT DU PAKISTAN
MINISTÈRE DES FINANCES

Karachi, le 10 septembre 1949

Monsieur le Secrétaire,

En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'Accord, signé par nous ce jour, qui complète l'Accord de paiements entre le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement du Pakistan en date du 30 juin 1948 et qui contient une disposition prévoyant le règlement par le compte n° II en livres sterling des transferts au titre des opérations portant sur un capital identifiable, mon Gouvernement comprend que, lorsque le même résultat pourra être obtenu au moyen d'une liquidation directe entre les comptes en livres sterling de la Banque de réserve de l'Inde et de la Banque d'État du Pakistan à la Banque d'Angleterre, le règlement sera effectué par une liquidation de cette nature, sans qu'il y ait lieu de recourir au paiement en roupies.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que cette interprétation est également celle de votre Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Abdul QADIR

Monsieur K. G. Ambegaokar
Secrétaire adjoint
Ministère des finances
Gouvernement de l'Inde

II

GOVERNMENT OF INDIA
MINISTRY OF FINANCE

Camp Karachi, the 10th September, 1949

My dear Abdul Qadir,

I have to acknowledge receipt of your letter of 10th September, 1949, reading as follows :

[See letter I]

I have pleasure in confirming that your understanding of the matter is the same as mine.

Yours sincerely,

(Signed) K. G. AMBEGAOKAR

Abdul Qadir, Esquire
Joint Secretary
Ministry of Finance
Government of Pakistan
Karachi

II

GOUVERNEMENT DE L'INDE
MINISTÈRE DES FINANCES

Camp Karachi, le 10 septembre 1949

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 10 septembre 1949 dont la teneur suit :

[*Voir lettre I*]

Je suis heureux de vous confirmer que votre interprétation en la matière est identique à la mienne.

Veuillez agréer, etc.

(*Signé*) K. G. AMBEGAOKAR

Monsieur Abdul Qadir
Secrétaire
Ministère des finances
Gouvernement du Pakistan
Karachi

TRANSLATION — TRADUCTION

N^o 488. ACCORD¹ DE PAIEMENT
ENTRE LE GOUVERNEMENT
BELGE ET LE GOUVERNEMENT
PORTUGAIS. SIGNÉ A BRUXEL-
LES, LE 1^{er} MARS 1949

No. 488. PAYMENTS AGREE-
MENT¹ BETWEEN THE BEL-
GIAN GOVERNMENT AND THE
PORTUGUESE GOVERNMENT.
SIGNED AT BRUSSELS, ON
1 MARCH 1949

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT
UN ACCORD² PORTANT PROROGATION
DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LIS-
BONNE, 3 AVRIL 1950

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING
AN AGREEMENT² PROLONGING THE
ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LIS-
BON, 3 APRIL 1950

Texte officiel français.

Official text: French.

Enregistré par la Belgique le 3 mai 1950.

Registered by Belgium on 3 May 1950.

I

Lisbonne, le 3 avril 1950

I

Lisbon, 3 April 1950

N^o 1028
D : 501

No. 1028
D : 501

Monsieur le Ministre,

Monsieur le Ministre,

L'Accord de paiement entre le Gouvernement belge et le Gouvernement portugais du 1^{er} mars 1949¹ étant venu à échéance à la date d'aujourd'hui, j'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir me marquer l'accord du Gouvernement portugais sur la prolongation de ce Protocole jusqu'au 3 avril 1951.

The Payments Agreement of 1 March 1949¹ between the Belgian Government and the Portuguese Government is due to terminate on today's date and I therefore have the honour to request Your Excellency to be so good as to confirm the agreement of the Portuguese Government to the continuance of the validity of this Protocol until 3 April 1951.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

I have the honour to be, etc.

(Signé) J. VAN DER ELST

(Signed) J. VAN DER ELST

Son Excellence
Monsieur le D^r José Caeiro da Matta
Ministre des Affaires Étrangères
de la République Portugaise
Lisbonne

His Excellency
Dr. José Caeiro da Matta
Minister of Foreign Affairs
of the Portuguese Republic
Lisbon

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 32, page 49.

² Entré en vigueur le 3 avril 1950, par l'échange desdites lettres.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 32, page 49.

² Came into force on 3 April 1950, by the exchange of the said letters.

II

MINISTERIO
DOS NEGOCIOS ESTRANGEIROS
Direcção Geral dos Negocios Economicos
e Consulares
Lisbonne, le 3 avril 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer, Monsieur le Ministre, l'accord du Gouvernement portugais sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) José CAEIRO DA MATTA

Son Excellence
Le Baron Van der Elst
Ministre de Belgique
Lisbonne
etc., etc., etc.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Directorate-General
of Economic and Consular Affairs

Lisbon, 3 April 1950

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter of today's date in the following terms :

[See letter I]

I have the honour to confirm the agreement of the Portuguese Government to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(Signed) José CAEIRO DA MATTA

His Excellency
Baron van der Elst
Minister of Belgium
Lisbon
etc., etc., etc.

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratifications of the following eighteen conventions by Argentina were registered with the Director-General of the International Labour Office on 14 March 1950 (asterisk preceding the title of the convention indicates that the ratification takes effect twelve months after the registration thereof, i.e. 14 March 1951) :

No. 583. CONVENTION¹ FOR THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST TWENTY-EIGHT SESSIONS FOR THE PURPOSE OF MAKING PROVISION FOR THE FUTURE DISCHARGE OF CERTAIN CHANCERY FUNCTIONS ENTRUSTED BY THE SAID CONVENTIONS TO THE SECRETARY-GENERAL OF THE LEAGUE OF NATIONS AND INTRODUCING THEREIN CERTAIN FURTHER AMENDMENTS CONSEQUENTIAL UPON THE DISSOLUTION OF THE LEAGUE OF NATIONS AND THE AMENDMENT OF THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION (THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 38, page 3; and Volume 44, page 343.

ORGANISATION
INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Les ratifications des dix-huit conventions suivantes par l'Argentine ont été enregistrées le 14 mars 1950 auprès du Directeur général du Bureau international du Travail (l'astérisque qui précède le titre de la convention indique que la ratification prend effet douze mois après cet enregistrement, soit le 14 mars 1951) :

No 583. CONVENTION¹ POUR LA REVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES VINGT-HUIT PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'ASSURER L'EXERCICE FUTUR DE CERTAINES FONCTIONS DE CHANCELIERIE CONFIÉES PAR LESDITES CONVENTIONS AU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS ET D'Y APPORTER DES AMENDEMENTS COMPLÉMENTAIRES NÉCESSITÉS PAR LA DISSOLUTION DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS ET PAR L'AMENDEMENT DE LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL (CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 38, page 3; et volume 44, page 343.

No. 600. CONVENTION¹ CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

No. 602. CONVENTION² CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

No. 604. CONVENTION³ CONCERNING THE SIMPLIFICATION OF THE INSPECTION OF EMIGRANTS ON BOARD SHIP, ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS EIGHTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

No. 605. CONVENTION⁴ CONCERNING SEAMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT, ADOPTED BY THE CONFERENCE

N° 600. CONVENTION¹ CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE A SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

N° 602. CONVENTION² CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE A SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

N° 604. CONVENTION³ CONCERNANT LA SIMPLIFICATION DE L'INSPECTION DES ÉMIGRANTS A BORD DES NAVIRES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE A SA HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

N° 605. CONVENTION⁴ CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉ-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 38, page 229; and Volume 46, page 357.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 38, page 257.

³ United Nations, *Treaty Series*, Volume 38, page 281.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Volume 38, page 295.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 38, page 229; et volume 46, page 357.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 38, page 257.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 38, page 281.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 38, page 295.

ENCE AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

RENCE A SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

No. 606. CONVENTION¹ CONCERNING THE REPATRIATION OF SEAMEN, ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

N° 606. CONVENTION¹ CONCERNANT LE RAPATRIEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE A SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

* No. 609. CONVENTION² CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

* N° 609. CONVENTION² CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE A SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

* No. 610. CONVENTION³ CONCERNING THE MARKING OF THE WEIGHT ON HEAVY PACKAGES TRANSPORTED BY VESSELS, ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS TWELFTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1929, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

* N° 610. CONVENTION³ CONCERNANT L'INDICATION DU POIDS SUR LES GROS COLIS TRANSPORTÉS PAR BATEAU, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE A SA DOUZIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1929, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 38, page 315.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 39, page 3.

³ United Nations, *Treaty Series*, Volume 39, page 15.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 38, page 315.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 39, page 3.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 39, page 15.

* No. 612. CONVENTION¹ CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

* N° 612. CONVENTION¹ CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE A SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

* No. 613. CONVENTION² CONCERNING THE REGULATION OF HOURS OF WORK IN COMMERCE AND OFFICES, ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

* N° 613. CONVENTION² CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DE LA DURÉE DU TRAVAIL DANS LE COMMERCE ET DANS LES BUREAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE A SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

* No. 614. CONVENTION³ CONCERNING THE PROTECTION AGAINST ACCIDENTS OF WORKERS EMPLOYED IN LOADING OR UNLOADING SHIPS (REVISED 1932), ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 27 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

* N° 614. CONVENTION³ CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS OCCUPÉS AU CHARGEMENT ET AU DÉCHARGEMENT DES BATEAUX CONTRE LES ACCIDENTS (REVISÉE EN 1932), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE A SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 27 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 39, page 55.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 39, page 85.

³ United Nations, *Treaty Series*, Volume 39, page 103; and Volume 46, page 358.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 39, page 55.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 39, page 85.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 39, page 103; et volume 46, page 358.

- * No. 615. CONVENTION¹ CONCERNING THE AGE OF ADMISSION OF CHILDREN TO NON-INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 30 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946
- * No. 615. CONVENTION¹ CONCERNANT L'AGE D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE A SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 30 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946
- * No. 616. CONVENTION² CONCERNING FEE - CHARGING EMPLOYMENT AGENCIES, ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946
- * No. 616. CONVENTION² CONCERNANT LES BUREAUX DE PLACEMENTS PAYANTS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE A SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946
- * No. 623. CONVENTION³ CONCERNING EMPLOYMENT OF WOMEN DURING THE NIGHT (REVISED 1934), ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946
- * No. 623. CONVENTION³ CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES (REVISÉE EN 1934) ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE A SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 39, page 133.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 39, page 151.

³ United Nations, *Treaty Series*, Volume 40, page 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 39, page 133.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 39, page 151.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 40, page 3.

* No. 624. CONVENTION¹ CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES (REVISED 1934), ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

* N° 624. CONVENTION¹ CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES (REVISÉE EN 1934) ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE A SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

* No. 627. CONVENTION² CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

* N° 627. CONVENTION² CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE A SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

* No. 630. CONVENTION³ CONCERNING THE REGULATION OF CERTAIN SPECIAL SYSTEMS OF RECRUITING WORKERS, ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

* N° 630. CONVENTION³ CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DE CERTAINS SYSTÈMES PARTICULIERS DE RECRUTEMENT DES TRAVAILLEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE A SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 40, page 19; and Volume 46, page 362.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 40, page 68; and Volume 46, page 363.

³ United Nations, *Treaty Series*, Volume 40, page 109.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 40, page 19; et volume 46, page 362.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 40, page 68; et volume 46, page 363.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 40, page 109.

* No. 631. CONVENTION¹ CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY, ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

Certified statements relating to the ratification by Argentina of the above-mentioned eighteen conventions were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 8 May 1950.

No. 612. CONVENTION² CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on :

5 April 1950

CEYLON

(To take effect as from 5 April 1951.)

* No 631. CONVENTION¹ CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE A SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

Des déclarations certifiées relatives à la ratification par l'Argentine des dix-huit Conventions précitées ont été enregistrées au Secrétariat des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 8 mai 1950.

No 612. CONVENTION² CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE A SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, LE 28 JUIN 1930, SOUS SA FORME MODIFIÉE PAR LA CONVENTION DE 1946 PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

5 avril 1950

CEYLAN

(Pour prendre effet le 5 avril 1951.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 40, page 137; and Volume 46, page 364.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 39, page 55.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 40, page 137; et volume 46, page 364.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 39, page 55.

No. 637. CONVENTION¹ CONCERNING SAFETY PROVISIONS IN THE BUILDING INDUSTRY, ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

N° 637. CONVENTION¹ CONCERNANT LES PRESCRIPTIONS DE SÉCURITÉ DANS L'INDUSTRIE DU BATIMENT, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE A SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, LE 23 JUIN 1937, SOUS SA FORME MODIFIÉE PAR LA CONVENTION DE 1946 PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on :

17 April 1950

POLAND

(To take effect as from 17 April 1951.)

2 May 1950

NETHERLANDS

(To take effect as from 2 May 1951.)

The certified statements relating to the ratification of the above two Conventions were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 12 May 1950.

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

17 avril 1950

POLOGNE

(Pour prendre effet le 17 avril 1951.)

2 mai 1950

PAYS-BAS

(Pour prendre effet le 2 mai 1951.)

Des déclarations certifiées relatives à la ratification des deux Conventions précitées ont été enregistrées au Secrétariat des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 12 mai 1950.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 40, page 233, and Vol. 46, p. 367

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 40, page 233. et vol. 46, p. 367.

✓ No. 688. PROTOCOL¹, SIGNED AT PARIS ON 19 NOVEMBER 1948, BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS ON 11 DECEMBER 1946

N° 688. PROTOCOLE¹, SIGNÉ A PARIS LE 19 NOVEMBRE 1948, PLAÇANT SOUS CONTROLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ A LAKE SUCCESS, LE 11 DÉCEMBRE 1946

ACCEPTANCE

Instrument deposited on :

17 May 1950

AUSTRIA

(To take effect as from 17 June 1950.)

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

17 mai 1950

AUTRICHE

(Pour prendre effet le 17 juin 1950.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 44, page 277; Volume 45, page 332; Volume 46, page 367; and Volume 48, page 310.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 44, page 277; volume 45, page 332; volume 46, page 367; et volume 48, page 310.

ANNEX C¹

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C¹

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

¹ This Volume contains no Annex B, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty which has been filed and recorded by the Secretariat of the United Nations has reached the Secretariat from 2 May 1950 to 26 May 1950.

² Ce volume ne contient pas d'annexe B, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 2 mai 1950 au 26 mai 1950.

ANNEXE C

N° 2560. CONVENTION¹ INTERNATIONALE CONCERNANT LES STATISTIQUES ÉCONOMIQUES. SIGNÉE A GENÈVE, LE 14 DÉCEMBRE 1928

RATIFICATION

Instrument déposé le :

5 mai 1950

BELGIQUE

(Pour prendre effet le 4 août 1950.)

ANNEX C

No. 2560. INTERNATIONAL CONVENTION¹ RELATING TO ECONOMIC STATISTICS. SIGNED AT GENEVA, ON 14 DECEMBER 1928

RATIFICATION

Instrument deposited on :

5 May 1950

BELGIUM

(To take effect as from 4 August 1950.)

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CX, page 171; volume CXVII, page 330; volume CXXII, page 366; volume CXXVI, page 454; volume CXXX, page 463; volume CXXXIV, page 427; volume CLVI, page 222; volume CLXXXI, page 392; volume CLXXXV, page 395; et volume CLXXXIX, page 466.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CX, page 171; Volume CXVII, page 330; Volume CXXII, page 366; Volume CXXVI, page 454; Volume CXXX, page 463; Volume CXXXIV, page 427; Volume CLVI, page 222; Volume CLXXXI, page 392; Volume CLXXXV, page 395; and Volume CLXXXIX, page 466.

2
N° 3119. CONVENTION¹ INTERNATIONALE SUR LES LIGNES DE CHARGE. SIGNÉE A LONDRES, LE 5 JUILLET 1930

ADHÉSIONS

Déclarations reçues par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au nom des Etats suivants :

	<i>Date de réception de la déclaration</i>	<i>Date à laquelle l'adhésion prend effet</i>
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE	28 octobre 1947	28 janvier 1948
HONDURAS	10 juin 1948	10 septembre 1948
ISRAËL	15 juillet 1949	15 octobre 1949
PHILIPPINES.	30 septembre 1949	30 décembre 1949
URUGUAY	8 février 1939	8 mai 1939

Enregistrées le 12 mai 1950 par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXXXV, page 301, volume CXLII, page 392; volume CXLVII, page 354; volume CLII, page 313; volume CLVI, page 256; volume CLX, page 417; volume CLXIV, page 393; volume CLXXII, page 423; volume CLXXXV, page 405; et volume CXCIII, page 271.

No. 3119. INTERNATIONAL LOAD LINE CONVENTION¹. SIGNED AT LONDON, ON 5 JULY 1930

ACCESSIONS

Notifications received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on behalf of the following States :

	<i>Date of receipt of notification</i>	<i>Effective date of accession</i>
DOMINICAN REPUBLIC . .	28 October 1947	28 January 1948
HONDURAS	10 June 1948	10 September 1948
ISRAEL	15 July 1949	15 October 1949
PHILIPPINES	30 September 1949	30 December 1949
URUGUAY	8 February 1939	8 May 1939

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 May 1950.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXXXV, page 301; Volume CXLII, page 392; Volume CXLVII, page 354; Volume CLII, page 313; Volume CLVI, page 256; Volume CLX, page 417; Volume CLXIV, page 393; Volume CLXXII, page 423; Volume CLXXXV, page 405; and Volume CXCIII, page 271.

